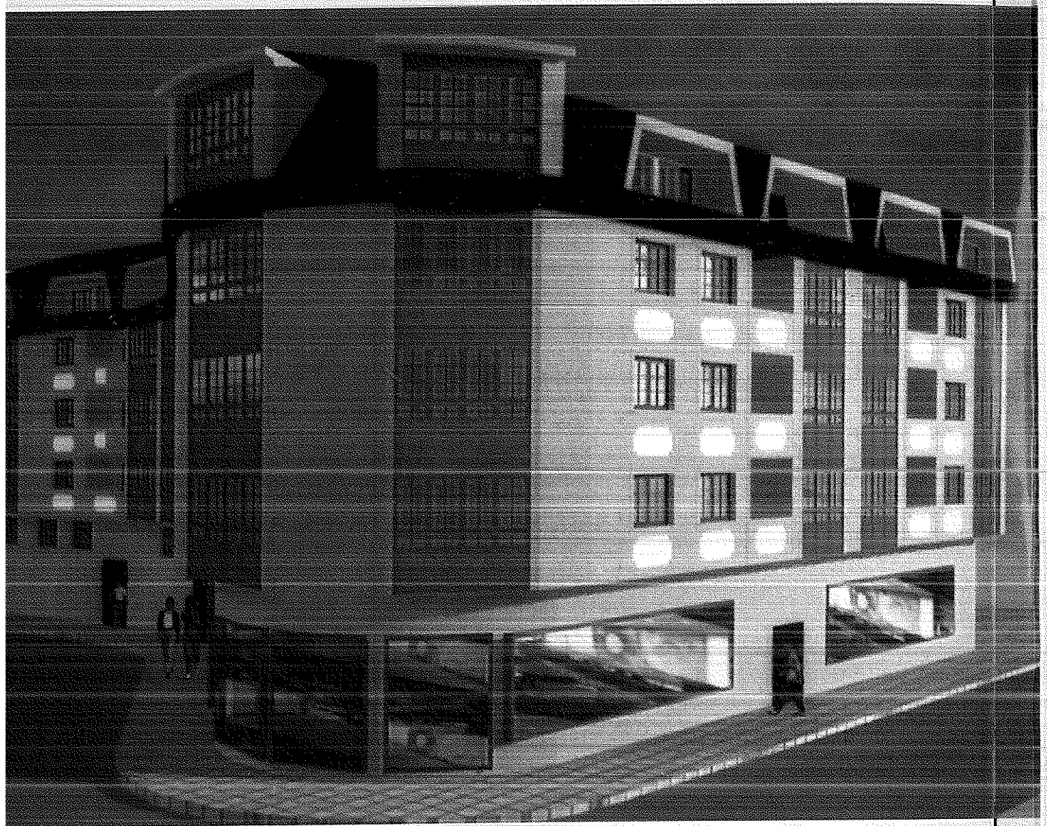
En BETANZOS

Calle Rosalía

Pisos: 2, 3 y 4 Dormitorios, Trastero y Plaza de Garaje

Entrega inmediata



Construye

Construcciones Fraga, S.L.

Financia

Caixavigo

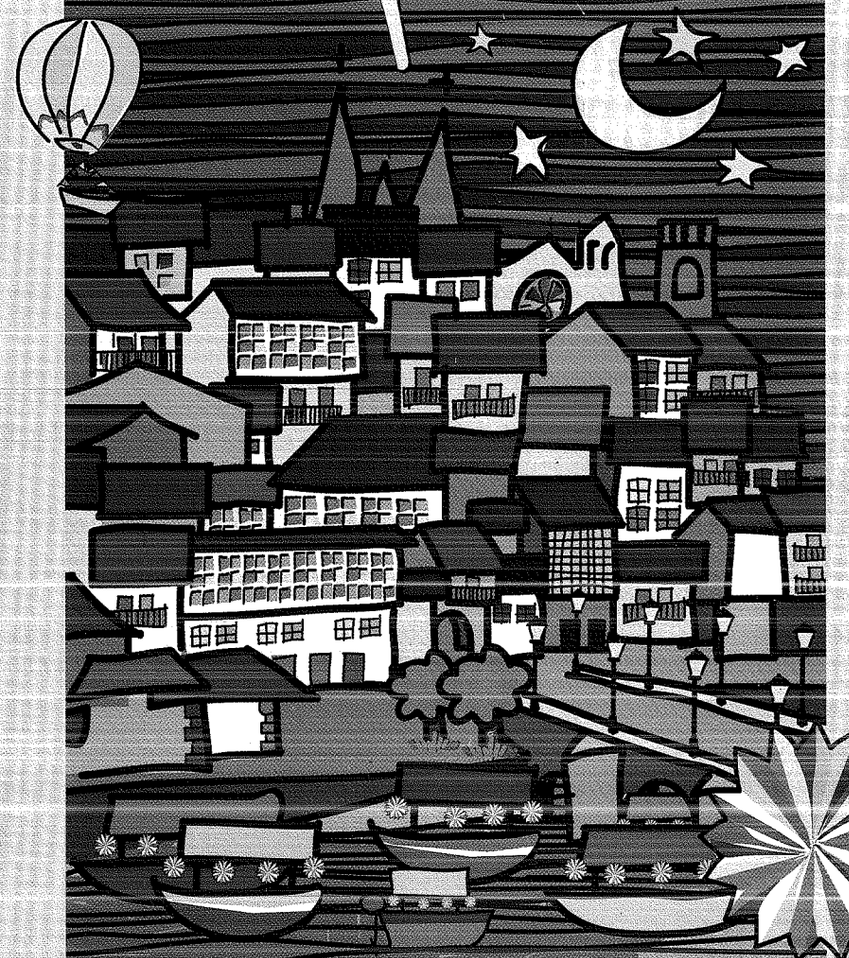
Promueve

Urbanizaciones Betanzos, s.l.

Avda. Jesús García Naveira, 25 · Telf. de información 981 77 30 00 / 981 77 45 03

FESTAS 2000 BETANZOS

BETANZOS en Festas



SAN ROQUE 2000

festas declaradas de interese turístico

DO 14 O 25 DE AGOSTO

CONCELLO DE BETANZOS

Banco Etcheverría

Fundado en 1717

El Banco de Betanzos
como El Globo, los Caneiros...



Teléfono 981 77 15 51 · Fax 981 77 26 56 · Cantón Claudino Pita, 2 · BETANZOS

COLABORADOR ESPECIAL

premier

PROMOCIONES
INMOBILIARIAS



Con una situación privilegiada Residencial Bellavista le ofrece la comodidad de una vivienda urbana en un entorno tranquilo y agradable. Buenas vistas y todos los servicios de la ciudad. Un concepto nuevo en el diseño arquitectónico donde se complementan la estética y la calidad de acabados.

Bella Vista
CONJUNTO RESIDENCIAL

Compruébelo usted mismo, venga a vernos a nuestra oficina en los soportales o llámenos al teléfono
981 776 565

Pisos de 1, 2, 3 y 4 dormitorios.
Cocinas totalmente equipadas.
Armarios terminados.
Bañeras de Hidromasaje.
Calefacción central de propano.
Fachada aluminio anodizado.
Acabado inox con doble acristalamiento y piedra.
Acabados de excelentes calidades.

PROMOCIONES INMOBILIARIAS premier BETANZOS

Sumario

Edita: CONCELLO DE BETANZOS · Delegación Municipal de Festexos

Deseño portada: LUIS GALÁN

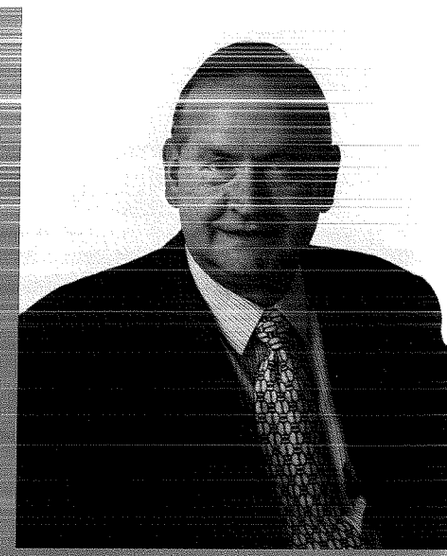
Fotografías: ARUME · BLANCO · FARALDO · FERSAL

Imprime: LUGAMI Artes Gráficas

Colaboradores:
AGUIAR BARRAL, SILVIA e CARRO BARRÓS, ROCÍO
ARIAS REAL, JOAQUÍN
BARAXEIRO
BEADE, ANDRÉS
CORTÉS, XOÁN
DEL CAÑO, CÉSAR
HALIFAX DE COUCEIRO, NADINE
LAGARES, MANUEL
LAGOA, BEATRIZ
LUCÍA E JOSÉ MANUEL
MARÍA, MANUEL
MELÉNDEZ, XACOBE
NEIRA VILAS, XOSÉ
NÚÑEZ - VARELA LENDOIRO, J. RAIMUNDO
PENELAS, CARLOS
PITA, LAURA
PITA VALES, JAIME
RIVAS, PACO
RODRÍGUEZ, Mª JUANA
TORRES, XESÚS
VÁZQUEZ MÍGUEZ, M. JUSTO
VEIGA SALGADO, PASTORA

Cidade de Betanzos: CONXUNTO HISTÓRICO-ARTÍSTICO. DECRETO 3850/1970. Festas de San Roque - OS CANEIROS. DECLARADAS DE INTERÉS TURÍSTICO, SEGÚN RESOLUCIÓN DE 9/10/1980 (B.O.E. 18-12-80).

Mi saludo e invitación a las Fiestas Patronales



En mi carácter de alcalde-presidente del Excmo. Concello de Betanzos tengo el alto honor de saludar a toda la ciudadanía betanceira con la distinción y emoción que en un momento tan trascendental, para mí y la corporación muncicipal que presido, supone el tránsito no sólo de un siglo hacia un nuevo, sino de un milenio para otro milenio, culminando una civilización y una cultura que nos es común a centenares de millones de personas, en cuyas circunstancias históricas muy pocas veces coincidentes los betanceiros nos aprestamos a conmemorar con un selecto programa de actos enunciados en esta publicación, y que tendrán lugar del 14 al 25 de agosto, como exaltación y disfrute de nuestras fiestas patronales de San Roque, símbolo y sana tradición popular que enaltecen las mejores voluntades y sentimientos de hermandad, justicia y paz para toda la Humanidad.

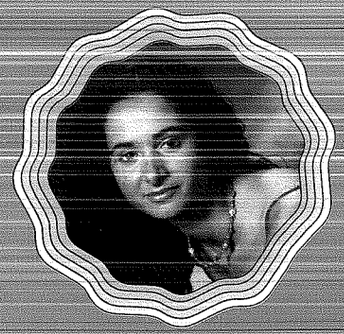
Con este espíritu de confianza en el presente y el futuro de mi pueblo, invito afectuosamente a los betanceiros y betanceiras dondequiera que se hallen, y a nuestros compatriotas y amigos, a disfrutar plenamente de tan significativos acontecimientos.

Betanzos, 1 de Agosto de 2000

Manuel Lagares Pérez

Corte e Raiña

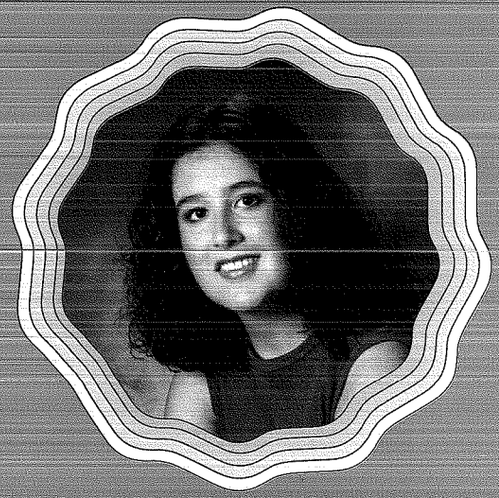
Festas 2000



Anxelica Bandín Mauri



María Sánchez López



Lucía Reyes Campaño Faraldo



Noelia Macenas Perez



Sandra Bouza Seoane

É para min un gran orgullo representar a todos vós, betanceiros, nestas datas tan especiais para todos en honra o noso patrón San Roque.

Invítovos, deste xeito a que disfrutedes das festas con moita ledicia e tamén a convertilas nun exemplo a seguir para as demáis vilas, por iso é necesario que cada un aportemos unha pequena parte de nós, facendo así da nosa cidade unha das máis importantes do noso entorno.

Quero mandarlles un especial saúdo a todos aqueles betanceiros que non poidan compartir connosco estes días e que saiban que os teremos moi presentes en todo momento. Tamén gustariame expresarlle a xente que nestas datas visite Betanzos que sempre será benvida e acollida con moita hospitalidade.

Con este motivo quero agradecerlle ó Excmo. Concello de Betanzos a miña elección, e tamén á miña Corte por acompañarme a compartir con todos vós estas festas.

Con moito cariño deséxavos unhas

"FELICES FESTAS DE SAN ROQUE 2000"

A raíña das festas: LUCÍA R. CAMPAÑO FARALDO.



Beatriz Loureiro Cabana



Leticia Fernández Alonso



Ana Sánchez Canal



Lucía García Bugallo



Patricia Feijoo Gómez



Inés Arés Ois



Tamara Vázquez Rodríguez

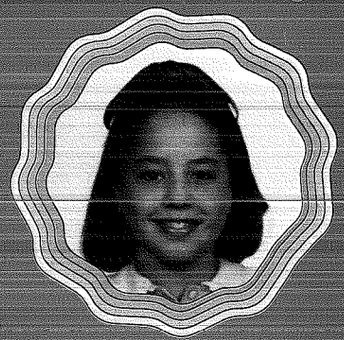


Lucía Soilán Adán

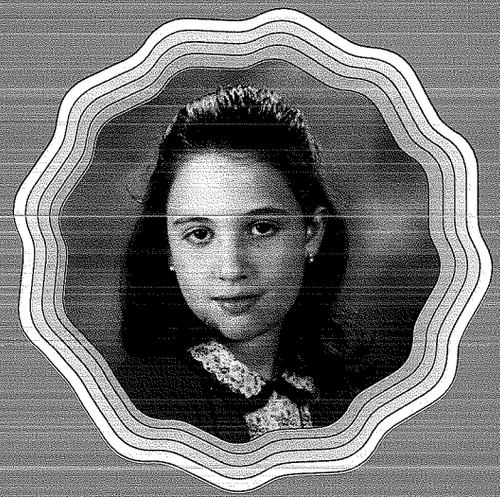
Corte e Festas 2000
Raiña Infantil



Sara Rubio D'Acilva



María Buyo García



Miriam Díez Seoane



Sara Gómez Abrodos



Carmela Manso Roma

Queridos amigos/as:

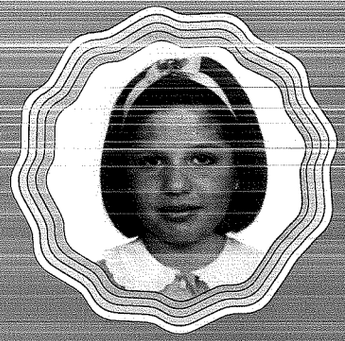
Me hace mucha ilusión que hayan pensado en mí para ser Reina Infantil de las Fiestas y quiero compartir con todos vosotros esta alegría.

Envío un beso "enorme" a todos los niños y niñas de Betanzos y también a todos aquellos que durante estas fiestas van a acompañarnos.

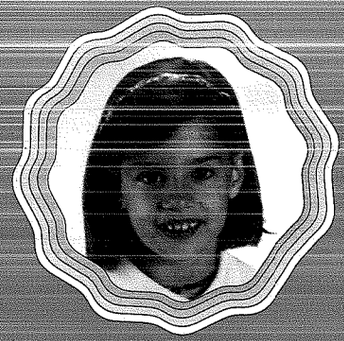
Espero que los paséis tan bien como yo y os animo a participar en todos los actos infantiles.

¡Ay! Y... No os olvidéis del Pasatiempo, donde pasaremos unas horas divertidísimas.

Un beso
Miriam Díez Seoane



Lucía Buyo García



Inés Mariño Varela



Marina Seijas Rosende



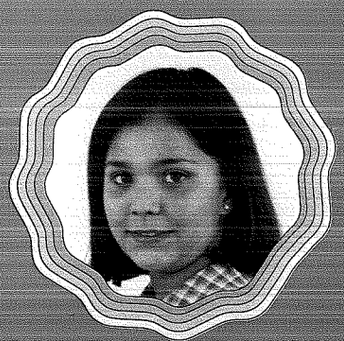
Lucía Naya Ríos



Lucía Manso Roma



Laura Edreira Pena



Paloma Balado Rueda



Raquel Sánchez Mosquera

Betanzos na voz dos poetas

Manuel María - Outeiro de Rei, 1930

Betanzos dos Cabaleiros, nobrísima cidade,
que dormes silandeira -dous ríos a arrolarte-
e que escoitas, pensativa, o bruído do mar:
sei que a melancolía aluma as túas entranas
e unha luz de milagre ilumiña ós teus ollos.
Chego a ti humilde, silandeiro e namorado
pra pór ós meus pés o meu corazón que trema
como trema a tua alma antergа de cidade
cando, nas outras noites, o vento te percorre.

XOVES 10:

22:30 HORAS:
Concerto de DUO "ARABESCO"
(Piano e violoncheo).
Claustro do Museo das Mariñas.

VENRES 11:

22:30 NOITE
Concerto do TRÍO DE CAMARA "UNITIA"
(Piano, violoncheo e clarinete).
Claustro Museo das Mariñas.

SÁBADO 12 AGOSTO

HOMENAXE A UXÍO NOVONEIRA

21:00 horas
Formada a comitiva no Museo das Mariñas presidida polo alcalde e integrada polos concelleiros e os poetas Bernardiño Graña, Manuel María, Xosé Luis Méndez Ferrín e Xosé Neira Vilas, trasladaráse a Priozo que levará o nome de Uxío Novoneira mediante un acto no que Manuel Lagares procederá o descubrimento da placa adicada ó poeta.

22:30 horas
Recital poético no claustro do Museo das Mariñas.
Intervirán:
Bernardiño Graña
Manuel María
Xosé Luis Méndez Ferrín
Xosé Neira vilas
A presentación estará a cargo do escritor Xulio Cuns.

Betanzos na voz dos poetas

Ricardo G. Gondell - Betanzos, 1917-1995

Da Ribeira hasta Brabío,
San Martiño e Touriñao.
Decote ca beleza a cotío,
cara o Mendo ou Xan Xiao.

Perto do meigo Mandeo,
siñor de longos favores.
Ca aloumiña coma eu,
a Cibdá dos seus amores.

¡A Cibdá das Altas Torres!
Ledicia teño ó voltar.

DOMINGO 13 AGOSTO

VII CONCERTO MUSICAL "CIDADE DE BETANZOS"

22:30 HORAS.

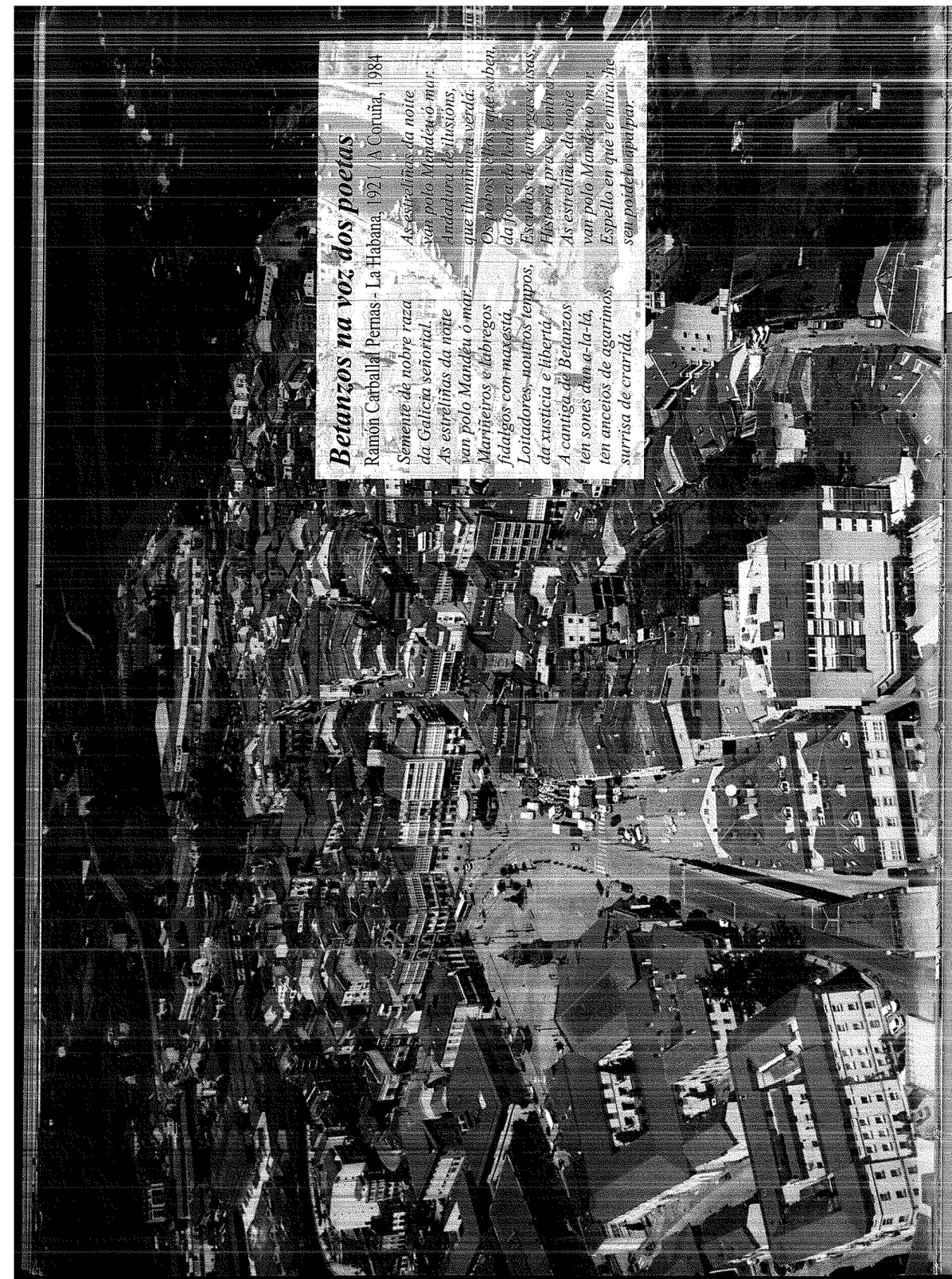
Igrexa Convento de San Francisco

Participantes:

AGRUPACIÓN MUSICAL "CARLOS SEIJO"

CORAL POLIFÓNICA DE BETANZOS

BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA



Betanzos na voz dos poetas

Ramón Carballal Pernas - La Habana, 1921 / A Coruña, 1984

Semente de nobre raza
da Galicia señorial.
As estreliñas da noite
van polo Mandéu ó mar.
Mariñeiros e labregos
fidalgos con maxestá.
Loitadores, noutros tempos,
da xusticia e libertá.
A cantiga de Betanzos
ten sones dun a-la-lá,
ten anceios de agarimos,
surrisa de craridá.

As estreliñas da noite
van polo Mandéu ó mar.
Andadura de ilusions,
que iluminan a verdá.
Os pobos vellos, que saben,
da forza da lealtá.
Escudos de antergas casas,
Historia pra se lembrar.
As estreliñas da noite
van polo Mandéu ó mar.
Espello en que te mirache
sen poidelo apaipar.

MARTES 15 AGOSTO

9:00 HORAS:
TROFEO CIUDAD DE BETANZOS DE CAZA "SAN HUBERTO".
Lugar: Monte do Gato

9:30 HORAS:
GRAN PREMIO SAN ROQUE DE CICLISMO en diversas categorías, organizado polo C.C. Betanzos.
Avda. Fraga Iribarne.

12:00 HORAS:
Disparo de 21 bombas de ordenanza.
Os conxuntos de danzas de "Mariñeiros da Ribeira" e de gaitas, acompañados dos mómaros e cabezudos recorrerán as prazas e rúas da cidade.

19:30 HORAS:
Saída da comitiva do Edificio Liceo, formada pola Banda de Música de Bullas (Murcia), Banda de Gaitas de Ares, Escola Municipal de Folclore "Azougue", Agrupación Folclórica "Pasiño a Pasiño", Agrupación "As Garelas", Conxunto de gaitas e as Danzas Gremiais de Mariñeiros da Ribeira, Raíña das Festas, damas de honra e acompañantes, Pregoeira Infantil, Corporación Municipal escoltada por Alguacís, Garda da Policía Local e unha escuadra do Reximento de Betanzos, seguidos de persoalidades e a Banda Municipal de Música, recorrendo as rúas Emilio Romay, Carretera de Castela, Porta da Vila e Praza da Constitución.

19:45 HORAS:
Coroación da Raíña Infantil das Festas Patronáis San Roque 2000, Srta. Miriam Díaz Seoane, por parte do Alcalde de Betanzos, Don Manuel Lagares. Seguidamente a Pregoeira Infantil destas festas, Srta. Gloria Cupeiro Docampo, pronunciará o pregón. Seguidamente no Salón de Actos do Concello, o Alcalde e Corporación Municipal ofrecerán unha recepción á Pregoeira, Raíña Infantil e damas de honra.

20:25 HORAS:
Saída da Corporación Municipal, autoridades e invitados acompañados da Banda Municipal de Música dirixiránse á Igrexa de Santa María do Azougue, Co-Patrona da Cidade, onde se oficiará un acto relixioso e rematado o mesmo coa comitiva de grupos folclóricos, irán en procesión ata a Igrexa de Santo Domingo, Co-Patrón e Co-Patrona da Cidade.

22:30 HORAS:
Verbena na Praza Irmáns García Naveira.
Actuación da Orquestra-Espectáculo "HOLLYWOOD".
Atraccións diversas e terrazas de esparcimento.



Betanzos na voz dos poetas

Enrique Chao Espina - Viveiro, 1908 - A Coruña, 1989

¡Betanzos!, ¡meus betanceiros!...
Es Terra da Promisión:
Tés o sangrar dos Caneiros
Nas venas do teu brasón.

Eres río volto ponte
E prata dos cabaleiros.

Tres ollos nascen do río
Pra recoller teu cantar:
E sonrín no espello frío
Cando se queren mirar.

Na abelaira dos teus arcos
Abertos para voar,
Tés seis tortiños por mareos
E un castelo por altar:

Eles son canos e fonte,
Y-as augas son seus canteiros

Cantan que teu río mata,
Dín que un espíritu ten,
Eres firmeza de prata
E da Galiza sostén.

MÉRCORES 16 AGOSTO



12:00 HORAS:
Disparo de 21 bombas de ordenanza.
Desfile do Conxunto de Danzas dos Mariñeiros da Ribeira e conxuto de gaitas polas rúas da Cidade.

18:30 HORAS:
XXXIII Trofeo San Roque "Betanzos-C. D. Lugo".
Estadio García Hermanos.

19:30 HORAS:
Concentración de conxuntos musicais, artísticos e delegacións na Praza da Constitución para participar no desfile á FUNCION DO VOTO na Igrexa de Santo Domingo.
A comitiva oficial presidida polo Alcalde-Presidente partirá do Concello formando parte da mesma a Corporación en pleno, as Raíñas das Festas e as cortes de honor, escuadra do Reximento de Betanzos, Policía Local, Maceiros e Alguacís, Banda Municipal de Betanzos, Banda Municipal de Bufas (Murcia), Escola Municipal de Folclore, Grupo "As Brigantinas", Agrupación "Pasiño a Pasiño", Banda de Gaitas "Basilio Carril", Danzas dos Mariñeiros da Ribeira e conxunto de gaitas, Mómaros, Cabezudos, o Cortexo Oficial recorrerá o centro da cidade ata Igexa de Santo Domingo, retornando o finalizar o acto lituxico a Praza da Constitución, onde cada agrupación musical e folclorica ofrecerá un numero selecto do seu particular repertorio. A xuntanza será pechada có Himno Galego.

22:30 HORAS
A Orquesta "FANIA" animará a reunión danzante previa ó lanzamento do monumental GLOBO de papel.

24:00 HORAS:
No fio da medianoite da comezo o acto rei das festas. INICIARASE O LANZAMENTO DO MONUMENTAL GLOBO DE PAPEL. Unico do mundo. Miles de persoas co corazón encollido de ansiedade e unha espectación unica agardan o momento cumio. O toque da corneta dos Pita, o corte de amarras e o comenzo do ascenso do xigante de papel, que é seguido dunha monumental algarabía o do disparo impresionante da clasica FACHADA DE SAN ROQUE, rematará cunha chispeante sesión de fogos de artifício.
A xornada finaliza coa continuación da velada na Praza Irmáns García Naveira.

Betanzos na voz dos poetas

Manuel María Fernández Teixeiro - Outeiro de Rei, 1930

Betanzos, erguida sempre cara ó ceo,
tentando voar deica o máis outo,
pra se entregar, tremando de paixón,
ó milagre do Vrao que a envolve en luz.

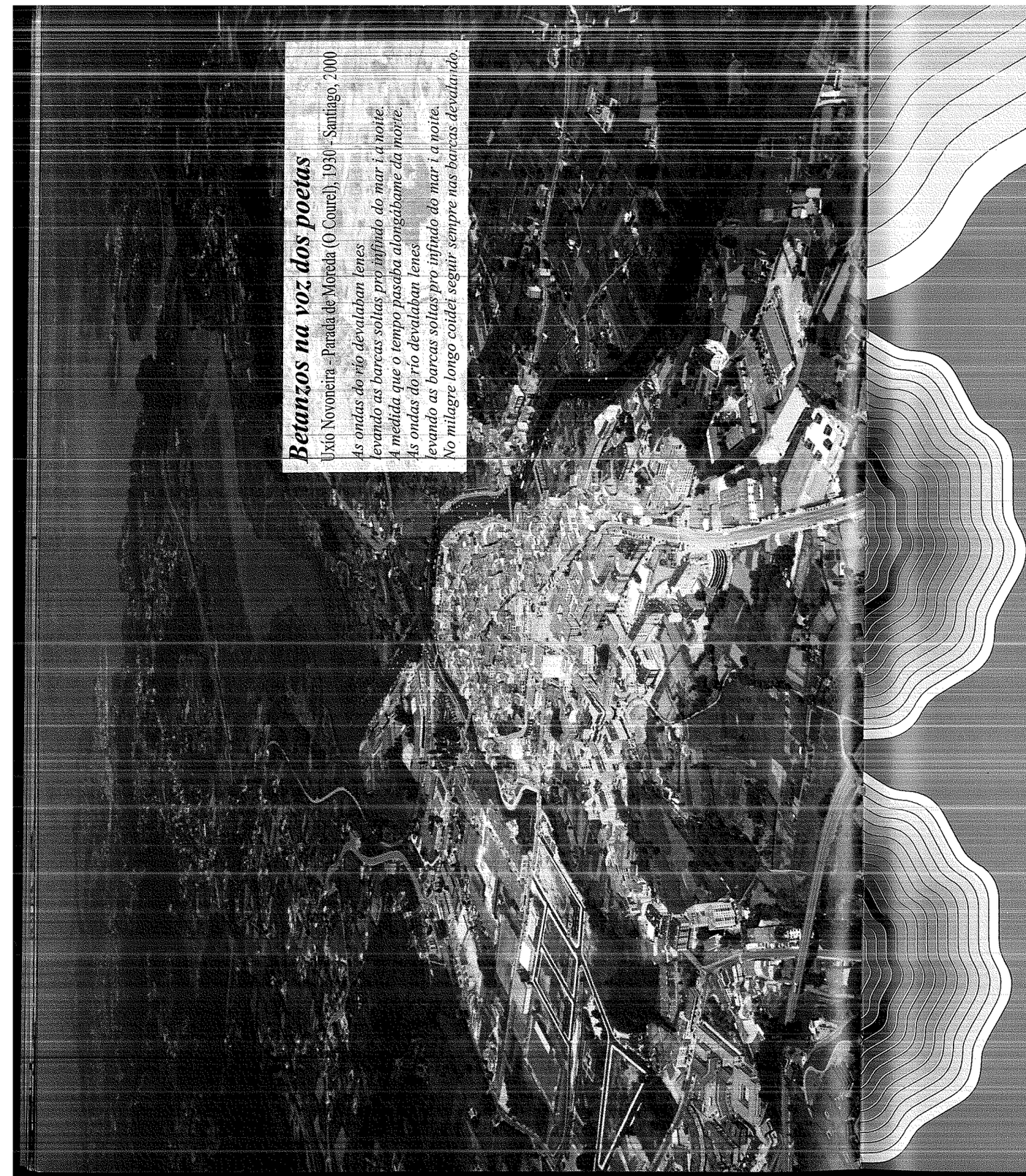
Ahí está a nobre eirexa de Santiago,
as torres de San Fuco e as campás
- mariñeiras campás con voz de alba-
da eirexa do Azougue.

XOVES 17 AGOSTO

12:00 HORAS:
Disparo de 21 bombas de ordenanza.

17:00 HORAS:
Cucaña e solta de parrulos na Ponte Vella.
Premios:

22:30 HORAS:
Orquestra-espectáculo
"SINFONIA DE VIGO"
Praza Irmáns García Naveira.



Betanzos na voz dos poetas

Uxío Novoneira - Parada de Moreda (O Courel), 1930 - Santiago, 2000

As ondas do río devalaban lenes
levando as barcas soltas pro infindo do mar i a noite.
A medida que o tempo pasaba alongábame da moite.
As ondas do río devalaban lenes
levando as barcas soltas pro infindo do mar i a noite.
No milagre longo coidei seguir sempre nas barcas devalando.

VENRES 18 AGOSTO

I XIRA FLUVIAL A OS CANEIROS
Todo o día de romaxe

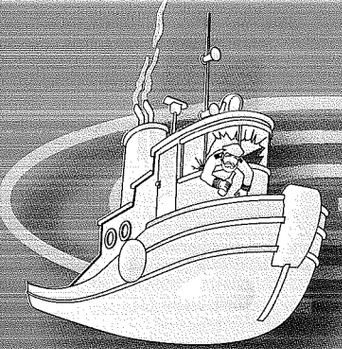
12:HORAS:
Disparo de 21 bombas de ordenanza. Comezo dos embarques no Peirao do Paseo da Tolerancia. Pasarrúas por conxuntos de gaitas.
No Campo dos Caneiros, actuarán os conxuntos: Orquestra "QUO VADIS" e a Charanga de Vilalba.

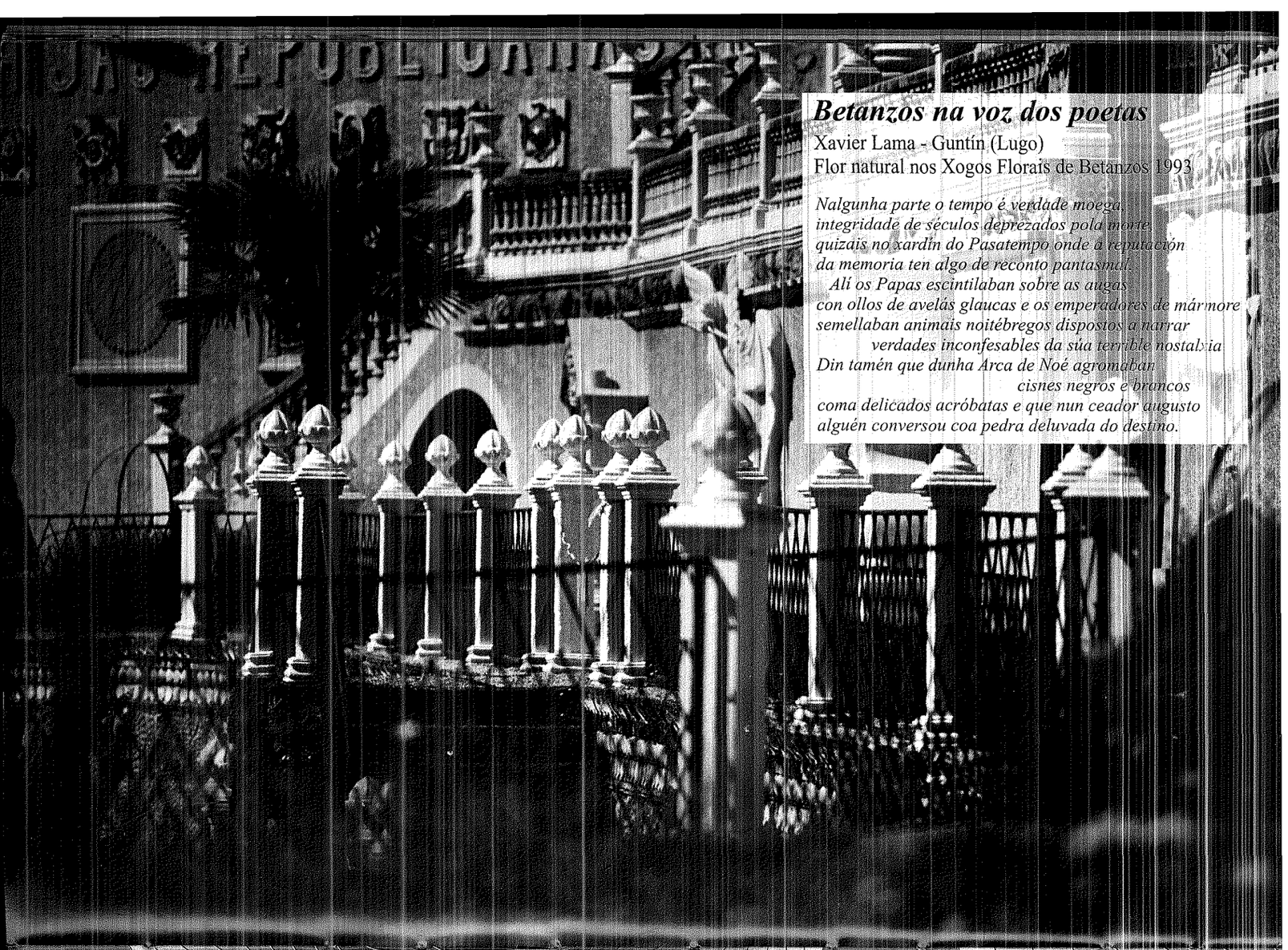
Institución de premios as lanchas mellor engalanadas.
Serán premiadas con 50.000 pts. as tres lanchas que luzan nos Caneiros do 18 e 25 as mellores ornamentacións.

17:00 HORAS:
Do peirao Paseo da Tolerancia zarpa a embarcación oficial do Concello coas autoridades e a Raina das Festas e os seus acompañantes e invitados especiais.

23:00 HORAS:
O retorno dos Caneiros será ofrecida na Ponte Vella unha sesión de fogos venecianos e pirotécnicos.

23:00 HORAS:
Verbena popular na Praza do Campo.
Dende as 23:00 horas ata a madrugada actuará a gran Orquestra "FOLIADA".





Betanzos na voz dos poetas

Xavier Lama - Guntín (Lugo)
Flor natural nos Xogos Florais de Betanzos 1993

Nalgunha parte o tempo é verdade moega,
integridade de séculos deprezados pola morte
quizais no xardín do Pasatempo onde a reputación
da memoria ten algo de reconto pantasmal.
Alí os Papas escintilaban sobre as augas
con ollos de avelás glaucas e os emperadores de mármore
semellaban animais noitébregos dispostos a narrar
verdades inconfesables da súa terrible nostalxia
Din tamén que dunha Arca de Noé agromaban
cisnes negros e brancos
coma delicados acróbatas e que nun ceador augusto
alguén conversou coa pedra deluvada do destino.

SÁBADO 19 AGOSTO

12:00 HORAS:
Disparo de 21 bombas de ordenanza.

20:00 HORAS:
Final Campeonato Fútbol Sala.
Polideportivo.

22:30 HORAS:
No Praza do Campo (Praza Irmans García Naveira)
excepcional actuación bailable da Orquestra
espectáculo "CARIBEÑOS"



Betanzos na voz dos poetas

Xavier Lama - Guntín (Lugo)

Nos Xogos Florais de Betanzos de 1993 foi galardonado coa flor natural polo poema "Crepuscular memoria de Brigantium".

Corre a noite polas rúas lizgaira e purá
coa súa voz transparente de as mouras,
ou agáchase en soportais axexados polo medo
coa gravidez dun pasaxeiro vacilante
que respira coutado baixo o murmurio das ventás.

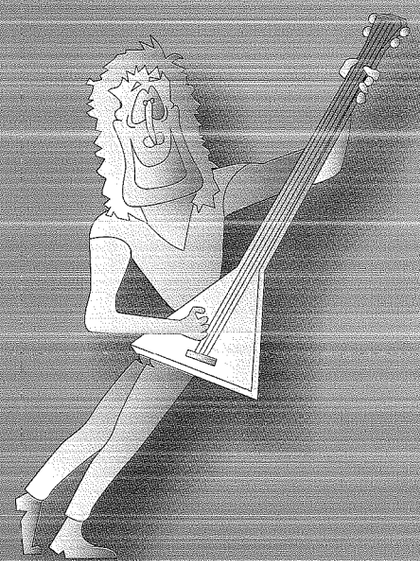
Rúas dos Plateiros, dos Ferreiros, ou das Monxas,
territorio sagrado na paz eterna do inverno
cando a chuvia se extravía con pétalos de prata
e moumea desde a súa raíz de corazón silvestre
músicas de veludo sobre unha rosa de granito.

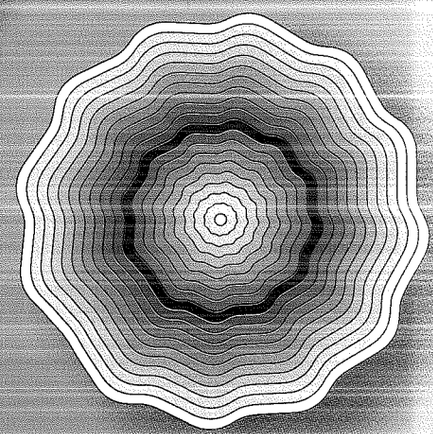
DOMINGO 20 AGOSTO

12:00 HORAS:
Disparo de 21 bombas de ordenanza.
V Carreira popular de Betanzos.
Saída: Praza do Campo.

22:30 HORAS:
Actuación na Praza Irmáns García Naveira da Orquestra:
RODRIGO ALMEIDA y LUCES.

23:00 HORAS:
FESTIVAL DA XUVENTUDE NO PASATEMPO -NOITE DE ROCK.
M. CLAN. A sensación do momento.
Introducción por grupos locais.





Betanzos na voz dos poetas

Francisco Vales Villamarín - Betanzos, 1891-1982

Terriña meiga de Brigo,
pobo nobre e xeneroso,
lévote sempre comigo.

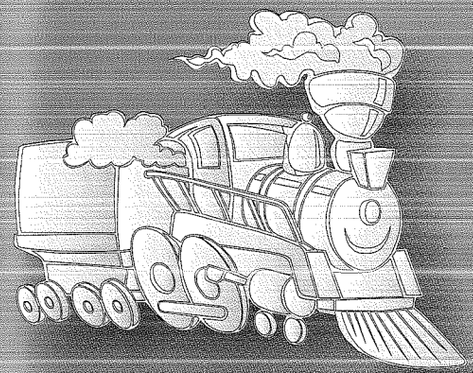
¿Cómo vou eu esquencerte,
se a dor que me martiriza
fuxe cando chego a verte?

MARTES 22 AGOSTO

12:00 HORAS:
Disparo de 21 bombas de ordenanza.

18:00 HORAS:
Continuación do Festival Infantil no Pasatempo.
Atraccións de Gali-Ocio e Tren do Pasatempo.
Actuación do Conxunto "ARCO IRIS".

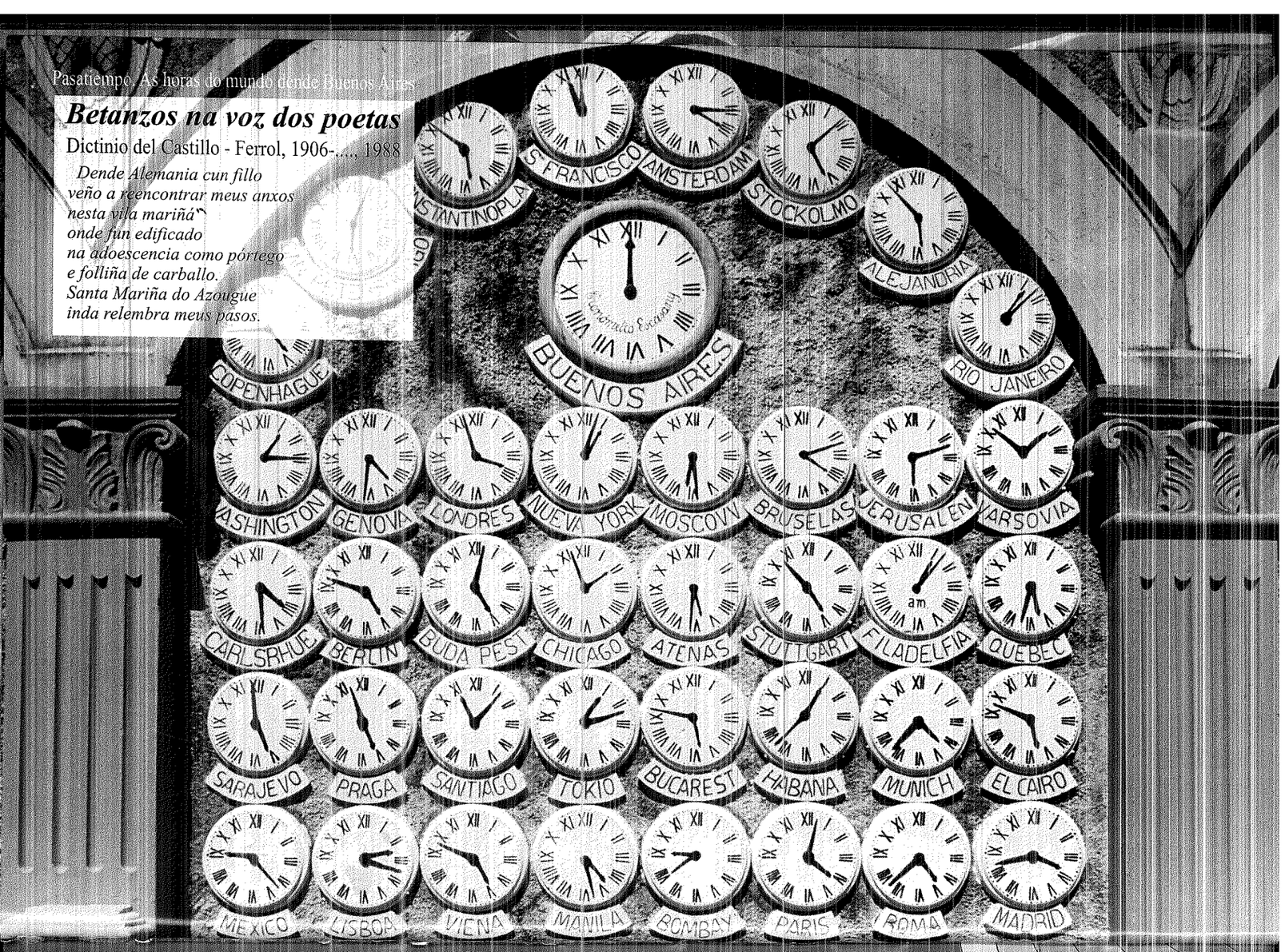
22:30 HORAS:
Popular sesión de arte e maxia na Praza Irmáns García Naveira co MAGO ANTÓN.



Betanzos na voz dos poetas

Dictinio del Castillo - Ferrol, 1906-..... 1988

Dende Alemania cun fillo
veño a reencontrar meus anxos
nesta vila mariñá
onde fun edificado
na adoescencia como pórtego
e folliña de carballo.
Santa Mariña do Azougue
inda relembra meus pasos.



XOVES 24 AGOSTO

12:00 HORAS:
Disparo de 21 bombas de ordenanza.
DIA DE SAN PAIO.
Actuación dun conxunto de gaitas na romería de Tiobre.

22:00 HORAS:
NOITE DE GALA NO PASATEMPO – HOMENAXE A GALICIA E OS SEMIGRANTES.
Actuación de: Escola Municipal de Folclore e Conxunto "Pasino d Pasino"

23:00 HORAS.
Espectáculo galego-americano.
ALMA DE CUBA
ORQUESTA DA T.V. DA HABANA
e son Ancio. Bailes e ritmos.
Entrada libre.



Pasatiempo: Mural representativo da visita a Exipto da familia García Naveira

Betanzos na voz dos poetas

Ramón Rey Baltar - Padrón, 1882 - Arxentina, 1969

Amañece un día craro
o sol asoma sanguento,
como carbón alcendido,
redondo, como un pandeiro.

Sons de músicas e gaitas
chegan en rumores ledos,
acariciando os ouvidos
i espertando os sentimentos.

Moitedume abigarrada
xúntase no Ponte Vello;
e vólcase, decidida
nas riveiras do Mandeo.

¿Qué pasa en Betanzos hoxe?
¿Qué afortunado suceso
ocurre na nobre vila,
que foi dos Andrades, herdo?

VENRES 25 AGOSTO

12:00 HORAS:
Disparo de 21 bombas de ordenanza.

DESPEDIDA DAS FESTAS. II XIRA OS CANEIROS.
Dende cedo comezarán os embarques nos diferentes peiraos dos ríos Mandeo e Mendo. Un conxunto de gaitas recorrerá os embarcadeiros para animar a festa.
No campo dos Concellos actuarán dous conxuntos musicais, a Orquestra "QUO VADIS" e a Charanga "OS AMIGOS DE MELIDE".

17:00 HORAS:
Do Peirao do Paseo da Tolerancia zarpará a esa hora a embarcación municipal levando a bordo as autoridades, invitados e representacións.

22:00 HORAS:
VELADA NA PRAZA IRMANS GARCÍA NAVEIRA.
Dende as 22.00 horas a singular Orquestra "PANORAMA" xunto co "GRUPO AZÚCAR" animarán o fin de festa dita madrugada co Grupo Musical Cubano "AZÚCAR".

23:00 HORAS:
Unha sesión de diversas baterías de fogos de estrondo e lucería entorno a ría e os paseos fluviais poñerá a notadc cor a unhas xornadas inovvidables para moitos betanceiros e visitantes.



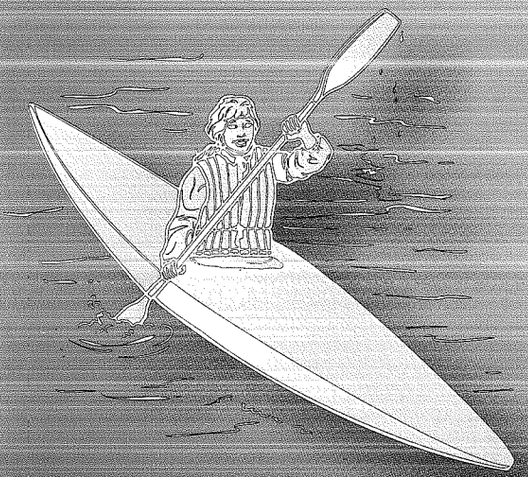
Betanzos na voz dos poetas

X. Carlos Gómez Alfaro - As Chabolas (Ribadavia)
No ano 1992 acadou a Flor natural nos Xogos Florais de Betanzos co poema "Oda a Betanzos"

Bendita ti, zanfoña dos Andrade,
princesa das Mariñas, sacra nora,
capitana do noso reino outrora,
tal vez Brigantium Flavium asemade.
Bendita ti, bacelo de irmandade,
edén dos cabaleiros, nai sonora,
xurqueira das nereidas seductora,
inclito altar de fe e feracidade.
Bendita ti, Betanzos benfeitora,
menade precoz, vivida vixía,
nenúfar do Mandeo refulxente.
Bendita, si, doncela trobadora,
matriz do Mendo, alfoz da fidalguía,
berce de Pero Amigo verdecente.

DOMINGO 27 AGOSTO

17:00 HORAS:
CAMPIONATO GALEGO DE DESCENSO DE RÍOS E TRAVESÍAS
XVI TRAVESÍA RÍA DE BETANZOS
TROFEO SAN ROQUE 2000
XIII COPA XUNTA DE GALICIA
Organiza: Club Naútico Ría de Betanzos e a Federacion Galega de Piragüismo.
A competición abarca diferentes categorías e tipos de embarcacións. Contará coa presencia de numerosos participantes o que dará o acontecemento un espectacular colorido e animación.
Meta de saída:
Porto de Betanzos e ciabogas nos Caneiros e na zona da Ponte da Autopista (entre Mariñán e o Pedrido).
A meta de chegada: A Ponte de madeira que sobre o Mandeo une os paseos do Malecón e da Eira Vella.



Colaboradores especiais

Premier
Talleres Mandeo
La Tienda de Josefina
Tafiber
Talleres Gayolo (Ford)
Joyería Belmonte
Agricentro Montellos
Matadero Frigorífico Montellos
Suministros Vía-Mar
Riego Betanzos, S.L.
Serrerías Mandeo, S.L.
Arenas y Gravas Tin
Adegas Vinsa
Pirotecnia Cadabón, S.L.
Tojeiro Transportes, S.A.
Banco Etcheverría
Manuel Rey
Aquagest
Bulevar B
Pedro Roberto Rocha Corral
Fenosa
Coca-Cola
Fraternidad
Suministros Meilán
Lugami Artes Gráficas

DISCO BAR TROUVA

CERVEXERIA
ESMORGA
CAFE

DISCOTECA
XOLDA

BETANZOS

RODECOR

RODECOR
CONSTRUCTORES

ESPECIALISTAS EN CONSTRUCCIÓN, DESEÑO E DECORACIÓN
TRABALLOS INTEGRAIS DE PRINCIPIO A FIN

LOCAIS COMERCIAIS
HOTEIS
DISCOTECAS
BARES MUSICAIS
COMERCIO
REHABILITACIÓNS
FOGAR
RESTAURACIÓNS
CONSTRUCCIÓN EN XERAL

As Cascas, 48-baixo Betanzos - (A Coruña) Telf. 981 773543 Fax 981 773574
Email: Rodecor@mx4.redestb.es

"Lauor, e obra como quier q̃ feã fechas por maeftria, departimiẽto ha entre ellas, ea lauor es dicha, aquellas cofas que los omes fazẽ trabajando, en dos maneras. La vna por razon dela fechura. La otra por razon del tiempo, afsi como aquellos que labran por pan, e por vino, e guardan fus ganados, o que fazen otras cofas femejantes deftas, en q̃ refciben trabajo, e andã fuera por los mõtes, o por los cãpos, e han por fuerça a fofrir frio, e calentura, fegund el tiempo que faze, E obras fon las que los omes fazen, eftando en cafas, o en lugares encubiertos, afsi como los que labrã oro, e plata, e fazen monedas, e armas, e armaduras, e los otros meneftrales, q̃ fon de muchas maneras q̃ obran defta guifa, maguer ellos trabajã, por fus cuerpos, non fe apodera tãto el tiepo dellos, para fazer les daño, como a los otros q̃ andan de fuera. E porende, a eftos llaman meneftrales, e a los otros labradores..."

(Las Siete Partidas del sabio Rey don Alonfo el nono... Segunda Partida, Título XX, Ley V.).

«Grande escándalo» y alarma social en Betanzos a finales del siglo XVI

Las ordenanzas aprobadas en 1573 y la estricta aplicación de las existentes, provocan un clima de alarma social y escándalo en el último tercio del siglo XVI.

José Raimundo Núñez-Varela y Lendoiro
Cronista Oficial de la ciudad de Betanzos
www.geocities.com/cronistabet

PRÓLOGO

Con el incendio general de la ciudad, acaecido en el verano del año 1569, en el que ardieron más de seiscientas casas, y la gran peste que le sobrevino, con enorme pérdida de personas y bienes materiales, la ciudad de Betanzos inició un periodo de receso del que dificilmente habría de recuperarse. Las consecuencias de semejante desgracia, conllevaron la pérdida del trato y del comercio, y muchos de los habitantes huyeron y se establecieron en tierras de señorío o abadengo.

Ante una situación tan desoladora, fue preciso aunar esfuerzos para afrontar la recuperación precisa. Al unísono se realizaron gestiones para recabar la ayuda de La Corona, mediante la cesión de los ingresos por Penas de Cámara durante diez años, renovables, con el fin de rehabilitar los edificios públicos y las infraestructuras; se aplican los sistemas más modernos de la época, para la reconstrucción de las viviendas desaparecidas, y se adoptan una serie de medidas para el buen gobierno de la república, conducentes a mantener la calidad y el prestigio de los productos manufacturados por los distintos gremios, a fin de animar las ferias y mercados, como principio básico para recobrar la normalidad, y a la vez como medio para la recaudación de impuestos.

El gremio de los mareantes, contaba con una magnífica organización, que les permitía tener controlado el sector. El 30 de Enero de 1569, cinco meses antes del incendio, se reunía el cabildo del gremio de San Miguel para acordar:

"*que se nos de y otorgue contrato y arriendo del pescado de costera, que cada barco esta obligado a dar al peso a la dicha çibdad, en el precio de veinte y quatro reales como asta aora se nos a dado... a dar por cada uno de los dichos barcos...*" (1).

Con clara referencia al pago y control del guindaste, que cada barco habría de pagar para poder beneficiar la carga, bien en el Peirao o en La Pescadería del Pay Fermoso.

De igual modo todo el pescado que se introducía en la ciudad con destino a la venta, tenía que satisfacer derecho de alcabala, cuya recaudación se efectuaba por remate en pública subasta, y por un periodo de tres años. El 16 de Diciembre de 1592, se redactaba la postura como sigue:

"*Arriendase la renta y alcabala del pescado que biene a vender a esta cibdad, de que se debe pagar alcabala y el recaudador pueda llebar a siete por ciento de todo*" (2).

En cuanto a la mercantilización se refiere, estaba generalizada la venta de pescado por docena en el comercio detallista, y por millar al por mayor, con un precio en dependencia de la escasez o abundancia existente, sin otra mediación que la postura señalada por La Justicia y Regimiento, efectuada en rotación por sus regidores.

Los zapateros de obra prima, por lo general, venían ejerciendo el oficio en su domicilio, siendo su trabajo inspeccionado por un par de veedores, anualmente nombrados por La Justicia y Regimiento, en seguimiento de lo ordenado por el Rey Carlos I, en pragmática del 25 de Mayo de 1552, sin otras premisas dignas de mención.

Por su parte los labradores que trabajaban al jornal, pertenecientes a la cofradía de San Antonio, debían reunirse en La Plaza pública, para ser contratados por quien requiriese sus servicios, debiendo rendir de sol a sol a cambio del estipendio establecido y la manutención.

Mucho más simple sucedía con el oficio de labrar la cera, que supone en este tiempo un caso insólito en la ciudad, por contabilizarse un sólo cerero, a quien quedaba tiempo para, de terciarse, compaginar su trabajo en solitario con algun que otro oficio público.

Una de las fórmulas que utilizó La Corona para atender a los cuantiosos gastos generados por sus empresas y campañas, con una economía a niveles de quiebra técnica durante el reinado de Felipe II, y como solución de emergencia para cubrir los números rojos latentes en la Contaduría Mayor de Hacienda, se manifiesta en el acrecentamiento de cargos públicos con destino a la venta.

En la ciudad de Betanzos, este sistema de recaudación, de insospechadas y negativas consecuencias para las instituciones, habría de afectar a la figura de los Fieles Ejecutores, aunque en los nombramientos no figuren los aspectos y motivaciones de la iniciativa, como había sucedido el 22 de Marzo de 1557 a la hora de "*acreçentar en esa cibdad dos Regimientos y una escriuania*", en razón a recaudar fondos para la defensa y lucha contra el Turco, por los:

"*esçesivos gastos, los quales no se pueden proveer de nuestra hazienda y patrimonio Real por estar muy gastado y consumido con las jornadas pasadas que el Emperador mi señor a fecho en conservaçion de la rreligion xpiana y defensa de sus estados... entre otras cosas se ha propuesto que para efecto de lo susodicho se pueden y deven acreçentar en algunas çibdades y villas destos rreinos, veintiquatrias, rregimientos, juradorías y escrivanías...*"

El mismo día y desde Valladolid, ordena al Corregidor de la ciudad de Betanzos que:

(1) Archivo Histórico del Ilustre Colegio Notarial de A Coruña. Protocolo del notario de Betanzos Juan Pérez Alvarez. Año 1569.

(2) Archivo del autor.

"*procurareis de saver aya algunas personas en quien concurran las calidades nesçesarias que quieran ser probeidos de los dichos oficios, tratareis de conçertar los preçios que por ellos nos han de servir, sacandoles lo mas que se pueda...*" (3).

Puede afirmarse que la filosofía presente en los textos antecedentes, fue una constante durante el reinado de Su Católica Majestad, y se tradujo en la incorporación a la cosa pública de personas poco idóneas y sin experiencia, escaladores de posición social y con ansias de dignidades, e incluso rentistas de oficio, siempre dispuestos a multiplicar su inversión sin escrúpulos.

Las ordenanzas confeccionadas el 21 de Enero de 1573, por Martín Vidal Morelle y Pedro Santorum, fieles ejecutores nombrados por el Rey Felipe II (4), el 31 de Diciembre de 1572, se habían redactado con la doble intención de actualizar el ordenamiento, y de corregir situaciones de abusos y corruptelas. En su redacción, algunos de los sectores afectados se vieron perjudicados, sobre todo por el cambio sustancial de la costumbre, lo que significaba en la época un ataque directo contra lo establecido y mantenido sin alteración desde tiempo inmemorial. Este proceso innovador, motivó la hostilidad de los gremios, dispuestos a defender sus derechos, tanto sobre los ordenamientos como hacía sus impulsores.

La aplicación de normativas más o menos olvidadas, en esta época de restricciones, presentes en el cuerpo legal de las ordenanzas, conduce al estado de alarma social que se respira en las causas y que se visualiza en la opinión emanada del propio consistorio, donde llega a manifestarse que "*de lo qual biene gran daño a hesta ciudad y an sido grande escandalo en ella*", como en adelante veremos.

(3) Archivo General de Simancas. CHJ-30.

(4) Véase el nombramiento en nuestro trabajo "El abasto de carnes para la ciudad de Betanzos". Programa Oficial de las Fiestas Patronales. Betanzos. Agosto, 1998. Asimismo las ordenanzas.

LA PROTESTA DE LOS MAREANTES

"hesponemos nuestras personas en grandes peligros y en rriesgo y abentura de las vidas"

El 24 de Enero de 1573, los pescadores de la ciudad suplican a los fieles ejecutores, que reboquen los ordenamientos pregonados dos días antes, por resultar muy lesivo a sus intereses e ir contra la antigua costumbre el tener que:

"*bender pescado seco ni cesial ni rremojado al grueso ni al menudo, sin que se benda a peso y otras cosas, segun... estamos en poseçion sen cassi de bender todo el dicho pescado por dozenas sin peso alguno, el qual costunbre hes rrazonable, bueno y conforme a derecho...*" (Vid. Apéndice I).

En la petición, hacen constar el gran inconveniente que para ellos supone la venta del pescado al peso, porque:

"*si lo ubiessemos de vender por peso seria dar proseso infenito y nunca acabaremos, y los dichos tratantes e contribuyentes no se despacharen y ansi rresultan dos dapnos, el uno que se quita el trato y conbersio (sic) desta ciudad... lo otro... que mas perdiessen en hasperar por el pesso del pescado de lo que ganassen en la conpra del...*".

En su exposición añaden que las revendedoras o "*mesquiteras que nos lo conpran en gruesso por millares y dozenas, lo pueden vender por menudo al peso conforme a la horden por vuestras mercedes dada*". Estos y otros razonamientos, son en principio las armas que esgrimen para conseguir que las cosas continúen "*conforme hasta agora lo tenemos uso y costumbre*".

El mismo día en que redactan la petición, temiendo que no fuera atendida, los pescadores de la cofradía de San Miguel, se reúnen en cabildo *"en el cemiterio de San Bernaldino del monasterio de San francisco de la dicha ciudad"*, y en presencia del escribano Jacome de Ponte, acuerdan otorgar amplios poderes a Juan Varela, su mayordomo, Pedro Bez, Juan das Pontes e Juan Franco, para que puedan representarlos ante quien convenga, y suficientes para nombrar procuradores en el caso de tener que recurrir ante La Real Audiencia del Reino de Galicia, y de ser preciso ante Su Real Majestad y los Señores de su muy alto Consejo, en razón a que recibían daño y agravio de los:

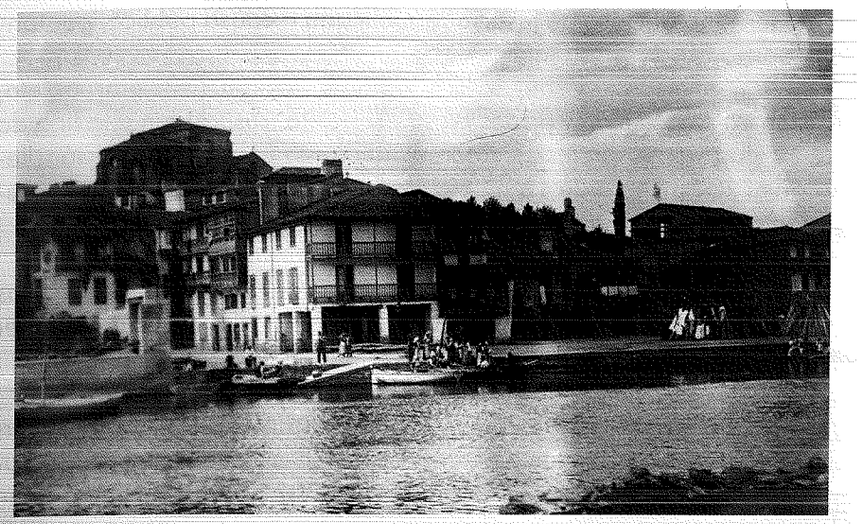
> *"fieles ejecutores y les querían poner precio a todo el pescado, ansi el seco como el fresco, e otras enpusisiones nuebas que nunca se abian usado"*.

Ante la reacción del conjunto de los miembros del gremio de la mar, y a la vista del movimiento que se generaba en el barrio de La Pescadería, los fieles ejecutores responden presto a la petición formulada, y les anuncian:

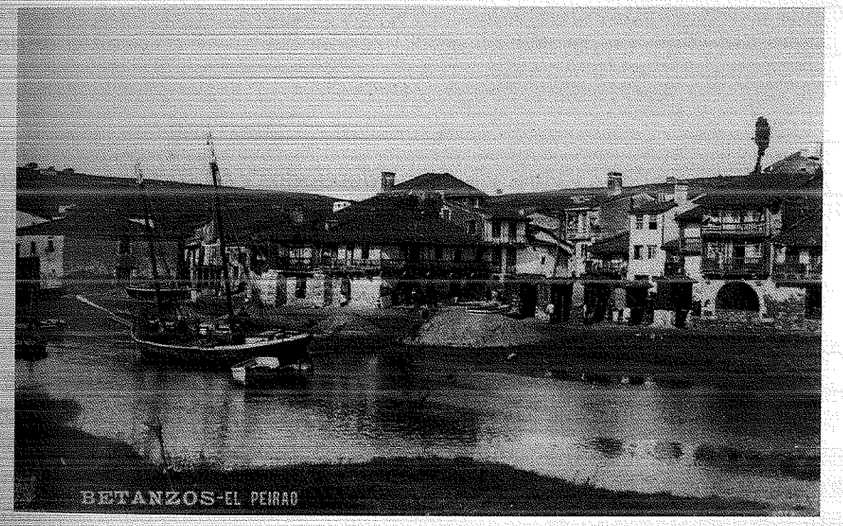
> *"que en quanto al pregon que se a dado cerca dello, no se hentienda con los dichos pescadores vecinos desta ciudad que tienen o trahen los dichos pescadores de salado, que en quanto a hestos... les dan licencia para que los puedan... bender como y de la manera que lo solían bender de primero, y se hentienda ques para solas mugeres de los tales pescadores e sus criados e otros por su mandado quisieren bender... por menudo como las mesquiteras, questas tales sean obligados a benderlo por el peso y... de lo ir a manifestar y declarar... delante dellos... y hesto se hentienda mientras que fuera su voluntad e bieren que cumple al bien publico y lo demas quedando en su fuerza e bigor..."* (Vid. Apéndice II).

Auto que sería pregonado en la Plaza de Payo Fermoso por Basco Manteiga, el 25 de Enero de 1573, al día siguiente de su dictado, en presencia y bajo testimonio del escribano Andrés López de Gayoso.

Lo que podía parecer un gesto de buena voluntad por parte de los fieles ejecutores, mas bien era producto de su propia ofuscación; ceder un ápice para contentar a la solícita súplica de los mareantes, sin garantía de solución duradera y proclive a resolverse cuando les viniere en gana; si bien a la concesión le otorgan carácter de beneficio público,



Venta de pescado en el muelle de Payo Fermoso en 1899. Foto Martínez Santiso.



El Peirao, otro lugar de ajetreo para nuestros mareantes. Foto Martínez Santiso, 1934.

como término oficioso de justicia republicana o causa pública, por tanto propicia para ser refutada.

Conscientes los mareantes de la manipulación de que eran objeto, insisten en su posición y firmes en su propósito, responden a la fingida generosidad de los fieles ejecutores, mediante una nueva petición, fechada el 28 de Enero de 1573 (Vid. Apéndice IV), encaminada a conseguir la anulación de otro mandato:

> *"ya probeido que nosotros los mas consortes no bendamos sardinas frescas por menudo a las mesquiteras, sin las ir a rregistrar y poner preçio delante vuestras mercedes so çiertas penas...".*

En el escrito presentado, exponen las penurias que padecen en el ejercicio de su oficio, con el fin de templar la obstinación de los fieles ejecutores, y el escaso rendimiento como compensación al esfuerso, amén de la inversión que precisa la captura de la sardina con respecto a otras especies, dicen textualmente:

> *"que en la pesca de la sardina padezemos muy grandes trabaxos y hesponemos nuestras personas en grandes peligros y en rriesgo y abentura de las vidas, en que hemos menester mas rredes y aparejos que en otro pescado, y lo que demas nos mantenemos hes de la sardina...".*

También ponen en evidencia su manifiesta pobreza, al declarar escasez de medios y falta de caudal, como consecuencia de no colocar, cuando menos, una parte de la sardina fresca capturada, porque:

> *"quando bienen de la mar aconteze no tener branca ni coronado para poder conprar pan y vino, y bienen adeudados y si para rreparo de su bida no bendiessen luego en llegando parte de la sardina fresca... no tendrian de que sacar dineros para comer ni para comprar la sal para la salar...".*

Asimismo manifiestan, que la merma que se produciría en el mercado a causa de la aplicación de la nueva ordenanza, perjudicaría los intereses de Su Majestad y sus Rentas Reales. También utilizan un arma muy efectiva en aquella época, amenazar a la Justicia y Regimiento con trasladar su residencia a tierras de Señorío, en las que no dudan encontrar mejores condiciones de trabajo, y menos problemas para mercantilizar el producto de sus capturas:



Preparación de salazón en la Edad Media.
Ilustración del Theatrum Sanitatis.

> *"porque no seria forçado desabiçindarnos de la rrepublica e irnos a bebir a otras partes y tierras de Señorios, adonde nos acoxieren e hiçieren buenos tratamientos y comonidades (sic), pues la dicha rrepublica y los bezinos della ninguno la pudiere aber en se bender por menudo y fresca la dicha sardina, como se suele y acostumbra hazer en todos los puertos de mar deste rreino a donde ai pescadores y se a acostumbrado dende ynmemorial tienpo a hesta parte...".*

Los pescadores, amedrentados por la firmeza de los fieles ejecutores en la aplicación de las antiguas y nuevas ordenanzas, procuran minar su actuación, con ayuda de algún influyente regidor del ayuntamiento. El 28 de Enero de 1573, día de apuro laboral para los escribanos de la ciudad, de atenernos al número de autos registrados, los menestrales consiguen el apoyo del regidor Rui Freire de Andrade (5), para contrarrestar el poder de los fieles ejecutores. El regidor presenta a la consideración del consistorio, una relación sobre las irregularidades que cometen, y no duda en manifestar que en lugar de cumplir con los cometidos de su oficio:

"*antes en todo procuran lo esceder y quebrantar y dismenuir la jurisdiçion real, privilegios y costunbres y hordenanças desta dicha ciudad y perogativa de los regidores della, que tienen en la postura de los bastimientos... y que los dichos fieles hexecutores... se hentrometen a hazer nuebas hordenanças... y hazer autos y hechar pregones y hazer otras cosas... de lo qual biene gran daño a hesta dicha ciudad y an asido grande escandalo en ella...*" (Vid. Apéndice V).

La tenaz intervención de Freire de Andrade, le promete la ayuda de los demás regidores y del suficiente número de vecinos, para que el licenciado Bonifaz de Zúñiga, Corregidor de la ciudad, el 7 de Febrero de 1573, promueva un auto para fiscalizar la actuación de los fieles ejecutores, en el que:

(5) Archivo del Ilustre Colegio Notarial de A Coruña. Protocolo nº 6, año 1579. El 17 de Marzo de 1579, nuestro antepasado solicita una "Informaçion ad perpetuan", en los siguientes términos:

"*Rui Freire y de Andrade vecino y Regidor desta çiudad, digo que yo tengo nescesidad de dar informacion de como de Gomez Perez das Mariñas, bisabuelo, quedaron tres hijas y herederas entre las quales quedo por tal dona Costanza das Mariñas, la qual siendo casada con Feman Perez Parragues ubo por su hija Dona Biolante de Cuña, la qual fue casada con Ruy Freire de Andrade, del qual quedé y suscedi por su hijo y heredero y como tal me pertenesce la tercia parte enteramente de los beinte y un mil maravedis quel dicho Gomez Perez das Mariñas thenia y cobraba de juro en la çiudad de la Coruña en las rrentas y alcabalas della, como uno de los dichos tres hijos y herederos. A Vuestra merced suplico me la mande resçebir y a ella interponga su derecho judicial y della mande dar un treslado signado como aga fe para que conste a Su Magestad y a los señores de su contaduria y a su rrecetor de rrentas y pido Justicia y juro no lo pido de maliçia. [Firmado]. Rui Freire de Andrade. [Rúbrica].*".

"*dixo que atento que muchas personas vecinos de la dicha çiudad y los Regidores se an venido a querellar a su merced, deziendo que los fieles executores que an venido nuevamente a esta ciudad, an suvido los precios a los mantenimientos principalmente en los pescados, en tanta manera que balían a menos preçio al ojo que agora al peso, y porque conviene en ello poner rremedio como mas convenga al servicio de Su Magestad, y al buen gobierno desta rrepublica, por tanto mandaba e mandó que se notifique a los dichos fieles executores que traigan delante de su merced el aranzel e horden que an dado y puesto en la rrazon que an tenido para suvir los dichos mantenimientos y pescados, lo qual hagan e cumplan so pena de cada cinquenta mil maravedis para la camara...*" (6)

Los fieles ejecutores se amparan en el nombramiento Real, y no consienten que su autoridad sea puesta en tela de juicio, de manera que, el 8 de Febrero de 1573, arremeten contra las acusaciones de que son objeto, mediante un recurso dirigido al Señor Corregidor, factible de traslado hasta La Real Audiencia, por haberles ordenado la presentación de los autos, el arancel de precios situado en La Pescadería y la prohibición de recibir "Posturas, dádibas ni presentes". En el manifiesto solidario declaran que:

"*en lo que toca a los preçios, nos los hemos puesto y ponemos conforme a los tiempos, y a la abundançia o falta que ay de los mantenimientos, como se acostunbra hazer en todas las ciudades y pueblos destos rreinos en donde quiera que ay buen gobierno... y aunque algunos, que entienden poco de gobierno, les aya parescido que algunos pescados se an puesto mas caro, sería por la necesidad e falta que avia, de tal manera que si no se allara o a lo menos se bendiera muy más caro...*"

La respuesta antecedente, pone en evidencia la capacidad de algunos dirigentes, o cuando menos pretende ridiculizar su prolijo enunciado, al declarar su ignorancia sobre el asunto y sobre la manera de gobernar la república. En el discurrir de la apelación, se observa el enfrentamiento directo con los Regidores:

(6) Archivo del Reino de Galicia. Legajo 23.716-12

"porque les himos a la mano y... les quitamos la preminençia que ellos pretendían tener y si otros se quejan seran otras personas que heran sus familiares, e con su favor tomaban los pescados y mantenimientos al ojo y no al peso por lo que querian... y agora con la horden que dimos, tan probeido y por un mismo preçio hes el pobre como el rrico y... la postura dezimos que nos la llebamos segun y como la llieban en la Corte de Su magestad y en los mas pueblos en donde quiera que ay fieles executores, quanto mas que de tienpo inmemorial a esta parte los Regidores desta çiudad... estaban en posesion, uso e costumbre de llebar todo el pescado que se les llebaba a mostrar para poner el preçio, y los pescadores porque les pusiesen el preçio a su voluntad, por los tener propiçios les llevaban mucha cantidad e del mejor pescado que tenían, y ellos ponian el preçio establecido en sus casas y a las vezes en la cama sin lo ver, y aun sus mugueres en su ausençia dellos..." (Vid.Apéndice VII).

El ataque no podía ser más directo, y razonable ante la pasividad de los Regidores de mes, a cuyo cargo estaba la regulación de las posturas, con el consiguiente beneficio de recibir la muestra, y este sistema estaba vigente hasta el nombramiento de los dos fieles ejecutores, que como se ha visto vinieron a privarles de dicha regalía, por lo que hacen hincapié en el hecho de llevarles el pescado a sus casas, y en caso de ausencia el de ejercer el cometido sus mujeres.

A pesar de lo contundente de la denuncia, el Licenciado Bonifaz de Zúñiga, Corregidor de la ciudad, ordena el traslado del recurso para su conocimiento por los regidores y por el Procurador General, y resuelve que:

"en quanto a las posturas, atento que por Capitulos de corregidores estaba probeido que no las llebasen, que les mandaba y mandó... que no las llieben asta tanto que otra cosa prueben, y que atada la parte de la çiudad den las informaciones que bieren..." (7)

Por avatares del destino, se hace realidad el proverbio que previene de caer en la soberbia. Las intenciones de Martín Vidal Morelle, de poner remedio a las irregularidades que a su entender cometían los regidores, en razón a las acusaciones anteriormente mencionadas, habría de padecerlas un hijo suyo de igual nombre y apellidos, sucesor en el oficio. El 23 de Agosto de 1585, el bachiller Cortes, Teniente de Corregidor y Justicia de la ciudad, censura su proceder y promueve un auto en su contra:

"de que no iba al Payo Fermoso a ber los pescados para poner las posturas y las ponia en su casa y que llebaba las posturas de los dichos pescados... por parte de los señores del Consejo de Su Magestad abian mandado... quel dicho Martin Vidal no pusiese los preçios en su casa sino en los barcos y que no llebase las dichas posturas... y del pescado a que las ubiese de poner lo fuese a ber por vista de sus ojos... so pena de çincoenta mil maravedis para la camara de Su Magestad... y ansi mesmo mando quel dicho auto y executoria se pregonase publicamente con bos de pregonero y atanbor por la dicha çiudad y que ningun pescador llebase ni diese ninguna postura de pescado ni de otro mantenimiento al dicho fiel executor so pena de seiscientos maravedís y que se quitase la tabla y orden questaba puesta en la pescadería sobre del llebar de las dichas posturas..." (8)

Siete días más tarde, Martín Vidal Morelle presenta un recurso a dicho auto, en el que manifiesta:

"que yo conforme al titulo de que Su Magestad me hizo merced, puedo llevar las dichas posturas y en tal posesion hestoi yo, sienpre an hestado mis preçesores y en el segundo titulo que se me hizo y por una probision de Su Magestad a Vuestra merced intimada, se manda que yo no sea molestado en la dicha posesion...".

Lo que reafirma con el precedente de una causa semejante, la mantenida por la Justicia y Regimiento contra su propio padre *"precesor que fue en el dicho oficio... por llebar las dichas posturas en çierta pena rebocaron la sentençia segun de la dicha executoria consta..."*, siendo dicha sentencia la base jurídica que a él se aplica.

El 30 de Agosto, al mismo tiempo de la presentación del recurso o quizás unas horas después, se publicó el pregón (Vid. Apéndice XII) de la siguiente manera:

"con atanbor que tocava Pero de Ponte vezino de la dicha giudad y con voz de Pero Leal pregonero... e yo el dicho escribano doy fee quel

(7) Archivo del Reino de Galicia. Legajo 23.716-12.

(8) Archivo del Reino de Galicia. Legajo 15.484-11.



Zapatero. Grabado en madera del siglo XVI, por Jost Ammon en «De artibus illiberalibus et mechanicis).

Al mismo tiempo, los zapateros de la cofradía de San Pedro, otorgan poderes a procuradores de la ciudad y de La Real Audiencia, para que en nombre de todos ellos, efectúen cuantas diligencias sean necesarias para recurrir las imposiciones pregonadas, ante quien convenga.

El cambio contra el que muestran su disconformidad, modificaba esencialmente el uso y la costumbre mantenidos desde muy antiguo, una poderosa razón que no dudan patentizar en su escrito:

"mis partes y los mas çapateros que desta çiudad an sido dende inmemorial tienpo a hesta parte, an hestado en quieta e paçifica poseçion de conprar, bender y obrar sus cueros y calçados sin los sellar ni rregistrar cada mes, ni en ningun tienpo, ni pagar por ello derechos algunos en bista, faz y prezio de la Justicia e rregimiento desta ciudad, que lo a bisto y conçentido, aprobado y tenido por bueno y nunca lo contradixo...".

El 30 de Enero de 1573, La Real Audiencia del Reino de Galicia acepta a trámite la denuncia, al mismo tiempo que señala un plazo máximo de seis días, para que puedan alegar los fieles ejecutores, contados a partir de la fecha en que les fuera notificada la provisión.

A esta turbulencia le siguió un periodo de calma, que más bien suena a pacífica vista gorda de los fieles ejecutores, que no a derogación del articulado incorporado a las ordenanzas, cuya legitimidad se mantiene en todo su vigor, con intenciones de incierto futuro para los menestrales, quienes lejos de cumplir con sus amenazas, se amoldan a convivir con la presión sobre ellos ejercida.

Los problemas resucitan en el transcurso del año 1579. El día 2 de Noviembre, reunido el ayuntamiento bajo la presidencia del licenciado Aller, teniente de Corregidor, se acuerda entre otros asuntos "*que se besiten los çapateros desta çiudad las obras que açen... atento que açen las obras malas y se quexan los vecinos y otras personas dellas...*" (Vid. Apéndice VIII). Una vez más no se menciona a los delatores, y de nuevo el fiel ejecutor Martín Vidal Morelle, pone en marcha la maquinaria que traerá de cabeza, a colectivo tan importante y numeroso como el de la obra prima.

El 18 de Noviembre de 1579, el licenciado Aller y el fiel ejecutor, le ordenan al escribano de Ayuntamiento, Andrés López de Gayoso, que realice un traslado de las ordenanzas de los zapateros (9), según se hallan en el libro de Regimiento (Vid. Apéndice IX). Si bien la primera autoridad había cambiado, el fiel ejecutor seguía siendo el mismo, y se descubre su intriga palatina a fuer de extorsionar a los pobres menestrales.

---

(9) Estas ordenanzas fueron publicadas por el Padre García Oro en el Anuario Brigantino de 1987. Publicamos la presente edición por existir diferencia entre ambas.

Las ordenanzas de los zapateros citadas, habían sido aprobadas por la Justicia y Regimiento el 19 de Diciembre de 1552, en seguimiento e inspiración de la pragmática del 25 de Mayo del mismo año, en la que el Rey Carlos I dispone lo siguiente:

> "*que la Justicia y Regidores de cada ciudad, villa o lugar, vean las ordenanzas que para el uso y exercicio de los tales oficios tuvieren, y platiquen con personas expertas, y hagan las que fueren necesarias para el uso de los dichos oficios; y dentro de sesenta dias las envien al nuestro Consejo, para que en él se vean, y provea lo que convenga, y entre tanto usen dellas : y que cada año la Justicia y Regidores nombren veedores hábiles y de confianza para los dichos oficios, y que la Justicia execute las penas en ellas contenidas*" (10).

Como así lo hizo la ciudad de Betanzos, y según declaraba Fernando de Sangiao en 1573, como procurador de los zapateros, como va dicho, los dos veedores nombrados para inspeccionar sus obras, eran "*honbres honrrados, sabios y hesperimentados en el dicho oficio*", como era el deseo del Emperador.

El 19 de Noviembre de 1579, el licenciado Aller, con las ordenanzas a la vista, ordena que se visite a los zapateros del barrio del Puente Viejo, por haber llegado a su noticia que algunos hacían obra falsa, y esto era perjudicial para la Feria Franca que durante todo el mes se celebraba en la ciudad. Para esta inspección, el Teniente de Corregidor comisiona a Juan Pérez Ibarguen, Alguacil Mayor de la ciudad, en compañía del escribano Pedro de Mesegos. La visita consistía en señalar las piezas y aprontarlas para ser revisadas por Pedro de Lugo, zapatero vecino de La Coruña, como persona experta e imparcial, y llamado ex proceso para supervisar la calidad y hechura del calzado, quien en unión de Martín Vidal Morelle, habrá de declarar sobre su estado y perfección, bajo juramento, con el fin de validar la obra y con ello permitir su venta (Vid. Apéndice X).

Las prevenciones de las ordenanzas, sin duda fueron dictadas con un claro sentido de servicio público, al regular tanto la calidad de la materia prima, como la selección de las pieles para cada tipo de calzado, serie de puntadas, e incluso llegan a ponderar la proporción conveniente para su fabricación con piel de vaca o de cordobán; del mismo

(10) Novísima Recopilación. Ley I. Título XXIII. Libro VIII.



Alguacil de comienzos del siglo XVI
(grabado de «Das Trachtenbuch» de Christoph Weiditz, 1529).

modo que se depositen hormas en el arca del ayuntamiento, con la marca de la ciudad, para poder cotejar el calzado y prevenir cualquier engaño, también controlan el precio máximo de cada modelo y los lugares donde han de comerciar los zapateros "*en sus tiendas y portales y no en sus casas*".

Estos mandatos, disponen el ritmo de la inspección y señalan la pauta a seguir en cada contravención. Las visitas a los zapateros se iniciaron el 19 de Noviembre de 1579, y fueron realizadas de la siguiente manera:

> "*Primeramente se besito un par de çapatos de los que se putaron a Rodrigo de Cobillos que son de cuero de beliguin de ingalaterra y la primera sola dixo e declaro hera de beliguin dixo hera de badana y la segunda suela de fuera mal cortida de una casca y de poco tiempo que no se puede poner en obra ninguna, que al cabo de ocho dias no bale nada, los quales dichos dos zapatos dixo heran falsos e por tal los daba e declaraba e mandaban se pusiesen cortados en el Rollo e por la dicha falsedad le condenaban e condenaron en pena de seisçientos maravedis aplicados en terçias partes çiudad, justicia e denunciador y las costas, los quales pague antes que sea suelto de la*

carzel, e ansi lo mandaron e lo firmaron de sus nombres el liçenciado Aller, Martin Vidal Morelle, pasó ente mi Andres Lopez escribano".

La inspección antecedente, sirve de modelo para las efectuadas a los restantes zapateros, que siguen la misma pauta, aunque como suele ocurrir en casos tan excepcionales, se producen maniobras jocosas y argucias, a cuya habilidad de ensayo e inventiva, corresponden los porfiados ministros con eficacia proverbial.

Al zapatero Pedro Alonso, le encontraron un par de zapatos de vaca bien hechos.

Peor le fue a Vasco de Paderne, a quien encierran en la cárcel pública, por haber vendido un par de zapatos señalados, a pesar de habérsele advertido que no podia hacerlo antes de su presentación, a pesar de que "*dixo e juró sobre una senal de Cruz que los abia bendido a un onbre de fuera*".

Algo parecido aconteció con el zapatero Diego Dapena, que no presentó la obra que se le había marcado, la respuesta no pudo ser mas contundente "*lo mandaron poner en la carçel asta que los esiba, e que dende aora asta las ocho de la manana que se contaran veinte deste mes los traiga e presente para los besitar con los demas, so pena que no lo açiendo seran abidos por falsos*".

Al día siguiente, 20 de Noviembre, se produce un desliz al comprobar la obra del zapatero Rafael Franco, visitado la víspera, porque al alguacil se le pasó el registro de un par de zapatos, debido a que "*El dicho señor Martin Vidal le daba mucha prisa para que fuesen a la tienda de Pedro Alonso, tambien zapatero, para azer lo mismo y con esta prisa se quedaron por senalar dos zapatos, que no senalo sino de dos pares un par...*". Queda bien claro que aunque la visita debían realizarla el alguacil y el escribano, este último para dar testimonio, el fiel ejecutor, con extremada diligencia, les señalaba el itinerario, con el fin de sorprender a los zapateros. A Rafael Franco le habían marcado entre otras piezas "*unas botas encabezadas de blanco que se le abian tomado ayer en su tienda*", si bien compareció sin "*un par de çapatos de casca de correa que dixo los abia bendido a un criado de Domingo de Castro, Regidor de la çiudad de la Coruña*", la sanción fue tajante "*en tanto que esebiese dichos çapatos y çapatas le pongan en la carçel*", el resto de la obra fue declarada buena.

En la presentación de la obra de Alonso Salgado, entre otros cinco pares se encontraba "*un par de çapatos de mujer con amallós*", y todo correcto "*Esepto un çapato de onbre de baca que dixo hera falso, por cuanto que el cuero del no era cortido la pieza de arriba y que no podia pasar e por tal falso... Dixeron que mandaban e mandaron quel dicho çapato se ponga en el Rollo publicamente y le condenaron por el en pena de seiscientos maravedis*".

Y así sucesivamente, continuaron las visitas con Jacome de Piñeiro, Vasco de Paderne y Álvaro López, cuya obra declararon buena; a Gonzalo Vázquez le declararon un par por falsos, y acabarían en el rollo; al colmo llegaron con Álvaro de Paderne, que presentaba ocho pares de zapatos de buena obra, y como no tenían por donde cogerlo "*eçepto que en quanto a uno de los zapatos de baca dixo que hestaba mal cosido por una puntada e dixo que meresçia por ello pagar las costas... que condenaban e condenaron al dicho Alvaro de Paderne en tresçientos maravedis*"; a Jacome Martínez le señalaron tres pares de zapatos, y tan sólo presentó cinco piezas, por lo que "*seran abidos por falsos los que faltan y en el entretanto que le pongan en la carçel asta que cumpla lo mandado*"; algo parecido le sucede al zapatero Alonso de Sabin, a quien por no presentar un par de zapatos, le condenan en doscientas maravedis, que deberá satisfacer antes de "que sea suelto de la carçel".

En cuanto al lugar de trabajo, encuentran algún zapatero que desatiende las ordenanzas "*mas fuimos a casa de Gonçalo Garçia capatero y lo allamos trabaxando en el alto de su casa, que hes sobrado mas de arriba y allose que tenía tres pares de capatos de baca...*", nada menos que una ubicación clandestina, y que le valdría en principio un embargo preventivo "*quedaron en poder de Pedro de Pumarino labrador que se dio por depositario dellos*".

En el caso de Marcos López,se descubre la desfachatez de los funcionarios, habida cuenta de que sus zapatos "*hestaban buenos eçeto que por faltas que hallaba en algunas pieças, sus mercedes le podían condenar en algo para ayuda de Costas...*".

Los zapateros, ante una revisión de su producción tan parcial y con fines claros de extorsión, tendrían que reprimir sus impulsos contra semejante abuso de autoridad, al observar, entre otras connotaciones, el que una simple puntada fuera motivo de sanción. En la alegación del zapatero Rodrigo de Cubillos (Vid.Apéndice XI), se muestra otra variante en el proceder de la autoridad, en cuanto a la elección del zapatero ejecutante, por entender que la fábrica de calzado en nuestra ciudad no difería sustancialmente de como se confeccionaba en La Coruña, cuyo baremo no podía ser aplicado en todo caso a su elaboración:

"*a declarado que un par dellos heran falsos, deçiendo que heran las susolas de badana y las pieças de beliguin y los tacones de una cas-*

ca, por lo qual... se a enganado... porque segun uso e costunbre entre ofiçiales de ponerlas de cuero de bestia, ansi las heran las dichas y en lo del cuero de beliguin en la çiudad de la Coruña y otras partes se usa coser del y en los tacones lo mesmo ansi que se enganó... suplico les mande ber a otro ofiçial y... le mande corraigir... y en otra manera... apelo del dicho auto y de todo su efeto para la Real audiençia deste Reino".

El exhaustivo chequeo efectuado a los zapateros, toda una persecución, afectaba a la profesionalidad gremial de Betanzos, puesto que ponía en evidencia la manufactura de los menestrales, cuyas ventas se verían mermadas, por la mala propaganda que para ellos suponía, el que durante la Feria Franca apareciese su obra cortada en el rollo con su nombre. También quedaba en tela de juicio la función de los dos veedores, oficio público que como se ha visto nombraba la Justicia y Regimiento, y cuyo cometido era controlar la obra de los zapateros, postergados por el propio ayuntamiento en favor de Pedro de Lugo, zapatero designado como inteligente de la profesión, para participar en la trama.

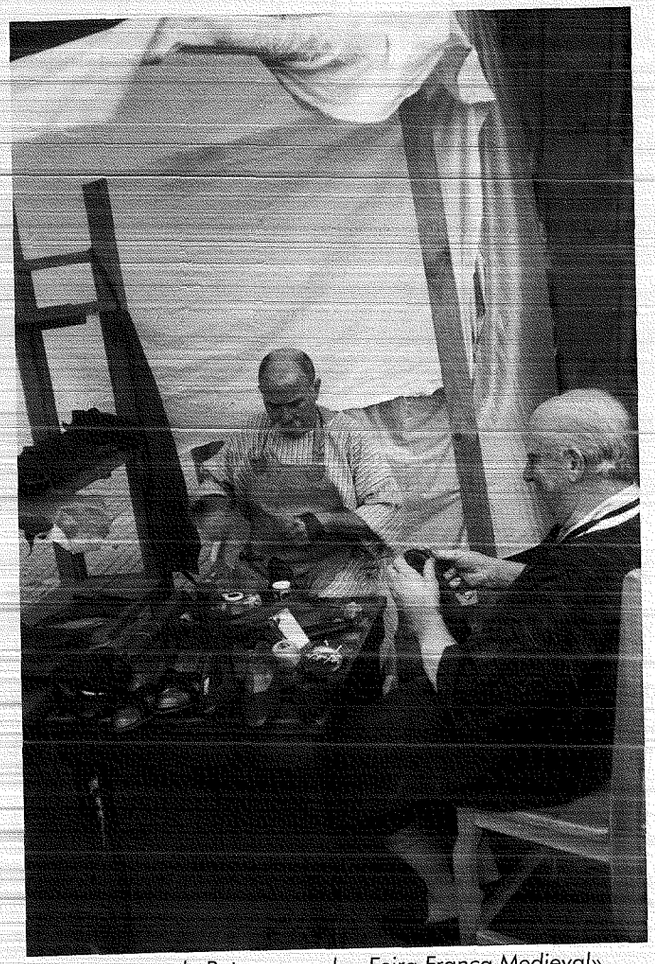
El asunto hubo de transcender a toda la esfera de la ciudad, con el ir y venir de los alguaciles, desde las tiendas y portales a la cárcel, en compañía de zapateros que abrían de acordarse de San Pedro, bajo cuya advocación se protegían los agremiados, y por aquello de estar a bien con Dios, sin olvidar al diablo, este último personificado en el figura del fiel ejecutor, dejan su salvación en manos del procurador Fernando de Sangiao, el mismo que había intervenido seis años antes, quien en nombre de los zapateros apela ante el Teniente de Corregidor y ante el fiel ejecutor, el 23 de Noviembre de 1579, en los siguientes términos:

"Muy magnifico Señor, Fernando de Sangiao en nombre e corno procurador que soi de la cofradía del Señor San Pedro desta çiudad de Betanços y de todos los zapateros cofrades della, a mi notiçia nuevamente es venido e de Rafael Franco, e de Vasco de Paderne, e de Alvaro Salgado, e Marcos Lopez, e Pedro Montouto, e Juan Montouto, e Rodrigo de Cobillos, Alvaro de Paderne e Diego Dapena, Gonzalo Garcia, Jacome Martinez, Juan Vazquez e Pedro Alonso, que Vuestra merced juntamente con el Señor fiel esecutaron en cierta vesita de çapatos que les hiço, les a condenado a seisçientos e a tresçientos e a dos ducados e otras condenaçiones, sin se allar ninguna obra falsa, segun mas largo en los autos de besita e sentençia se contiene a



El «Pelourinho», rollo o picota de Chaves, que como en Betanzos se encontraba frente al ayuntamiento. (Foto del autor).

que me refiero, de todo lo qual sentiendome agrabeado, salbo el derecho de la nulidad, con el debido acatamiento apelo de la dicha condenaçion e condenaciones y de todo lo por Vuestra merced y el dicho fiel esecutor probeido y mandado para delante los muy Ilustre Señores Regente e oidores deste Reino, debaxo de cuyo amparo pongo las personas e bienes de mis partes e la presente causa e publicos apostolos reberençiales desta apelacion... Fernando de Sangiao ".



Zapateros de Betanzos en la «Feira Franca Medieval». (Foto del autor).

EL CERERO: UN EJEMPLO DE CIVISMO

"le dan liçençia para labrar la çera que fuere neçesaria en esta çiudad e a las cofradías della".

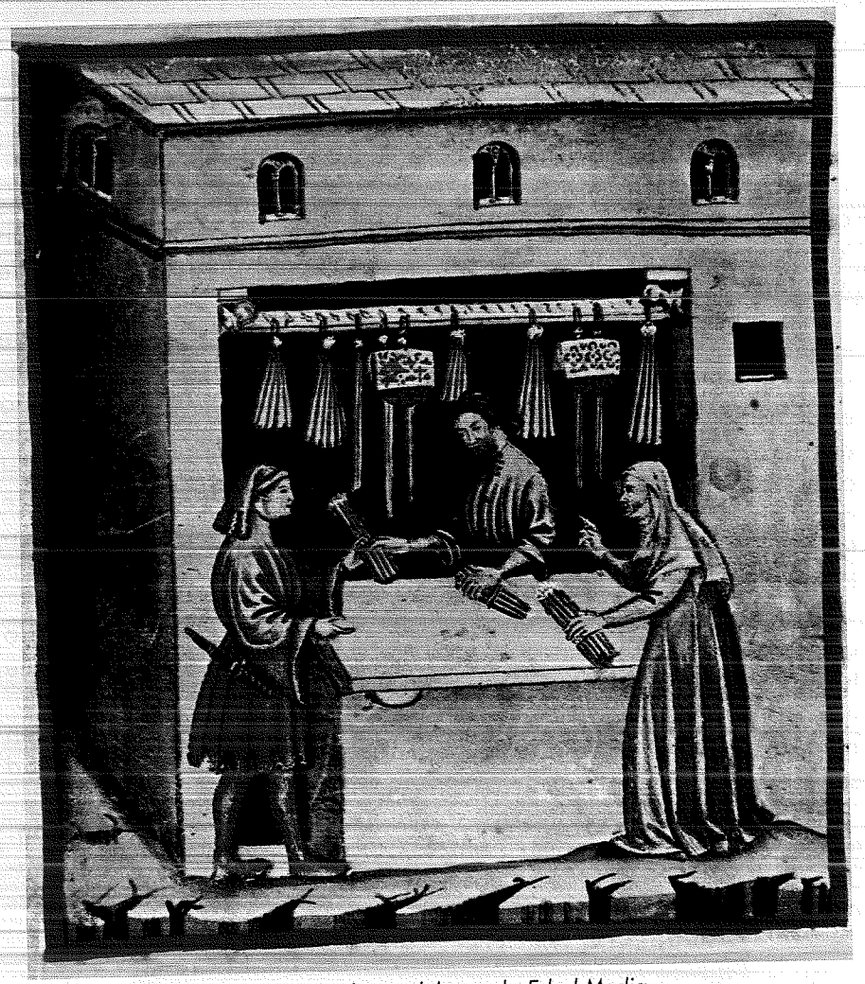
Las ordenanzas del 21 de Enero de 1573, también afectaban a los cereros, quienes no sólo habrían de elaborar las candelas y cirios según las pragmáticas reales, sino venderlos en tiendas públicas y dentro de los muros de la ciudad.

No hubo dificultades para llevar a efecto la ordenanza, puesto que la única petición existente, fue formulada por el cerero Juan de Cervantes, el 30 de Enero de 1573, en el sentido de cumplir y guardar con lo establecido. Aprovecha además la ocasión, para solicitar el permiso de apertura de una tienda, sin disponer del título preceptivo de examen del oficio, por habérselo extraviado el escribano Vasco Paris hace catorce años, poco más o menos, con motivo de presentarlo en el ayuntamiento, por orden del Teniente de Corregidor, puesto que a la sazón ostentaba el licenciado Salido Ortega.

Según declara el cerero en la solicitud, dicho escribano "jamás me lo quiso bolver, antes lo rretuvo en si y diz que se perdió, y porque yo me temo y rrecelo que teniendo tienda publica, alguna persona con calunia me denunciara a Vuestras mercedes, pido e suplico... me manden nonbrar Examinador" (Vid. Apéndice VI). Queda claro que en la ciudad se respiraba un clima de miedo, si no de terror.

El mismo día, los fieles ejecutores Martín Vidal Morelle y Pedro Santorum, aunque no respondan a la petición de exámen para la obtención de un nuevo título, dan a entender que no lo precisa, cuando menos de momento, porque:

"les consta quel dicho Juan de Serbantes a mas de beinte anos que usa el oficio de çerero en esta çiudad, le dan liçencia para labrar la çera que fuere neçesaria en esta çiudad e a las cofradías della y le dan de tienpo y termino para que se hesamine, atento que tiene la Renta del portazgo y esta embarazado con ella, un ano y que labre la çera conforme a las plematicas de Su Magestad".



Una tienda de candelas en la Edad Media.
Ilustración del Theatrum Sanitatis.

LOS LABRADORES CONTRA LA JUSTICIA Y REGIMIENTO

"que los rregidores e ciudadanos abian de quitar las calças e llevar los ligones debaxo de las capas y cabar las binas".

"tienen presos en la carçel publica mas de dosientos onbres"

En el cuerpo legislativo español de la época, considerado como de los más completos y avanzados del mundo, se regulan algunas singularidades que en nuestros tiempos causan sorpresa y admiración; como sucede con las disposiciones sobre el trabajo de los jornaleros, oficio del que se preocupa desde 1369, por disposición del Rey Enrique II (11), y más tarde, en 1548 por las adiciones del Rey Carlos I, coincidentes en cuanto a su presentación "*en las plazas publicas de los pueblos para su destino al trabajo diario*", bajo la siguiente conducta y orden:

> "*que se salgan á las plazas de cada un lugar do estuvieren, do es acostumbrado de se alquilar, cada dia en quebrando el alba, con sus herramientas; en manera que salgan del lugar en saliendo el sol, para hacer las labores en que fueron alquilados, y labren todo el dia en tal manera, que salgan de las dichas labores en tiempo que lleguen á la villa ó lugar donde fueron alquilados, en poniéndose el sol; y los que labraren dentro de la villa ó lugar donde fueron alquilados, que labren dende el dicho tiempo que sale el sol, y dexen la labor quando se pusiere el sol, so pena que le no sea pagado el quarto del jornal que ganare*".

(11) Novísima Recopilación de las Leyes de España. Libro VIII. Título XXVI. Ley I. Don Enrique II en Toro año 1369, ley 34; y Don Carlos I, en Valladolid año 1548, petición 174.

Ley que nos conduce a la reflexión del trabajo de sol a sol, como también a recordar a nuestros jornaleros, situados en hilera al borde de la acera del Cantón Pequeño, apoyados en su pesada herramienta, por lo general un ligón de varias libras, a la espera de ser elegido para ganar su jornal. En juego, el desarrollo de su fortaleza y buen hacer, como contraposición la vuelta a casa sin nada para llevar a la boca; otra imagen de la esclavitud hasta bien entrado nuestro siglo, asumida con la templanza de nuestro pueblo, dispuesto por necesidad a marchar al son del mejor postor.

El 22 de Enero de 1590, reunido el ayuntamiento bajo la presidencia de Don Cristobal Ruiz de Castro, Corregidor y Justicia de la ciudad, acuerda regular el salario de los labradores que se dedican a trabajar al jornal, porque según ellos "*subían los precios de jornal muy eçesibos... atento lo qual mandaron que se pregone publicamente que los jornaleros cabadores no lleben mas de a veinte e quatro maravedís cada un día que trabaxare y lo mesmo los que los alquilaren no les paguen mas*" (Vid. Apéndice XIII). Entre los regidores asistentes, se encontraba Martín Vidal Morelle, la piel del diablo para los menestrales y posible cerebro gris del procedimiento.

El acuerdo municipal no fue obedecido por los labradores, muy al contrario se opusieron a secundarlo. La Justicia y Regimiento al no disponer de norma concreta para controlar el salario, aprueba una nueva ordenanza para regular el precio del jornal, con fecha 14 de Enero de 1591, en atención al gran desorden existente, habida cuenta que "*costaba mas el cabar e granxear las binas que tenían quel probeoho que dellas se sacaba e... acordaron e mandaron que... los labradores e jornaleros desta ciudad e su tierra... denque aquí adelante lleben por cada un día a beinte e quatro maravedís asta en todo el mes de março, e de allí adelante a veinte e ocho marabedis y mas la comida, que les a de dar la persona con quien trabaxaren... y las mugeres a doce marabedis por aora y en el berano a catorçe...*" (Vid. Apéndice XIV).

La actitud de los labradores se mantuvo firme, a pesar de que el ayuntamiento elevó a la categoría de ordenanza el acuerdo del año anterior; visto de otro modo, la única manera de exigir responsabilidades con fuerza de ley, como a las ordenanzas correspondía, de no existir ordenamiento superior.

El procurador de número de la ciudad, Juan Vázquez de Lago, aprovecha la coyuntura para denunciar a los labradores y jornaleros el 3 de Febrero de 1591, ante el Corregidor Don Juan Dabalos, en razón a que:

"*dende un ano a esta parte an benido a subir y encaresçerse en llebar por dia a rreal e rreal e medio e yendoles a la mano por ber era mucho en demasía... e a más e lo peor ques que proçediendose contra ellos... an... publicado que los rregidores e ciudadanos abian de quitar las calças e llebar los ligones debaxo de las capas y cabar las binas y todos ellos... se abian juntado y echo junta e liga contra la çiudad, Justiçia e rregimiento, y abian rrepartido dineros entresi... e dado poder para açer pleito... por lo aber echo e cometido dixo cayeran y encorrieran en grabes penas çebiles e creminales... e suplico a Su merced les condene e mande executar en sus personas e bienes...*" (Vid. Apéndice XV).

El procurador para firmeza de su denuncia, presenta por testigos a Pedro de Sabinan, a Juan Fernández y Alonso de Lagares, entre otros, orden que mantenemos en las respuestas al interrogatorio, responde:

"*Este dicho testigo les a bisto e bio e estar en el adrio al dicho efeto e no an querido ni quieren trabaxar ningun dia, sino es dandoles a rreal e de comer e de beber e an sido e son causa de que los aldeanos e trabaxadores de fuera, que no saben bien cabar ni trabaxar, no quieren tomar jornal sino es dandoles a rreal por dia e se an encareçido en mucha manera en los selarios de su trabajo... les a oido decir que si no les daban e pagaban a rreal los çiudadanos y rregidores las abian de cabar por sus personas... les bio juntar ayer y dicho dia y acer cabildo y oyo decir dieran poder ante Gomez de Bamonde escribano, la qual junta e cabildo yzieron en el adrio de Santiago y les bio ir en casa del Gomez de Bamonde...*" (12).

Por su parte Juan Fernández, el mismo 4 de Febrero de 1591, declara bajo juramento que:

"*tienen por oficio de trabaxar en el trabaxo de cabar podar e azer otros labores, e algunos dias de el año quando se ofresçe e allan ocasion andan al jornal, e an llebado e lleban por dia a rreal y no quieren trabaxar a menos preçio e ansi sabe que an sido e son causa de que los aldeanos y labradores de fuera, aunque no sepan bien cabar, no quieren hazer el dicho ofiqio si no es arreal e algunos moços*

(12) Archivo del Reino de Galicia. Legajo 26.332-33.



Labradores en el siglo XIV. Minuatura del ms. Royal nº 2B, VII. Museo Británico, Londres.

que solian serbir, bisto lo susodicho, dexan de serbir por año por andar al jornal e llebar a rreal por dia...".

Otro testimonio lo aporta Alonso de Lagares, labrador vecino de la ciudad, que completa las declaraciones anteriores diciendo que:

"mucha parte de los dichos trabaxadores por les aber denunçiado e acusado por ello an procurado de se juntar a misa e cabildo de la cofradía de Santo Antonio, para rrepartir dineros e dar poder para ir a la Coruña cerca dello, e Juan Beçerra y Pedro Dermida y otros le an dicho a este dicho testigo que ayer allegaran dos ducados para ir a la Coruña e que abia de ir alla Juan Rodrigues e le abian de dar poder...".

Los labradores no comprenden la testarudez del ayuntamiento, entre otras razones porque se les privaba de la libertad para ejercer su profesión:

"siendo sienpre libres y exentos de que la dicha Justicia y Regimiento ni otra persona alguna les pueda poner tasa con los jornales de cabar del dicho su oficio... y en tal posesion, uso y costuntre an sienpre estado...".

El 5 de Febrero de 1591, el procurador Martín Alonso *"en nombre de Juan Lorenço, Juan Rodriguez, Juan da Ferreira y los mas de quien tengo poder por si y en nonbre de los mas labradores vezinos de la çiudad de Vetanzos..."*, se querella contra la Justicia y Regimiento, ante todo por la actitud de los veedores Alvaro Felpeto y Juan de Pedroso, a fin de cuentas, funcionarios instigados por sus superiores, a quienes se culpa directamente de la marcha de los acontecimientos y de sus consecuencias, por haber:

"procedido contra ellos por denunciacion del dicho Alvaro Felpeto y los dichos bedores, y los tienen presos en la carçel publica mas de dosientos onbres y condenado a algunos dellos en cada dosçientos maravedis y costas, llebandoselos desta manera y teniendoles en cadenas y prisiones y aziendoles muchos agravios..."

Al día siguiente el Corregidor, afectado por una situación llevada a extremos poco alentadores, decide libertar a algunos labradores, no sin exigir el aval correspondiente:

"parescio presente Pedro Vazquez, labrador vecino de la dicha ciudad, e conforme al auto por el Corregidor probeido, rresçibio en fiado a Juan Rodrigues preso e como su carçelero cometariensee de que se constituyo, e rrenuncio las leis en contrario, se obligo en forma con su persona e bienes abidos e por aver, quel dicho Juan Rodrigues se presentará cada y quando que le sea mandado el vaya a Justicia".

Una libertad comprometida, pero al fin y al cabo libertad.

EPÍLOGO

Nos hemos introducido en el túnel del tiempo, saboreamos el sentir de nuestro pueblo en pasadas centurias, con la demostración de la existencia de un antes y un después de los acontecimientos señalados, medidos en la proporción de los cambios establecidos en razón a su vigencia, es decir los que se mantuvieron firmes en el futuro, porque algunos perduraron tanto como el Antiguo Régimen, demostración de la consistencia del sistema aplicado y su adaptación a la realidad de aquellos tiempos.

Las normas sobre la regulación de la venta de pescado, alcanzaron nuestros días, según recordamos la venta de pescado a bordo de las embarcaciones en el Pay Fermoso, bocina al labio y pulmón de acero, en reclamo de caracola que como trompa medieval se hacía oir por todo el valle; una llamada respondida que permitía llegar a casa con el pescado vivo, tanto al peso como al lote o a la medida del plato.

En cuanto a los zapateros se refiere, no somos ajenos a la confección y venta de calzado en locales a la vista del público, en el interior del recinto amurallado. Como también en la retina de nuestros inmediatos progenitores, se mantiene vigente la imagen de los labradores, herramienta incluida, a la espera en larga hilera por el Cantón Pequeño, más tarde en los pasamanos inmediatos a la Puerta de la Villa y primer soportal de la calle de los Herradores, para ser contratados al jornal, y por último recordamos algún cerero, con su taller y tienda en su propio domicilio, del que conservamos un cabo de cirio, que nos salva de los numerosos apagones que padecemos, que es realmente cuando me acuerdo de Juan de Cervantes, el cerero de Betanzos de finales del siglo XVI, a fin de cuentas, el más cabal e iluminado personaje de la historia que nos ha tocado ilustrar.

APÉNDICE I

1573. Enero, 24. Betanzos.

Los representantes del gremio de mareantes, elevan una petición ante Pedro Santorum y Martín Vidal Morelle, fieles ejecutores de la ciudad de Betanzos, para que reboquen las normas que restringen la venta de pescado y se mantenga el uso y costumbre que ejercitan desde tiempo inmemorial.

(Archivo del Reino de Galicia. Legajo 26.405-77).

"Muy magnifico señor, Pedro Bez e Juan Barela e Juan das Pontes e Juan Franco por lo que nos toca y en nonbre de los mas pescadores desta çiudad, cuyo poder protestamos presentar en tienpo e lugar, dezimos que a nuestra noticia hes benido que Vuestra Merced por su pregón que ningunos pescadores desta dicha çiudad ni de otra parte fuese osado a bender pescado seco ni cesial ni rremojado al grueso ni al menudo sin que se benda a peso y otras cosas, segun mas largamente en el dicho auto e pregon se contiene a que nos rreferimos, cuyo tenor abido abido (sic) aqui por inçierto, dezimos ablando con el debido acatamiento el dicho auto auerseido y hes nulo y de ninguno hefeeto e bigor e de alguno injusto y agraviado e dino de rrebocar por todas las causas e rrazones de nulidad y agravio que del dicho auto rresulta e se colixe, ansi por lo general como por que el dicho auto y pregon fue dado sin nos seremos citados, llamados, oídos ni bençidos, tratando como se trataba en nuestro perjuiçio e daño, lo otro porque dende uno, diez, beinte, treinta, quarenta años a hesta parte, y tanto tienpo que memoria de honbres no hes en contrario, estamos en poseçion sen cassi de bender todo el dicho pescado por dozenas sin peso alguno, el qual costunbre hes rrazonable, bueno y conforme a derecho , por que si ubieramos de vender el dicho pescado a pesso, seria grande heninconveniente ansi para nosotros como para los bezinos desta ciudad y su jurisdiccion, como para tratantes e contribuyentes en ella, para que conforme al mucho pescado que bendemos hordinariamente y a muchos honbres que lo conpran deste rreino y de fuera del, si lo ubiessemos de vender por peso seria dar proseso infenito y nunca acabaremos, y los dichos tratantes e contribuyentes no se despacharen y ansi rresultan dos dapnos, el uno que se quitaria el trato y conbersio (sic) desta ciudad, de lo qual resultaría no aver dineros ni bastimentos, enel lo otro que no despachariamos los contribuyentes e tratantes y se detrendian de manera que mas perdiessen en hasperar por el pesso del pescado de lo que ganassen en la conpra del, lo otro porque (por el preçio que damos los pescadores a las dozenas sale) muy mas barato que por el pesso conforme al tienpo que se bende, lo otro porque hes muy grande inconbeniente para hesta ciudad y sus pescadores, porque se va dar ocaçion a que no pescassernos detenidos en pesos lo que abiamos pescado una bez, lo otro porque aunque nosotros los pescadores lo bendamos en grueso y por dozenas, ni por eso dexaria de quedar la çiudad gobernada, y a benderse el pescado a peso porque las mesquiteras que nos lo conpran en gruesso por millares y dozenas, lo pueden bender por menudo al peso conforme a la horden por vuestras mercedes dada, y en estas no ay inconbeniente ninguno antes conforme a derecho natural y umano son obligados a hazerlo, para que aya peso e medida en todas las cosas, por las quales causas e rrazones y cada una dellas a vuestras mercedes pedimos y suplicamos rreboque y anule el dicho auto y pregon, declarandonos y los dichos nuestras partes poder bender todo el pescado que pescaremos seco, cecial y salado, conforme hasta agora lo tenemos uso y costumbre y para ello lo firmo el bachiller Leiton ".

APÉNDICE II

1573. Enero, 24. Betanzos.

En respuesta a las reivindicaciones de los representantes de los mareantes, los fieles ejecutores Pedro Santorum y Martín Vidal Morelle, deciden flexibilizar algunas de las normas por ellos incluidas en las ordenanzas, medida con la que pretenden frenar la situación de alarma social provocada por su implantación.

(Archivo del Reino de Galicia. Legajo 26.405-77)

"E despues de lo suso dicho en la dicha çiudad de Vetanços a beinte e quatro dias del dicho mes de henero de mil e quinientos setenta y tres años, bisto por los señores Martin Bidal Morelle e Pedro Santorum, fieles hexecutores de la dicha ciudad por Su magestad, que los pescadores desta ciudad se venian agrabiando delante dellos, deciendo que les ponían precio al pescado salado de costera y al cecial y que ellos nunca lo abian bendido por peso ni lo podian bender, porque el dicho pescado sienpre y acontinuamente se abia bendido por dozenas y lo bendian a los traxeneros e mesquiteras desta dicha ciudad e otras personas a las dichas dozenas y no al peso y ansimismo dezian que no podían despacharse tan presto para la mar, ni aprecavir el oficio de costera y sus barcos solo ubiesen destar bendiendo al dicho peso por menudo y otros inconvenientes y teniendo los dichos senores atençion, consideraçion y respeto a que los dichos pescadores piden, en algo dello razon por seren las mismas personas que lo ban a matar a la mar y en ello corren mucho peligro e trabajo y no lo conpran antes lo benden en grueso a las personas arriba dichas y otras que lo tornan despues a rebender, declararon que en quanto al pregon que se a dado cerca dello, no se hentienda con los dichos pescadores vecinos desta ciudad que tienen o trahen los dichos pescadores de (roto) salado, que en quanto a hestos los dichos senores les dan licencia para que los puedan los tales pescadores salados bender como y de la manera que lo solían bender de primero y se hentiende ques para solas mugeres de los tales pescadores e sus criados e otros por su mandado quisieren bender e bendieren alguno del dicho pescado salado por menudo como las mesquiteras, questas tales sean obligados a benderlo por el peso y preçio que se les pusiere como las mas mesquiteras, so las penas que lestan puestas por las hordenanzas desta ciudad como por las conozidas en los pregones que se dieren por mandado de los dichos senores, y ansimismo mandaron los dichos señores que los tales pescadores sobredichos que bendieren el tal pesca-

do salado a las mesquiteras y regateras desta ciudad, sean obligados de cada y quando que lo bendieren a las sobredichas, de lo ir a manifestar y declarar el dicho pescado que bendieren a las tales mesquiteras delante delios e cada uno delios, y a los preçios a que lo benden para que los dichos señores visto lo susodicho pongan el preçio a las tales mesquiteras y regateras que fueren justos y con ganancia, y hesto se hentienda mientras que fuere su boluntad dellos e bieren que cumple al bien publico y lo demas quedando en su fuerza e bigor los mas pregones y autos y hordenanzas desta ciudad, y ansi lo probeyeron y mandaron e declararon e lo firmaron de sus nonbres Pedro Santoro, Martin Bidal, pasó ante mi Andres López de Gayoso ".

APÉNDICE III

1573. Enero, 26. Betanzos.

El gremio de los zapateros y en su representación el procurador Fernando de Sangiao, manifiesta el descontento de los más de cien zapateros establecidos en la ciudad de Betanzos, por las nuevas imposiciones añadidas a las ordenanzas, que afectan negativamente a sus usos y costumbres, privilegios y franquezas.

(Archivo del Reino de Galicia. Legajo 19.289-13).

"Muy magnifico señor, Fernando de Sangiao en nonbre y como procurador que soy de todos los confrades del Senor San Pedro, çapateros y vecinos desta ciudad, digo ques benido a notizia de mis partes y mia que vuestras mercedes avian mandado pregonar que todos los dichos çapateros ubiessen cada mes de sellar y rregistrar los cueros de que hiciessen obra y calçado, y que no los pudiessen sacar de los pilos ni hestallarlos sin el dicho sello, so pena de los perder y ser abidos por falsos los que de otra manera bendiessen, y que asimismo por cada bez que los registraren, avian de pagar diez maravedís cada çapatero a la persona que fuere deputada para rregistrar los dichos cueros, y otras cosas que mas por hestenso en el dicho pregon y por vuestras mercedes probeido se contienen, cuyo tenor repetido y ablando con acatamiento debido digo el dicho pregon y todo lo mas en rrazon de lo susodicho probeido aberseido y ser ninguno y de ninguno valor y hefeto alguno, injusto y contra mis partes, y la dicha confradia muy agrabiada, e como de rebocar, anular y dar por ninguno, por todas las causas y razones de nulidad, injusticia y agrabio que del dicho pregon y de lo probeido se pueden y deben colegir, que aquí por hespresadas y por se aver probeido a pedimiento de mi parte no en tienpo ni en forma ni conforme a derecho y sin mis partes seren çitados, oídos ni bençidos, ni se les dar copia ni treslado como se quería tratandose de su perjuicio, lo otro porque para bigor del dicho pregon no precedio causa que justa ni balida fuesse, como quiera que en mis partes aver de rregistrar cada mes sus cueros y llebarlos en cassa del nuebo deputado hes hazerseles mucho agravio y mucho mas en llebar a cada uno dellos diez maravedis por cada bez, porque aquella hes nueba inpusiçion que aberse de hexecutar y abiendo como ay çien çapateros y aun mas en esta çiudad, sumaba y montaba çiento y beinte mil maravedis cada un año la dicha nueva inposiçion, no seyendo tanto el trato y caudal de la mitad de los dichos çapateros, y sería enrequiserense vuestras mercedes conjatura y perdida de mis partes, lo otro porque mis partes dende mas tienpo y años a esta parte, tienen nonbrados y probeidos a dos beedores de las obras tocantes al oficio de çapatero nonbrados por la Justicia e Regimiento desta çiudad, que son honbres honrrados, sabios y hesperimentados en el dicho oficio, y ante los quales mis partes conçienten que ellos beyan y besiten la obra y calcado que mis partes hiçieren lo otro porque mis partes y los mas çapateros que desta çiudad an sido dende inmemorial tienpo a hesta parte, an hestado en quieta e paçifica poseçion de conprar, bender y obrar sus cueros y calçados sin los sellar ni rregistrar cada mes, ni en ningun tienpo, ni pagar por ello derechos algunos en bista, faz y prezio de la Justicia e rregimiento desta ciudad, que lo a bisto y conçentido, aprobado y tenido por bueno y nunca lo contradixo y si esto no se remediasse mis partes les seria forçado dexaran la çiudad y desabizindarense della e iranse a bebir fuera della y a otras partes de que Su magestad y sus rrentas rreales rresçiviran notorio agrabio y se les seguiria de dapno mas de çien mil maravedís que suman las Rentas de las alcabalas y salvaxina, ansi que por todas bias el dicho pregon y lo probeido hes injusto y qual dicho tengo por las quales rrazones, cada una y qualquiera dellas que mejor lugar de derecho aya a vuestras mercedes pido e suplico manden rrebocar y rreboquen, anulen e asi ni den por ninguno el dicho pregon y lo probeido y de todo ello ansuelban y den por libres a mis partes y los anparen y defiendan en la dicha su poseçion y les guarden y conçerben sus usos y costumbres, pribilegios y franquezas y no se las quebranten ni ynoben y en esta rrazon les aga entero cumplimiento de Justicia y en lo nescesario el oficio de buesas mercedes inploro y las costas pido e juro a Dios en anima de mis partes que hesta oposecion no ago de maliçia y me ofresco a probar lo nescesario no me obligando a prueba superfula.

Otrosí no rrebocando buesas mercedes el dicho pregon y lo probeido, dende agora para entonzes y desde hentonzes para agora, sentendiome agrabiados y ablando sienpre con acatamiento debido salvo el derecho de la nulidad, apelo de vuestras mercedes y del dicho pregon y de lo probeido y de todo su hefeeto tan quan futuro ylado et cumplimiento graban y repara delante su magestad y sus presidentes y oidores de su muy alto conçejo y para delante los Señores rregente y oidores de la su rreal audiencia deste rreino de Galiçia y para allí y adonde delante quien mejor al derecho de mis partes conbenga do aya proteçion y anparo pongo la persona e bienes de mis partes e pido los rreberençiales... y lo pido por testimonio e firmo el bachiller Bernaldez".

APÉNDICE IV

1573. Enero, 28. Betanzos.

Los representantes del gremio de mareantes de Betanzos, suplican a Pedro Santorum y a Martín Vidal Morelle, fieles ejecutores de la ciudad, que anulen la orden pregonada que les obliga a vender la sardina al peso, entre otras imposiciones por ellos aprobadas e incorporadas a las ordenanzas.

(Archivo del Reino de Galicia. Legajo 19.289-13)

"Muy magnifico señor Pedro Bez y Juan Barela y Juan das Pontes y Juan Franco por lo que a nosotros toca y atane, y en nonbre y como cuerpo de Unibersidad que

somos de los mas pescadores y confrades de la confradia del Senor San Miguel, sita en la parroquial iglesia de Santa Maria do açougue desta çiudad, por los quales nos obligamos e prestamos cauçion de rrato, dezimos que vuesas mercedes de entre otras cosas que an probeido tocantes al bender del pescado, pretenden probeer e a ya probeido que nosotros los mas consortes no bendamos sardinas frescas por menudo a las mesquiteras, sin las ir a rregistrar y poner preçio delante vuestras mercedes, so çiertas penas y otras cosas que mas por hestenso no ban echo entender cuyo tenor rrepetido y oponiendonos contra ello dezimos lo por vuestras mercedes en tal caso probeido ablando con acatamiento debido aber sido y ser ninguno y de ninguno balor y hefeto y de alguno injusto y contra nosotros y mas consortes muy agrabiado y dino de rebocar y enmendar, anular y dar por ninguno, por todas las causas y rrazones de nulidad injusticia y agrabio, que dello junto el proseso, autos y motivos por donde se mobieron se pueden y deben colexir que hemos aquí por hespresado, y por se auer echo y probeido a pedimiento de no parte, no en tienpo ni en forma, ni conforme a derecho y sin nosotros seremos çitados, oídos ni bençídos, como se rrequería tratandoase de nuestro perjuicio, lo otro porque si lo susodicho se ubiesse de hexecutar, nosotros y consortes rresçivieramos mucho agrabio, como quiera que en la pesca de la sardina padezemos muy grandes trabaxos y hesponemos nuestras personas en grandes peligros, y en rriesgo y abentura de las vidas, en que hemos menester mas rredes y aparejos que en otro pescado, y lo que demas nos mantenemos hes de la sardina, y abersenos de poner en ella preçio y rregistrarla cada bez hera un inmenso trabaxo en usar de cosa tan menuda, y porque muchos de los pescadores son pobres y tienen poco caudal y quando bienen de la mar aconteze no tener branca ni coronado para poder conprar pan y vino y bienen adeudados y si para rreparo de su bida no bendiessen luego en llegando parte de la sardina fresca y para se rremediaren padescerían gran detrimento justicia nesceçidad, porque no tendrían de que sacar dineros para comer, ni para conprar la sal para la salar y sí fuese en tienpo que ubiese falta e penuria del ano poderse bender fresco y por menudo se vendría a podrir y derramar de que quedaríamos nosotros perdidos en conseguiente, ni rrescivir probecho alguno de nuestros trabaxos y afan y la rrepublica ninguno interes antes dapno, como tambien lo rreçiviria y muy mayor Su magestad y sus Rentas Reales, ansi por la pribaçion del trato y comerçio de la sardina, ques de derecho de las gentes, como porque no seria forçado desabiçindarnos de la rrepublica e yrnos a bebir a otras partes y tierras de Señoríos, adonde nos acoxíeren e hiçieren buenos tratamientos y comonidades (sic), pues la dicha rrepublica y los bezinos della ninguno la pudiere aber en se bender por menudo y fresca la dicha sardina, como se suele y acostumbra hazer en todos los puertos de mar deste rreino a donde ai pescadores y se a acostumbrado dende ynmemorial tienpo a hesta parte, y en contraditorio juicio sin que jamas ubiesse semejante proybicion y por mejor dezir nueba en poseçion, y quando vuestras mercedes todabia quisieren llebar a hefeto lo susodicho, lo abían tan solamente de hentender y hestender con las mesquiteras y regatones, que la conpran para tornar a bender y no con nosotros que a cada paso nos ofressemos al peligro y ponemos en condiçion nuestras bidas, y no bibimos de otros tratos ni negoçiaçiones mas que de nuestra pesca y sienpre quando ay abundançia de sardina nos rreformamos en la bender a moderados preçios y dar buenas brancadas y quando ay poca e falta por el comercio por donde lo probeye hes qual dicho tenemos pobre, quales rrazones cada una y qualquiera dellas que mejor lugar de derecho aya, a vuestras mercedes pedimos e suplicamos sean serbidos de mandar rrebocar y reformar, rrebocquen y rreformen lo probeido y a nosotros y mas consortes nos ansuelban y den por libres de todo ello y nos guarden y conserben nuestras libertades, usos y costumbres, y nos amparen y defiendan en nuestra posesion y allandonos despojados nos rrestituyan y rreintegren en ella y en esta rrazon nos agan entero cumplimiento de Justizia y en lo nesçesario su oficio inploramos y las costas pedimos e juramos a Dios que hesto no alegamos ni oponernos de maliçia, sino porque conbiene ansi a nuestro derecho y nos ofresemos a dar informacion de lo aquí contenido, no nos ofreçiendo a prueba superfula.

Otro si deçimos que no rrebocando vuestras mercedes lo probeido, dende aora para hentonzes, dende hentonzes para aora, sentiendonos agrabiados salvo el derecho de la nulidad y ablando sienpre con acatamiento debido, apelamos de vuestras mercedes y de todo lo probeido y de todo su hefeto y tanto an a futuro y lato et cominato grabamine para delante Su magestad y para delante los senores presidente e oidores de su muy alto Consejo y para delante los señores Regente y Oidores de la Su rreal Audiencia deste rreino de Galicia y para alli delante quien y para donde mejor a nuestro derecho conbenga do aiya proteçion y anparo ponemos nuestras personas e bienes y pedimoslos Apostolos rreberençiales desta nuestra apelaçion... y lo pedimos por testimonio el bachiller Bernaldez".

APÉNDICE V

1573. Enero, 28. Betanzos.

Petición que presenta Rui Freire de Andrade, vecino y regidor de la ciudad de Betanzos, ante el ayuntamiento de la misma, para que se tomen medidas sobre la actuación de los fieles ejecutores, al tiempo que solicita un traslado de su título entre otros extremos.

(Archivo del Reino de Galicia. Legajo 19.289-13).

"Scrivano que hestais presente dademe por testimonio a mi Rui Freire de Andrade, vecino e regidor desta ciudad, en como a mi noticia hes benido que Su Magestad nuebamente a criado y legido por fieles y hexecutores a Martin Bidal y a Pedro Santoro, vecinos desta dicha çiudad, segun su del titulo consta, los quales abiendo de guardar la horden instrucion que su Magestad manda por el dicho titulo, e tengan e guarden en el proceder de las denunçiaçiones y de lo mas que su Magestad en el dicho titulo les concede y haze merced no lo hazen, antes en todo ban contra lo que su Magestad les ha echo merced y se hestenden a mas de lo contenido en el dicho titulo e instrucion que su Magestad juntamente les manda dar con el dicho titulo, para que no escedan ni hicieren ni agan agrabio a ninguno vezino desta dicha ciudad y su jurisdicion, ni a todos los que a hesta dicha çiudad binieren con probiçion de bastimientos para ella, y proçeden muy he secretamente no guardando la forma del dicho titulo e inistruicion, antes en todo procuran lo esceder y quebrantar y dismenuir la jurisdiçion real, privilegios y costunbres y hordenanças desta dicha ciudad y perogativa de los regidores della que tienen en la postura de los bastimientos que a la dicha çiudad bienen, no siendo intencion de Su Magestad quebrantar las dichas hordenancas y preminençias de los dichos Justicia e regidores antes lo aprueban y an por bueno y les haze superiores de todo lo que los dichos fieles hexecutores hiçieren, ansi en el conosçimiento de las denunçiaçiones que los dichos fieles y hexecutores hiçieren, como en la determinaçion dellas, como en todo

lo que cerca dello hicieron y determinaron, que los dichos fieles hexecutores no puedan hazer ni determinar ninguna cosa de lo que su Magestad por el dicho titulo les conçede... y que los dichos fieles hexecutores no guardando la forma del dicho titulo e instruçion que Su Magestad les ha mandado dar segun dicho hes, se hentrometen a hazer nuebas hordenanças y muy fuera de lo conzedido en los titulos y hazer autos y hechar pregones y hazer otras cosas sin la justicia e regidores segun dicho hes, de lo qual biene gran daño a hesta dicha ciudad y an asido grande escandalo en ella, por los dichos fieles aberen excedido mas de lo que Su Magestad les da licencia no lo podiendo hazer, les pido e rrequiero una y dos bezes y todas las demas que de derecho puedo y debo no hagan lo suso dicho, antes guarden la forma de su titulo... protestando como protesto que no lo haciendo de me querellar de los dichos fieles y hexecutores delante Su Magestad e delante quien con derecho pueda y deba y que de todos los dapnos y hentereses ruidos y hescandalos que cerca de lo suso dicho susçediere, sean a su culpa y cargo y protesto todo lo demas que en tal caso protestar puedo y debo y al presente escribano pido me lo de ansi por testimonio.

Otrosi digo que por quanto Su Magestad en el dicho titulo manda se les de a los dichos fieles executores inistruçion de lo que an de hazer conforme al dicho titulo, y hasta que se les de y quiera que no puedan usar del dicho titulo por no saberen, ni seren çiertos de lo que an de hazer, y por esta causa an hesedido y pasado contra la forma del dicho titulo e intençion de Su Magestad... y a Vuestra merced pido les conpela y apremie a que la muestren y hesiban delante Vuestra merced y en esta ayuntamiento y me mande dar un treslado della y del titulo del dicho oficio de fieles hexecutores, hordenanças, posturas y todo lo demas autuado por ellos procedido dende que començaron a continuar sus oficios, para amparo y guarda de mi Justicia y preminençia desta dicha çiudad y sus hordenanças probilegios y costumbres, y hasta tanto que no se sucediere protesto no me corra tienpo, ni termino, ni sean bistas adquerir posesion ni para perjuicio a hesta dicha ciudad, para lo qual el oficio de Vuestra merced inploro e pido Justizia y costas y testimonio segun de suso Rui Freire de Andrade ".

APÉNDICE VI

1573. Enero, 30. Betanzos.

Como consecuencia de las ordenanzas pregonadas, el cerero Juan de Cervantes, solicita autorización para mantener tienda pública, a pesar de haberse perdido su titulo de examen para ejercer tal oficio, permiso que es atendido por parte de Pedro Santorum y Martin Vidal Morelle, fieles ejecutores de la ciudad.

(Archivo del Reino de Galicia. Legajo 19.289-13)

"Ilustres Senores Juan de Serbantes vecino desta ciudad, digo que vuestras mercedes an mandado apregonar que los cereros que usan de hazer cera tengan tiendas publicas, lo qual digo que hes justo e yo lo consiento y hestoy preste de lo cumplir e guardar, pero Vuestras mercedes sabrán que abra beinte anos poco mas o menos, que delante del licençiado Pedro Boorquez, Teniente de Corregidor que a la sason hera desta dicha ciudad, fui denunciado que la obra que hazia no hera buena ni conforme a las plematicas destos rreinos, sobre que hizo y fue visto proçeso delante Bertolame de Valiño, escribano del numero que a la sazon hera desta dicha ciudad, y fui dado por libre y declarado por abil e sufiçiente para usar y hexercer el dicho oficio por su persona que pasó en autoridad de cosa juzgada, y poderá aver como otros quatorze anos, poco mas o menos, que de mandado del licençiado Salido Hortega, Teniente que al dicho tienpo hera desta dicha ciudad, exsebi y presenté mi titulo de Exsamen que tenía del dicho oficio delante Vasco Paris, escribano que fue del numero desta dicha ciudad difunto, el qual jamas me lo quiso bolver despues, antes lo rretuvo en si y diz que se perdió, y porque yo me temo y rrecelo que teniendo tienda publica, alguna persona con calunia me denunciara a Vuestras mercedes, pido e suplico atento quel dicho titulo de Exsamen se perdio y a lo menos no se puede tan fasilmente allar, sean serbidos me manden nonbrar Examinador que hentienda del dicho oficio que me Exsamine o a lo menos manden que la obra que yo hize se besite y cotexe conforme a la horden de las prematicas destos rreinos y en el hentre tanto me den licençia para que yo pueda tener tienda publica conforme al pregon de Vuestras mercedes sin hencurrir en pena alguna sobre que pido justiçia e para ello firmo el bachiller Bernardez.

En la çiudad de Betanços a treinta dias del mes de henero de mil e quinientos e setenta e tres anos. Ante los muy magnificos senores Martin Bidal Morelle e Pedro Santorum, fieles esecutores desta çiudad por su magestad y en presençia de mi escribano e testigos, paresçio presente Juan de Serbantes e presentó esta petizion, e dixo e pedio lo en ella contenido, e visto por los dichos senores dixeron que lo oyan y que mandaban e mandaron que atento que notoriamente les consta quel dicho Juan de Serbantes a mas de beinte anos que usa el oficio de çerero en esta çiudad, le dan liçençia para labrar la çera que fuere neçesaria en esta çiudad e a las cofradias della y le dan de tienpo y termino para que se hesamine, atento que tiene la Renta del portazgo de esta çiudad y esta embarazado con ella, un ano y que labre la çera conforme a las plematicas de Su Magestad, testigos Agustin Perez e Fernando Turron Retor de senor Santiago. Pasó ante mi Andres Lopez. [Firmado] Andres Lopez escribano. [Rúbrica]".

APÉNDICE VII

1573. Febrero, 8. Betanzos.

Los fieles ejecutores de la ciudad de Betanzos, Pedro Santoro y Martin Vidal Morelle, recurren ante el Corregidor de la misma, el licenciado Bonifaz de Zuñiga, la querella presentada por muchos vecinos y los regidores, contra las disposiciones que provocaron la subida de precio de los mantenimientos.

(Archivo del Reino de Galicia. Legajo 23.716-12)

"Muy magnifico señor, Pedro Santoro y Martin Vidal Morelle fieles executores nonbrados por su magestad en esta ciudad, dezimos que a nuestra notiçia hes benido que Vuestra Merced probeyo ciertos autos en que mandó que traxesemos delante Vuestra merced el aranzel y horden que dimos en poner los preçios a los mantenimientos, presuponiendo que los pusimos en ecesivos preçios y eso mesmo que no prescibamos Posturas, dadibas ni presentes, como más largamente se contiene en

los dichos autos a que nos referimos e sola protestaçion que en tal caso se rrequiere, que por auto e autos que agamos no seamos visto atribuir a Vuestra merced más jurisdiccion de la que en tal caso tiene, dezimos oponiendonos contra los dichos autos ser ningunos ablando con el devido acatamiento a lo menos injustos e de rrebocar, por lo que en general se suele decir o alegar que hemos aqui por espresado y porque no fuimos citados ni oídos como se rrequeria, tratandose de nuestro perjuiçio y porque los dichos autos fueron proveidos con falsa rrelaçion y presupuesto, porque en lo que toca a los preçios nos los hemos puesto y ponemos conforme a los tiempos y a la abundançia o falta que ay de los mantenimientos, como se acostunbra hazer en todas las ciudades y pueblos destos rreinos en donde quiera que ay buen gobierno, por manera que con la horden que dimos está aora mas probeyda que de antes solía, y aunque algunos que entienden poco de gobierno les aya parescido que algunos pescados se an puesto mas caro seria por la nezesidad e falta que avía, de tal manera que si no se les pusiera el dicho preçio no se allara o a lo menos se bendiera muy más caro, como se a visto por espirençia que una pescada muy pequeña, que no pesaba tres libras, se bendía al ojo a corenta maravedis y a rreal y medio, y una mediana a dos y por consiguiente otros pescados e por consiguiente y si algunos se quejan como en los dichos autos se prosupone son los Regidores, porque les himos a la mano y conpliendo lo que su magestad nos manda (roto) les quitamos la preminençia que ellos pretendían tener y si otros se quejan seran otras personas que heran sus familiares, e con su favor tomaban los pescados y mantenimientos al ojo y no al peso por lo que querían poniendo barato e consentiendo que los demas lo vindiesen y pudiesen vender los pescadores sin horden como quisiesen, por manera que despues de que ellos hestaban a peso de dinero y padesçian y agora con la horden que dimos tan probeydo y por un mismo preçio hes el pobre como el rrico, y en lo que toca a la postura dezimos que nos la llebamos segun y como la llieban en la Corte de Su magestad y en los mas pueblos en donde quiera que ay fieles executores, quanto mas que de tienpo ynmemorial a esta parte los Regidores desta çiudad que solían poner los preçios a los pescados, estaban en posesion uso e costunbre de llebar todo el pescado que se les llebaba a mostrar para poner el preçio, y los pescadores porque les pusiesen el preçio a su voluntad, por los tener propiçios les llebaban mucha cantidad e del mejor pescado que tenian, y ellos ponían el preçio establecido en sus casas y a las de vezes en la cama sin lo ver, y aun sus mugueres en su ausençia dellos, y nosotros no llebamos sino una sola libra de cada varca de postura, y lo himos a ver por el ojo madrugando e trasnochando, no consentiendo que se venda cosa alguna falsa ni podrida y cada una cosa como hes, procurando que tan bien seya probeido el pobre como el rrico, y que ninguno resçiba engano, e si no ubiesemos de llebar la dicha postura por nuestro trabajo no abría quien lo hiziese ni podiese sufrir, por las quales rrazones a Vuestra merced pedimos so la dicha protestaçion, declare por ningunos los dichos autos e como ynjustos los mande rrebocar.. ynploramos y pedimos Justicia... y en otra manera... protestamos de nos querellar y tener recurso ante quien y con derecho debamos... e siendo neçesario salvo el derecho de la nulidad lo contrario aziendo apelamos de todos dichos autos e de todo su hefeto y del agravio que nos haze para delante Su Magestad y los Señores de su muy alto Consejo, regente y oydores deste rreino de Galicia para alli e a donde nuestro derecho mas convenga, debajo de cuyo anparo ponemos nuestras personas y bienes y la presente causa, y pedimos rrespuesta desta nuestra apelaçion con todas las ynstancias que podemos e debemos y siendonos denegada de nuebo apelamos y al presente escribano pedimos nos lo de por testimonio e protestamos que no nos corra termino para seguir esta nuestra apelazion hasta que sobre la nulidad e rrebocaçion de los dichos autos se declare e a los presentes rogamos nos sean dello testimonio el licenciado... Andrés López de Gayoso".

APÉNDICE VIII

1579. Noviembre, 2. Betanzos.

La Justicia y Regimiento de la ciudad de Betanzos, reunida en Concejo y Ayuntamiento, acuerda se inspeccionen los trabajos de obra prima de los zapateros establecidos en la misma, en razón a las quejas de los vecinos, entre otros, y por celebrarse este mes de Noviembre la renombrada Feria Franca anual.

(Archivo del Reino de Galicia. Legajo 3.287-13)

"En la çiudad de Betanzos a dos dias del mes de Novienbre de mil e quinientos e setenta y nuebe anos, hestando en conçejo e ayuntamiento segun lo tienen de uso e de costunbre los Justicia Regidores señores liçençiado Aller, teniente de corregidor en la dicha çiudad, y Fernando Perez de Lanços y Andrade y Juan Vidal Dapena rregidores y Sebastian de Paderne, Procurador general, e por ante mi hescrivano publico de conçejo,

Otrosi mandaron los dichos senores en este Regimiento, que se besiten los çapateros desta çiudad las obras que açen y los cueros si estan bien cortidos conforme a las prematicas y ordenanças, atento que açen las obras malas y se quexan los vecinos y otras personas dellas y esto se aga luego, el licenciado Aller, Fernando Perez de Lanços y de Andrade, Juan Vidal, Sebastian de Paderne, pasó ante mi Andres Lopez escribano".

APÉNDICE IX

1579. Noviembre, 18. Betanzos.

El licenciado Aller y Martin Vidal Morelle, Teniente de Corregidor y Fiel Ejecutor de la ciudad de Betanzos, respectivamente, ordenan al escribano del Ayuntamiento, Andrés López de Gayoso, que efectúe un traslado de la ordenanza de los zapateros del libro de Regimiento. Transcripción literal.

(Archivo del Reino de Galicia. Legajo 3.287-13)

"En las casas de consistorio de la ciudad de betanços a diez y nuebe dias del mes de decienbre de mill e quinientos çincuenta e dos años, estando juntos en concejo segun lo an de costunbre los senores el magnifico Senor liçençiado arebalo, corregidor e justiçia en la dha ciudad e lopo garcia de billosaz e pedro pardo de andrade e juan de Sangiao rodrigo basquez, rregidores de la dicha çiudad e fernan de abellon procurador general della y en presencia de mi gonzalo abellon escribano del numero e concejo de la dicha çiudad.

En este ayuntamiento los dichos senores justicia e Regidores e procurador general se ayuntaron para dar orden en lo de la tasa de los cueros y calçado conforme a la

probysion y plematica de su magestad y para el dicho efeto hiçieron llamar e benir a este ayuntamiento a myguel Vellon e a marcos dalbin çapateros personas hespertas en los dichos ofiçios de curtir y curar y del dicho calçado e alli se leyo la dicha probysion rreal, la qual fue obedesçida con el acatamiento debydo como carta e mandamiento de su magestad a quien dios nuestro senor dexe bibyr y reinar por largos tiempos con acresçentamiento de muy mayores reynos e senorios y en quanto al cumplimiento della platicaron e confirieron sobre lo en ella contenydo con las dichas personas y sobre ello hiçieron las ordenanças abaxo contenidas y se dyo conforme a ello la orden seguiente:

Primeramente ordenaron e mandaron que cada cuero de buei en pelo de los mayores que comunmente suele y acostunbra tener ocho pies en largo medido desde el nasçimiento de la oreja asta el naszimiento de la cola en preçio de treçe reales y dende abaxo y no mas.

Iten que cada cuero de boi en pelo menor que mas continamente suelen tener asta siete pies poco mas o menos se benda en preçio de un ducado y no mas.

Iten que cada cuero de almallo en pelo que mas ordinariamente suelen tener seys pies poco mas o menos se benda en nuebe rreales y no en mas.

Iten que cada cuero de baca grande que suele tener otros seys pies en largo medidos como ariva dicho es se benda en ocho rreales y no en mas.

Iten que el cuero de baca menor que suele tener asta çinco pies poco mas o menos se benda en presçio de seys reales e medio y no en mas.

Item que cada dozena de pellicas de cabrones en pelo se bendan asta e en quantia de dos ducados y no en mas y esto siendo buenas y merchantes.

Iten que cada dozena da pellicas de cabras en pelo siendo tales como dicho es se bendan en diez y ocho rreales y no en mas.

Iten que cada doçena de badanas en pelo se bendan en preçio de seis rreales y no en mas.

Lo qual mandaron que ansi se guarde y cunpla so pena que el que en mas preçio bendyere los dichos cueros y pellicas y badanas los pierda y tenga perdidos y pague seysçientos maravedis repartidos en terçias partes çiudad justiçia e denunçiador segun que asta aqui se an repartido las penas de las ordenanças desta dicha çiudad.

Los quales dichos preçios pusieron a los dichos cueros pelliças y badanas de la manera sobredicha y no se les puso el preçio conforme al peso de la carne que pesase el ganado de los dichos cueros, porque en esta çiudad y en todo este reino de galiçia la mas carne que se mate se mata fuera de las carnycerias para gasto de sus casas y sin pesar y asi porque por el peso de la carne tanpoco se podya dar tasa y preçio çierto a los dichos cueros.

Y en quanto a la manera de curtir y curar de los dichos cueros y pellicas y badanas mandaron y ordenaron que se guarde y cunpla lo seguiente:

Primeramente hordenaron e mandaron que los cueros de bueys y bacas se laben y descarnen y rayan con un cochillo la sangre antes que se echen en el pelanbre el qual sea nuebo y no biejo y a cada doçena de los dichos cueros se eche çinco anegas de cal en el dicho pelanbre y al respeto si fueren mas o menos y alli se rebuelban cada semana dos bezes y despues de estar alli quinze dias en la dicha cal se descabecen y buelban a ella y esten alli dos meses en tienpo de ynbyerno y en tienpo de berano mes y medio y despues de este tienpo se echen en una poza de agua clara en la qual heste tres dyas y mas de un dia si fueren mas los cueros y de alli se saquen y se descarnen muy bien y echarlos despues de descarnados en las tinajas y alli se a de echar a cada dozena de los dichos cueros quatro cargas de casca molyda para darles color y si fueren mas o menos a este respeto y sacados de alli se echen en los pilos y alli se a de echar a cada dozena de los dichos cueros cinco cargas de casca molida y esten en ella por tienpo de quatro meses y sacados de la dicha casca despues deste dicho tienpo se les a de echar otras quatro cargas de casca molida a cada dozena para rescascar en la qual recasca hesten por tienpo de dos meses por ser la tierra tan tenplada es menester todo este tiempo y de alli se an de echar a secar y enjugar al aire y no al sol porque no se quemen so pena que el que de otra manera cortiere los dichos cueros los pierda y pague seysçientos maravedis rrepartidos segun arriva dicho es a la çiudad justiçia denunciador y en quanto al cortir de los cordobanes de çumaque ordenaron e mandaron lo seguiente:

Que a cada dozena de cordobanes de çumaque se les eche dos anegas de cal para los empelamar y que el pelanbre sea nuebo y que cada semana se rrebulban dos meses en la cal y a cauo de beynte dias quitarles el pelo y echarles otra bez en el pelanbre linpio y despues denpalamados al cauo de quarenta dias se echen en una poca de agua clara y se laben muy bien de manera que se les quite la cal y se echen en las tinajas y a cada una se le eche alli en las dichas tinajas çinco libras de çumaque y si fuere muy grande seys libras de tal manera que sean buenas y merchantes y se saquen al ayre y no al sol.

Y que en los cordobanes de casca se guarde la mysma horden conque al tienpo que se sacaren de la poza dela agua y se echaren a goldrar en las tinajas a cada dozena se eche quatro cargas de casca molida y al tienpo que los echaren en el pilo se le echen a cada dozena otras dos cargas de la dicha casca y alli hesten quinze días y despues los saquen a enjugar al ayre y no al sol.

Y en la manera del cortir de las badanas, mandaron y ordenaron lo seguiente:

Que se echen en agua clara en remojo tres días y sacadas se laben y echen en el pelanbre linpio y fresco y alli se eche a cada dozena dellos dos anegas de cal en la qual la rebulban cada semana y alli hesten quinze dias y sacadas dalli les quiten el pelo y esten otro mes en el dicho pelanbre y despues se echen en una poça dos dias y alli se laben y se echen en las tinajas e a cada dozena se les eche tres cargas de casca molida y goldrarlas con ella en las quales tinajas an de hestar por tienpo de doze días o mas y despues se sequen al ayre y no al sol y esto todo so la pena arriva dicha rrepartida segun dicho es.

Y en quanto al cortir de los bezerros se guarde la misma horden que en las badanas con que hesten en el pelanbre ocho días mas y se les eche mas que a las otras una carga de casca en cada dozena y dos libras de sebo y un nyeto de grasa y las pellicas de casca y beçerros se engrasen y laben y batan y buelban a las tinajas y labadas en agua de grasa se saquen y medio enjuntas se saçonen en un baño de agua clara y alinpiarlos con un hesparto pisado y tenyrlos con buena tinta y echarlos un poco al sol y pelarlos con el dicho esparto y tornarlos a remojar y darles otra tinta ynjunta corno la otra y a las pellicas de badana se eche a cada dozena asimesmo dos libras de sebo y las laben en la grasa como a los vezerros.

Otrosí hordenaron e mandaron que en la manera de çurrar los cordobanes de çumaque se guarde la orden seguiente:

Que para cada dozena de cordobanes blancos se eche medio nyeto de açeite para las dar por la flor con un pano de lana y cocearlos en una tinaja de agua fresca con los pies y desque hesten blandos batirlos en una pyedra y luego tornarlos a matar en la tinaja de la misma agua e cozearlos y bolberlos byen con los pies porque se saque el zumaque y alli se saque y escurran de la agua y se echen al aire a enjugar y saçonarse otra bez en el tablero con agua linpia y se an de tenir con buena tinta echa de buen bynagre y limaje de hierro y si fuere menester echarse al sol conforme a la calidad bolbera abran darlas con una pella desparto pisado y dalles otra tinta

a cada dozena a azunbre y medio de tinta y pellica enbesada cada una medio azunbre de tinta y su açeite entre tinta y tinta por que no se corten con la tinta y a las pellicas de flor se an de dar una naranja por la flor y un poco de azeite por la flor y si fueran pellicas de casca se les a de dar su grasa tenplada con un sebo y sayn por el caron y flor de los dichos cueros y esto se entienda a cordobanes y beçerros y a badanas se les an de dar las mysmas tintas con sebo puro.

Otrosí mandaron que nyngun zurrador sea osado de çurrar nyngun cuero que no sea byen curtido a bysta de los beedores que para el dicho efeto fueren nonbrados so pena de seysçientos maravedis repartidos de la manera que dicho es.

Otrosí dixeron que por quanto por aver regatones en esta dicha çiudad y su probynçia de çumaque y casca e de los mas materiales de curtir e çurrar se encareçen los dichos cueros por cuya causa se bende caro el calçado, mandaron e hiçieron por ordenança que daqui adelante ninguna persona sea osada de conprar ningun zamaque ni casca ni otro ninguna material de los sobre dichos so pena de seisçientos maravedies y de tener perdidos lo que asi conprare repartido da la manera sobredicha y que solamente lo puedan conprar aquellos que an de curtir y que lo tienen por oficio.

Otrosi ordenaron e mandaron e yçieron por ordenança que teniendo algunos de los dichos zapateros e cortidores conprado zumaque e casca e de los dichos materiales en mucha quantidad mas de la que por hestonzes podra gastar sea obligado a repartir y dar a los otros ofiçiales que la obieren menester al preçio que le costo a bista de los beedores que se nonbraran para al dicho efeto.

Otrosi hordenaron e manciaron que nyngun vezino de esta dicha çiudad ni su jurisdiçion ni otra persona alguna no sea osado de sacar della ningunos cueros cortidos ni çurrados ni en pelo para llebar a bender o dar a gastar en otra parte ni los rebendan en esta dicha çiudad si no gastarlos en obras so pena de perder los dichos cueros que así sacaren e rebendieren y mas seisçientos maravedis rrepartidos segun dicho es.

Otrosi dixeron que en la dicha çiudad no hera neszesario poner preçio a los cueros cortidos porque todos los cueros que se bendian en pelo y porque los que cortian son çapateros que ellos mesmos los gastan en su ofiçio.

Y luego bisto lo susodicho y platicado y manferido con los sobredichos sobre el presçio que se a de bender todo genero de calçado atento el preçio y balor de los dichos cueros mandaron e hicieron por ordenança que el tal calçado se benda dende aquí adelante en esta dicha çiudad y su probinçia a los presçios seguientes:

Cada par de çapatos sençillos de cordoban de zumaque con sus barretas a los lados de seys puntos se bendan a treynta e quatro maravedys, y de siete puntos en treynta e siete maravedis, y de ocho puntos en quarenta maravedys y de nuebe puntos en quarenta y tres maravedis y de diez puntos en quarenta y seys maravedis y asi al respeto subyendo a tres maravedis por cada punto.

El par de çapatos de cordoban de zumaque doblados aforrados de seys puntos a çincoenta marauedys, de syete puntos en çincoenta e seys maravedis, de ocho puntos en sesenta y dos maravedys, de nuebe puntos en sesenta y ocho maravedis, de diez puntos en setenta y quatro marauedys y así al respeto subyendo seys marauedys por cada punto.

El par de çapatos de cordoban de casca sençillos con las dichas barretas como dicho es, de seys puntos en veynte e ocho maravedis, de siete puntos en treynta e un maravedís, de ocho puntos en treynta e quatro marauadys, de nuebe puntos en treynta e siete marauedys, de diez puntos en quarenta marauedys y así al respeto subyendo a tres maravedis en cada punto.

El par de zapatos de cordoban de casca doblados y todos aforrados, de seys puntos en quarenta e quatro marauedys, de siete puntos en çincoenta marauedys, de ocho puntos en çincoenta e seys marauedys, de nuebe puntos en sesenta y dos marauedys, de diez puntos en sesenta y ocho marauedys y asi al respeto subyendo a seys maravedys por cada punto.

El par de çapatos de baca senzillos de seys puntos en treynta e quatro marauedys, de siete puntos en treynta e siete marauedys, de ocho puntos en quarenta marauedys, de nuebe puntos en quarenta y tres maravedis, de diez puntos en quarenta y seys marauedys, y así al rrespeto subyendo a tres marauedys en cada punto.

El par de çapatos de baca doblados de seys puntos en çincoenta marauedys, de siete puntos en çincoenta e seys marauedys, de ocho puntos en sesenta y dos marauedys, de nuebe puntos en sesenta y ocho maravedis, de diez puntos en setenta y quatro maravedis y asi al respeto subyendo a seys maravedis por cada punto.

El par de çapatos de cordoban de mugeres dobladas, de çinco puntos en dos realas y un quartillo, de seys puntos en dos reales e medyo, de siete puntos en dos reales e tres quartillos, de ocho puntos en tres rreales, de nuebe puntos en tres rrealas e quartillo, de diez puntos en tres rreales e medyo, y asi al rrespeto subyendo a quartillo en cada punto.

El par de çapatas de correa de baca y de amallos de moças, de çinco puntos en sesenta marauedys, de seys puntos en sesenta y seys marauedys, de sete puntos en setenta e dos marauedys, de ocho puntos en setenta e ocho marauedys, de nuebe puntos en ochenta e quatro marauedys, de diez puntos en nobenta marauedys, y así al respeto subiendo a seys marauedys por cada punto.

El par de chapines de mugeres zerrados y abyertos de dos dedos en alto en dos reales, de tres dedos en alto en dos reales y quartillo, de quatro dedos en alto en dos rreales e medyo, y asi al respeto de un quartillo por cada dedo que fuere mas alto.

El par de botinas de cordoban de mugeres de zumaque, de çinco puntos en sesenta y çinco maravedis, de seys puntos en setenta maravedís, de siete puntos en setenta y çinco maravedis, de ocho puntos en ochenta maravedys, de nuebe puntos en ochenta y çinco maravedys, de diez puntos en nobenta maravedís, y así al respeto subyendo a diez maravedís por cada punto.

El par de botinas de cordoban de casca de çinco puntos en çincoenta e çinco marauedys, de seys puntos en sesenta marauedys, de sete puntos en setenta e çinco maravedis, de ocho puntos en setenta marauedys, de nuebe puntos en setenta e çinco maravedis, de diez puntos en ochenta maravedis, y asi al rrespeto subyendo a çinco maravedis cada punto.

El par de çocos de cordoban de zumaque de quatro dedos de alto sin la suela en quatro reales e medyo y dende arriua de cada dedo de alto que tubyere un quartillo.

El par de çocos de cordoban de casca de quatro dedos de alto sin las suelas tres rreales y tres quartillos y dende arriua de cada dedo de alto un quartillo.

El par de zuecos de çumaque baxos, de dos dedos de alto no mas sin las suelas en tres reales e medyo y los de casca en tres rreales.

El par de çapatos de nynos doblados de cordoban siendo doblados para mochachos de tres anos asta çinco poco mas o menos en beynte e çinco maravedis, siendo de badana beynte marauedys, los çapatos de mochachas de cordoban doblados de çinco años asta ocho poco mas o menos a rreal y siendo de badana en veynte e quatro marauedys.

Los çapatos de nynas de tres años asta çinco siendo de cordoban quarenta marauedis y de badana a treynta maravedis y siendo de çinco años asta ocho los de cordoban a quarenta y quatro maravedis y los de badana treynta y seys marauedys.

El par de pantuflos de corcho de cordoban aferrados en dos reales un quartillo e siendo de suelas sin corcho en dos rreales e medyo con que el cordoban sea de zumaque.
De echura de unos zapatos de terçiopelo aforrados en cordoban quarenta maravedis no dando mas del terçiopelo.
De echura de unos pantuflos de terçiopelo con quel aforro sea de cordoban no dando mas que el terçiopelo dos reales e un quartillo.
El par de borzeguines de cordoban de zumaque en çinco rreales e medyo conque sean byen conplidos sobre la rodylla.
El par de botas de cordoban de una suela en seys reales.
El par de botas de cordoban de zumaque de dos suelas enteras desde nuebe puntos arriua en ocho rreales y dende abaxo siete rreales.
Las botas de baca de dos suelas de siete puntos asta nuebe en ocho rreales y de nuebe arriua en diez reales con que las dichas botas sean byen aoradas y conplidas, de echar cauezadas y suelas a unas botas de cordoban sençillas dos reales, de encaueçar e solar botas de baca soladas tres rreales.
De hechura de botas de dos suelas de cordoban de baca dobladas dando solo el cuero tres rreales.
De la echura de botas sençillas de una suela dando solo el cuero dos reales.
De echar unas suelas nobas en qualquiera calçado veynte e çinco maravedis.
El par de çapatos de bezerro sençillos de seys puntos beynte e çinco maravedís y de siete puntos veynte e ocho marauedys, de ocho puntos treynta e un marauedys, de nuebe puntos treynta e quatro marauedys, de diez puntos treynta e siete marauedys y asi al respeto subiendo a tres maravedis por cada punto.
El par de çapatos de beçerro doblados de seys puntos a quarenta marauedys, de siete puntos a quarenta e çinco maravedis, de ocho puntos a çincoenta marauedys, de nuebe puntos a çincoenta e çinco maravedis, de diez puntos sesenta marauedys, y asi al respeto subyendo zinco marauedys.
A los quales dichos presçios de suso nonbrados e declarados y no a mas, mandaron los dichos capateros bendan el dicho calçado como dicho es, so pena de seysçientos maravedis y de perder el calçado que a mas presçio bendyeren, repartidos en terçias partes como ariua dicho es.
Otrosi ordenaron e mandaron que nynguna persona de mas presçio del sobredicho por el dicho calçado y que llebandole mas por el lo benga a denunçiar a la justiçia so la mesma pena.
Otrosi porque los dichos çapateros si byesen que en el calçado que se ace de baca se ganaba mas que en el de cordoban, lavraban e arian obras solamente de baca, ordenaron e mandaron que los dichos çapateros sean obligados a labrar por lo menos la terçia parte del dicho calçado de cordoban y que los beedores que para ello fueren nonbrados tengan cuenta con ello so pena de seiszientos maravedys y que pierdan la obra que hiçieren de mas de baca de las dos terçias partes del dicho calçado.
Iten ordenaron e mandaron que en día de los Reyes de cada ano que hes el dia que en esta çiudad se nonbran los demas ofiçios, la justiçia e regimiento della nonbran dos beedores personas abyles y sufiçientes en el dicho ofiçio de capataria para que bean e besiten el calçado que hiçieren si es bueno y merchante y si se bende a mas presçio del sobredicho, las quales dichas personas sabyendo ansimesmo el ofiçio de cortir e zurrar los dichos cueros sean beedores sean beedores (sic) ansimesmo del dicho ofiçio para que en la manera del cortir e currar se guarde la horden que ariua hesta dada y no se allando personas que sepan de lo uno ny de lo otro se nonbren de por si otros dos beedores los quales al tienpo de la dicha elicion e nonbramyento juren que byen e fielmenta usaran de los dichos ofiçios y que denunçiaran a la justiçia todo aquello en que los dichos zapateros, cortidores zurradores fueren e pasaren contra estas dichas ordenanzas e lo que se allare ser falso por su declaraçion de los dichos beedores de los dichos cueros y calçado se aga pedaços y se pongan en el rollo y aya pena el dueno del tal calçado seysçientos maravedis repartidos segun dicho es y si se allare que los dichos beedores por alguna causa e respeto desimularen alguna cosa dello cayan en pena de dos myll maravedis repartidos como dicho es y sean ynabiles de los dichos ofiçios.
Otrosí ordenaron e mandaron que porque en el bender del dicho calçado los dichos çapateros no puedan enganar a los que los conpraren ny açer otro nynguno fraude, se pongan en el arca de ayuntamiento ormas de çinco asta treçe e quatorçe puntos y se senalen con la marca de esta çiudad, para que por alli se coteje si en la benta del dicho calzado ay algun engano y porque los dichos çapateros no puedan de aqui adelante azer los dichos puntos menores de los que aora los açen y sienpre hicieren porque asi se suberia el presçio del dicho calçado.
Otrosí ordenaron e mandaron que todos los dichos çapateros bendan el dicho calçado desaormado y publicamente en sus tiendas y portales y no en sus casas ny en otra parte escondidamente y que senalen por de fuera de las suelas los puntos que cada uno tiene para que el que conprare bea lo que conpra y no pueda ser enganado, so pena de perder el dicho calçado y de los dichos seysçientos maravedis repartidos segun dicho es y que cosan el dicho calçado publicamente y en sus tiendas y portales y asi lo bendan publicamente so pena de seysçientos maravedis y de perder el calcado que asi bendyeren y cosieren hescondydamente.
Otrosi ordenaron e mandaron que nynguna persona sea osada curtir cuero nynguno de rozin ny de caballo ny de otra nynguna bestia ny gastarlo en obra ny calçado so pena de seysçientos maravedis y de perder el cuero que asi cortieren, pero que si algun particular quisiere cortirlos tales cueros para obra de su casa lo pueda azer sin pena alguna conque ante todas cosas para lo auer de cortir se pida para ello liçençia a la justicia e regimyento e no lo açiendo caya y encurra en la dicha pena.
Otrosí ordenaron e mandaron que al que dexase de usar su oficio por no bender a estes dichos presçios y tasa, sea ynabel para no poder usar del conforme a las prematicas de su magestad y sea desterrado por un ano conforme a ellas.
Las quales dichas ordenanças ansi hiçieron de la manera que dicha es e mandaron que asi se guarden y cunplan y esecuten en esta çiudad e su probinçia conforme a la dicha prematica y se apregone publicamente porque benga a notiçia de todos e nynguno pueda pretender ynorança y despues de apregonada las dichas penas se executen en los que fueren e pasaren contra ellas, por la primera bez que en ellas cayeren y por la segunda ayan la pena doblada y por la terçera tres doblada y sean desterrados por un ano desta çiudad y su jurdyçion y mandaron que las dichas ordenanças se ynbyen a su magestad y a los Señores de su muy alto consejo para que las bean y confirmen como cosa que tanto cumple a su serbyçio y byen y procomun desta çiudad y su probinçia, e lo firmaron de sus nonbres El liçençiado arebalo, lope garçia, pero pardo de andrade, juan de sangiao, rodrigo bazquez, fernando avellon, paso ante my gonzalo avellon escribano.
En la ciudad de Betanzos a beinte e tres dias del mes de deciembre de mil e quinientos e cincuenta e dos anos, se apregonaron publicamente hestas dichas ordenanzas y prescio y tasacion, todo ello como en ellas se contiene, en la plaça mayor de la dicha çiudad por Juan Martinez, pregonero de la dicha çiudad, a altas boces hestando presentes el Muy Noble Señor el licenciado Antonio Núñez, Teniente de

Corregidor e Justiçia en la dicha çiudad, e Antonio de Monteagudo alguazil mayor della, en lugar del magnifico Señor liçençiado Arebalo, Corregidor e Justiçia en la dicha çiudad y en la çiudad de la Coruña por Su Magestad, y ante mi Gonçalo Abellon escribano del numero e conçejo y de las Rentas y alcabalas, diezmos y alfolis de la dicha çiudad y en presençia de muchas personas, testigos Juan Rouco e Vasco Sobrino e Bartolome de Valino, escribanos del numero de la dicha çiudad, paso ante mi Gonçalo Avellon escribano.
El qual dicho treslado de hordenança hiçe sacar de mandado de los Senores Theniente de Corregidor e fiel esecutor del libro de Regimiento, donde queda otro tanto, y en fee dello lo firmo e signo. En testimonio de verdad. Andres Lopez de Gayoso hescrivano".

APÉNDICE X

1579. Noviembre, 19. Betanzos.

El licenciado Aller, Teniente de Corregidor y Justicia de la ciudad de Betanzos, ordena a Juan Pérez de Ibarguen, Alguacil Mayor de la misma, la inspección de los zapateros del arrabal del Puente Viejo, acompañado del escribano Pedro de Mesegos.

(Archivo del Reino de Galicia. Legajo 3.287-13)

"En la çiudad de Betanços a diez e nuebe dias del mes de nobienbre de quinientos y setenta e nuebe anos, el muy magnifico Señor liçençiado Aller teniente de corregidor e Justiçia en la dicha çiudad, e por ante mi escribano e testigos Su merced dixo que por quanto en esta dicha çiudad abia mucha cantidad de çapateros y siendo heste presente mes de nobienbre feria franca en ella y siendo ansi hera benido a su notiçia que los dichos çapateiros haçian a lo menos algunos dellos hobra falsa, e para el remedio dello que conbenia que se bisitasen los dichos çapateros e cada uno dellos por si y la dicha hobra, que mandaba e mando a Juan Perez de Ibarguen alguazil mayor de la dicha Ciudad, que estaba presente, baya conmigo escribano de aquella parte la puente bieja a casa de todos los dichos çapateros que alli biben e trabaxan, sin quedar algunos dellos, y les busque en sus casas e tiendas y los çapatos que se les allaren los traya el dicho alguazil delante su merçed para que lo vea Pedro de Lugo, çapatero vezirno de la çiudad de la coruna, que para heste hefeto abia mandado llamar, juntamente con el Senor Martin Vidal Morelle, fiel executor de la dicha çiudad, con juramento y declarase: Sobre cada una dellas que ansi conbenia al serbiçio de Su Magestad e comun de la rrepublica, e para heste hefeto me daba y al dicho alguazil comision en forma, el licenciado Aller, Martin Vidal Morelle. Ante mi Pedro de Mesegos, escribano".

APÉNDICE XI

1579. Noviembre, 20. Betanzos.

El zapatero Rodrigo de Cubillos, preso en la cárcel pública de la ciudad de Betanzos en razón de la inspección de su obra, y en concreto de un par de zapatos "que son de cuero de beliguin de ingalaterra", apela ante el ayuntamiento por considerar que el visitador Pedro de Lugo se engañó en su inspección.

(Archivo del Reino de Galicia. Legajo 3.287-13).

"Muy magnifico señor Rodrigo de Cubillos, zapatero vezino desta çiudad, digo que a mi noticia nuebamente hes venido que un Pedro de Lugo, zapatero vezino que se dize ser de la çiudad de la Coruña vesitando en esta çiudad Obras de çapatos de mandado de Vuestra merced, a declarado que un par dellos heran falsos, deçiendo que heran las susolas de badana y las pieças de beliguin y los tacones de una casca, por lo qual vuestra merced me a condenado en seiscientos maravedis, los quales yo tengo pagos y los zapatos pechados, en lo qual yo rrescibo notorio agrabio porque Vuestras merced allará quel susodicho se a enganado en lo que a dicho, porque en quanto a lo que dize de las susolas seren de badana es al contrario, porque segun uso e costuntre entre ofiçiales de ponerlas de cuero de bestia, ansi las heran las dichas y en lo del cuero de beliguin en la çiudad de la Coruña y otras partes se usa coser del y en los tacones lo mesmo ansi que se enganó, entonçes a Vuestra merced pido e suplico les mande ber a otro ofiçial, y por pagar las costas y no hes abonado le mande corraigir y en Vuestra merced con falso azer ará lo que de Justiçia debe azer, y en otra manera, sentiendome de todo hello agrabeado salbo el derecho de la nulidad y ablando con el debido acatamiento, apelo del dicho auto y de todo su efeto para la Real audiençia deste Reino y para el ayuntamiento desta ciudad y para allí e a donde mi derecho mas baliere, debaxo de cuya guarda pongo mi persona e bienes y la presente causa, e lo pido por testimonio al presente escribano y esto en quanto a lo de los dichos zapatos e para ello lo firmo".

APÉNDICE XII

1585. Agosto, 30. Betanzos.

Pregón del Ilustre Bachiller Cortes, Teniente de Corregidor e Justicia de la ciudad de Betanzos, por el que ordena que no se lleven los mantenimientos al domicilio de Martin Vidal Morelle, para ponerles precio como tal fiel ejecutor, sino que los vaya a poner personalmente a los barcos y otras partes.

"Pregon. [Marginado]. Sepan todas los vezinos y moradores desta ciudad y de otras qualesquiera partes de fuera della, que a ella traxeren a bender qualquiera partes della, que a ella traxeren a bender qualquiera genero de pescado, frutas y otros mantenimientos, como el Ilustre Senor Bachiller Cortes, Teniente de Corregidor y Justiçia por Su Magestad en la dicha çiudad, en cumplimiento de una carta executoria librada por los Senores del Supremo Consejo de Su Magestad, en çierto pleito

que se litigo entre el Procurador General de la dicha çiudad y Martin Vidal Morelle, fiel executor della sobre el llebar las posturas por poner preçios a los dichos mantenimientos con que fue rrequerido, manda que ninguna persona de qualquiera suerte y calidad que sea que traxere a bender a la dicha çiudad los dichos mantenimientos, no sea osada de traer a cassa del dicho Martin Vidal Morelle los dichos mantenimientos para que les ponga preçio, sino quel los baya a ver por su persona a los barcos y mas partes do los traxeren, ni por rrazon de ponelles el dicho preçio le den ni lleben posturas algunas de los dichos mantenimientos, so pena de quinientos maravedis para la camara de Su Magestad y de derechos de carçel, mandase a pregonar porque benga a notiçia de todos".

APÉNDICE XIII

1590. Enero, 22. Betanzos.

El ayuntamiento de Betanzos reunido en concejo, acuerda regular el salario de los labradores que trabajan al jornal.

(Archivo del Reino de Galicia. Legajo 26.332-33).

"En la ciudad de Betanzos y casas de Regimiento della a beinte e dos dias del mes de henero de mill e quinientos nobenta anos, estando en conçejo e ayuntamiento segun lo tienen de costumbre Xpobal Ruiz de Castro, Corregidor e Justicia en la dicha ciudad, e Juan Bidal Dapena, Martin Bidal Norelle e Antonio Pita Barela e Rui Sanchez de Boado, rregidores y el bachiller Tenrreyro procurador general e por ante mi escribano publico de concexo.

En este rregimiento, se trato de como los jornaleros menestrales de cabar y labrar subian los precios de jornal muy eçesibos, de donde rredundaba mucho dano a los senores de las binas y nobidades, atento lo qual mandaron que se pregone publicamente que los jornaleros cabadores no lleben mas de a veinte e quatro maravedis cada un dia que trabaxare y lo mesmo los que los alquilaren no les paguen mas por cada un dia de los dichos veinte e quatro marabedis de jornal, so pena a cada uno de los ofiçiales e jornaleros que llebaren mas de tresçientos maravedis y la mesma pena a la persona que mas le pagare, aplicado en tercias partes, conforme a la ordenança desta çiudad.

Pregonose este auto este mesmo día en la plaça publica de la çiudad y mas lugares acostumbrados por Pero Leal pregonero, de que doy fee Gayoso, Xpobal Ruiz de Castro, Juan Bidal Dapena, Martin Bidal Morelle, Antonio Pita Barela, Ruy Sanchez de Boado, el bachiller (roto) de Mandiao, passo ante my Andres Lopez escribano".

APÉNDICE XIV

1591. Enero, 14. Betanzos.

La Justicia y Regimiento aprueba una nueva ordenanza para regular el precio del jornal de los labradores, habida cuenta que con la subida practicada, resultaba antieconómico el granjeo de las viñas.

(Archivo del Reino de Galicia. Legajo 26.332-33).

"En la ciudad de Betanzos en casas de Regimiento della a catorce días del mes de henero de mil e quinientos e nobenta e un anos, estando en conçejo e ayuntamiento segun lo tienen de costunbre don Juan Dabalos, Corregidor e Justicia en la dicha çiudad, e Antonio Pita Barela, Juan Basquez de Neira, Hernando de las Espuelas Sangiao señores Regidores y Fernando de Sangiao Procurador General, ante mi scrivano publico de Conçejo y Ruy da Beçerra rregidor bino el rregidor Ruy Sanchez. Ordenança. [Marginado]. En este Regimiento, bisto por la dicha Justicia e rregidores la gran deshorden a que los jornaleros desta ciudad tienen en el pedir e llebar de jornal en cada un dia, ansi a cabar como por otro labor y que toda la ciudad y comun por muchas beçes se an benido a quexar e agrabiar a este ayuntamiento para que se pusiese rremedio en ello, atento que costaba mas al cabar e granxear las binas que tenian quel probecho que dellas se sacaba, e mirado e platicado sobre ello y que Su magestad por sus leis rreales manda que se ponga horden e tasa a los dichos jornaleros conforme a los tienpos, e bisto ansimismo que por bondad de nuestro senor los mantenimientos asi sean a justos e moderados preçios, atento lo mas acordaron e ordenaron que en el entretanto que otra por ellos se hordenare e mandase los labradores e jornaleros desta ciudad e su tierra que andan al dicho jornal, dende aquí adelante lleben por cada un dia a beinte e quatro maravedis asta en todo el mes de março e de alli adelante a veinte e ocho marabedis y mas la comida que les a de dar la persona con quien trabaxaren y esto ora sea cabando y trabajando y en otro qualquiera serbiçcio y las mugeres a doce marabedís por aora y en el berano a catorçe, no puedan ni lleben mas de lo arriba dicho so pena de treçientos maravedis a cada uno y diez dias de carçel de pena, en la qual luego les an por condenados lo contrario açiendo, so la qual dicha pena se manda que ninguna persona les pague mas a los dichos jornaleros y cada uno dellos, lo qual todo se pregone publicamente en esta dicha ciudad y lugares publicos della, para que ninguno pueda pretender ynorançia que no a benido a su noticia, e ansi lo probeyeron e mandaron e lo firmaron de sus nonbres y so la mesma pena usen sus ofiçios de trabaxadores.

Pregonose este auto en la dicha ciudad, en la plaza y lugares acostunbrados a diez e siete dias deste dicho mes por Pero Leal pregonero, de que yo escribano doy fee Gayoso.

E yo el dicho Andres Lopez de Gayoso, scrivano del Rey nuestro senor Conçejo e rrentas rreales de la dicha çiudad, este traslado por autos y pregones hice sacar de otro tanto a que me refiero y en fee dello lo firmo e signo en testimonio de berdad Andres Lopez de Gayoso".

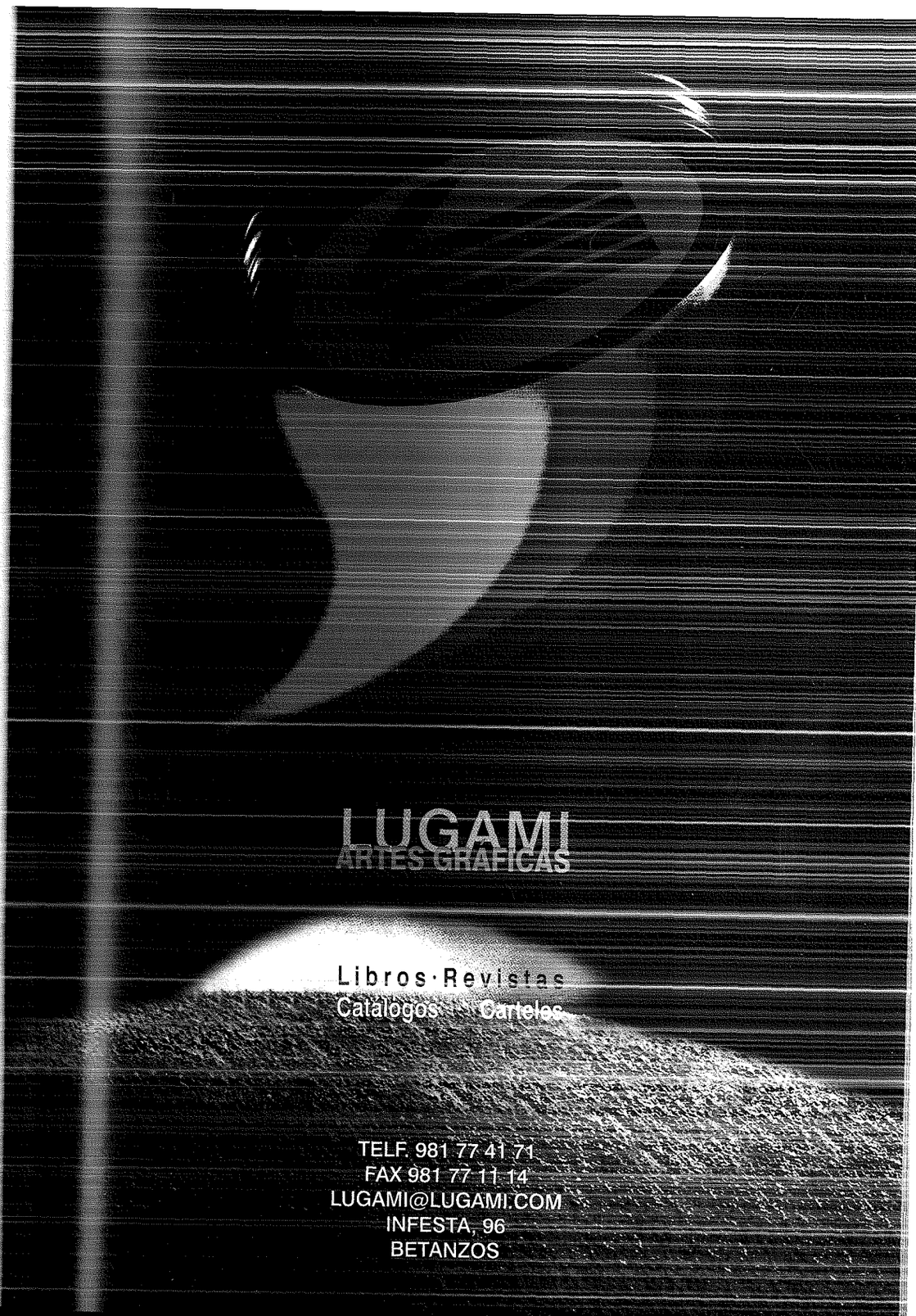
APÉNDICE XV

1591. Febrero, 3. Betanzos.

El procurador Juan Vazquez de Lago, denuncia a los labradores del gremio de San Antonio, ante Don Juan Dabalos Corregidor de la ciudad de Betanzos, por haber subido el precio de sus jornales.

(Archivo del Reino de Galicia. Legajo 26.332-33).

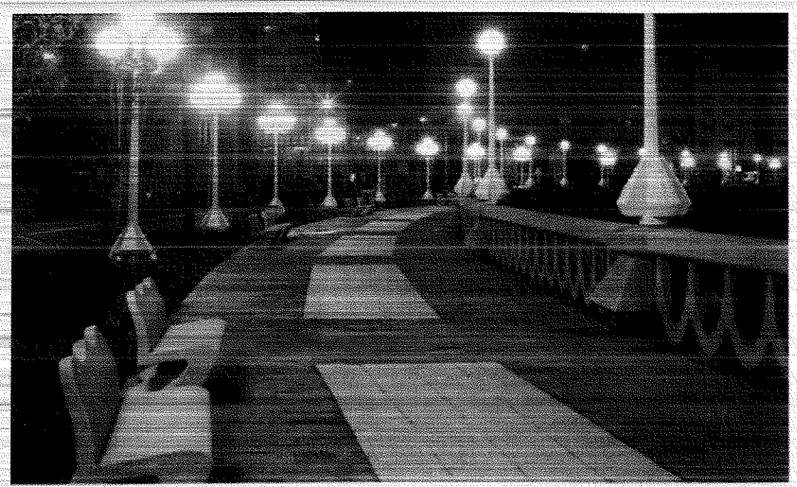
"En la ciudad de Betanços a tres dias del mes de Febrero de mil e quinientos e nobenta e un años, ante Don Juan Dabalos, Corregidor e Justizia en la dicha çiudad, y en presençia de mi escribano e testigos paresçio presente Juan Bazquez de Lago, Procurador de numero e beedor de la dicha çiudad, ante Su merced por la bia e forma que mejor aya lugar de derecho y por lo que le toca y por el bien comun e provecho de la dicha çiudad, vezinos della e a la Real Camara del Rey nuestro señor e uno del pueblo, ante su merced dixo: que se querellaba e querello, denunçio e acuso creminalmente e pedio serle echo Justicia de Gregorio Garcia, Juan Beçerra, Pedro dermida, Bartolome rodrigues, Diego don Festa, Juan Rodriguez, Diego Ares, Gregorio do Souto, Juan Bidal, Juan dabia, Andres de Mandayo, Anbrosio, Pedro Sueiro, Pedro Seco e Alonso Çapata, Juan Danido, Bertolame Danido, Bartolome Couçeiro y de los mas labradores y jornaleros que por la informaçion rresultares culpados, contando el caso por rrelaçion berdadera Reinantes e los sobredichos siendo como son labradores y jornaleros que sienpre an usado e usan el dicho oficio, acostumbrando a llebar por su jornal e trabajo por dia a veinte e veinte e quatro marabedis lo mas, dende un ano a esta parte an benido a subir y encaresçerse en llebar por día a rreal e rreal e medio e yendoles a la mano por ber era mucho en demasía, abiendo salido auto e pregon en bertud de la Real ley e prematica que dello ay e çerca dello trata, no lo obedesciendo an llebado e lleban al dicho precio de arreal e a mas e lo peor ques que proçediendose contra ellos por causa de lo susodicho en las Justicias e partes donde se an fallado en derecho e publicado que los rregidores e ciudadanos abian de quitar las calças e llebar los ligones debaxo de las capas y cabar las binas y todos ellos contra leis e derechos destos rreinos se abian juntado y echo Junta e liga contra la çiudad, Justiçia e rregimiento, y abian rrepartido dineros entresi (roto) coxido cantidad escrebiendolos y lo que a cada uno se rrepartia e dado poder para açer pleito, deçiendo e açiendo muchas cosas e descomedimientos por lo aber echo e cometido dixo cayeran y encorrieran en grabes penas çebiles e creminales en derecho estableçidas, en las quales pedio e suplico a Su merced les condene e mande executar en sus personas e bienes, condenandoles por Rigor de derecho e Justigia en las penas en que an caido, por aber echo la dicha Junta e rrepartimiento y cometido lo demas que les acusa, aplicandolo conforme a derecho, executandoles por todo rrigor de derecho e Justicia, la qual pedio e juro no les acusaba de maliçia, bisto por su merced mando dar información e ará Justicia, la qual cometio a mi escribano, testigos Juan Fernandez e don Andres Dabalos y Bartolome Brabo, paso ante mi Juan de Sangorco escribano".



Aprovechamos para desearles unas muy Felices Fiestas

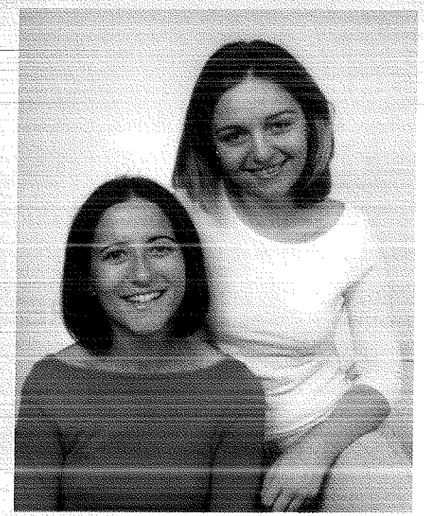
RIEGO BETANZOS S.L.

BETANZOS
Carregal, 16
Telfs. 981 77 10 90 - 981 77 11 90
Fax 981 77 42 09



Estrategia y eficacia publicitaria

Silvia Aguiar Barral y ***Rocío Carro Barrós***



Hoy en día, todo funciona gracias a la publicidad, porque a través de ella, las empresas dan a conocer a sus clientes potenciales aquello que ofrecen. Se trata de un medio de comunicación en el que las empresas emiten mensajes al entorno en el que actúan.

Sin duda, la competencia es una de las causas en el desarrollo de la publicidad, porque básicamente a través de ella se trata de buscar la diferenciación de un producto frente a los demás, pero en general podríamos hablar de tres grandes objetivos que persigue la publicidad: ventas, comportamiento y comunicación.

Existe un nuevo fenómeno conocido en los países anglosajones como «exponsor-ship» y en España se conoce como «comunicación por la acción» que en un sentido amplio podríamos decir que es la comunicación a través del patrocinio o exponsorización y el mecenazgo; se trata de un sistema de comunicación que permite asociar y promover una marca o una empresa con y a través de un evento atractivo para un público objetivo determinado.

Beta

· Ropa · Calzado · Complementos

Les desea Felices Fiestas

Plaza de la Constitución, 7 · Teléfono 981 77 13 32 · BETANZOS

FERRETERÍA

Couto

Venta de Motosierras y Desbrozadoras

DOLMAR

Las Cascas, 47 · Telf. 981 77 01 43 · BETANZOS

Se suele utilizar el término mecenazgo cuando se financia cultura y exponsorización cuando se trata de deportes.

En cualquier caso, con la publicidad o la comunicación por la acción consiguen que las empresas den a conocer sus productos o servicios y con ella puedan incrementar las ventas y beneficios, porque los consumidores sabemos lo que queremos y gracias a la publicidad lo diferenciamos y lo encontramos.

Desde hace tres años, al llegar el verano comienza nuestro trabajo, de promotoras de publicidad.

Recorremos nuestro querido pueblo, visitando a nuestros comerciantes, empresarios, peluqueros... y en definitiva a todos aquellos que realizan alguna actividad empresarial o profesional.

Podríamos contar muchísimas anécdotas, porque nos hemos encontrado y hemos hablado con muchísimas personas y es entrañable ver como nos reciben en algunos establecimientos cuando nos ven entrar por la puerta y nos llaman las «chicas del libro», nos encanta que nos reconozcan.

Nuestra visita tiene un fin muy concreto y es ofrecer un anuncio publicitario en este libro. Gracias a ese anuncio se contribuye a formar un presupuesto necesario para las fiestas del San Roque.

Algunos empresarios se publicitan gustosamente, porque saben que están ayudando para que tengamos unas buenas fiestas y todos disfrutar de ellas. Pero son reacios a la idea de que el hecho de poner un anuncio en el libro les favorezca comercialmente, pero no es así, porque una vez que se han anunciado, ya se han dado a conocer. Además no hay que olvidarse que este libro tiene una gran difusión y un elevado interés turístico.

De estas líneas, lo que queremos decir, es que hoy por hoy, la publicidad o la comunicación por la acción, es una gran cadena, de la que todos nos aprovechamos y todos salimos beneficiados.

En cualquier caso, queremos dar las gracias a todos los comerciantes betanceiros y no betanceiros que nos han recibido con amabilidad, y en nombre del Ayuntamiento en cuya representación hemos realizado esta singular actividad.

A todos FELICES FIESTAS.

LIDER S.L.

·PROMOCIONES
·ASESORÍA
·INMOBILIARIA

Avda. Jesús García Naveira, 20-22
BETANZOS

TELF. 981 77 28 02

· ¿QUIERE COMPRAR UN PISO O APARTAMENTO?
LIDER S.L. SE LO SOLUCIONA

· ¿LE INTERESA COMPRAR UN LOCAL?
LIDER S.L. SE LO SOLUCIONA

· ¿SE PLANTEA ADQUIRIR UN NEGOCIO EN COMPRA O TRASPASO?
LIDER S.L. SE LO SOLUCIONA

· ¿DESEA PODER APARCAR SU COCHE EN PLAZAS DE GARAJE EN VENTA O ALQUILER?
LIDER S.L. SE LO SOLUCIONA

· ¿PIENSA ADQUIRIR ALGUNA CASA O TERRENO?
LIDER S.L. SE LO SOLUCIONA

· ¿NECESITA ALQUILAR UN PISO, APARTAMENTO, LOCAL, OFICINA, NAVE INDUSTRIAL?
LIDER S.L. SE LO SOLUCIONA

· ¿TIENE QUE REALIZAR ALGUNA OPERACIÓN INMOBILIARIA EN CUAQUIER PUNTO DE ESPAÑA O FUERA DEL PAIS?
LIDER S.L. SE LO SOLUCIONA

· ¿QUIERE VENDER SU SOLAR O QUE LE PERMUTEMOS NOSOTROS PISOS POR SOLAR?
LIDER S.L. SE LO SOLUCIONA

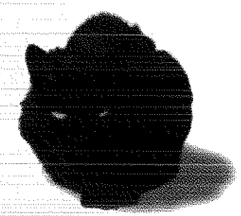
· ¿QUIERE COMPRAR PISO DANDO LO QUE UD. QUIERA DE ENTRADA Y EL RESTO A PAGAR HASTA EN 30 AÑOS?
LIDER S.L. SE LO SOLUCIONA

· ¿LE DUELE LA CABEZA O EL ESTÓMAGO?
ENTONCES DEBERÁ CONSULTAR CON SU MÉDICO, PORQUE COMPRENDERÁ QUE
LIDER S.L. NO PUEDE SOLUCIONARLO TODO

INFOR - B
INFORMÁTICA & COMUNICACIONES

www.asmarinas.com / **INFOR-B**

Les desea Felices Fiestas



Con muy mala suerte,
un ordenador de INFOR B
puede fallar una vez cada 5, 12 años

Pero por si acaso:
Servicio de Asistencia Integral INFOR-B
· Consultoría · Integración hardware y software
· Asistencia telefónica (hot line) · Telediagnóstico
· 3 años de garantía a domicilio
· Software de administración "server manager"
· Internet & Comunicaciones

EPSON · HEWLETT PACKARD · COMPAQ

Un ordenador de **INFOR-B** trabajará en su empresa 24 horas al día 365 días al año, y no le fallará nunca. Y si lo hiciera, ni siquiera afectará a la actividad de su empresa. Porque INFOR -B pone a su disposición un Servicio de Asistencia Integral, con opciones que podrá diseñar según sus necesidades, y que le pueden resolver cualquier problema en un máximo en un máximo de 4 horas.

INFOR-B
· ORDENADORES · IMPRESORAS · REDES
· INTERNET · SOFTWARE · SERVICIO TÉCNICO

INFOR-B · Avda. García Naveira, 49 · Telf. 981 77 51 12

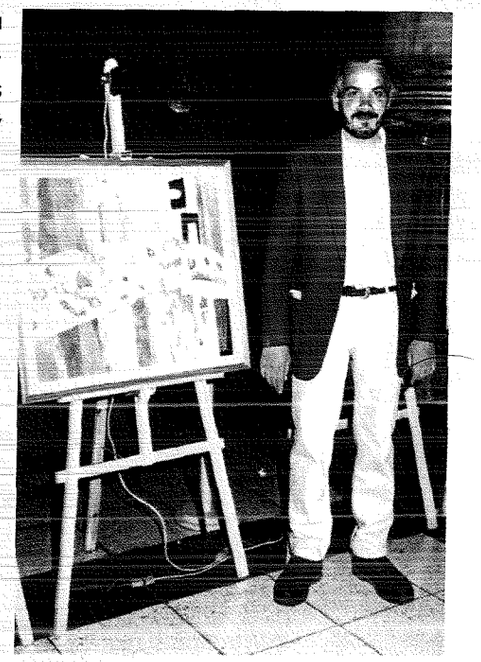
INFOR - B
INFORMÁTICA & COMUNICACIONES

ADMINISTRACIÓN DE LOTERÍAS Nº 2
CHIRRI
La Primitiva
BonoLoto
La Quiniela
Lotería Nacional
Les desea unas Buenas Fiestas
c/ Pintor Seijo Rubio
Telf. 981 77 05 57
¡Suerte!



José Otero Sas

Un pintor Betanceiro

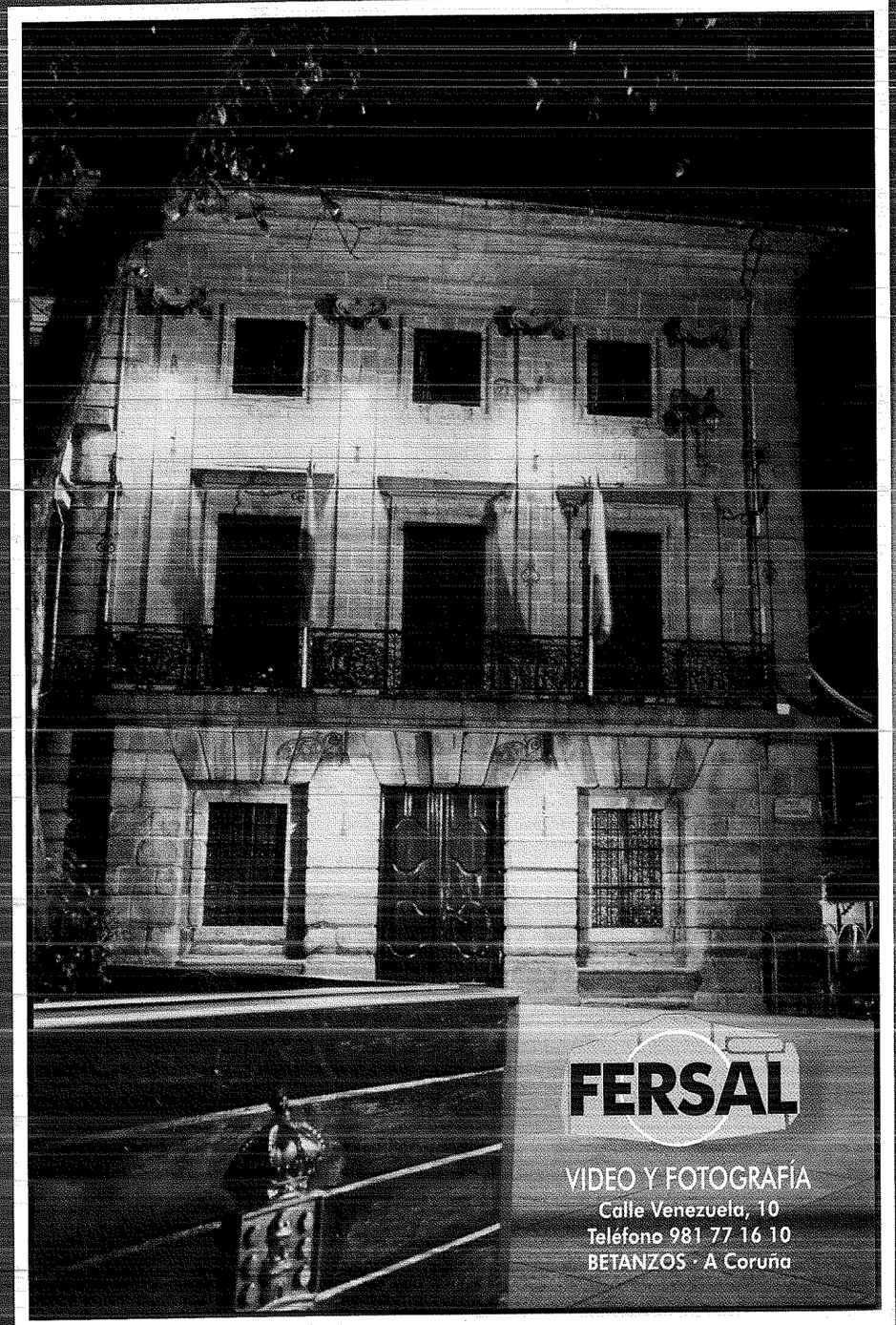


Nació en La Magdalena número 18 en 1950. Con menos de dos años de edad, sus padres José Otero Naveira y Amparo Sas García emigraron con el hijo para Buenos Aires. Allí el pequeño Otero Sas creció y desarrolló su personalidad, su cultura y siempre estuvo cerca de sus raíces en La Magdalena natal, en Betanzos.

Entre sus muchas cualidades intelectuales destaca en la pintura, en cuyo arte ya de jóven obtuvo varios premios.

Actualmente es funcionario del Centro Gallego de Buenos Aires, donde recientemente el Instituto Argentino de Cultura Gallega ofreció una exposición de acrílicos y témperas de Otero Sas, de la que el poeta y escritor argentino Rodolfo Alonso dijo: «*Otero sabe muy bien que la pintura no tiene por objetivo apenas el modelo, el tema o el motivo, sino que su finalidad más honda, y más auténtica, es la pintura misma*», y agregó: «*Este artista betanceiro-argentino es un pintor de raza, cabal y sin duda un creador serio*».

Las últimas noticias que tenemos de él, se refieren a una próxima exposición que probablemente tenga lugar en el Centro Betanzos con motivo de los actos conmemorativos del San Roque y Os Caneiros, en agosto.



FERSAL
VIDEO Y FOTOGRAFÍA
Calle Venezuela, 10
Teléfono 981 77 16 10
BETANZOS · A Coruña

FOTO FERSAL

CE·RO
metal
Cerrajería y Rótulos, S.L.

· PERSIANAS de SEGURIDAD
· PUERTAS AUTOMÁTICAS
· MOTORIZACIONES
· CARPINTERÍA EN INOX.
· RÓTULOS LUMINOSOS
· MARQUESINAS
· LETRAS CORPÓREAS
· TOLDOS DE FACHADA

Ctra. del Muelle, s/n · Telf./Fax 981 77 31 04 · BETANZOS

SURCO

MODA JOVEN

CHICO & CHICA

C/ LOS ÁNGELES - Nº 2 - TELF.: 981-77-13-21

BETANZOS

Escola Municipal de Folclore

Organizando un Festival

Lucía y José Manuel

Un ano máis e coa chegada das nosas festas patronais de San Roque, gustaríanos mostrarvos e facervos partícipes por un intre, dun anaco da nosa historia.

O grupo Azougue, como moitos de vos xa sabedes, pertence á Escola Municipal de Folklore do Concello de Betanzos e está baixo o patrocinio da Concellería de Cultura.

Con este nome foi bautizado e presentado ó público betanceiro nas festas patronáis en 1994; dito nome débese á copatroa da cidade Santa María do Azougue.

As nosas actuacións encamíñanse a diversos certames como os celebrados na Coruña (Teatro Colón), Padrón, Ames, Santiago, Negreira, etc.

Además dos certames mencionados anteriormente, asistimos a festas e festivais de toda a comunidade galega. Nalgunha ocasión tamén abandoamos a nosa comunidade para divulgar o folklore galego por outras cidades españolas como Murcia, Tenerife, Oviedo, etc.; nas que además da divulgación da cultura galega, foron para nos moi importantes tan só polo feito de que se recoñecera o noso traballo fora do ámbito galego. Pero xunto a estas actuacións ó longo e fora de Galicia, cabe destacar outro certame moi especial para nós, polo que representa e polo que disfrutamos con tódo-los seus preparativos, como é o día 25 de xullo, conmemorando o Día de Galicia. Dito festival vímolo celebrando en Betanzos dende o ano 1996 no Auditorio do Pasatempo.

Este é un dos días de máis traballo de todo o ano, xa que somos os encargados de preparar e organizar o festival para que todo saia ben.

COLABORADOR ESPECIAL

FLORES POR TODO EL MUNDO
FLEUROP
INTERFLORA

La tienda de Josefina
FLORES Y PLANTAS

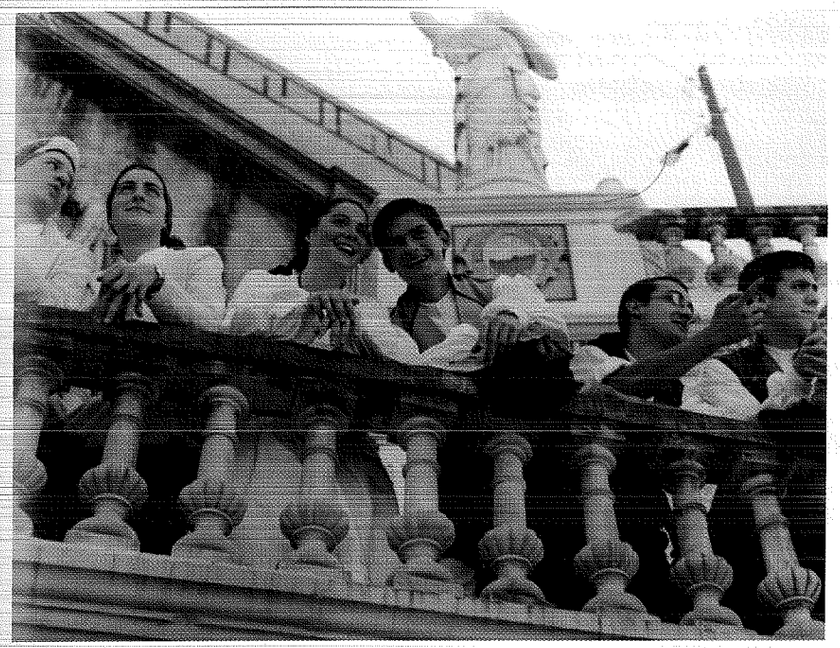


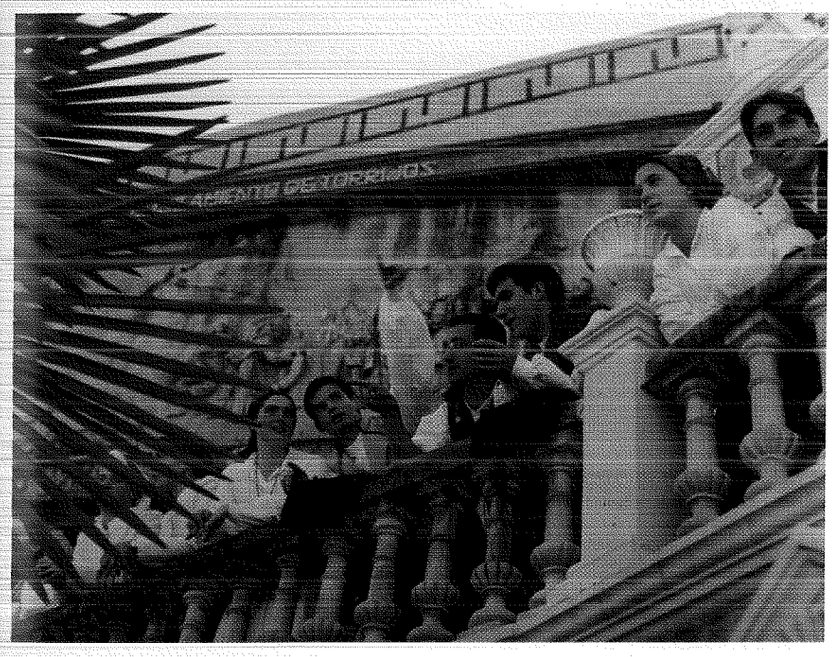
· ARTE FLORAL
· RAMOS DE NOVIA
· CORONAS
· DECORACIÓN EN NATURAL Y ARTIFICIAL

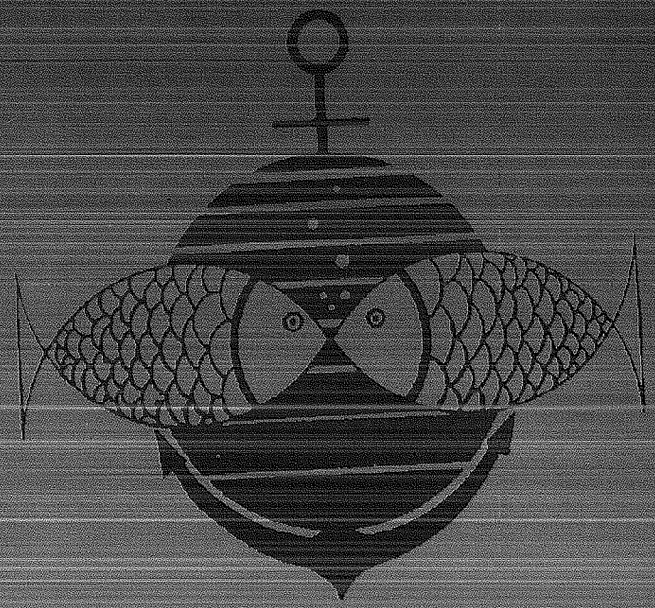
Servicio a domicilio

Calle Roldán, 11 · Teléfono 981 77 22 32
AVISOS NOCTURNOS: TELÉFONO 981 79 15 73
BETANZOS (A Coruña)

Os xóvenes intérpretes da Escola Municipal de Folclore Azougue recrean a súa louzanía dende as balconadas do Pasatempo.





ULTRACONGELADOS
PINDUSA

Calidad y Precio
Les deseamos Felices Fiestas
C/ Sánchez Bregua, 8 (Rúa do Castro) · Betanzos

O noso traballo comeza un mes antes á data do certame, cando nos poñemos en contacto cos grupos galegos que van participar, e así mesmo cun invitado especial que xeralmente é un grupo de fora de Galicia, coa intención de nun futuro levar a cabo un intercambio cultural e para que os betanceiros e nós mesmos coñezamos o folklore doutras comunidades.

Agora, e despóis de saber cales serán os grupos participantes no festival, chega o turno do diseño de cartéis e programas, para que coñezades un pouco da historia de cada agrupación, que compaxinamos cos nosos ensaios semanais, traballo este que máis nos satisface e no que reina o bo humor e o compañerismo, con algunha que outra disputa «sen importancia» como en toda boa familia que se precie; pero onde máis se reflexa a colaboración entre uns e outros é nas últimas dúas semás coa realización das últimas tarefas, e ó mesmo tempo as máis duras, como é a distribución dos diferentes traballos entre todos nós.

Primeiramente repartimos os carteis polas diferentes rúas de Betanzos, esperando unha boa acollida por parte do público betanceiro e dos visitantes que neses intres se encontren na vila. Tamén temos que escoller entre todo o grupo a dúas persoas que serán os encargados de elaborar o guión do festival e ó mesmo tempo serán os encargados de presentalo.

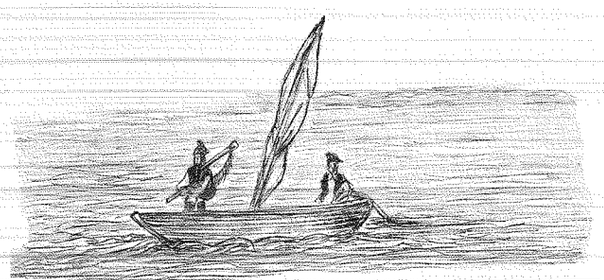
Seguidamente designaremos dúas ou tres persoas por cada grupo participante, que estarán en todo momento con eles dende a súa chegada ó Auditorio. O grupo invitado tamén vai estar acompañado en todo momento por algún compoñente do noso grupo tódolos días que vaian permanecer na nosa cidade, guiándoos nas súas visitas pola vila, coma nas comidas e demáis desprazamentos previstos.

Xa acabaron os preparativos e agora temos que poñernos máns á obra xa que se achega o día 25. Este día comezamos a traballar moi cedo na decoración do esceario; o primeiro que facemos é recoller as flores e xuntar os demáis utensilios que imos utilizar na decoración, como paxetas, alpacas de herba e o tradicional carro tirado antigamente polos bois, o cal utilizamos o ano pasado e que quedou moi «enxebre».

O medio día achégase e tomamos o noso primeiro respiro para comer as tortillas, pementos e as empanadas que levamos para os encargados da decoración e para os compoñentes do grupo que queiran comer alí coma nas romerías, onde despóis de xantar can-

Lucía y Manolo
Peluqueros
Salones Independientes
Servicios: Hombre – Mujer
Niños
Solarium
Soluciones capilares para cualquier tipo de alopecia,
especialmente en los casos de quimio y radiaciones


☎ 981 77 25 01
C/Pintor Seijo Rubio (Galerías) · 15300 BETANZOS

GRIMBERGEN
Mesón
MORRIÑA
Laura Martín

PINCHOS - TAPAS - RACIONES
VINOS RIOJA
Cruz Verde, nº 3
15300 BETANZOS
Telf. 981 77 07 44

ELENCO DA ESCOLA MUNICIPAL DE FOLCLORE

Todo en hora. Os reloxios do mundo marcan o rumbo e o destino dos mozos e mozas, nenos e nenas, nun ensamble artístico-musical enxebre nos espacios poéticos e resplandecentes do Pasatempo.







tamos e votamos unha «repichoca» (se non estamos moi cansados claro).

Despóis deste descansiño ben merecido volta ó traballo. Agora temos que rematar a decoración do esceario e temos que limpar os baixos do esceario onde se van cambiar os grupos invitados.

A tarde vai pasando e chega a megafonía, que vai ser probada polos presentadores do festival, mentras que son recibidos os grupos participantes polos compoñentes do noso grupo, e son levados ó lugar onde se van cambiar para a actuación. Tamén comezan a aparecer os nervos a medida que se acerca a hora de comezo do festival: *¿faltaranos algo?, ¿estará todo ben colocado?, ¿sairanos a actuación como queremos?*

Dous de nós xa nos colocamos na porta para recibir ós primeiros asistentes a este festival e ofrecerlles un programa das actuacións que se van levar a cabo nesta tarde-noite.

A hora aproxímase e o esceario está listo, os grupos están preparados para comezar a súa actuación, a xente está nos seus asentos e os presentadores danlle o último repaso ó guión e fan os cambios de última hora antes de sair ó esceario.

Son as 20.00 h. e as campás do reloxo do campo dan as súas badaladas, neste momento saen os presentadores e comeza este festival do Día de Galicia.

Xa entrada a noite, o grupo Azougue leva a cabo a súa última actuación rematando o certame; a continuación soa o himno galego e así remata este festival do 25 de xullo.

A nosa maior recompensa despóis de tanto traballo e nervos son os aplausos da xente e saber que todo saíu como nós queriamos; pero ainda non acabamos, xa que temos que recoller todo o esceario mentras os grupos cambian as súas roupas para despóis dirixirnos a «Os Arcos», onde todos nós e os grupos invitados degustamos uns aperitivos e onde tamén comezará a festa, xa que hai que celebrar que todo saíu ben.

Este día xa rematou e quedamos satisfeitos do traballo levado a cabo, gracias ó interés que amosou a xente polo folklore galego e o forasteiro, asistindo a este festival, e tamén aprendimos un pouco máis co traballo en grupo. En fin, xa estamos á espera de que pase axiña o ano para que chegue de novo o día 25 de xullo e poder organizar de novo este festival, que non se podería levar a cabo sen a colaboración de todos vós ó asistir ó Auditorio do Pasatempo e ó axudarnos en todo momento. Moitas gracias.

COLABORADOR ESPECIAL

MANUEL REY

SU CONCESIONARIO PEUGEOT



NUEVO PEUGEOT 406 PARA DISFRUTAR DEL AUTOMÓVIL

Avda. de La Coruña, 11
Telf. 981 77 17 11 (6 líneas)
BETANZOS

Políg. La Gándara-Parcelas 57-58-59
Telf. 981 31 11 00 (5 líneas)
FERROL

PEUGEOT

Carret. General, k. 605,2
Telfs. 98 143 21 03 - 981 43 23 03
CABANAS

Carretera de Castilla, 209
Telf. 981 31 71 11
FERROL

Servicio de grúa permanente: 609 98 66 93

GASOCENTRO MANUEL REY



DISTRIBUIDOR DE GASOLEOS A DOMICILIO

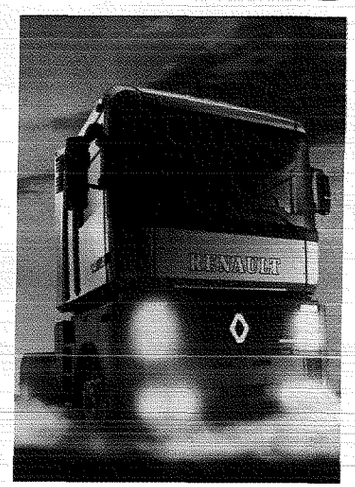
· Automoción · Industrial · Calefacción

24 SERVICIO horas

TRANSPORTE GRATUITO

FERROL 981 32 80 00
BETANZOS 981 77 17 11

MANUEL REY



CONCESIONARIO Y SERVICIO

RENAULT

Avda. de La Coruña, 11
Telf. 981 77 17 11 (6 líneas)
BETANZOS

Carret. General, k. 605,2
Telf. 981 43 21 03 - 981 434 23 03
CABAÑAS

Políg. La Gándara-Parcelas 57-58-59
Telf. 981 31 11 00 (5 líneas)
FERROL

Carretera de Castilla, 209
Telf. 981 31 71 11
FERROL

MAQUINARIA REY, S.A.

CONCESIONARIO PARA GALICIA

VOLVO BM · MICHIGAN · EUCLID · Zettelmeyer · ÅKERMAN



Avda. de La Coruña, 11
Telf. 981 77 17 90 (6 líneas)
15300 Betanzos (La Coruña)

FUTURA BASE EN:
Ctra. N-VI, km. 580,200
Telf. 981 79 51 63
Bergondo - Guísamo

SELGAS ópticos

LAS ÓPTICAS CON NOMBRE PROPIO

TENEMOS GAFAS DE TODOS LOS PRECIOS,
SON PARA SUS OJOS,
DEPENDE DE CUANTO LOS QUIERA;

TAMBIÉN HAY BRAGUITAS DE SEDA
Y DE ESPARTO, ESTAS, IRRITAN LOS
OJOS; PERO COMO TOTAL SON PARA
EL OJO CIEGO...

SELGAS ÓPTICOS
Sánchez Bregua, 4 y 6
BETANZOS

PARAFARMACIA SELGAS
Rúa do Frade, 2
BETANZOS

ÓPTICA SELGAS
Avda. García Naveira, 24
BETANZOS

PERFUMERÍA SELGAS
Rúa do Castro, 3
BETANZOS

AUDÍFONOS SELGAS
Rúa do Castro, 4 y 6
BETANZOS

48 AÑOS CUIDANDO DE SU VISTA Y OIDO
Y DE LA BELLEZA DE SU ROSTRO

NOTA: SI CREE QUE ESTE ANUNCIO ES UNA
GROSERÍA, POR FAVOR, NO LO LEA

base

Todo Deporte

Travesía Doctor Fariña, 1 · Telf. 981 770634 · Fax 981 774502 · 15.300 BETANZOS

EQUIPACIONES FÚTBOL · FÚTBOL SALA · BALONCESTO · TROFEOS · PLACAS · MEDALLAS DEPORTIVAS

En C/ Venezuela, 17 visite nuestra tienda de oportunidades · Teléfono 981 771388

Maderas Betanzos, s.l.

ASERRADERO DE PINO

ASERRADERO DE EUCALIPTO

FÁBRICA DE TABLERO ALISTONADO

DE ENCOFRADO Y CARPINTERÍA

Carretera de Castilla, s/n
15300 BETANZOS (A Coruña)
Telfs. 981 77 09 06 - 981 77 18 12
Fax 981 77 18 12

Desde un rincón de Betanzos llamado «Atocha»

Pastora Vega Delgado *(Directora)*

Aceptando la amable invitación que me ha hecho D. Andrés Beade Dopico, Delegado de Turismo del Excmo. Ayuntamiento de Betanzos, a escribir algo para la Revista de las Fiestas de esta Ciudad, voy a intentar plasmar aquí algunas ideas que pueden servir de información para los betanceiros que todavía no nos conocen o quizá no nos conozcan bien.

Sé que estas líneas van a ser publicadas junto a un Programa Festivo: **la Gran Fiesta de San Roque** de tanto arraigo en **Betanzos**. Pero también pienso que lo informativo no está reñido con lo festivo, por eso me gustaría dirigirme a todos vosotros para deciros: **«qué es el Colegio de Atocha»; «quiénes somos las HIJAS DE LA NATIVIDAD DE MARÍA»; «cuál es la historia de nuestra Institución en Betanzos»...**

Empezaré por deciros que nuestro **FUNDADOR: D. BALTASAR PARDAL**, ha sido coadjutor de la Iglesia de **Sta. María del Azogue de Betanzos**. Su primer destino, recién Ordenado Sacerdote, fue precisamente aquí en **Betanzos**. Más tarde lo destinaron a la **Parroquia de San Nicolás de A Coruña**, también como Coadjutor. Allí le encomendaron el **Catecismo de Niñas** que estaba situado en una pequeña Capilla del entonces marginal **Barrio de Atocha**.

Allí comienza todo: **sus sueños de «regenerar» aquel Barrio** y de **hacer de aquellas niñas y catequistas de Atocha algo más sólido, más duradero, más comprometido**. Así **nació la Escuela de «La Grande Obra de Atocha». «GRAN-**

R. ROLAN, S.L.
(M. RIEGO BETANZOS)

· CUARTOS DE BAÑO
· MUEBLES DE COCINA Y BAÑO
· PAVIMENTOS Y REVESTIMIENTOS
· GRIFERÍAS
· CABINAS Y BAÑERAS HIDROMASAJE
· ARMARIOS EMPOTRADOS

Les desea Felices Fiestas

Nuevas exposiciones

BETANZOS
Avda. de La Coruña, 9
(Frente al Parque)
Telf./Fax 981 772011 · Telf. 981 772090

MELLID
Avda. de la Habana, 1
Telf. 981 505332



Vista aérea de Betanzos y su Ría al fondo.
«Atocha» abajo a la derecha.

DE PORQUE ES DE LOS NIÑOS Y DE LOS POBRES». «GRANDE PORQUE NACIÓ DE LA NADA Y PARA REMEDIAR LAS GRANDES NECESIDADES DEL BARRIO» (como dejaría escrito él mismo). La inauguración de estas Escuelas sucedía el día **30 de agosto de 1923**.

Más tarde surgiría la idea de estabilidad esta ayuda a aquellas gentes... Dios le estaba inspirando la **Fundación del Instituto Secular Femenino «Hijas de la Natividad de María»** que así nos llamamos las que nos Consagramos a Dios en esta Institución.

En el **año 1940** ya no le caben sus sueños en la Ciudad de A Coruña y **funda otro Colegio en PONTEDEUME**. Y en este mismo año –tan sólo unos meses más tarde– **funda** también otro **Colegio** en su querida **Ciudad de BETANZOS**.

Seguirán después la **Fundación del Colegio de ARZÚA**. La colaboración en las **Casas Diocesanas de Ejercicios Espirituales de Santiago y Pontedeume**. Los **Seminarios**.

¡NO ANDES A CIEGAS!

Gestión laboral:
- Trámites administrativos
- Nóminas del personal
- Pensiones
- Seguros de todos los ramos
- Contabilidad
- Asesoría jurídica
- Fiscalidad
- Sucesiones
- Etc., etc.





NORGESTION INTEGRAL S.L.

Teléfono 981 77 06 96 y 981 77 06 09 - Puente Viejo 19 - 15300 BETANZOS

RESUELVE SUS PROBLEMAS DE PAPELEO

Menor y Mayor de Santiago... y en el año **1955** daría el gran salto al otro lado del Océano: **Fundaría en MONTEVIDEO (URUGUAY)**; en **VENEZUELA** (en cuatro Estados diferentes)... y ya fallecido D. Baltasar, también se extendería nuestra Obra a **ARGENTINA** (en **Buenos Aires** y también en el **CHACO ARGENTINO** –lugar de chabolas y de misión de las más pobres).

Asimismo en España seguiría extendiéndose nuestra presencia: en la Provincia de **OURENSE,** en **VILAMARTÍN DE VALDEORRAS**, regentamos una **Residencia de la «Tercera Edad» (VALDEGODOS)**. Más tarde vendría otra en **QUIROGA** y otra más en **VIALA DO BOLO (OURENSE)**.

Y volviendo a la Fundación en **Betanzos**, en el año 1940, La Grande Obra de Atocha estuvo primero situada en **Valdoncel y la Rúa Nueva**. Allí permaneció hasta su traslado al **Edificio actual, sito en la Carretera de Castilla, en el año 1976**.

Es este el momento de hacer un **reconocimiento público** de las muchas ayudas que desinteresadamente recibió D. Baltasar para hacer realidad su Obra. **Dña. Carmen Pita Caramés**, había donado el Edificio donde durante tantos años las Hijas de la Natividad de María ejercieron la Docencia y ayudaron con Comedores gratuitos en tiempos de posguerra tan difíciles para casi todas las familias. (De todo esto hay «testigos vivos» que pueden avalar mis palabras recogidas de la «herencia recibida» de mis mayores). Ha habido otras **personas** que también aportaron su **«generosidad y parte de sus bienes»**. A **todas ellas AGRADECEMOS**, de corazón, que hayan contribuído a hacer los **«sueños»** de aquel **«loco a lo divino» que fue DON BALTASAR**.

Y aquí seguimos un puñado de **«Hijas de la Natividad de María»** luchando por mantener **viva la Antorcha de la Fe, de la Esperanza, de la Confianza en la Providencia de Dios-Padre, del Amor a los demás, de inculcar VALORES que cada día están más ausentes en nuestra Sociedad.**

En este Colegio se imparten Clases de: **E. INFANTIL de 3, 4 y 5 años; E. PRIMARIA; E. SECUNDARIA OBRIGATORIA (E.S.O.); de BUP-COU**; de **BACHILLERATO LOXSE**. Tenemos **COMEDOR ESCOLAR**; diversas Actividades **Extraescolares**; y siempre hemos tenido **INTERNADO** (que en otros tiempos tan necesario era, sobre todo, para hijas de emigrantes que nos las confiaban mientras iban a ganar la vida en otro país).





No quiero extenderme en exceso, pero sí quisiera participar a todos los habitantes de esta hermosa y queridad Ciudad, el **Gozo** que nuestra **Institución siente** al estar abierto y muy adelantado el **«PROCESO DE CANONIZACIÓN» de nuestro FUNDADOR**. Su **vida** es un **«testimonio» válido y de plena actualidad** y no debemos dejar pasar en la oscuridad a quien **«tanto bien hizo por Betanzos»**. La labor de La Grande Obra de Atocha (que aquí, en Betanzos, lleva el nombre de **«NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN»**), siempre ha querido ser **«callada, sin grandes propagandas, sin alharacas inútiles, sin hacer ruido...** pero que va dejando **poso** en las **vidas** y en los **corazones** de quienes pasan por nuestro Colegio». Así **quería D. BALTASAR que fuera nuestra vida** y nuestra **labor: *callada, entragada a los demás, intentando hacer el bien sin esperar recompensa humana, humilde, pero a la vez fructífera***. Y así nos esforzamos por vivir cada día, aunque cometamos muchos errores como humanas que somos, pero gritándoos hoy a **TODOS: «QUE ESTAMOS AQUÍ... Y QUE NUESTRA RAZÓN DE SER SON VUESTROS HIJOS Y SU FORMACIÓN INTEGRAL... Y QUE PODÉIS CONTAR CON NOSOTRAS PARA TODO AQUELLO EN QUE PODAMOS SEROS ÚTILES»**.

En el **Colegio de ATOCHA** (como es conocido) **os esperamos** y **contamos** con vuestra **«colaboración»** para hacer una **«sociedad más digna, una juventud más sana e íntegra y unas generaciones futuras mucho más humanas»**.

GRACIAS también a quien me ha dado esta oportundiad de acceder a esta tribuna y poder contaros estas cosas.

¡Que SAN ROQUE y STA. MARÍA os bendigan a todos y os hagan disfrutar de estas Fiestas Patronales!

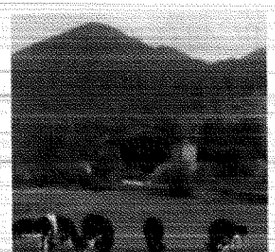
MF MATADERO
FRIGORÍFICO DE
MONTELLOS, SA

Homologado por la U.E. nº : ES.10.3.528/C
CARNES DE GALICIA DE CALIDAD

- **MATADERO DE GANADO VACUNO Y PORCINO (Industrial y Maquila)**
- **SALA DE DESPIECE**
- **ALMACÉN FRIGORÍFICO**
- **SUBPRODUCTOS**

Centralita (981) 77 28 00 Oficinas (981) 77 28 90
Compras (981) 77 28 54 Ventas (981) 77 27 90
Cafetería (981) 77 25 90 Piensos (981) 77 10 06
Fax: (981) 77 08 74
Internet: juanamarante@infonegocio.com / rafaelbravo@infonegocio.com

Apartado de Correos, 72
Carretera comarcal 542 de Betanzos a Mesón del Viento, km. 3,300
Autovía del Noroeste: salida 567
15319 BETANZOS - MONTELLOS (A Coruña) Spain

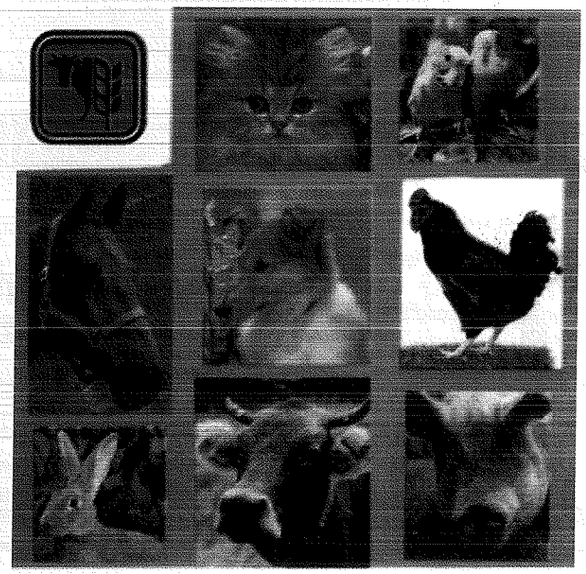


COLABORADOR ESPECIAL

Agricentro

MONTELLOS

Al servicio de la ganadería gallega



ALIMENTOS PARA ANIMALES DE COMPAÑÍA, GRANJA Y GANADERÍA



PARA ANIMALES DE COMPAÑÍA
- Alimentos complementarios
- Alimentos secos compuestos
- Especialidades de alimentos
- Mixturas
- Semillas

PARA ANIMALES DE GRANJA Y GANADERÍA
- Cereales. Forrajes, harinas y subproductos de molinería, heno, ensilados, etc.
- Piensos compuestos para caballos
- Piensos y nutrimentos para toda clase de animales

FITOSANITARIOS · HIGIENE Y SANIDAD ANIMAL
AMBIENTACIÓN · ANIMALES VIVOS · ZOOSANITARIOS
FERTILIZANTES Y ENMIENDAS ABONOS
JARDINERÍA · HORTICULTURA Y SEMILLAS

☎ 981 77 10 06 - Fax 981 77 08 74
✉ Ctra. Comarcal, nº 542 de Betanzos a Mesón del Viento, km. 3,300
15319 MONTELLOS - BETANZOS (A Coruña) Spain
juanamarante@infonegocio.com - rafaelbravo@infonegocio.com

PINTURA INDUSTRIAL Y DECORATIVA

Tratamiento MADERAS

BONDEX Valentine

Calle Saavedra Meneses, 103 bajo
Telf. 981 77 23 99 · BETANZOS

COPITEC
Betanzos s.c.

C/ Plaza de la Constitución, 4
(al lado del Ayuntamiento)
Telf. 981 77 50 69
Fax 981 77 50 69
15300 BETANZOS
A CORUÑA

COPISTERÍA Y MATERIAL TÉCNICO

* FOTOCOPIAS DE B/N (A4-A3-A2)
* FOTOCOPIAS EN **COLOR** (A4-A3)
* FOTOCOPIAS/IMPRESIÓN LÁSER (A4-A3)
* REPRODUCCIÓN EN DIFERENTES TIPOS DE SOPORTES (transparencias, vegetal...)
* REPRODUCCIÓN EN **PLANOS** (A4-A3-A2-A1-A0)
* TODO TIPO DE ENCUADERNACIONES (Espiral, Cuero, Rústico...)
* PLASTIFICACIÓN (A4-A3)
* MONTAJES PUBLICITARIOS
* PICADO DE TEXTO
* CARTELERÍA
* FAX PÚBLICO (Recepción y Emisión)
* **IMPRESIÓN DE CAMISETAS CON TRANSFER**

TODO LO NECESARIO EN MATERIAL TÉCNICO DE DIBUJO (mesas de dibujo, paralex, escalímetros, estilográficos, tubos portaplanos, compases,...)

A poesía de Paco Rivas

O novo poeta da Mariña Lucense, Paco Rivas, filólogo, presentou recentemente o primeiro libro de poemas, do que o seu contexto lírico está inmerso no entorno da paisaxe, da natureza viva e dinámica do mar, das xentes do mar, das embarcacións pesqueiras arriscándose nas turbulencias mariñeiras, de todo o que rebule na mariña e na sensibilidade do autor, dende a volboreta, o amor, a nostalxia por un porto que queda baleiro...

Do citado libro, «*Cantaruxas do meu mar e outras cantigas*» –un de cuios exemplares foi adicado polo poeta ó autor desta nota–, reprodúcense seis poemas recollidos ó azar entre máis de sesenta temas que contén a publicación, algunhos deles de longa contextura estética.

Paco Rivas é, sen dúbida, unha nova promesa da poética galega que sen tardar será noticia.



Allianz RAS

CIA. DE SEGUROS Y REASEGUROS, S.A.

Jesús Ángel Cadaveira Cadaveira
DELEGADO

E. Pardo Bazán, s/n · Teléfono/Fax 981 77 03 70 · Telf. 981 77 03 52 · BETANZOS

Quero viaxar ó mar

Quero viaxar ó mar
e beber nun prado de olas
escuma de margaridas
e caraveles de aurora.

Despois pedireille ó vento
que me traia unha mapoula,
filla dun vello regato
e un bico de lúa nova.

Que emborrachado de mar,
bébedo de cor e aromas,
din que hai cabalos azuis
que te pasean na lomba.

¿Onde morren os paxaros?

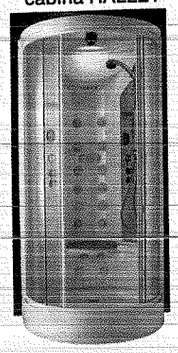
– ¿Onde morren os paxaros?,
de neno me preguntaba
– Non morren, que son os cantos
que miña nai me cantaba.

O mar cantoume unha nana

O mar cantoume unha nana
ó son dos remos cantores,
que o mar marchou nunha lancha,
que o mar tiña remadores.
(Un xurelo, unha xuliana,
un bispo e dous voladores).

AVELINO SOUTO
MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN - SANEAMIENTO

cabina HALLEY



METALBERICA
HIDROMASAJE

VIVES
azulejos y gres

bellavista

Hergóm

Avda. Fraga Iribarne, 2
Teléfono 981 77 04 58
Fax 981 77 26 11
BETANZOS

auto-academia FÓRMULA

Les desea unas
Felices Fiestas

FÓRMULA
Auto - Escuela
Betanzos

c/ Los Ángeles , 23 · Telf. 981 77 25 05 · BETANZOS

Pobre portiño de Nois

Pobre portiño de Nois,
sen lanchas quedou baleiro,
só un bote no xogaral
ó pé de catro riceiros.

Pobre portiño de Nois,
xa todos van en Burela,
quedaches orfo de lanchas,
orfas quedaron as penas.

Xa non chegan mariñeiros
coa alba para ir á pesca,
nin se aledan os viveiros
cando á noitiña regresan.

Xa non te bañan de cantos
o chape-chape das ondas,
cando petan nas carenas
das lanchas de proa a popa.

Xa non termas dos tramallos
nin das nasas sobre a pena,
nin ó chegar o solpor
ó teu abrigo se achegan

remos, bote e mariñeiros,
pra ledicia dos que esperan,
para pasaren as artes
ulindo a mar sobre a pena.

Pobre portiño de Nois,
agora choran as penas,
e choran as ondas rotas,
ixa non bican nas carenas!

ESTACION DE SERVICIO
"A. RIVAS" Nº 4.277 c/. Castilla, 12
Telfs. 981 774468 - 981 771408 - BETANZOS

GASOLINAS · GASOLEO · REPUESTOS · TIENDA

ÚLTIMA TECNOLOGÍA EN:
Lavado automático de turismos, aspirado, super encerado, etc.
Lavado manual a presión con agua caliente.

¡Venga a probarlo, saldrá satisfecho!

ADMINISTRACIÓN DE LOTERÍAS Nº 1 · BETANZOS



Más de 50 años al servicio de sus clientes

La Primitiva
BonoLoto
La Quiniela

Claudino Pita, 6 (Cantón Grande) · Telf. 981 772457 · 15300 BETANZOS

Quixera ver o teu corpo

Quixera ver o teu corpo
vestido de primavera,
de margaridas e soños,
trigal de argana e marea.

Quixera ver o teu corpo
canda min un día calquera,
vestidiño de mapoulas,
¡ai!, fillo da primavera.

E debuxarme nun soño,
en gran de trigo ou avea,
facer niño no teu colo
e nacerme primavera.

Cando chego do traballo

Cando chego do traballo,
–ALLO–
pra facer un bo sofrito,
–FRITO–
cebola e pemento a esgallo,
–E ALLO–
pra botar sobor do guiso,
–GUISO–
patacas e un bo melgacho,
–QUE ACHO–
na pota asomando o bico.

graf
MODA JOVEN
BETANZOS

TUS MEJORES MARCAS

TIENDA AUTORIZADA
Levi's

Thomas Burberry

PEPE

QUALITE ET DROLERIE
CHIPIE
DEPUIS 1967

amaya arzuaga

custo
BARCELONA

GUESS?

DIESEL

Rottweiler

LACOSTE

NAF NAF

DOCKERS
HOT QUITE ALL-AMERICAN

GRAF

Próxima inauguración c/ Rollo, 36 bajo

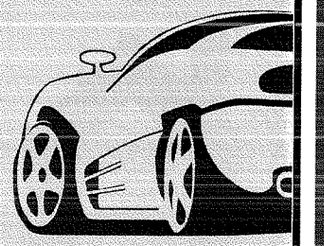


SANEDRA
CAR AUDIO

SISTEMAS DE ALARMA · TELEFONÍA MÓVIL · ACCESORIOS

Distribuidor Oficial

Movi Line MoviStar



A su servicio las mejores marcas

Manuel Saavedra Pardo

MOTOROLA ALPINE Car Audio Systems PIONEER

GEMINI CAR ALARM SYSTEM JBL momo

Infinity Cobra CAR SECURITY SYSTEMS clarion

Avda. Fraga Iribarne, 14
Telf. 981 77 15 07 · BETANZOS

· ASESORÍA FISCAL, LABORAL Y CONTABLE
· TODO TIPO DE TRÁMITE A EMPRESAS Y PARTICULARES
· RENTA Y PATRIMONIO
· SUBVENCIONES
· REGISTRO, CATASTRO Y ÚLTIMAS VOLUNTADES

GESPYME

Asesoría y Gestión para las Pymes

Teléfono: 981 776 444
Avda. Jesús García Naveira, 13-1º I
15300 Betanzos (A Coruña)
Email: gespyme@teleline.es

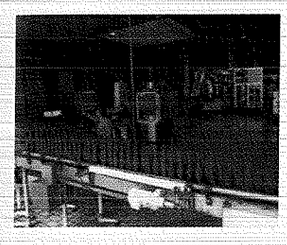
Manuel Romay, S.L.

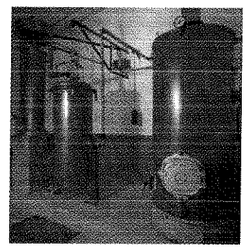
CONTRATISTA · REFORMAS · ALBAÑILERÍA

C/ Bergondiño, 57
BERGONDO (A Coruña)
Telf. 981 79 10 08 · Móvil 606 301 300

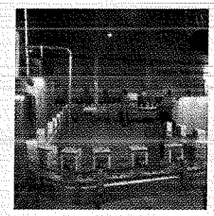
VINSA

ADEGAS





· Varietales
· Vinos Denominación Origen
· Denominación específica Orujo de Galicia
· Vino de Mesa en botella
· Vino en Tetra Brik
· Mosto y Sangría




Infesta, 96. Betanzos. 15319 A Coruña (España)
Telfs. 981 77 12 90 - 981 77 64 53 - 607 15 06 07
Fax 981 77 12 11. e-mail: adevinsa@alsemet.es
Página web: w.w.w.webgalega.com/adegasvinsa

Distribuidor Oficial para Betanzos:
MANUEL ÁLVAREZ SUÁREZ
Carretera de Castilla, 125 · Telf. 981 77 00 05

San Andrés
RESTAURANTE

c/ Los Ángeles, 4
Telf. 981 77 20 44
15300 BETANZOS (A Coruña)

Jorge Pereiro

Ribera, 4 (Puente Nuevo)
Telf. 981 77 39 40 · 15300 BETANZOS

Del libro de poemas de Carlos Penelas «Desobediencia de la Aurora»

Coirós

Anochece el verano sobre el bosque.
El verde, tan leve, va llamando al ocaso.
Hay pasos extranjeros
en el sendero de las voces sagradas.
Conmueve al que contempla en Chelo
la bóveda celeste

Aldea

Hay sepulturas horadadas en la piedra.
Y una espadaña que es extraña en la tierra.
Hubo batallas, nobles y normandos.
Hubo tégulas, molinos de mano.
Y mitos y hembras y dioses paganos.
Canes pétreos sostienen el alero
de las ruinas de un cenobio.
Aquí un hombre decidió su exilio
por la hambruna

ACCESOAUTO, S.L.
Recambios y accesorios
para el automóvil
BATERÍA VARTA
FILTRES purflux
STAHLWILLE
LUK EMBRAQUES
Distribuidor Autorizado por:
PRAXAIR
ERTOIL
AlliedSignal Bendix
Avda. García Naveira, 59-61 • 15300 BETANZOS (A Coruña)
Telfs. 981 77 31 51 - 981 77 43 62 - Fax 981 77 31 58

Pinturas CHENEL
CHENEL
Pinturas Plásticas · Colas · Revestimientos
Corcho y Pavimentos Plásticos · Esmaltes y Barnices
Valdoncel, 53 bajo · Teléfono 981 77 40 20 · BETANZOS

Lanzós

Ahora te pregunto por el tiempo, noche.
Junto a estas piedras de ensueño y de vigilia.
Sólo aquí existe la eternidad,
la soledad, la niebla.
En estas campanadas que llaman a los muertos.
El misterio es una resurrección,
una leve caricia de luz y de memoria.

Globo

Desde hace muchas noches veo su imagen.
Frágil. Baja y sube y desaparece
sobre la Ciudad de los Caballeros.
Resurge del tiempo, de las torres.
Es el ensueño de la nave mítica
quemada de inocencia.
Maravillado floto en el asombro de la infancia.
Ahora es un eco en la memoria.
Una voz pequeña, pequeña
como una luna de paja iluminada.

Aura

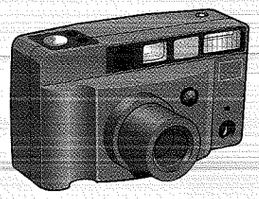
¡Y las campanadas abriendo
un azul purísimo!
¿Qué será de nosotros
de aquí a trescientos años?
¿Qué será de esta brisa,
de esta mujer dormida,
de este río que anochece
entre ángeles y gaitas de piedra?
¿Qué será de la luna,
musical e inclinada
sobre Espenuca?



AUTOS RIVAS s.l.

SERVICIOS DISCRECIONALES Y REGULARES DE VIAJEROS EN AUTOCARES DE GRAN LUJO DOTADOS DE T.V., BUTACAS ABATIBLES Y AIRE ACONDICIONADO

Ribera, 123 · Particular: M. Valiñas Fernández. M. Rivas Calviño.
Teléfonos 981 77 12 24 - 981 77 02 06
B E T A N Z O S

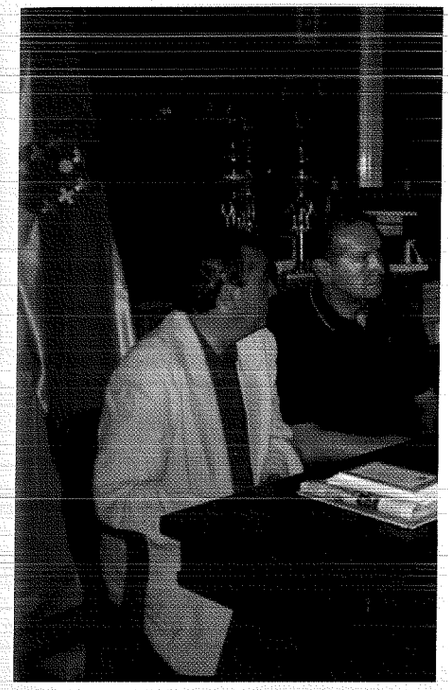


ESTABLECIMIENTOS
BLANCO
Casa fundada en 1934,

Dedicada a la fotografía · Completo surtido de cámaras
Marquetería · Portafotos · Radios y Telefonía.
Tanemos toda clase de materiales para los trabajos
de manualidades y pinturas

La Casa de las Bodas
Toda clase de reportajes fotográficos y vídeo

Ángeles, 7 · Teléfono 981 77 03 05 · BETANZOS



Carlos Penelas con el alcalde de Betanzos.

Publicado recientemente por Ediciones del Valle (Buenos Aires), el libro de poemas de Carlos Penelas evoca en «Coirós», «Aldea», «Lanzós», «Globo», «Aura» y «Pazo» sus íntimos afectos e imágenes líricas surgentes de sus raíces étnicas rebrotadas con fuerza impetuosa en las altas cimas de Espenuca y en las idílicas riberas de Chelo, en Coirós, culminando su filigrana creativa en torno a Betanzos y sus vigilias de la luz y de la memoria, consustanciadas con la transparencia del pazo de Oca del que el autor guarda un grato recuerdo.

«Pobreza», «Presagio» y «Líber», tomados de los 64 poemas que contiene el libro, son expresiones de denuncia y rebeldía frente a un aterrador paisaje «de barro, alcohol y droga» representado por inmensos suburbios de «villas miseria» que bordean las metrópolis de diferentes países de Latinoamérica, y de cuya desolación no se excluye el Gran Buenos Aires, en cuyo centro está situada la capital argentina, donde vive el poeta.

Pazo

Avanzo en la luz del verano.
Entreví el tiempo en gárgolas,
en una barca de piedra, anclada.
Y en secuoyas y en fuentes y en huertos.
El céfiro inquieta la memoria
en la avenida de castaños viejos,
en el devagar impaciente
entre jardines y bestias heráldicas.
Todo es ocio señorial, barroco.
Crece el milagro en el pazo de Oca.
Esplendente, sereno.

Bar O' Pote

José Gómez Crespo

VINO DEL PAÍS (Cosecha propia)

TAPAS VARIADAS

1ª Travesía del Progreso, 9 · Telf. 981 77 04 14 · BETANZOS



Clínica Fisioterapia

RECONOCIMIENTO NACIONAL

Mª Eugenia Amado Vázquez

FISIOTERAPEUTA

Avda. Carretera de Castilla nº 55-57 bajo · BETANZOS (A Coruña)

Telf. 981 77 07 66

Pobreza

Es creíble la voracidad de los ricos.
Y el error. Y la soberbia.
Detrás de estas latas vive gente.
Sin espejos ni mantas.
Hay barro, alcohol y droga.
Los niños abren sus ojos a la desolación.
La ciudad los despoja día a día.
Es creíble la rebeldía y la memoria.

Presagio

Escribir en carne viva
desde el espacio y la fatalidad
de esta tierra
sin dicha ni esperanza

Para quien busca la libertad
es demasiado desamparo.

Líber

Digo tu nombre
y digo Ana, insurrección, minero.
Digo actor, amor libre. Rosa y viento.
Digo Boris Vian, León Felipe, Malatesta.
Contestatario, clandestino.
Digo Tupiza, Cochabamba, Camus.
Compañero sin nombre.
Sin patria, sin dioses, sin banderas.

José Pérez Mosquera

carnicería y
supermercado

2ª Travesía J. García Naveira · Telf. 981 772301 · BETANZOS
Telf. 981 771760 · JUAN ROZO

PANADERÍA - BOLLERÍA - PASTELERÍA

La Rigueira

Especialidad en larpeiras - prollas y dulces típicos

Horno de leña

981 77 21 61

Funeraria y Muebles

MARIANO

Fundada en 1875

Luis García Vázquez

Servicio de velatorios:
Bellavista, s/nº · Rúa dos Ferreiros, nº 12

Teléfono de servicio permanente 981 772362

Arenas PANCHO

Servicio de mercancía
en obra

C/MUELLE, S/N · TELF. 981 77 05 56 - MUELLE 981 77 15 85 · BETANZOS

Panadería
La Ribera
Bollería

Especialidad en:
EMPANADAS · BRAZO DE GITANO
TORTA DE ALMENDRA · BIZCOCHO
ALMENDRADOS



Ribera, 119 · Telf. 981 77 02 64 · BETANZOS (A Coruña)

Emmeline Pankhurst, la «suffragette» inglesa

Nadine Halifax de Couceiro

Al momento de cambiar de un milenio al otro, sea 1 enero 2000 o 1 enero 2001, depende del punto de vista, es natural pensar en todo lo que ha sucedido durante los pasados mil años. No podemos imaginar vivir sin electricidad, agua del grifo, plásticos y vidrios, sin contar el coche, el tren, la palabra impresa o el teléfono. Los cambios más profundos, sin embargo, han ocurrido en los últimos cien años. El descubrimiento de la penicilina ha salvado muchas vidas, la exploración espacial hace más anchos nuestros horizontes; ahora mismo los ordenadores están cambiando como se hacen los negocios y tocan la vida de cada uno de nosotros. Nuestros abuelos, en el año 1900, nunca creerían la vida cotidiana de la gente en el año 2000. Durante este siglo hubo más cambios que en ninguno anterior, y la vida de las mujeres ha cambiado aún más. Algunos de los cambios mas significantes para la mujer fueron la educación obligatoria para todos y cuando obtuvieron el derecho del sufragio universal. En tiempos pasados la mujer fue considerada inferior al hombre, no tenía derecho a su propio dinero ni propiedad. Por supuesto a los hombres les convenía que las cosas siguieran así y no quisieron cambiarlas. Claro que muchos países tuvieron sus heroinas y mujeres destacadas, Juana de Arco en Francia, María Pita en Galicia, y el nombre Isabel suena familiar como reina... pero de verdad son pocas.

La lucha por el derecho del voto fue especialmente fuerte en Inglaterra, y la familia más famosa a ese respecto fue la de Pankhurst. En los Jardines de Victoria Tower, al lado de la Cámara de los Lores en el centro de Londres hay una estatua de Emmeline Pankhurst, la

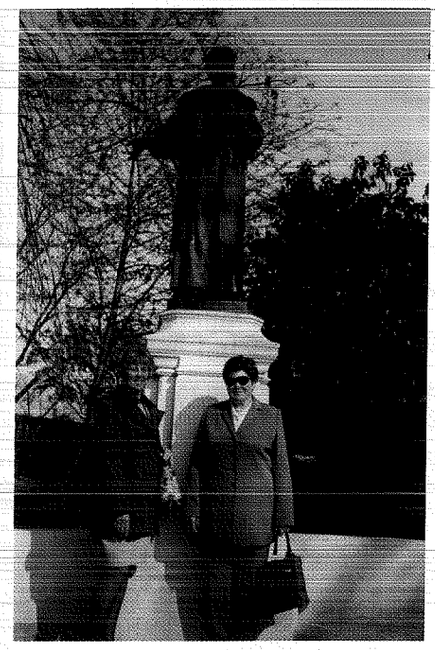
Decoraciones

DANIEL VÁZQUEZ

Venta y Colocación

PAPELES PINTADOS
PINTURA
PAVIMENTOS
MOQUETAS
RIELES Y CORTINAS
CORCHO
PERSIANAS
PARQUETS FLOTANTES
PUERTAS, MARCOS Y MOLDURAS
PLADUR
FALSOS TECHOS
ESCAYOLAS
TODO EN REFORMAS

Monjas, 11-15-17 · Teléfono 981 77 24 63 · BETANZOS



La autora de «Emmeline Pankhurst, la 'Suffragette' inglesa», Nadine Halifax de Couceiro, y Esperanza Otero de Calo Faraldo, al pie de la estatua dedicada a Emmeline en los Jardines de Victoria Tower, próximos a la Cámara de los Lores, con motivo de la reciente visita realizada a la Gran Bretaña por una delegación cultural y comercial de Betanzos, presidida por el alcalde Manuel Lagares, para compartir con la comunidad betanceira de la capital británica unas jornadas de convivencia y fortalecimiento de relaciones, por iniciativa de José Luis Couceiro Vicos y otros integrantes de nuestra colectividad allí radicados.

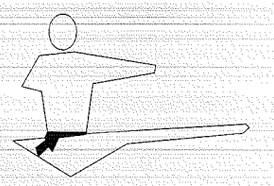
más famosa de todas ellas. Emmeline Pankhurst nació en 1858, hija de militantes políticos, su padre luchaba contra la esclavitud y su madre era ardiente feminista, y eso que formaban parte de una familia acomodada.

Cuando conoció a Richard Pankhurst fueron inmediatamente atraídos uno al otro porque Richard era socialista y abogado, quien apoyó el derecho de votar para las mujeres, y había triunfado en sus esfuerzos en obtener el derecho de votar en elecciones municipales (1869) a las mujeres no casadas que eran propietarias de vivienda. Se casaron en 1879 y tuvieron cuatro hijos, Christabel, Sylvia, Frank y Adela.

En 1889 Emmeline fue una de las fundadoras del grupo de presión llamado «Women's Franchise League» (Liga de Sufragio para Mujeres) y con eso luchaba por los derechos de las mujeres. Visitaba también con regularidad el asilo de pobres y fue enormemente conmocionada por el sufrimiento y miseria que encontró allí. Su particular inquietud fue ver el trato que recibían las mujeres y reforzó su creencia de que la única manera de solucionar estos problemas estaba en conseguir el voto femenino.

Después de la muerte de su marido, Emmeline, con sus hijas Christabel y Sylvia, continuó la lucha política y fundó el WSPU (Unión

GIMNASIO
Chaly



TELF. 981 77 48 74 · c/ Doctor Fariña · BETANZOS
Horario Centro: 7:30 - 23:00

GIMNASIO desde 2.300 + Sauna gratuita

matrícula y sauna gratuita

musculación
fitness
artes marciales
aerobic
aerobic infantil
gimnasia de mantenimiento
gimnasia para niños
ballet
bailes de salón
Proximamente nueva zona relax
coordinador deportivo: CARLOS L. EDREIRA ESPIÑEIRA (Chaly)

BELLEZA

FACIAL:
colágeno · limpieza de cutis · lifting
acné · anti-envejecimiento · peeing
tratamiento específico A.D.N.
CORPORAL:
reafirmante · vendas · anticelulítico
ceras · lodos · barros · drenaje
anti-estrías
trat. adelgazantes personalizados
solarium vertical
coordinadora de belleza: CONCHI GARCÍA CARRO

PELUQUERÍA BEA
NO CERRAMOS AL MEDIODÍA
Reserve su vez llamando al: 981 774904
c/ Doctor Fariña · BETANZOS

Social y Política de Mujeres) y con esa organización trastornaron reuniones públicas, rompieron escaparates, piquetearon y fueron detenidas y encarceladas repetidas veces por violencia y su rechazo a pagar multas. En la cárcel por medio de huelga de hambre protestaban contra las condiciones y para dar publicidad a su causa. En un plazo de dieciocho meses aguantó diez huelgas de hambre. Las sufragistas también fueron célebres por encadenarse a las verjas fuera del Parlamento, y en un caso muy destacado, una mujer joven, Emily Wilding Davidson, se echó debajo de las patas del caballo del Rey durante la famosa carrera de caballos: el «Derby» de 1913.

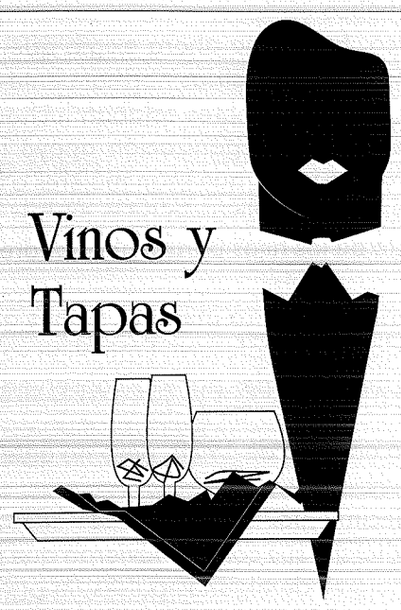
A pesar de todas esas actividades el Parlamento no les había dado el voto y cuando empezó la guerra contra Alemania en 1914 el WSPU negoció con el gobierno. Las sufragistas fueron libertadas de la cárcel, y a cambio ellas convienen en parar sus actividades y ayudar al esfuerzo bélico.

Siempre patriótica, Emmeline ahora exigió que se permitiera a las mujeres trabajar en las industrias normalmente dominadas por hombres, mientras que los hombres estaban luchando contra Alemania. Al mismo tiempo su organización apoyó la demanda de sueldo igual para trabajo igual, que sean mujeres o hombres, igualdad de leyes de matrimonio y divorcio para ambos sexos, igualdad de derechos respecto de los hijos para ambos padres e igualdad de oportunidades.

Después de la primera guerra mundial, y unos años en los Estados Unidos y Canadá como profesora, Emmeline volvió a Inglaterra en 1925 y se hizo miembro del partido conservador –una acción que horrorizó a su hija Sylvia–. Sin embargo este cambio radical fue corto, porque murió en junio de 1928, pero no antes que el gobierno hubiera concedido el voto a todas las mujeres, sólo unas semanas antes de su fallecimiento.

Aunque los Pankhurst y sus colegas tuvieron que luchar tanto, ya tenían el voto las mujeres de algunos países, la primera fue Nueva Zelanda, que lo hizo en 1893, pero la mayoría lo obtuvieron durante o poco después de la guerra mundial 1914-18. En España no llegó hasta 1931. Francia, republicana, revolucionaria... Liberté, Egalité et Fraternité... pero no para las seguidoras de «Marianne» hasta 1944, y de Suiza ni hablar. A pesar de sus oportunidades educacionales universales –mucho antes que en la mayoría de los países– la mujer suiza tuvo que aguantar hasta 1971 para poder ir a las urnas.

mesón
O'Que Faltaba



Vinos y Tapas

Un lugar en Betanzos

Plaza de los Angeles, 26-28 · Teléfono 981 77 25 59

Les desea Felices Fiestas



Espectacular vista del Támesis, la noria del Milenium y el Palacio Municipal, antigua sede del gobierno local de Londres que la ex-primera ministra Margaret Thatcher había disuelto y su sede clausurada. Actualmente han recuperado sus tradicionales funciones tanto el gobierno municipal como su sede oficial.

Hoy en día en Inglaterra hay hombres que protestan porque las cosas se pasan, que las mujeres ya tienen más derechos que ellos, pero de verdad ellos no han perdido derechos, solamente poder (autoridad), y en algunos países musulmanes las mujeres todavía «pertenecen» a sus padres o maridos y casi no tienen ningunos derechos.

Actualmente hay mujeres en cualquier profesión y participan en todo tipo de deportes, con sus propias selecciones de fútbol o rugby, cosas increíbles hace sólo 50 años. No obstante en los puestos altos de la mayoría de países solo se ven hombres, a pesar de que las mujeres componen el 50% de la población, y han demostrado que, dada la igualdad de oportunidades, son capaces de hacer el trabajo. En cualquier foto en la prensa de los líderes raramente se ve una mujerer. Claro que hubo mujeres como premier en algunos países como Islandia, la India, Israel, Pakistán y por supuesto nuestra Dama de Hierro, Margaret Thatcher, pero ellas son notables por su rareza. Aún quedan unos pasos en el camino hacia la igualdad total.

Agosto 2000

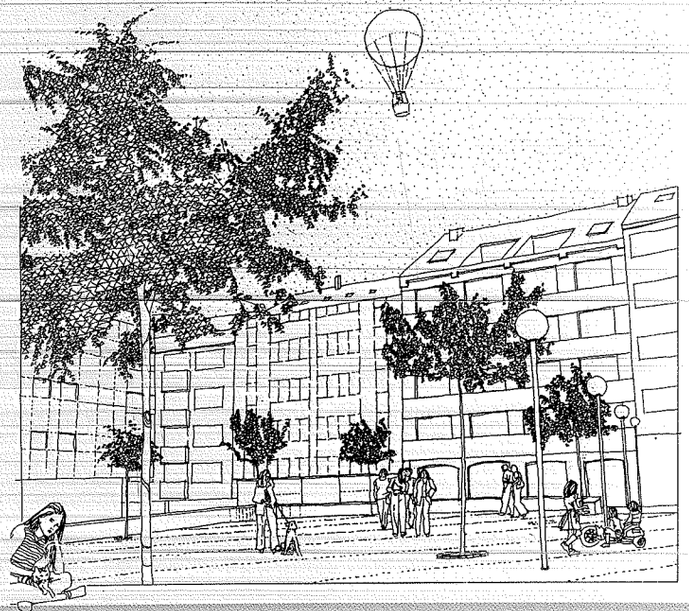
DISCO - PUB
El Abuelo
BETANZOS
CERVECERIA
Cheers
BETANZOS

Bar
Bar
C/ Venezuela, 26-28
BETANZOS

LA BARRACA DE PABLO
CAFE - PUB
C/Venezuela, 18 bajo · BETANZOS
Telf. 981 77 39 37

C/ Venezuela, 33
BETANZOS
Telf. 619 91 11 09
SALOON
Os desea
Felices
Fiestas

PROSABE S.L.



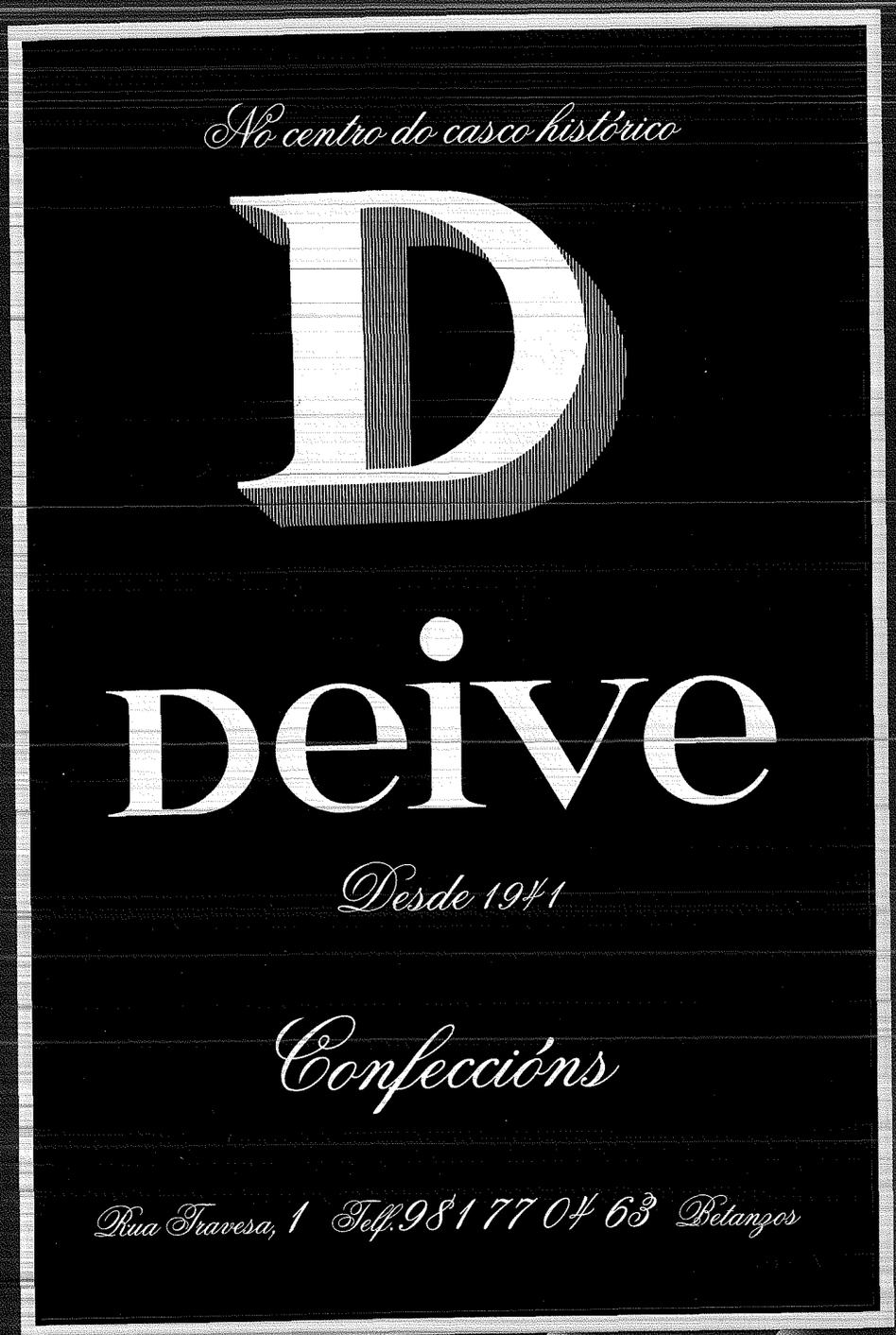
Construcción en BETANZOS

de Pisos de 1ª calidad

C/ Pintor Seijo Rubio nº 15
en frente a la Plaza del Ambulatorio

☎ 981 773249





«Hermoso amanecer»
Poema libre de infancias postergadas

Xoan Cortés

Un día de primavera
con el cielo despejado
demasiado temprano me he levantado.
Eran las cinco y cuarto y no conciliaba el sueño
por eso me levanté ya que mi mente pensaba
en cosas buenas, pero también en alguna que era mala.
Quise dejar de pensar y distraerme procuré.
Mirando por la ventana y como era de noche
ninguna prisa tomé
y un poco más tarde con calma y el pensamiento abierto
de pleno desayuné.
Salí de casa para el trabajo,
caminando por la calle de los Remedios abajo
al Puente Viejo llegué.
Allí permanecí un buen momento
y aquella hermosa mañana hizo sentirme contento.
La marea estaba alta, no hacía un movimiento
y en su agua relucía el sol que estaba saliendo.
Saltaban y se «bañaban» los peces con alegría
en medio de una marea clara y tibia.
Los pajaritos cantaban en una tierna armonía,
se veían muy contentos porque era la primavera
y el día amanecía.



RUTA

AGENCIA DE TRANSPORTES

Servicio diario de mercancías de carga
completa y fraccionada.
Almacenaje y distribución.

Servicio Diario Nacional. GALICIA - PONFERRADA - LEÓN

Corresponsal para Coruña y Provincia de:
TRANSZAUR - Transportes GALLASTEGUI - COBO

Telf. 981 26 51 15 - 981 26 51 62 · Fax 981 26 54 27 · Ctra. Nostián, Nave 12
La Artística · 15008 A CORUÑA

Mirando para los peces me puse triste a pensar,
preguntándome a mi mismo: ¡si es que no hacen daño!
sino todo lo contrario, ¿por qué los quieren pescar?
Que alegría me dan cuando en grupos numerosos
por el Río Mandeo suben todos jubilosos.
Miran unos para otros cuando se ven aleteando
y por los gestos que hacen parece que van hablando.
Por la alegría que llevan estos peces «salmoneiros»
parece que van de jira a los frondosos Caneiros.
Con el silencio y la calma
no siento el tiempo correr
veo los peces saltando
los pajarillos cantando
y mi alma se alegra viendo
a la madre Naturaleza
que nos trae para todos
un hermoso amanecer...

SIEMPRE AL SERVICIO DEL AMA DE CASA.



SANTIAGO DE COMPOSTELA
CIUDAD EUROPEA DE LA CULTURA DEL AÑO 2000

Supermercados FROIZ PATROCINADOR OFICIAL

Les desea Felices Fiestas

BAMBULA

Telf. Fax 981 77 08 45 **interiorismo**

Rúa do Castro, 15 · 15300 Betanzos (A Coruña)

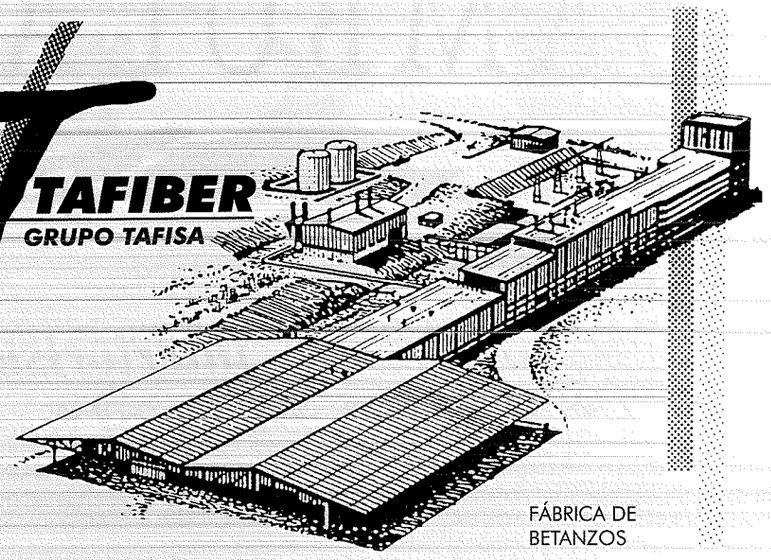


C/ VENEZUELA, Nº34
BETANZOS
TLF.:981-770952

Cottè
moda joven

Avda. 18 de Julio, 31 bajo · Telf. 982 24 05 36 · LUGO
Rúa do Frade, 2 · Telf. 981 77 36 58 · BETANZOS
Ramón y Cajal, 19 bajo · Telf. 981 28 29 05 · CORUÑA

TAFIBER
GRUPO TAFISA



FÁBRICA DE
BETANZOS

DESDE 1975
AL SERVICIO DE LA INDUSTRIA
DE LA MADERA

TAFIBER, S.L.: Fábrica de Betanzos
Infesta, s/n · Telf. 981 77 98 00 · Fax 981 77 98 12

Oficina Central: Parque Empresarial Euronova
28760 Tres Cantos · Madrid

Anduriñas migradoras

Betanceiros e betanceiras fora das fronteiras

Andrés Beade Dopico



O SEU APORTE Ó PROGRESO DE BETANZOS

Foron miles os emigrantes que en épocas non lonxanas ausentáronse cos seus modestos equipaxes polos catro rumbos dos puntos cardinais. Betanzos cidade e o seu municipio foron escenario, coma Galicia enteira, dunha sangría de poboación forzada por un estado de cousas arrepiantes, abafantes, que facían imposible unha vida digna na nosa patria. Familias enteiras tomaban os camiños da emigración. Con elo demostraron o que non se permitía facer libremente: dicir que a vida era penosa e insufrible en España, onde poucos cidadáns disfrutaban dun benestar razoable.

Nestes tempos observamos estupefactos e con dor como miles de africanos e asiáticos arriscan as súas vidas en dramáticas fuxidas rumbo á Europa desenrolada, ofrecéndonos a cada instante espectáculos aterradores. A fame e a falla de liberdades obrigan a entrar en escena a masas de desheredados que buscan un futuro mellor, máis xusto e humano.

O mundo da liberalización e globalización da economía non é, certamente, digno de apoloxía. Nunca se produxo sobre do planeta unha disfunción económica tan profunda e desigual. Mentras nun-

COLABORADOR ESPECIAL

Joyería

Belmonte

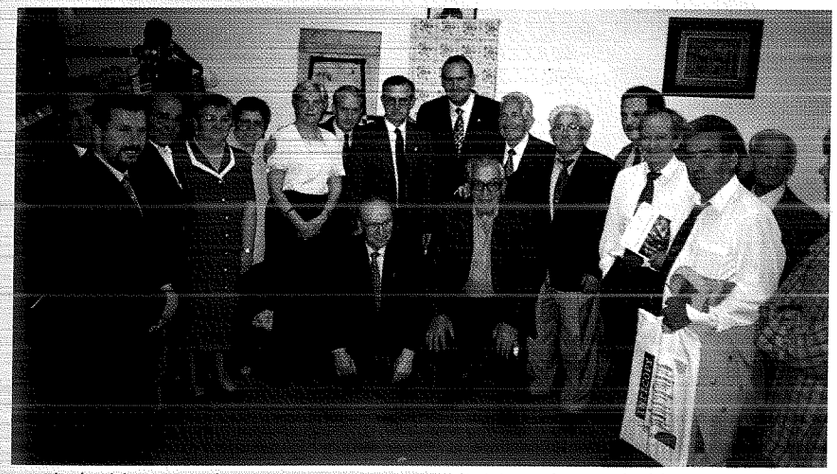
· Relojería
· Platería
· Artículos de Regalo

DISTRIBUIDOR DE:
LOTUS · CERTINA · CITIZEN
VICEROY · PIERRE BALMAIN
GUESS...

Avda. Jesus Garcia Naveira, 1 · Telf. 981 77 22 61
B E T A N Z O S (A Coruña)

hos poucos países se vive medianamente ben –que non todos os seus cidadáns–, na maior parte do globo a fame e as doenzas teñen unha presencia devastadora, sin mencionar os danos gravísimos ocasionados polas numerosas guerras e accións terroristas que se producen en moitos países, síntomas evidentes dun desacougo e inestabilidade demencial, causados pola disavinza e incompatibilidade existente nun sistema político e económico onde as inxusticias prevalecen sobre o sentido común da solidariedade. Esta última palabra non ten ningún secreto. A clave está en aplicala ou non. Todo fai pensar que o tan louvado por algún sistema globalizador da economía está vacío dela, e quén queira que sexa e non sinta a ética e a integridade sensorial do ben común, contribuirá moi pouco –se é que aporta algo– para solucionar os problemas queimantes da nosa época. Hai que construir e axudar a construir un mundo novo onde a economía e todo o demáis sexa concebido con criterios tamén novos e rexeneradores, senón pouco cambiarán as miserias que hoxe agonian á Humanidade. A emigración e os emigrantes continuarán cada vez con maior intensidade os seus desplazamentos ós países máis desenrolados, incluso arriscándose ó peor. É unha loita pola vida o non hai fronteiras que podan detela. Asi é e así foi sempre na historia.

En el Centro Betanzos de Buenos Aires



El alcalde Manuel Lagares en una reciente visita a la entidad betanceira en Argentina, acompañado de socios, directivos y ex-presidentes.
M. Lagares encabezó una delegación municipal que también realizó una visita a los betanceiros del Uruguay.

Días Felices. Días de Fiesta.



SUMINISTROS VIA MAR

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE:

PORCELANOSA VENIS

BETANZOS: AVDA. FRAGA IRIBARNE · TELFS. 981 772190 - 981 772111
A CORUÑA: AVDA. FINISTERRE, 11 · TELF. 981 279431

Nosoutros, os emigrantes galegos da década do 40 e do 50/60, poida ser que non tivésemos tan duras as posibilidades de acceder ós países de preferencia, pero era igualmente penosa a imaxe que ofrecíamos en embarcadeiros e estacións do ferrocarril. Unha tremenda tristeza. Pero así foi. Era o telón de fondo dunha patria asoballada.

O noso drama trascendeu espacios e fronteiras, fixo historia, e cada quen encontrou os canles ás súas ilusións e aspiracións, con maior ou menor fortuna, pero ninguén se arrepentiu. E dende os primeiros momentos da nosa nova vida comezamos a axudar as nosas familias de diferentes maneiras. Aportacións económicas ou procurar levalos para onda nós. Aquelo foi o comezo. Xunto coa mellora económica tamén estaba a formación social, cultural, política alí onde as liberdades democráticas nos abrían posibilidades que en España non existían. Fixémonos xentes máis libres, mais cultas e solidarias; integrámonos en centros e asociacións que ó mesmo tempo nos ofreceron un ambiente de convivenza coa nosa cultura e sentimentos de galeguidade, e o coñecemento e a loita polos tradicionais principios da liberdade e progreso de Galicia.

Esto foi así en todas partes. En América e en Europa. Tamén nese senso a axuda na loita pola democracia en España trascendeu os límites da emigración e tomóu corpo dentro do noso país. Certamente a cultura galega e os dereitos ás liberdades do noso pobo foron e ainda son obxectivos básicos da maioría das asociacións e centros galegos de toda a emigración, que soubo custodiar e propugnar con firmeza. A historia así o testifica.

Asemade, de tódalas vertentes da emigración fluiron miles de millóns de pesetas para mellorar as condicións de vida dos seus familiares en Galicia, e en inversións inmobiliarias e empresariales producindo unhos efectos moi positivos no desenrolo e no progreso da vida económica e social galega, que ainda na actualidade se rentabiliza e amplía.

O fluxo de divisas dos emigrantes foi a principal fonte de recursos de España procedente do exterior antes que se producira o *boom* turístico dos visitantes extranxeiros.

As comunidades betanceiras do exterior, os emigrantes, fortaleceron e fortalecen a economía de Betanzos considerablemente. A súa presencia é evidente nos diferentes sectores e actividades económicas da cidade, e continuarán producíndose en maior ou menor intensidade no futuro en tanto aquelas se manteñan en actividade,

VICENTE DE LA FUENTE

Desde 1928

HORTICULTURA · JARDINERÍA · PLANTAS
FERTILIZANTES · FITOSANITARIOS BAYER
SEMILLAS · PIENSOS · CEREALES · PATATAS

Avda. de Castilla, 4 y Paseo del Muelle, s/n
Teléfono 981 77 02 09 · BETANZOS

VICTORIA MERIDIONAL
Compañía del Grupo Asegurador ERGO

Francisco J. Méndez
Agente de Seguros

VICTORIA MERIDIONAL
Cía Anónima de Seguros, S.A.

Agencia:
Valdoncel, 5-1º
Telf./Fax 981 77 49 86 (9:30 a 13: 30)
Telf. móvil: 609 83 69 68
15300 BETANZOS

agora fundamentalmente as de Europa dada a crise que afecta os países de Iberoamérica.

A pesar dos anos transcorridos, hoxe en día ainda se rexistra unha comunidade betanceira no exterior que supera o millar de cidadáns. As estatísticas oficiais contabilizan exactamente 1.063 betanceiros distribuidos en 30 países dos cinco continentes. A Arxentina con 437 residentes, Reino Unido 153, Venezuela 123, Suiza 82 e Uruguay con 80, concentran o 82,3% dos betanceiros e betanceiras emigrados. Con todo, os residentes na Arxentina supoñen o 41,1%, sendo polo tanto a maior concentración de betanceiros residentes-ausentes. Alí amósase unha das asociacións máis representativas, veteranas e loitadoras da emigración galega: o Centro Betanzos de Buenos Aires que o 5 de decembro próximo conmemorará o 95º aniversario.

É evidente que as nosas relacións con ese mundo betanceiro disperso no exterior e inmerso en diversas culturas e sociedades, sexan motivo de especial atención e fraternidade.



O alcalde presidiu a delegación institucional que visitou recentemente a comunidade betanceira en Londres. Nunha das céntricas rúas da capital británica acompañado por unha parte dos integrantes da representación municipal e empresarial.



cafetería · churrería

Betanzos

Chocolatería · Heladería

Especialidad en chocolate y churros

C/ Pintor Seijo Rubio, 1 · Teléfono 981 77 41 95 · BETANZOS

Hospedaje

dyp

Distribuciones

Pedro Porca, s.l.

GROHE La grifería alemana — La Grifería alemana

ZIRCONIO — Arte en cerámica

gala — Cuartos de baño · Grifería

Azulejos y Pavimentos Zirconio · Sanitarios Gala · Grifería Grohe
Mamparas y Accesorios Baño · Pavimentos de Gres
Pavimentos rústicos · Bañeras Hidromasaje

C/ Rosalía de Castro, 4 · Telf. 981 774709 · Telf./Fax 981 772604 · BETANZOS

Betanceiros nativos residentes no extranxeiro por países

Alemania	45
Arxelia	1
Arxentina	437
Australia	4
Bélxica	2
Brasil	29
Canadá	6
Chequia	1
Colombia	4
Cuba	3
Ecuador	1
El Salvador	1
Estados Unidos	18
Filipinas	1
Finlandia	1
Francia	34
Holanda	6
México	8
Noruega	4
Panamá	1
Portugal	4
Reino Unido	153
República Dominicana	8
Irlanda	1
Italia	1
Suecia	2
Suiza	82
Túnez	2
Uruguai	80
Venezuela	123
TOTAL	**1.063**



AUTOMÓVILES BETANZOS S.L.

AUTOMÓVILES BETANZOS S.L. tiene preparadas sus nuevas instalaciones.
Áreas especializadas de atención personalizada y eficaz.
Instalaciones pensadas para su comodidad.
Taller, reparaciones, mantenimiento, vehículos de ocasión.
Y completa sección de novedades de gama RENAULT.

Felices Fiestas

RENAULT

AUTOMÓVILES BETANZOS S.L.
Paseo Ramón Beade, 6. (Frente a la Estación de Tren).
Tf. 981 776 494. 15003 BETANZOS.



Unha representación de residentes en Arxentina e Uruguai participaron da Xira Os Caneiros en agosto de 1999.

Cidadáns doutros países residentes no Concello de Betanzos
(Na maioría dos casos fillos de betanceiros)

Alemáns	8	Húngaros	1
Arxelinos	2	Ingleses	15
Arxentinos	13	Marroquís	1
Brasileños	2	Portugueses	2
Canadienses	1	Suizos	17
Colombianos	6	Paraguaios	2
Cubanos	2	Uruguaios	2
Exipcios	1	Venezolanos	13
Franceses	8		
Holandeses	1	**TOTAL**	**97**

talleres
mandeo
(miro)

Mecánica del automóvil en general

El Puerto, s/n · BETANZOS
Teléfonos 981 77 29 76 · Particular 981 77 22 19

DAF *Rendimiento en marcha*


GRUAS Y SERVICIOS BETANZOS, S.L.



Avensis Picnic





3 años de garantía sin límite de kilometraje

6 años de garantía anticorrosión

¡y un esmerado servicio!

Servicio Oficial
TOYOTA

Asistencia las 24 hs.
670-511266

Elegir un gran coche ¡con todas las garantías!

Abelardo Sánchez Bonome (Director Gerente)

Ctra. de Agolada, 15 · 15300 BETANZOS (A Coruña) · Telf./Fax 981 77 06 52 · Móvil 639 21 09 14 · Part. 981 77 16 93

COLABORADOR ESPECIAL



In Memoria al Caballero brigantino Pérez de Andrade

Joaquín Arias Real

ÁNGELES, OSOS, HALCONES Y JABALÍES

En Europa entera se publican y repiten estampas turísticas de históricos sepulcros fúnebres, personajes *yacentes* en castillos, monasterios, catedrales y fundaciones.

Dichos túmulos de piedra, madera o alabastro, aparecen exornados con distintivos personales reconocidos en respectivas *Heráldicas*.

Para quienes fueron guerreros, relieves de armas; para devotos de *Caza Mayor* jabalíes, canes y osos. Y para expertos en *Cetrería* esbeltos halcones domesticados.

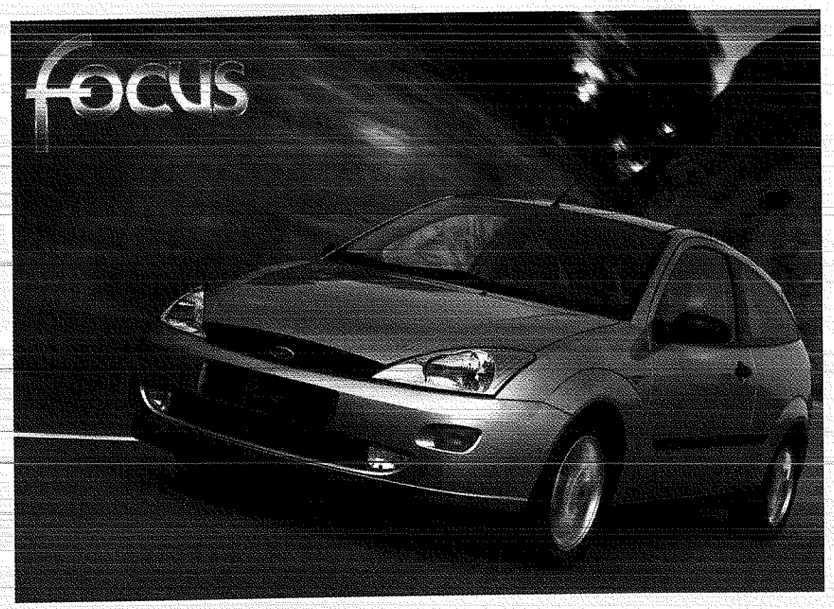
En catedralicios sarcófagos a los pies de las estatuas yacentes perros «deitados» símbolo de lealtad testimonio, última morada de emperadores, héroes y laureados.

El sepulcro de Pérez de Andrade dentro de su fundación brigantina, nos ofrece arte singular en relieves de Caza Mayor con el oso y el jabalí sobre el que descansa el fundador. Fotografías cuya *singularidad* la vemos en toda Rosa de los Vientos allende fronteras.

Lo curioso es que en la tapa de este sepulcro pusieron ángeles turiferarios incensando al noble difunto, característica mas bien para romanos pontífices y santos; en la historia de Betanzos *la religiosidad* de Don Fernando denominado *O Boo*.

El ábside de la Iglesia de su fundación está coronado con el «ecuménico jabalí» capricho del fundador, titular de no pocos trofeos de caza. Recordemos cómo *en Miño* batió a corpulento jabalí «de afilado diente» en el lugar «A Ponte do Porco».

COLABORADOR ESPECIAL



Ford

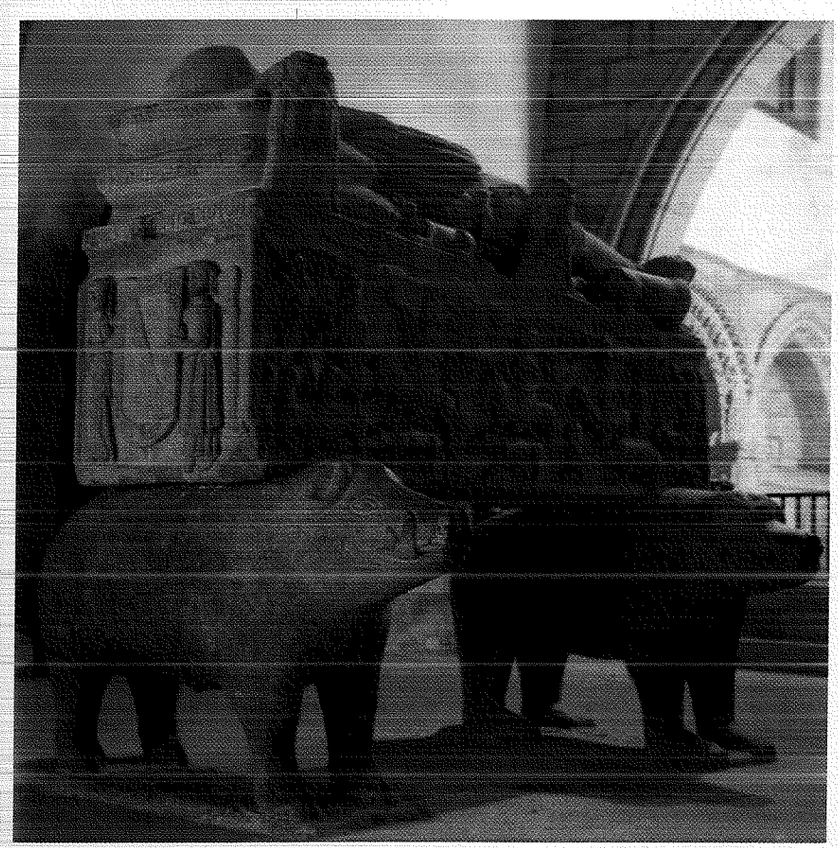
TALLERES GAYOLO, s.a.

Avda. Fraga Iribarne, 5 · BETANZOS
Teléfono 981 77 16 51 · Fax 981 77 09 58

La mortaja para estas honras fúnebres ya la conocemos. Embalsamado el cuerpo lo ponían en curado cuero perfumado de oveja tapizado con finas púrpuras y aromática mirra.

Don Fernando descansa en la paz de los justos y nosotros siglo tras siglo, le rendimos veneración y defensa a derechos de fundación oficialmente refrendada con declaración en su día de *Monumento Nacional* juntamente con su otra Fundación Basílica de *Santa María* Patrona de Brigantium

«Al César lo que es del César»



El jabalí y el oso son animales simbólicos de la noble familia de los Andrade.

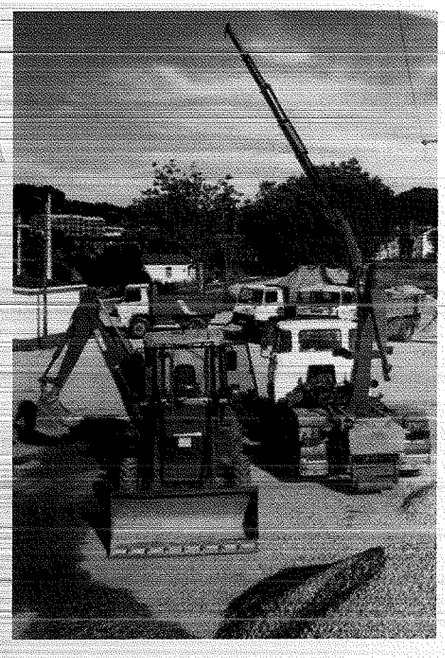
T·I·N

ARENAS

GRAVAS

PIEDRA DE MAMPOSTERÍA
PARA FACHADAS Y CHIMENEAS

SERVICIO DE CONTENEDORES Y GRÚA



Carretera del Muelle, s/n.
Telfs. 981 77 17 25 - 981 79 64 03
Teléfono móvil 608 08 37 41
15300 BETANZOS

TOCHO

Profesionales a su servicio



- PINTURAS
- PUERTAS
- FERRETERÍA
- JARDINERÍA

Más de 2000 m² de venta y exposición

Avda. Fraga Iribarne, 50 · Teléfono 981 770515 · BETANZOS

Seguridad

SPyC

seguridad, protección contraincendios

· Sistemas de alarma · Cajas fuertes · Armeros
· Protección contraincendios · Extintores · Circuito cerrado TV

Camino de la Estación, 9 · Teléfono 981 77 04 26 · 15300 BETANZOS (A Coruña)

SERRERÍAS MANDEO, S.L.

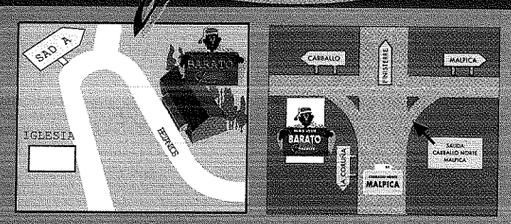
Tarimas y Frisos
Maderas de Construcción

Teléfono/Fax 981 77 02 54
Muelle, s/n · Apartado nº 5 · BETANZOS

HUNDIMOS LOS PRECIOS



MUEBLES GONZALEZ



MUCHO MAS QUE BARATO

CARBALLO

BETANZOS



MAPFRE

BETANZOS

Trav. Dtor. Fariña, 2 - bajo

visítenos...

No Centenario de Roel

Xosé Neira Vilas

Foi un acerto que o Concello de Betanzos recordase a Manuel Roel no centenario do seu nacemento. E recordouno do xeito máis perdurable: publicou un libro cos seus traballos literarios, en prosa e en verso, que estivo a cargo de Concepción Delgado, María Teresa Amado e Alfredo Erias.

A verdade é que todos o tiñamos algo esquecido. Persoalmente conservo del unha imaxe entrañable, inda que remota. Denantes de coñecer a Lois Ares ou Xosé Abraira ou Rodolfo Prada, atopeime con Roel, na sede do Centro Betanzos, que daquela achábase na rúa México. Eu chegara a Buenos Aires uns meses antes e el estaba xestionando o retorno. A primeira referencia galeguista que me chegou foi a derivada do pasamento de Castelao, en xaneiro de 1950. E pouco despois, aquel ocasional encontro con Roel. Púxome ó día na visión republicana da guerra civil; faloume do Frente Popular e do Estatuto de Autonomía, e do deber de todos nós de loitar pola afirmación da identidade histórica, cultural e política de Galicia. Era un home de esquerda que amaba e defendía o seu país. Abriume un vieiro polo que veño camiñando dende hai medio século. E agradézolle de por vida aquel patriótico silabario inicial.

Manuel Roel Longueira veu ó mundo en Guísamo, o ano 1898. De mozo vencellouse ás Irmandades da Fala e ós galeguistas da Coruña. Colaborou na prensa. Casou en 1926 con Bernardina Martín, asentaron en Betanzos e nacéronlles oito fillos. Traballou de axente comercial ó tempo que se desempeñaba como correspondente de *El pueblo gallego*, de Vigo, que dirixía Portela Valladares.

COLABORADOR ESPECIAL

Suministros MEILÁN

Ferretería menaje · Fontanería · Calefacción

Precios especiales en el mes de Agosto

Felices Fiestas San Roque 2000

Avda. de Castilla, 4 · Telf./Fax: 981 77 26 58 · BETANZOS

J. MIRAMONTES

Los mejores precios en Pinturas · Barbacoas
Ferretería · Fontanería · Calefacción
Bombas Pozo · Electrodomésticos

Felices Fiestas San Roque 2000

Rotonda de las Cascas, Nº 1 · Telf. 981 77 27 74 · Fax 981 77 26 58 · BETANZOS

Fontanería y Calefacción MEILÁN, S.L.

Instaladores de fontanería
Calefacción y Gas

Felices Fiestas San Roque 2000

Avda. de Castilla, 4 · Telf./Fax: 981 77 26 58 · BETANZOS

Coma tantos, cando estala a guerra de 1936 ten que fuxir para salvar a vida. Vai a Portugal e de alí á Arxentina. En Buenos Aires participa nas actividades republicanas e galeguistas. Foi amigo de Castelao, Dieste, Seoane, Colmeiro, Tacholas, Prieto Marcos, Maruxa Villanueva, Varela Buxán.

Dirixiu a revista *Lar*, do Hospital Galego. Foi director interino e encargado de avisos de *Galicia*, do Centro Galego da Capital, e ocupouse da dirección de *Breogán*, do Centro Galego de Avellaneda. Dirixiu a Agrupación de Artistas Galegos. Colaborou en *Recordando a Galicia*, a emisión radial de Maruxa Boga, onde lía poesía e contos e breves escenificacións.

O 4 de novembro de 1944 rendéronlle unha grande homenaxe nun restaurante porteño. Falou Castelao. Na ocasión, Seoane e Cuadrado prometeron editar a obra de Roel. Que saibamos, tal propósito non se levou a cabo. Roel tiña un álbum no que os amigos escribían ou debuxaban. Nel quedaron testemuñas de Castelao, Dieste, Seoane, Lorenzo Varela...

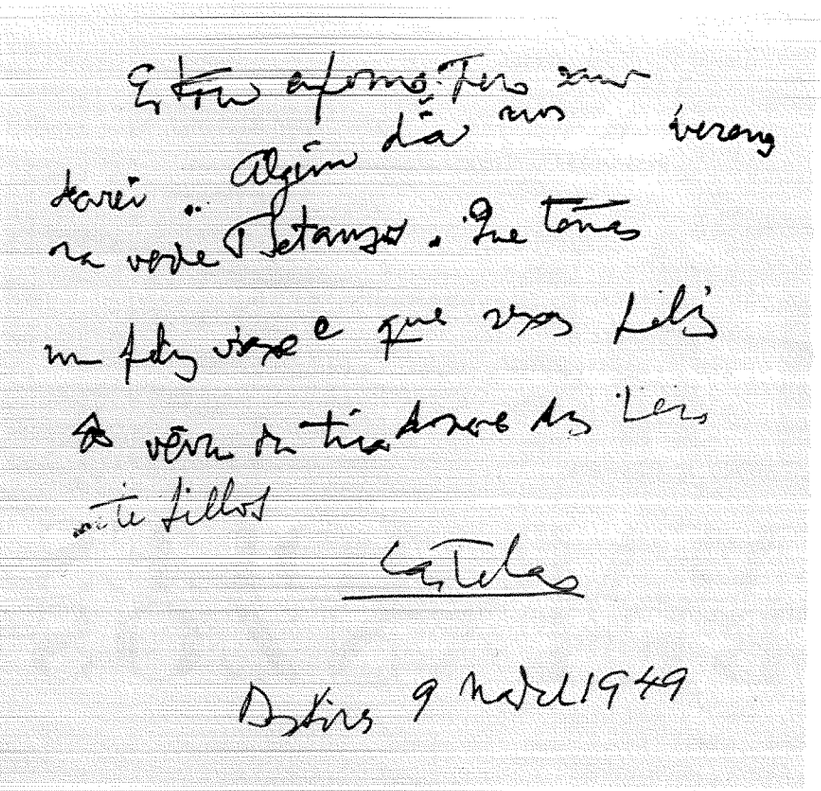
En 1950 voltou a Galicia, cabo dos seus. Tiñan pasado trece anos. Morreu en febreiro de 1968.

Os seus contos arrincan da narración oral, de contido popular e xeralmente festivo, pero sen chocalladas e cun léxico ricaz, depurado. Nos versos (íntimos, epigramáticos, narrativos) tamén predomina o festivo.

É xusto, pois, que recordemos, nos seus cen anos, a Manuel Roel, un galego de lei.

Gres, maio de 2000





Castelao, poucos días antes de morrer, dedícalle estas palabras ó seu amigo Roel: «Estou enfermo, pero sandarei. Algún día nos veremos na verde Betanzos. Que teñas un feliz viaxe e que sexas feliz â veira da túa dona e dos teus sete fillos».

INMOBILIARIA **NOSTER** BETANZOS, S.L.

Francisco Blanco, 4 · Telf. 981 77 32 94 · 15300 BETANZOS

INVERSIONES

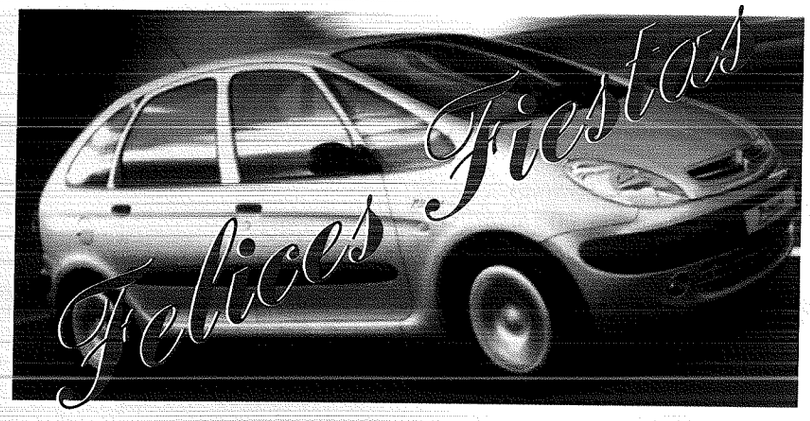
EiBA

QUATTRO

Francisco Blanco, 4 · Telf. 981 77 32 94 · 15300 BETANZOS

CITROËN

VENTOSA



XSARA PICASSO 2.0HDI

No te imaginas lo que Citroën puede hacer por ti

VENTOSA e HIJOS, S.A.

SERVICIO DE GRÚA 24 HORAS: 676 97 85 55 - 676 97 85 56
Avda. Fraga Iribarne, s/n · Telfs: 981 77 24 11 · 981 77 24 90 · 981 77 17 51
BETANZOS

CARLiN
OFIMARKET

GENECO BRIGANTIUM S.L.

· **HIPERPAPELERÍA** — Las mejores marcas a precios inmejorables

· **VENTA POR CATÁLOGO** — SUMINISTROS DE OFICINA A LOS MEJORES PRECIOS

· **SERVICIO A DOMICILIO PARA EMPRESAS** — Solicite su catálogo: Se lo enviamos gratuitamente

Amplio surtido en consumibles informáticos

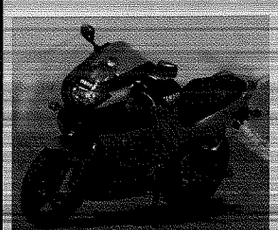
Visítenos en Betanzos:
c/ Pintor Seijo Rubio, 17 (enfrente Ambulatorio Seg. Social)
Teléfono: 981 776 431 · Fax: 981 776 751

BETANZOS
JOMABE

FINANCIACIÓN EN EL ACTO
SEGUROS
SERVICIO TÉCNICO PROPIO

VENTA Y REPARACIÓN
SERVICIO DE REPARACIÓN PROPIA
FINANCIACIÓN A MEDIDA

Motos · Bicicletas · Maquinaria de Jardinería y Forestal
Montaje y equilibrado de neumáticos





Avda. Fraga Iribarne, 8
Telf. 981 77 40 17
Fax 981 77 40 17



RESTAURANTE
Casa SEGUNDO

Especialistas en:

BACALAOS y CARNES a la BRASA

ANCAS de RANA

TABLAS de EMBUTIDO

PARRILLADA de PESCADO

Las Cascas, 10 · Telf. (981) 77 11 62 · BETANZOS

inga.
ingeniería
y peritación

peritaciones - topografía
partijas - tasaciones
proyectos - informes

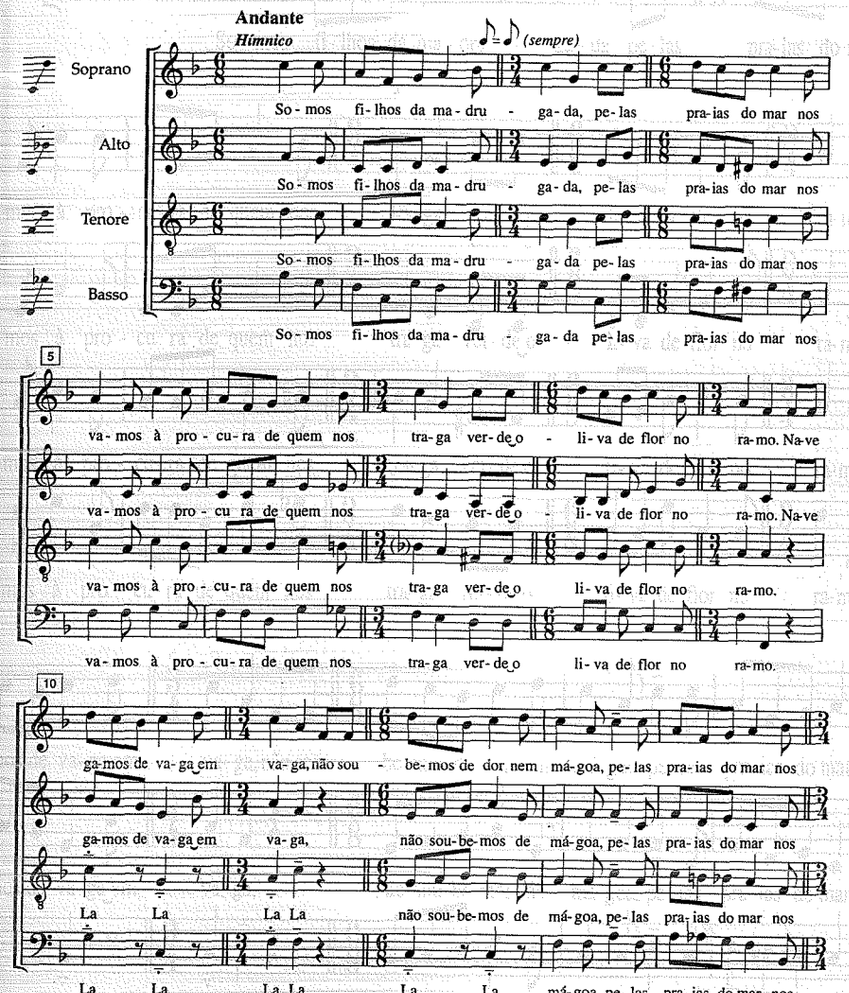
Soportales do Campo, 29-1º
Telfs. 981 775009 - 989 536413 · BETANZOS

Aromas
Perfumería y Complementos

C/ Dr. José Fariña, 4-bajo · Telf. 981 772720 · BETANZOS

Canto Moço

Letra e música: José Afonso
Versión Coral: César del Caño



ESTILO

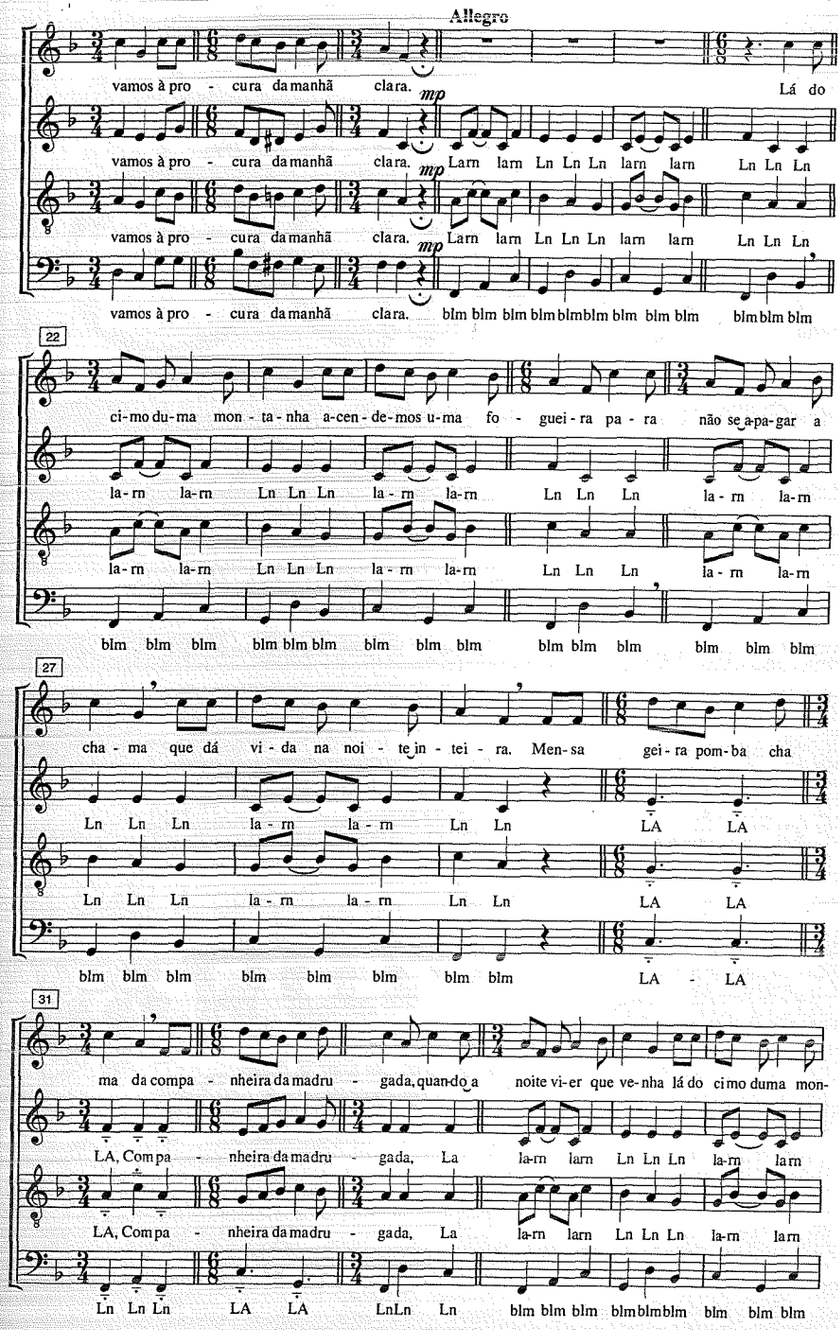
Les desea felices fiestas

Rúa do Castro, 13 · Telf. 981 770 502 · BETANZOS

DON BURGER'S
CERVECERIA

c/ Argentina, 24-26 · Telf. 981 773402
BETANZOS

Allegro



Si busca, seriedad, calidad y profesionalidad

HERMANOS

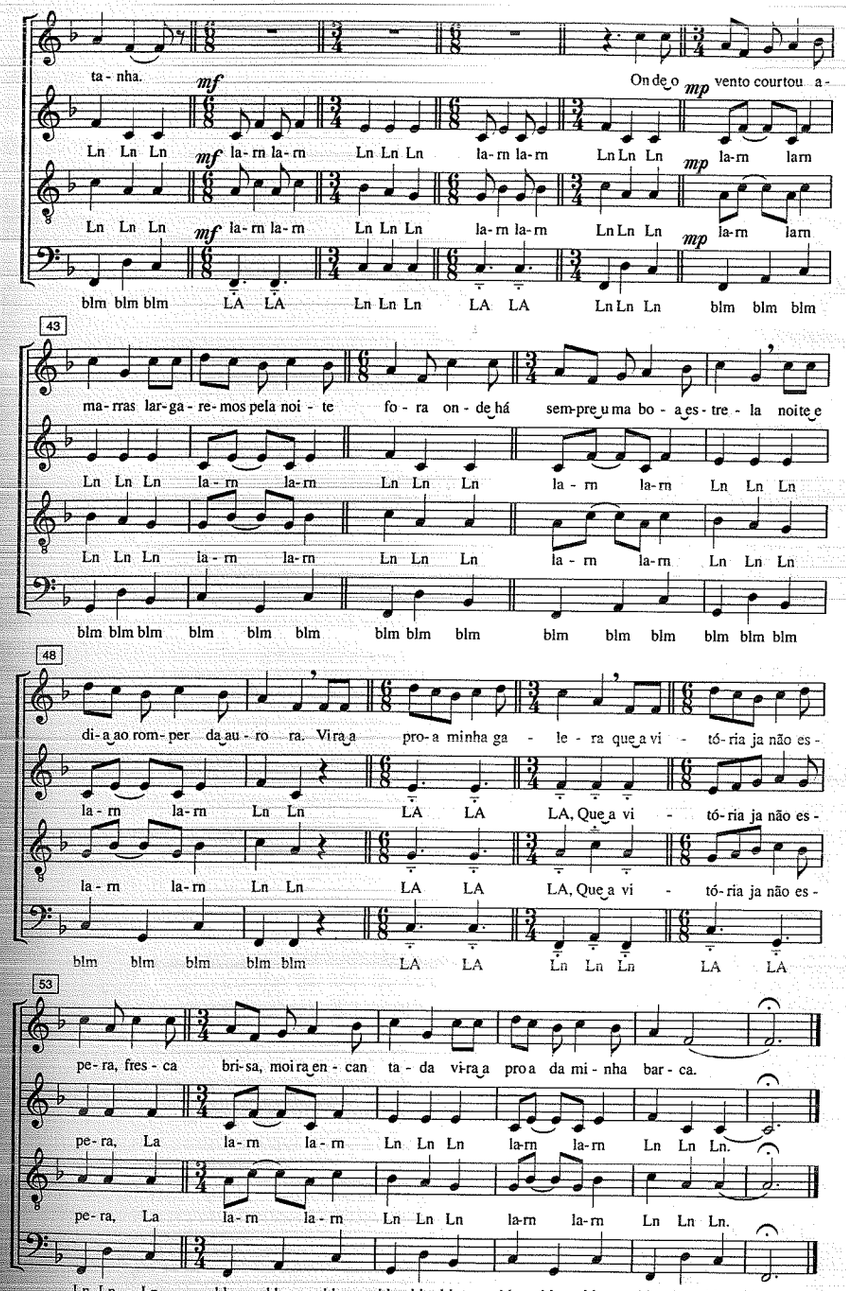
BOADO

CONSTRUCTORES Y PROMOTORES DE VIVIENDAS

VENTA DE: PISOS APARTAMENTOS BAJOS COMERCIALES PLAZAS DE GARAJE

Oficinas: Ctra. Castilla, 65-67 bajo · Telf.: 981 77 40 46 · BETANZOS





SUPERMERCADOS



Susi Sánchez

Ropa Mujer

Avda. Jesús García Naveira, 11-13 · Telf. 981 774792 · BETANZOS

Bar

O'PORTUXÉS

Especialidad en tapas y vinos del Ribero y Rioja

Antonio Santos Sánchez
Eva Bermúdez Mantiñán

2ª Travesía del Progreso, 8 · Telf. 981 772436 · BETANZOS

FONCALGAS

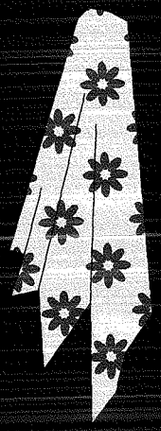
Aparatos Sanitarios · Grifería · Mamparas Baño
Mobiliario Baño · Complementos Baño · Accesorios
Inst. Fontanería · Inst. Calefacción · Inst. Gas

Empresa Instaladora autorizada de Calefacción Nº C - 160
Empresa Instaladora de Fontanería Nº C - 1043
Empresa Instaladora de Gas Inº C - 77

ALMACÉN: Coirós de Arriba, 34 - Telf. 981 79 60 29 - 15316 COIRÓS
EXP. Y VENTA: C/ Rollo, 32 - Telf./Fax: 981 77 31 09 - BETANZOS (A Coruña)

Tejidos y
Confecciones
Mayfer

más calidad



También todo para el hogar:
CORTINAS
EDREDONES
SABANAS...

menos precio

Les desea Felices Fiestas

Rúa Traviesa, 3 · Teléfono 981 77 06 05 · BETANZOS

eScala
calzados
DESDE 1939

Zapatos infantil y juvenil
Zapatillería

Les deseamos unas Felices Fiestas

Rúa Traviesa, 43 · Tells. 981 770213 - 981 772247 - 981 772987
BETANZOS

MARAN
ROUPA DE TRABALLO
EQUIPOS DE
PROTECCION

Avda. Jesús García Naveira, 8 bajo
15300 BETANZOS (A Coruña)
Telf./Fax 981 77 46 89

- Hostelería
- Industria
- Servicios
- Peluquería
- Estética
- Ropa de agua
- Calzado de seguridad
- Calzado para agua
- Equipos de protección personal, etc...

Julia - Esthetición

Limpieza de cutis
Masaje corporal y linfático
Tratamiento facial y corporal
Depilación eléctrica y depilación con cera

Consulta Previa Cita

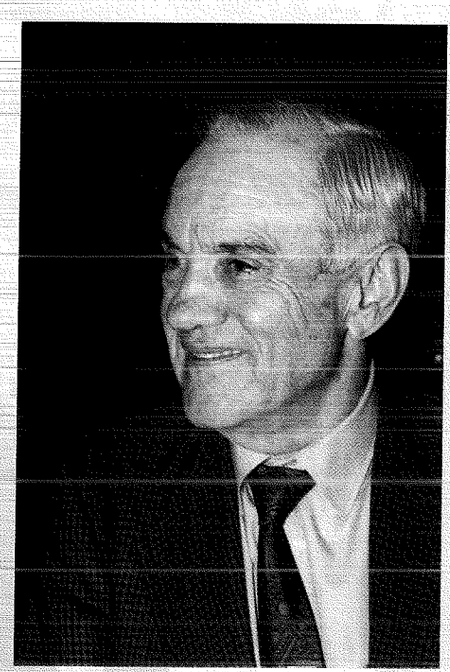
Plaza de la Constitución, 8 - 1º
Telf. 981 77 28 61 · Betanzos

Video 007 Club

Películas · Juegos · Play Station · Nintendo-64
Game-Boy Blanco Negro y Color
Últimas Novedades
Alquileres DVD

c/Venezuela, 38-40 bajo · Telf. 981 77 34 26 · BETANZOS

Un pregonero excepcional
ROBERTO TOJEIRO DÍAZ



Como en las novelas científicas y escrutadoras del futuro de Julio Verne, o las de exaltación poética y épica de Antoine Saint-Exupéry, Roberto Tojeiro Diaz es un ciudadano gallego cuya formación y desarrollo en la actividad humana adquiere las dimensiones soñadoras, pragmáticas y creadoras de los personajes más representativos de la inmortal obra literaria de los dos grandes humanistas y representantes de la cultura universal citados.

Tojeiro Díaz construyó sus empresas desde la nada, teniendo en cuenta que de la nada no sale nada. Algún ingrediente mágico, como el trabajo y la reflexión constantes, infatigables, saliendo de la casi nada puede generar la fuerza y la densidad de la creación de riqueza. Él formó empresas y creó equipos de trabajo simultáneamente. De su empuje se forjó la arquitectura empresarial que actualmente ocupa a cerca de seis mil personas.

Montajes Eléctricos

Caamaño y Paco, S.L.L.

c/ Ribera, 29 bajo · Telf. 981 77 44 25 · BETANZOS

Tintorería "MIGAN"

LIMPIEZA EN SECO

Limpieza de Cueros y Ante - Teñidos y Plisados

Manzana Rúa Traviesa, 5 - Telf. 981 77 20 56 - BETANZOS

No cantamos loas de adulación. Se trata de un reconocimiento merecido a un hombre de los más representativos de la nueva empresa gallega, y presidente de la ponencia Trabajo y Protección Social del Proyecto Galicia 2010, por iniciativa de la Xunta, y que cuenta con el apoyo de Caixa Vigo e Ourense, Caixa Galicia, Banco Pastor y otros entes empresariales y financieros gallegos.

En la referida ponencia, su presidente propugna unas líneas maestras fijando los principios rectores de una política de empleo donde tengan prioridad los contratos indefinidos, a fin de dar seguridad laboral a los trabajadores, cuyo objetivo directo consiste en que se sientan amparados en la vida laboral y se identifiquen con la empresa. Su visión discurre por cauces de sentido común, humanismo y un afán innovador y de pleno rendimiento y competitividad.

Apelando a paralelismos de personalidades recurrentes de la vida empresarial gallega, no es atrevido señalar que entre el casi venerado orensano de la posguerra, Eduardo Barreiros Rodríguez, el paradigmático y vital fuente de creación que representa Isaac Díaz Pardo, y la pujanza y acumulación de potencial de empresas que se identifican con Roberto Tojeiro Díaz, existe un cierto hilo conductor que nos conecta a todos quienes deseamos y creemos en la necesidad de una Galicia moderna, vital, creando riqueza, cultura y bienestar, dejándonos llevar de buena gana por aquel mensaje que Castelao enunciaba en Alba de Groria: «*pola estrela e bandeira do noso porvir*».

Don Roberto Tojeiro Díaz, será el Pregonero inaugural de las Fiestas Patronales de Betanzos el día 14 de agosto, año 2000, y nada mejor para presentar a quien es capaz de dar luz donde no la hay, trabajo donde no existía y «agua donde no hay fuentes», que un fragmento de un poema del famoso Rafael Alberti:

Entré en el patio que un día
fuera una fuente con agua.
Aunque no estaba la fuente,
la fuente siempre sonaba.
Y el agua que no corría
volvió para darme agua.

COMERCIAL
VEIGA

Exposición y Venta de:
MUEBLES DE COCINA Y BAÑO
ELECTRODOMÉSTICOS

Próxima apertura: Rosalía de Castro, 12

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

Rosalía de Castro, 6 · 15300 BETANZOS
Telfs. 981 771911 · Part. 981 771391 · Fax 981 771911

ELECTRICIDAD
NOYA
INSTALACIONES EN GENERAL

Valdoncel, 41 · BETANZOS
Teléfono 981 77 12 15
Part. 981 77 02 57

Gracias por elixirnos

Lodeiro Café

Desexamos unhas Felices Festas ós nosos clientes e a tódolos visitantes

RÚA DOS SOPORTALES DO CAMPO, 9 · BETANZOS · TELF. 981 77 32 01

CARPINTERÍA
Boado
ELECTRODOMÉSTICOS

Distribuidor FAGOR

Telf. 981 79 24 03 · PORZOMILLOS · Oza de los Ríos

Finita Caramés

Menaje y Regalos

Rúa Traviesa, 46
Telf. 981 77 17 66 BETANZOS

ALQUILA TUS PELICULAS EN

CINE BANK

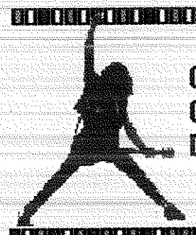
C/ Venezuela, 37
Telf. 981 77 35 98 · BETANZOS

CINE EN SESIÓN CONTINUA LAS 24 HORAS

Tarifa reducida en novedades 140 pts.

Tarjeta y renovación gratuita

Play Station
ALQUILER DE JUEGOS
300PESETAS



CONSEGUIMOS CUALQUIER DISCO

En La Coruña **FILMAX VIDEO CLUB**

Maika

Pastelería · Bombonería

Les desea Felices Fiestas

C/ Rollo, 16 · Telf. 981 77 04 18 · BETANZOS

Maika

cafetería - heladería-confitería

Les desea Felices Fiestas

C/ Soportales, 19 · Teléfono 981 77 24 94

CeBe CENTRO DE ENSEÑANZA BETANZOS

IMPARTIMOS LOS SIGUIENTES CURSOS

· INFORMÁTICA GENERAL
· MECANOGRAFÍA
· SELECTIVIDAD
· SECRETARIADO ADMINISTRATIVO INFORMÁTICO
· CONTABILIDAD GENERAL
· CLASES DE APOYO, CIENCIAS Y LETRAS
· INGENIERÍAS, BUP, COU, FP, ESO

IDIOMAS
· INGLÉS
· FRANCÉS

OPOSICIONES
· AYUNTAMIENTOS
· SERGAS
· XUNTA
· DIPUTACIÓN
· GUARDIA CIVIL

C/José Fariña, nº 1 · Teléfono 981 77 21 41 · BETANZOS

ÓPTICA BETANZOS

GRUPO ÓPTICO NOVALUX

Valdoncel, 2 · Telf. 981 77 15 04 · 15300 BETANZOS (A Coruña)

Artista de ley

Susana Seivane

Folkesí: ¿Qué edad tienes?, ¿qué estudios has realizado?, ¿de dónde te viene la afición?

Susana: Tengo 23 años y estudié hasta 3º de BUP, piano, solfeo y, por supuesto gaita. Yo nací en Barcelona, pues allí vivían mis padres (él de Lugo, ella de Jaén), y estuve hasta los diez años en que marchamos para Coruña. En casa siempre había ambiente gaiteiro, pues mi padre y mi abuelo siempre tocaron y, especialmente mi abuelo, también las construían.



Folkesí: ¿Qué música te gusta?, ¿cuál conoces más?, ¿con quién has tocado?

Susana: Aunque tengo poco tiempo lo que más escucho es folk, pero también rock y pop. Lo que más conozco es el folk tradicional

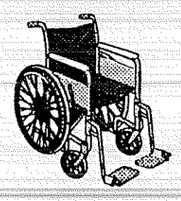
JOSÉ MANUEL PÉREZ DÍAZ
AGENTE DE SEGUROS OCASO, S.A.

Funeraria y Velatorios
La Merced

SERVICIO PERMANENTE LAS 24 HORAS
TELÉFONO: 981 79 20 28

C/ La Marina, 80 - Telf.: 981 77 13 06
La Traviesa, 7 - Telf.: 981 79 20 28

BETANZOS
OZA DE LOS RÍOS



ORTOPEDIA
BETANZOS

Trav. JOSÉ FARIÑA, 2 (Zona Bulevar)
Telf./Fax 981 77 20 39

· CAMAS · ANDADORES (con o sin ruedas)
· SILLAS DE RUEDAS (plegables, eléctricas, fijas con inodoro...)
· CALZADO (pie diabético, dedos en martillo, juanetes)
· FAJAS Y PLANTILLAS A MEDIDA
· PRÓTESIS DE MAMA (Sujetadores y bañadores para la prótesis)
· BRAGUEROS, ETC.

Horario de 9.30 a 13.30 h. - 16.30 a 19.30 h. Sábado de 9.30 a 14.00 h.

gallego y, últimamente, el folk irlandés, escocés y asturiano. Tocar, siempre lo hice como «hobbie», en diferentes agrupaciones y bandas, hasta que me hicieron la propuesta de grabar el disco.

Folkesí: ¿Es más celta una jiga que un alalá, una jota o una muñeira?

Susana: La palabra celta es un poco complicada. Yo creo que se refieren a las llamadas naciones celtas –las jigas y las muñeiras son muy parecidas (6/8)–; además se usan los mismos instrumentos. De todos modos me parece que la calificación de «celta» se está usando para vender más. Yo hago música gallega.

Folkesí: Con un mercado tan saturado de gaitas, ¿tienes un sitio especial?

Susana: Creo que hay sitio para todos, y aunque ahora haya mucha gente quedarán los que más lo merezcan, más tengan que aportar y mejor lo hagan.

Folkesí: ¿Qué es una gaita desafinada?

Susana: ¡Vaya preguntita! Debe haber una compenetración entre todas las partes del instrumento, cada nota en su justa medida, cada pedal en su punto.

Folkesí: ¿Qué es una dulzaina, un chicotén, una folía, un verdial, una jota,...? ¿Te suenan estos nombres: Sabandeños, Compañya Eléctrica Drama, la Bullonera,...?

Susana: Yo no conozco mucho sobre otras músicas que no sean las que te he dicho antes. Por eso no te sabría decir con certeza lo que son, pero como estoy aprendiendo me vendrá bien conocerlas, así como a las gentes que las interpretan.

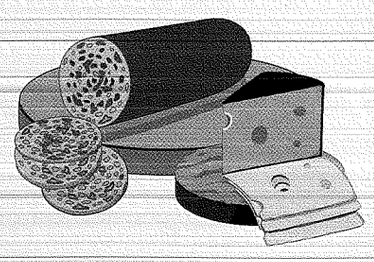
Folkesí: ¿Estás de moda?

Susana: Pienso que no, y además no me gustaría porque las modas vienen y se van. Creo que soy una novedad y en lo que quiero pensar es en una consolidación.

Folkesí: Tu salida al mercado ha sido arropada en tres grandes pilares: Milladoiro, Nordesía y Boa, ¿a qué crees que se debe?

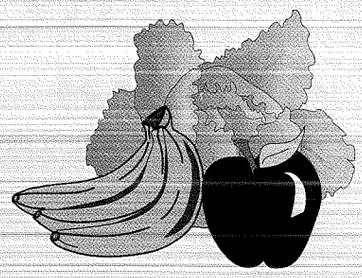
Susana: Deberían contestar ellos, pero... bueno: Milladoiro siempre me apoyaron (el verano del 97 me dieron un gran empu-

CHARCUTERÍA



BALBINA

Les desea unas Felices Fiestas



FRUTAS Y VERDURAS

Plaza García Hermanos, 4 · Telf. 981 77 14 09 · BETANZOS

jón al invitarme a tocar con ellos); con Nordesía siempre hubo buen rollo y Boa decidió publicar el disco después de que lo hubiéramos grabado.

Folkesí: El disco está lleno de sensibilidad y matices riquísimos, ¿has decidido tú la música que hay en él?

Susana: Yo soy muy sensible, le doy mucha importancia a las cosas pequeñas y me puedo contrariar fácilmente. La idea que yo tenía era de tocar piezas variadas en ritmos. En la selección me ayudó Brais Maceira, que toca el acordeón diatónico y la gaita; entre los dos hicimos una pequeña base de arreglos y, finalmente, Rodrigo redondeaba todo.

Folkesí: ¿Cuál es el futuro?

Susana: El mío aprender y seguir ahí cuanto más tiempo mejor. Después de la gira (40 conciertos) del 99, por lo menos repetir en el 2000. En cuanto a estas músicas nadie se esperaba este boom, y a mí me parece beneficioso para todos.

LAGOA

Artesanía Gallega

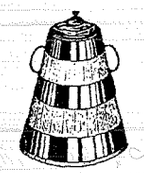
sellas - tinajas - barriles

prensas y estrujadoras

alambiques y potas de pulpo

barro y cerámica





Ribera, 8-14 · Telfs. 981 77 03 10 - 981 77 19 26 · BETANZOS

AUTOESCUELA

AMADO

PERMISOS TODAS CLASES

C/ Fco. Blanco, 2º-B · Telf. 981 77 27 02 · BETANZOS (La Coruña)

winterthur

seguros



DISCO PUB

LA RESERVA

C/ Rosalía de Castro, 2 izda. · · BETANZOS

FV GARCÍA

SUMINISTROS METÁLICOS

CTRA. N-VI, Km. 578, RAXÁS, 17-A

15319 BERGONDO, LA CORUÑA

Telf. 981 780566

Fax. 981 780567

CONSTRUCCIONES METÁLICAS

FORJA Y FUNDICIÓN ARTÍSTICA EN HIERRO Y ALUMINIO

PUERTAS METÁLICAS EN GENERAL

PERSIANAS METÁLICAS

AUTOMATIZACIONES DE PUERTAS

CARPINTERÍA DE ALUMINIO

MATERIALES Y ELEMENTOS PARA LA CONSTRUCCIÓN

CALDERERÍA

TRABAJOS EN ACERO INOXIDABLE

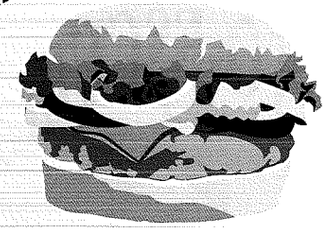
Librería COUSAS

libros de texto · material escolar
prensa · regalos

Reserve ya sus libros de texto

c/ Saavedra Meneses, 48 (Carretera de Ferrol) · Telf. 981 77 50 49 · BETANZOS

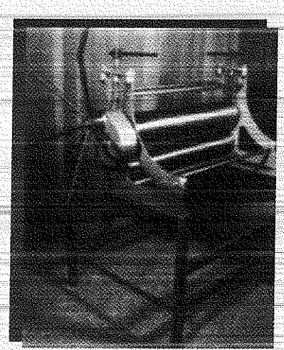
TAPAS VARIADAS - PLATOS COMBINADOS



MORRIS II

Les desea Felices Fiestas

C/ Rosalía de Castro, 6-8 · BETANZOS



TALLERES
MENDO S. L.
CONSTRUCCIÓN
REPARACIÓN
MAQUINARIA

Fabricación para el Arte Gráfico de Tórculos
Prensas litográficas
Prensas hidráhulicas xilográficas

Avda. Fraga Iribarne, 16 · Telf. 981 77 01 13 · BETANZOS (La Coruña)

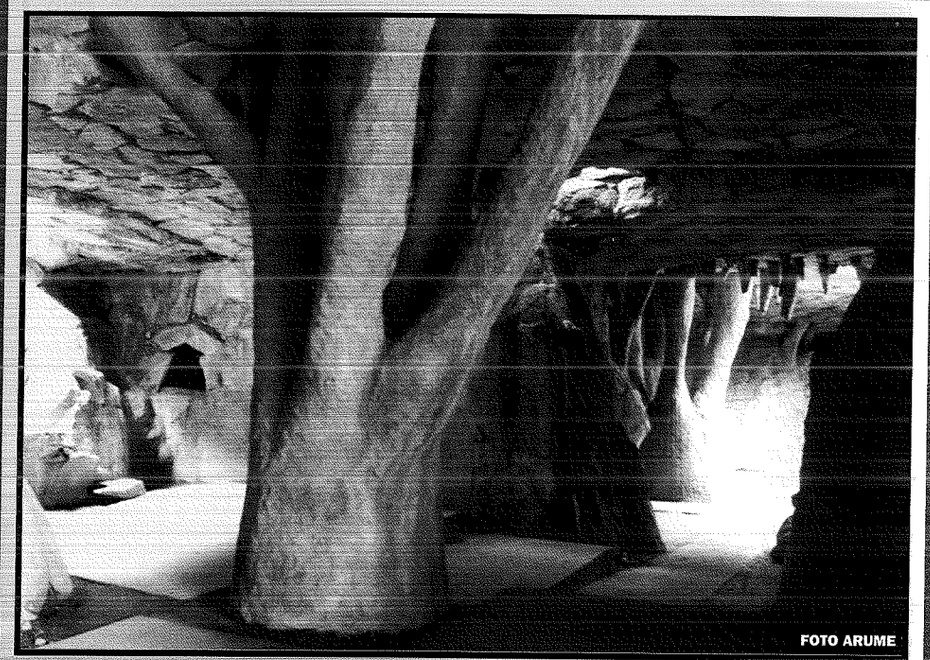


FOTO ARUME

AUTO-ESCUELA
SOL

· Permisos de conducir A1-A-B- BTP-C1-C-EC
y licencia ciclomotor
· Cursos de transportistas
· Cursos de mercancías peligrosas
· Mediador de seguros titulado
colaborador de Grupser

Valdoncel, 20 - 1º Dcha. · Telf. 981 77 48 84 · BETANZOS

Les deseo unas Felices Fiestas Patronales
Y que sigan embelleciendo a Betanzos

Beatriz Lagoa Veiga *(Presidenta del Centro Betanzos)*



En mi estancia en Betanzos con motivo de la asistencia al VI Consello de Comunidades Galegas, realizado en Santiago los días 30 de junio y 1-2 de julio, como Delegada de la Comunidad Betanceira de la Argentina en mi condición de Presidenta del Centro Betanzos de Buenos Aires, tuve ocasión de saludar al alcalde Manuel Lagares y a sus colaboradores en las tareas de gobierno municipal para transmitirles los afectos y respetos de las autoridades y asociados de la entidad betanceira, e informar de sus últimas realizaciones de obras de mejoramiento en sus instalaciones, así como de los proyectos más inmediatos, entre ellos la próxima celebración de la Semana de Betanzos en Buenos Aires para resaltar las fiestas patronales de San Roque y Os Caneiros, dando oportunidad a la numerosa colonia brigantina de participar ampliamente en los diversos actos culturales, fiestas y encuentros fraternales que animarán la conmemoración de nuestra fiesta mayor, culminando con el tradicional banquete de camaradería betanceira el 20 de agosto al mediodía.

CAFETERÍA

plaza

Ctra. de Castilla

BETANZOS

Cafeteria Bottle

Rosalía de Castro, 1 BETANZOS
Teléfono 981 77 13 65

La Dirección les desea Felices Fiestas

También informé al alcalde de las proyecciones que tendrán los actos conmemorativos del 95° aniversario de la institución en los primeros días del próximo mes de diciembre.

La larga trayectoria de la entidad betanceira porteña está jalonada de ejemplos de solidaridad y tenacidad de servicio a la comunidad social y al propio desarrollo de Betanzos, en sucesivas generaciones de betanceiras y betanceiros que en el transcurso de casi un siglo se han entregado al bien común y en defensa de las mejores tradiciones culturales gallegas y de convivencia democrática, escribiendo páginas de ardorosa pasión patriótica en momentos culminantes de la historia de Galicia y de España que exigían un gran esfuerzo de colaboración con causas justas de nuestro pueblo en sus momentos más difíciles.

En estas nuevas etapas España y Galicia viven posibilidades de progreso y bienestar que nos alegran profundamente, mientras en los países iberoamericanos la situación económico-social se está agravando considerablemente. Nuestros compatriotas de la tercera edad que residen allí, en una parte muy considerable están sufriendo los efectos negativos de una situación que ellos no han provocado dada su merecida fama, como emigrantes, de haberse entregado durante toda su vida activa al trabajo intenso y honesto en su inmensa mayoría, crearon riqueza y bienestar, y que en un mundo de equidad y justicia sería lógico que a su vejez hallaran el debido respeto y compensación social, y es imperdonable que su actual estado de postergación se deba a quienes tuvieron y tienen la responsabilidad de gobernar en estos países.

En mi intervención en el VI Consello das Comunidades Galegas en Santiago, presenté sendas enmiendas a las cuatro ponencias que se discutieron, proponiendo por mandato de la comunidad betanceira de la Argentina la adopción de aquellas medidas cautelares por parte de las autoridades de la Comunidad Gallega y del Gobierno nacional que consideramos esenciales y prioritarias para defender la dignidad y aportar soluciones solidarias con nuestros compatriotas ancianos ex-emigrantes que están sufriendo más allá de las fronteras. Me cabe el legítimo orgullo de decir que el respaldo a mis propuestas merecieron un resonante aplauso de aprobación de la inmensa mayoría de los 150 delegados de toda la emigración gallega allí presentes.

He aprovechado mi visita a Betanzos para invitar a nuestro alcalde a los actos conmemorativos del 95° aniversario, extendiendo

CARBUROS METALICOS

TALLERES
Naveira
Construcción y Reparación
de aperos agrícolas

Ctra. de Santiago, km. 1,5 · BETANZOS
Teléfono 981 77 02 34 · Fax 981 77 15 31
Móvil 630 96 59 72

ACRÓPOLIS BETANZOS

DISCOTECA - KARAOKE DISCO PUB - CAFETERÍA

Entrada Gratuíta

VEN A DISFRUTAR DE NUESTRAS MODERNAS INSTALACIONES.

La Dirección y Personal de Acrópolis
Os Deseamos Felices Fiestas

Estamos en: Avda. de Castilla, nº 107

emocionadamente esta invitación a todos los betanceiros y betanceiras que deseen celebrar con nosotros tan jubilosa efemérides. Al propio tiempo he manifestado al presidente municipal y nuestro Presidente Honorario que transmita a todos ustedes, ciudadanos y ciudadanas de Betanzos ciudad y municipio, nuestro cordial deseo de que pasen unas fiestas patronales de San Roque muy, pero muy felices.

No podría dejar de mencionar a mi Piadela natal –sí, casi natal– porque mi madre me dio a luz en Buenos Aires a los siete días de llegar con mi padre como emigrantes en 1950. A la hermosísima Piadela con el lago del Pantano al fondo y el verdor de su paisaje florido y perenne, y al maravilloso Betanzos capital de nuestro municipio y ciudad, que en el lapso de tres años que no la había visto experimentó un progreso indescriptible.

Confieso que me voy con nostalgia pero muy orgullosa de haberos visto ***«sempre subindo»***, o como decimos nosotros en el Centro Betanzos en un lema que he contribuido a formular hace 30 años, cuando yo tenía 20, y que se hizo símbolo y objetivo de nuestra galeguidade: ***«Loitemos por Galicia e o seu progreso»***, que es misión insobornable de todo gallego.

Piadela (Betanzos), 12 de Julio de 2000

Restaurante
La Casilla
La Casa de las Tortillas

AMADOR AMOR EDREIRA

Especialidades:

TORTILLA DE LA CASILLA
MARISCOS Y PESCADOS VARIADOS
CARNE ASADA CON PATATAS
CALLOS

Ctra. de Castilla, 90 · Teléfono 981 77 01 61 · BETANZOS

Tratoría
SINUESSA
Pizzería · Café-Bar

Especialidad en: COCINA ITALIANA

Regentada por:
GIUSEPPE GIARDINA y ELENA GÓMEZ

A su entero servicio en:
Ctra. de Castilla, 18 · 15300 BETANZOS
Telfs. 981 772570 - 981 772985



Cico's
PUB
BETANZOS
Rosalía de Castro, 9

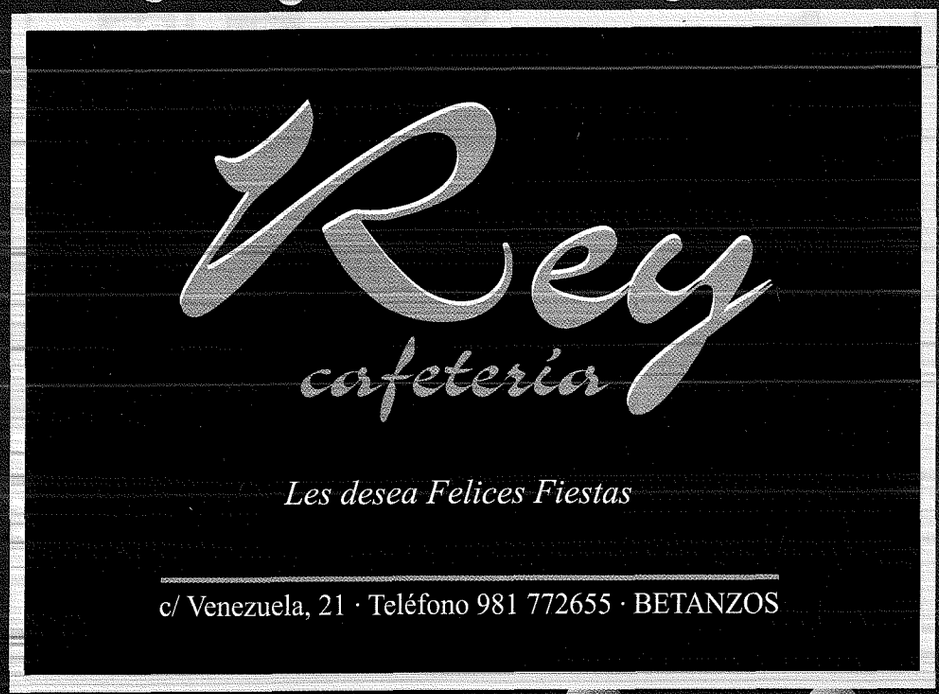
MRW
ENVIOS URBANOS, NACIONALES E INTERNACIONALES

Para estar cerca de usted

C/ Rollo, 25 · Teléfono 981 776763 · Fax 981 776447 · BETANZOS

LLAMADA GRATUÍTA **900 300 400**





Lluvia de galaxias sobre Los Caneiros

Joaquín Arias Real

Al final de la margen izquierda del *Mandeo* próximo *el Campus* de la fiesta, reverdece silvestre cañaveral hábitat de jilgueros, mosquitos y tímidos patitos-bebé.

Algunos «fogueteiros» para sus pirotécnias adquieren aquellas cañas para convertirlas en «agujeros negros» en las que encierran galaxias en distintos colores, geometrías y magnitudes cuya explosión tiene lugar en la noche de *Los Caneiros*.

Artificio de galaxias que se encienden por separado o agrupadas sobre el cielo azul del Mandeo; nadie conoce el secreto de tales artificios... vomitando al espacio guirnaldas de rubíes, abanicos esmeralda, lámparas majestuosas y en fin palmeras kilometras...

Y como toda constelación o Vía láctea entrañan silencio de dioses, los pirotécnicos introducen en las suyas *golfas bombas de palenque*, estruendo que hace vibrar cristales de galería y puntas de pararrayo en torres y campanarios. Impotentes pararrayos cuyo atractivo es nulo ante chispas de comentario. Y pararrayos de la alta Iglesia de Santiago cúspide de la Ciudad insulta galaxias a Los Caneiros tildándolas de «fuegos fatuos».

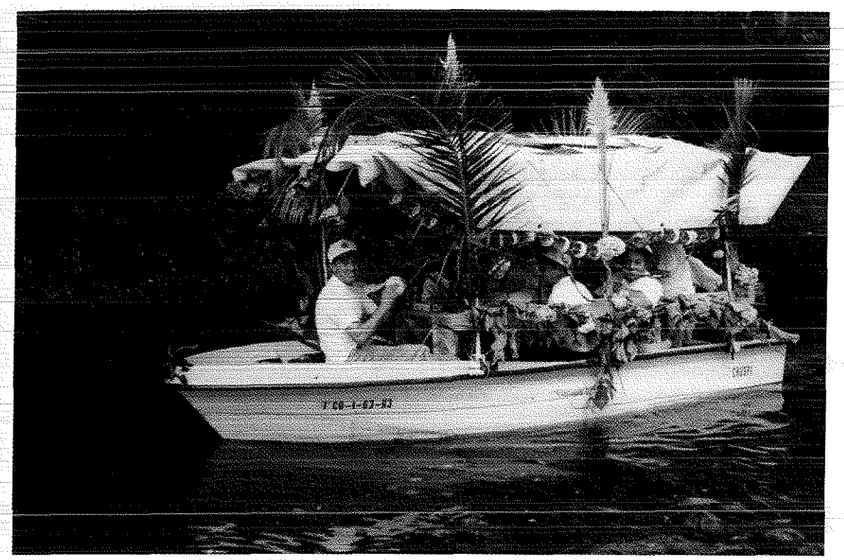
De las Reverendas Agustinas

Si el muelle de partida a Caneiros es parte monumental de este Monasterio, no cabe duda que ostenta *ancla monacal* con pátina de siglos.

Las Reverendas también celebran Caneiros. Desde la celosía contemplan engalanadas flotillas que zarpan y se congratulan de su feliz regreso.

PUB KU
BETANZOS

ALEXANDRE
SNAK-BAR
ESPECIALIDAD EN:
FREIDURÍA
Les desea Felices Fiestas
c/ Rollo, 33 · BETANZOS



Tienen rezos las contemplativas en horas de maitines, de nona y vísperas. Posible que el día de Caneiros la Rvda. Abadesa altere el coro para «asistir a los Caneiros» cuando subida o bajada de las *pleamares* coincide en tales horas. Si regresan las embarcaciones a la una de la madrugada las devotas madrugarán para ver multicolor *pirotecnia* sobre casa de Oración, instantáneas y tintes de colores boreales.

Las reventadas cañas de las bombas *de palenque* descienden furiosas en picado para estrellarse, unas en el tejado recoleto de las Reverendas; y otras espetándose entre azucenas del murado jardín de Agustinas.

En Espenuca se produce lo de siempre. Para algunos semi-terminada la fiesta deseo de regreso cuanto antes; y contradeseo de otros que continúe fiesta en el Campus. *El Corregidor* se limita a respetar el «vaivén» atlántico llegada de alta mar.

La «enchente» subida o bajada de la pleamar subordina año tras año ordenanzas de almirantazgo y altera en *Comisión de Fiestas* horario de fluvial crucero.

El divino juego de corrientes marinas aporta a *La Jira* lo por todos conocido: llega a Los Caneiros la marejada y se extasía unos minutos, impresión de que aparca... y de súbito irrumpe el regreso repatriando plataforma de *cenáculos a bordo* entre lamparillas flotantes.

bar marinero

especialidad en
yogures y
buena música

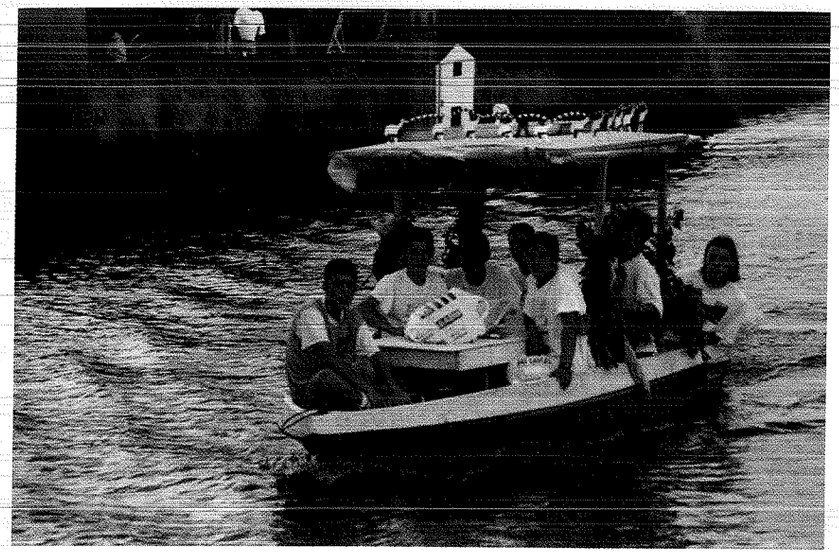
Padre Francisco Blanco, 6
Teléfono 981 77 22 75
BETANZOS

les desea Felices Fiestas

Ambiente
Climatizado

cafetería
PARIS

Valdoncel, 6-8 · Teléfono 981 774069 · 15300 BETANZOS



Y sobre el mismo «pelexo fluvial» danzan en oleaje botellas vacías de cerveza, serpentinas y *meteoritos* de galaxia rumbo a las Mariñas de Souto y Mariñán.

El *Iris* de nuestras galaxias sobrepasa lo trasmontano y las bombas de palenque retumban *plus ultra* de jurisdicción.

Solo un *Santuario* brigantino tiene *infinitud* de capitanear la Jira de Los Caneiros desde lo alto de *Los Remedios* en cuya fachada, en escultura pétrea, hace guardia ante la Señora el Patrón de la Ciudad *San Roque* empuñando báculo; el *chucho* sentado a sus pies símbolo de lealtad y nobleza.

ALMACENES

BUYO

MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN
PAVIMENTOS - AZULEJOS
MUEBLES DE BAÑO
COCINAS DE LEÑA Y CALEFACTORAS

Telfs. 981 77 14 60 - 981 77 12 17 · Avda. de Castilla, 21 · BETANZOS

MNA Grupo CATALANA OCCIDENTE

Agencia de Seguros - Productos Financieros

Todo tipo de Seguros con las mejores condiciones: autos, hogar, comercio, pymes, accidentes, vida, ahorro, jubilación, salud, baja, decesos, embarcaciones...

Los mejores productos financieros: créditos personales e hipotecarios, leasing, renting, cuentas corrientes remuneradas, planes de pensiones, fondos de inversión, unit-link...

INFÓRMESE, SOMOS PROFESIONALES

C/Valdoncel, 16-1°
15300 BETANZOS

Telf.-Fax 981 77 27 22
E-mail: jlcsabín@wanadoo.es
Muy pronto podrá visitar nuestra Web

DONÍN

LIBRERÍA • PAPELERÍA

reserva tus libros de texto
10% en material escolar
y papelería

Calle del Rollo, 32 · BETANZOS (A Coruña) · Telf./Fax: 981 77 26 49

NURIA
MODA MUJER
Y Complementos



Rúa dos Prateiros, 18
BETANZOS

Telf. 609 228 223

SUPERMERCADO PEDREIRA
PEDREIRA DIETÉTICA

Nos encontrará Vd. en la Rúa de San Francisco, 28 de la Ciudad de Betanzos

En SUPERMERCADO PEDREIRA, podrá vd. encontrar entre otras muchos artículos una atención y dedicación al cliente, difícil de encontrar en otras áreas... y naturalmente en productos NATURALES, le ofrecemos lo último para ponerse "cachas", con perdón, y eliminar esos gramitos de más.

Y OBLIGATORIAMENTE, si quiere degustar un buen Cocido o paladear unos exquisitos CALLOS A LA GALLEGA, tendrá que comprar los GARBANZOS en SUPERMERCADO PEDREIRA, le ofrecemos la Mejor Calidad, de los de GRANEL, los de siempre como los de la Abuela... Y no digamos del BACALAO, claro ese de importación, recuerda, que bueno está con coliflor o guisado o como vd. quiera, pero que sea el que puede comprar en SUPERMERCADO PEDREIRA, el auténtico de IMPORTACIÓN y que mejor que regar esos CALLOS o ese BACALAO, con un buen Vino GALLEGO, RIOJA, DEL DUERO, etc. Y después un buen Café de Colombia y terminar con Whisky de Malta, Licor o una copa de Brandy, de esto tenemos más de 500 marcas, para que pueda elegir su preferida... y también en MERCERÍA, PAQUETERÍA, CONSERVAS DE PESCADO Y VEGETALES, JUGUETERÍA, COSMÉTICA NATURAL, FIAMBRES BAJOS EN SAL, ARTÍCULOS DE REGALO Y REGIONALES, y también una gran variedad en productos Deportivos (Banderines, Llaveros, Bufandas, etc. de los principales equipos de la 1ª División) muchos más productos le ofrecemos en SUPEREMERCADO Y HERBORISTERÍA PEDREIRA, pero más deseamos que estas Fiestas de San Roque, sean de lo más Feliz para todos Vds. y como no, que Nuestro GLOBO y Los CANEIROS nos sigan dando alegría, la misma que nos dará si nos llama al nº 981 77 11 63 y le servimos su pedido en su domicilio sin recargo alguno: Muchas Gracias y Buenas Fiestas Patronales.

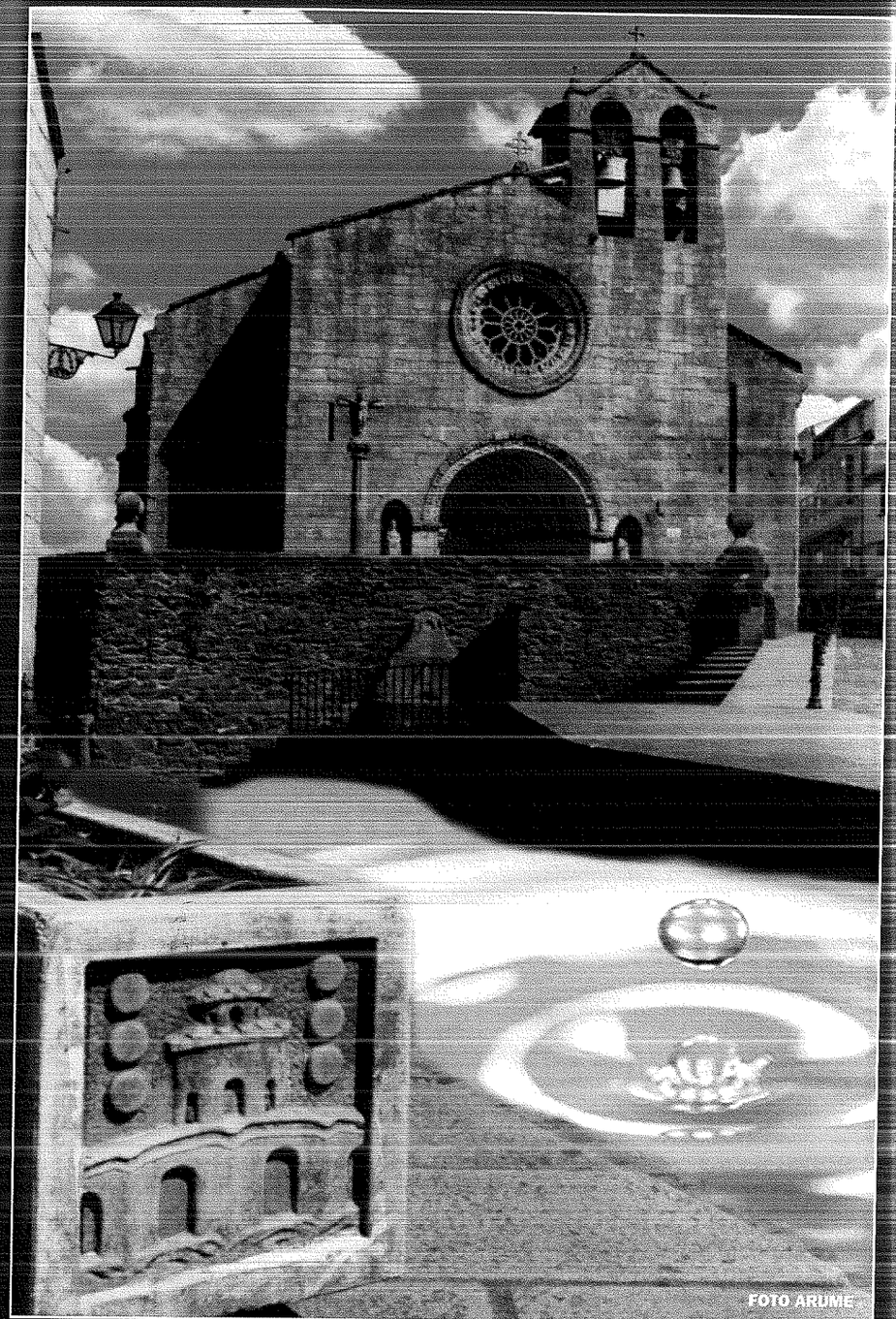


FOTO ARUME

EMPRESA GILSANZ, S.A.

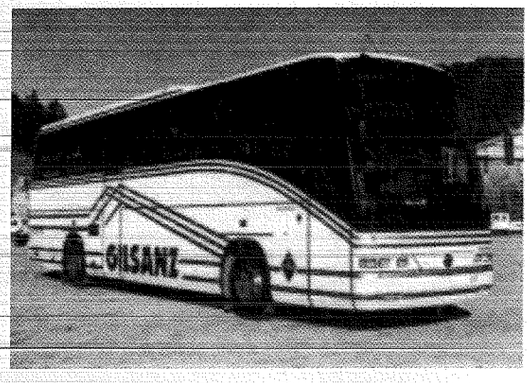
SERVICIOS REGULARES Y DISCRECIONALES DE VIAJEROS

AUTOCARES HASTA
60 PLAZAS DOTADOS
DE AIRE ACONDICIONADO
Y CLIMATIZADOS

BUTACAS ABATIBLES

T.V.

VIDEO



Infesta, 59 · Telfs 981 77 07 52 - 981 77 09 31- Fax 981 77 07 52
Telfs: Particular 981 77 10 69 - 981 77 12 68 - 981 77 25 04 - 981 78 56 50
B E T A N Z O S (A Coruña)

Americlean
SERVICIO-RÁPIDO TINTORERÍA profesional

Consejo profesional:
"No guarde sus prendas sin antes limpiar"

ante · cuero · napa · mantas
alfombras · edredones

Servicio a domicilio gratis

Teléfono 981 77 51 39 · C/ Venezuela, 19-bajo · BETANZOS

La mujer tiene que luchar por sus derechos

Mª Juana Rodríguez Viñas

1748-1793. Olimpe de Gougues, escritora francesa, manifestaba en una de sus obras que *«la Ley debe ser la expresión de la voluntad general; todos los ciudadanos y todas las ciudadanas, siendo iguales ante ella, deben ser igualmente admisibles para todas las dignidades, puestos y empleos públicos según sus capacidades, sin otra distinción que la de sus virtudes y talentos»*.



Transcurrieron dos siglos e innumerables transformaciones afectaron a la sociedad. Los destellos de la Revolución Francesa, a la que se había sumado Olimpe de Gougues, recorrieron el mundo

Café - Bar
Avenida
Les desea Felices Fiestas
Telf. 981 77 03 61 · Soportales · BETANZOS

Muiño Roxo

Café Bar
LOCAL CLIMATIZADO
Tapas · Bocadillos · Sandwichs
Telf. 981 77 30 96 · Avda. Jesús García Naveira, 63 · BETANZOS

iniciando una nueva era de la Humanidad en la lucha por *la liberté, la égalité et fraternité* entre los seres humanos, fortaleciéndose grandemente las reivindicaciones por la emancipación de la mujer.

La sugerencia de nuevos estados republicanos en Europa y en América, inspirados en los principios institucionales de la nueva Francia, donde se habían abatido los principales rasgos del medievalismo político, cultural y social, que frenaban el desarrollo económico y el progreso, representó para toda la Humanidad un considerable avance en sus milenarias aspiraciones y luchas por hacer prevalecer el bien sobre el mal, la justicia sobre la injusticia, la libertad sobre la opresión, y para las mujeres en general un atisbo de igualdad frente a su inveterada sumisión.

A pesar de la inmensa distancia recorrida desde la época de Olimpe de Gougues, la mitad de las mujeres del mundo continúan siendo en muchos aspectos objeto de una evidente posición de inferioridad. En amplias áreas de la geografía mundial esa gradación de inferioridad alcanza expresiones de vileza. Incluso en aquellos países que ocupan la avanzada del progreso en la economía las mujeres distan mucho de ocupar los mismos podios de protagonismo respecto a los hombres.

En casi todos los países, salvo la excepción de algunos como Kuwait, la legislación asigna a la mujer el mismo derecho que al hombre a la elección y a ser elegida, sin embargo la realidad es bien distinta del dicho al hecho. La feminización en los gobiernos y en los órganos parlamentarios apenas avanza. El nivel mundial de participación de la mujer en las actividades parlamentarias apenas supera el 13,5%. Países como Suecia, Dinamarca, Finlandia, Noruega, Países Bajos e Islandia, donde el porcentaje de participación de la mujer en los órganos legislativos va desde el 35% de Islandia al 43% en Suecia, ocupan el primer lugar en la escena mundial. Como señala la prestigiosa periodista y escritora norteamericana, Susan Faludi, «*desde los años ochenta asistimos a una revancha, a una poderosa contraofensiva para aniquilar los derechos de las mujeres. Consiste en proclamar alto y claro que el camino que conduce a las mujeres a las cimas en la realidad no hace más que precipitarlas al fondo del abismo*». En el Continente Americano solo Venezuela, Cuba y Argentina alcanzan del 26,5 al 28,6 de Venezuela el mayor porcentaje de participación en la actividad legislativa americana. En el resto del continente el promedio no sobrepasa el 15,3%. En el Congreso de Estados Unidos sólo hay un 13% de mujeres.

CICLOS
VARELA

ESPECIALISTAS
DE LA BICICLETA

AMPLIA EXPOSICIÓN
Y
TALLER ESPECIALIZADO



C/ Rollo, 18 (zona discotecas) · Telf./Fax 981 771841 · BETANZOS

Panadería
Sta. María
(Lurditas)

c/ 2ª Travesía Sta. María · Telf. 981 77 06 01 · BETANZOS

A las europeas, exceptuados los países nórdicos, no nos va mejor con el 13,5% de promedio. En España el porcentaje es del 28,3. En los países del antiguo bloque comunista, la representación de la mujer en la política, que era una de las más elevadas del mundo, cayó vertiginosamente.

Cito el cómputo parlamentario como referencia didáctica habida cuenta de que es el sistema métrico que mejor refleja el peso real de las mujeres en cada país, no sólo en los estractos gubernamentales y legislativos sino en la diversidad social, signos evidentes de un sistema democrático imperfecto.



Sin duda quienes más sufren los efectos discriminatorios en todas las esferas de la vida, muchas veces denigrante, son los millones de mujeres que viven en grandes regiones del mundo donde el integrismo religioso, musulmán fundamentalmente, ejerce un control absoluto sobre sus vidas, justificando una opresión ancestral. En ciertos países del sur asiático esa dominación incluso se ha agravado. Con razón la médica y escritora paquistaní, Taslima Nasreem, exiliada desde 1994, se expresa en sus numerosas obras (novela, poesía y ensayo) a favor de la laicidad como ley suprema. En su reciente novela publicada en castellano por Seix Barral (1999), *Her-*

Panificadora
Betanzos
Especialidad en
EMPANADAS DE TODO TIPO
PASTELERÍA
PAN EN GENERAL
El Carregal · BETANZOS · Telf. 981 77 28 05

O REI DO BACALLAO
COMIDAS CASERAS
Monxas, 7 · Telf. 981 77 07 56 · BETANZOS

mana de Napur, prohibida en su país, donde los tribunales islámicos lanzaron una *fatwa* en su contra, obra que mereció el Premio Sajarov del Parlamento Europeo, se pone de manifiesto el drama de las mujeres paquistaníes y de otros países musulmanes integristas, proclamando su conocido mensaje de que «*mientras una sociedad se base en la religión y la ley no reconozca la igualdad de los sexos, no creo que la política pueda favorecer la causa de las mujeres, por eso, para mi la religión es el peor enemigo de la emancipación femenina*». Se refiere en este caso al fundamentalismo islamista.

Nosotras, las mujeres gallegas y españolas, no sufrimos en la misma profundidad y dimensión las injusticias y discriminaciones de otras regiones del mundo. La Constitución y la Ley han modificado sustancialmente nuestra condición humana y de libertad desde el acceso a la democracia parlamentaria. Sin embargo, como dijo en el acto de despedida el Valedor do Pobo Galego, José Cora, por citar un ejemplo, «*me voy con la tristeza de recordar cuáles son los problemas sociales gallegos más graves y de que después de una década todavía no han sido resueltas*», y entre ellos citó «*la discriminación laboral de la mujer*». Se abstuvo de mencionar innumerables agravios y desconsideraciones que parten de ciertas dignidades políticas y de otro tipo hacia la condición femenina que oscurecen y hacen dudar seriamente de nuestro futuro. Por eso nuestra lucha ha de ser consecuente e igualitaria con el hombre.

Cosméticos Betanzos

A tenda na que atopará todo tipo de productos, útiles e aparatos para perruquería e estética

- DESCONTOS A PROFESIONAIS -

Praza da Constitución, 11 baixo · Telf. 981 77 34 08 · BETANZOS

Academia de Perruquería

PeloMania

CURSOS PARA LA OBTENCIÓN DEL CARNET PROFESIONAL

Único centro da Comarca homologado en perruquería

C/ Roldán, 2-1º · Teléfono 981 77 35 24 · BETANZOS

Checke

REFORMAS E INSTALACIONES
MONTAJES ELECTRICOS - TARIFAS NOCTURNAS
PORTEROS AUTOMATICOS - HILO MUSICAL
VIDEOPORTEROS - TELEFONIA

INSTALADOR ELECTRICISTA AUTORIZADO

José Crespo Buyo

Avda. J. García Naveira, N.º 63 Bajo
Teléfono 981 772 568
Móvil 609 82 17 12

15300 BETANZOS

PSICOTÉCNICO

BETANZOS

TODA CLASE DE
PERMISOS DE CONDUCIR
Y ARMAS

Mañanas de: 9.30 a 2

Soportales del Campo, 19 · Telf. 981 77 08 06

WARNIER
INFORMATIGA PROFESIONAL
C/ Venezuela, 17 baixo
15300 BETANZOS (A Coruña)
telf. 981 77 21 20 / 981 77 21 57 / Fax 981 77 46 78
E-mail: warnier@warnier.com - web: www.warnier.com

¿Dónde se encuentra el espíritu de Farruco?



CASAFARRUCO

A Ponte Vella
Betanzos dos Cabaleiros
Tlf. 981 77 04 00

En el río,
en los viñedos,
en el húmedo calor de bodega,
en Casa Farruco.

Así es Casa Farruco, una auténtica bodega de Betanzos que, además de los platos tradicionales que se pueden disfrutar en la casa, organiza excursiones por el río, almorzando en la barcaza al más puro estilo de los romeros de los Caneiros.

DISFRUTA DE LA MEJOR TERRAZA

Nomes da lembranza

Manuel María

Polos anos cincuenta, nas festas de San Roque, o entón alcalde de Betanzos, Tomás Dapena Espinosa organizaba unhos xogos florais e recitais poéticos moi aparentes, útiles e competentes. Convidaba, para tal evento a escritores, pintores e xornalistas maiormente de A Coruña que demoraban unhos días na cidade betanceira, hóspedes do concello. Lembramos, entre outros, a Urbano Lugrís, Uxío Novoneyra, Miguel González Garcés, Avilés de Taramancos, Pedro de Llano «Bocelo», Fernando Mon... Paseábamos á cidade, visitando tódalas tabernas, guiados polo entón seu Cronista Oficial D. Francisco Vales Villamarín e Celestino Luís Crespo, mestre e autor do opúsculo poético: «Brétemas mariñans». Acompañábannos varias amigas e amigos dos que lembramos ó grabador Xesús Núñez e a Xulio Cuns. Estas xeiras remataban coa asistencia á romería dos Caneiros.

De aquela época quedan algunhos artigos nas páxinas dos xornais e composicións poéticas, algunhas recollidas no interesantísimo volume «Betanzos na voz dos poetas». Delas compre salientar un fermoso poema do pintor Urbano Lugrís. E, sobor de todo, o «Poema dos Caneiros» de Uxío Novoneyra que tivo varias versións antes da sua publicación. O poeta traballouno moi a fondo ó longo dos anos ata deixalo tal como o editou o Concello de Betanzos con fermosas estampas de Xesús Núñez e un lucido prólogo de Xulio Cuns. Nas primeiras redaccións o poema era mais longo e nel estaban nombrados algunhas das amigas e amigos, compañeiros de Uxío Novoneyra na barca municipal que nos levaba Mandeo arriba ó Campo dos Caneiros.

Fincas DoCastro
XESTION INMOBILIARIA

AR.TE.BET.
oficina tecnica arquitectura

Les invita
a visitar sus páginas
en internet

www.artebet.com

www.fincasdocastro.com

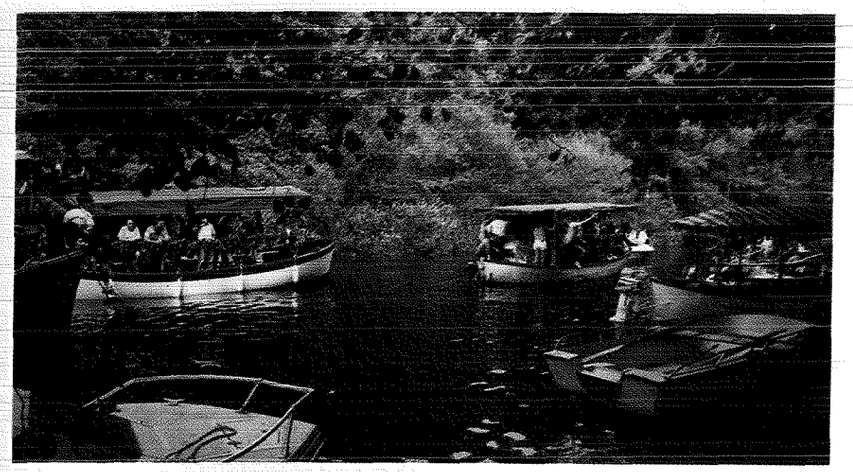
RECUERDE
Apartamentos a estrenar, de 1 y 2 dormitorios, con cocina amueblada
a un minuto de la Plaza del Campo
por
5.100.000 pts. 6.100.000 pts.

electro confort

BISUTERÍA
JUGUETERÍA
BOLSOS
ARTÍCULOS REGALO
MÚSICA

don Dino

Rúa Traviesa, 21 · Telf. 981 77 19 12 · BETANZOS



Os Caneiros. Agosto de 1999.

O propio Uxío Novoneyra enviounos unhos versos, datados no Caurel no ano 1955, sen día nen mes, titulados «NOMES DA LEMBRANZA / 1955». Son, nen mais nen menos, un anaco da primeira versión do «Poema dos Caneiros». Non queremos comentalos. Limitámonos únicamente a transcrebelos coa mesma ortografía orixinal.

Entendemos que esta fermosísima composición –con entidade propia– é o mellor galano que se lle pode facer ós betanceiros na data na que celebran as súas festas maiores. E ó mesmo tempo tamén é unha homenaxe ó grande poeta Uxío Novoneyra que tanto e tan fondamente amou a Betanzos dos Cabaleiros e as súas xentes.

NOMES DA LEMBRANZA / 1955

LÉMBROME DE TI BETANZOS,
onde eu soupen que a ledicia pode ser tan fonda com'a dor.
Lémbrome de ti, bosco dos Caneiros,
onde a festa era un pano algareiro de reviricoques
movendose cada intre máis perto do cor.
Lémbrome de vos Pilar e Anxa.
Lémbrome de vos Manuel María e Avilés de Taramancos,
Vales, Cuns, Muiño, Concheiro, Pita.
Lémbrome de ti, Tomás Dapena,
que levas sempre nas maos o pan i o viño da amistade
que non se vende ós alleos.
Lémbrome de todos e de todo.

O Caurel / 1955

Electrónica CESAR, S.L.



TODO EN ELECTRODOMÉSTICOS · SERVICIO TÉCNICO
ANTENAS PARABÓLICAS

GRUPO NACIONAL CEDISE

Instalador oficial de Vía Digital

C/Ribera, 91 · Telf. 981 77 08 73 · BETANZOS

OPEL

Talleres Campañó

Mecánica · Chapa y Pintura
Vehículos de Ocasión

Servicio Oficial OPEL

Avda. Fraga Iribarne, 29-31 · BETANZOS
Teléfono-Fax: 981 77 11 07

Seguros

NOVO

Correduría de Seguros
Asesoría Jurídica, Fiscal, Laboral y Contable

Avda. J. García Naveira, 35 bajo · BETANZOS (A Coruña)
Telfs: 981 77 22 83 · 981 77 10 51 · 981 77 08 54 · Fax 981 77 46 63
Plaza José Antonio, 4 · SADA (A Coruña) · Telf. 981 62 04 03

Aquagest

Promoción
Técnica
y Financiera
de Abastecimientos
de Agua, S.A.

Rúa do Mestre José Dapena, 1 · Telf. 981 77 21 12 · BETANZOS

A nosa Feira Franca Medieval

Manuel Lagares Pérez
Rexedor Betanceiro

Betanzos no 2000 abre as súas portas medievais e as burbullantes rúas e prazas dos recintos históricos e artísticos da cidade, para recibir ós milleiros de visitantes de tódolos confíns da nosa terra que asistirán ilusionados ás inesquecibles xornadas da nova edición da *Feira Franca Medieval* que se desenvolverán do 7 ó 9 de xullo.

Como Rexedor da Cidade e do municipio betanceiro, proclamo ós catro ventos a ledicia de convidar a todo o pobo e ós veciños da bisbarra mariñán, ás xentes de todo o mundo, a vir disfrutar dun acontecemento singular e ilusionante acuarela humana, onde convivirán os arrecendos do presente coa patina lonxana e conmovedora do noso pasado etnográfico, histórico e artístico reproducido en mercados, vestimentas, oficios, ornamentacións e impresionantes escenificacións interpretadas por innumerables artistas e figurantes que nos trasladarán ás épocas do *Fuero de Benavente* outorgado por Alfonso IX e dos primeiros alcaldes Xoan Salgado e Xoan Amigo, do «*muto villam de Betanciis ad Castrum de Unctia*», ó xurdimento do románico e do gótico, ata a baixa Idade Media.

Este esforzo de teatralización, de escenificación do noso pasado, ten un mérito indiscutible e un custe considerable. Todo iso é compartido en solemne colaboración entre o Concello e o pobo de Betanzos, representado por innumerables mozos e mozas, asociacións e entidades sociais, culturais e artísticas betanceiras que poñen todo o seu empeño en elevar cada ano a FEIRA FRANCA MEDIEVAL nun acontecemento de gusto e transparencias estéticas singulares.

CENTRO MEDICO SANTA MARIA

CENTRO MÉDICO
SANTA MARÍA

RECONOCIMIENTOS MÉDICOS
Reconocimiento médico completo. Consejo médico.
Análisis sangre y orina. Electrocardiograma.
Ecografia abdominal (...) 16.000 pts.

CUIDADOS DE ENFERMERÍA
Inyectables, curas, úlceras, tensión arterial en consultorio y domicilio previa cita.

ESPECIALIDADES

DERMATOLOGÍA
Dr. Eduardo Fonseca
NEUROLOGÍA Y NEUROFISIOLOGÍA
Dr. Javier Mejuto
RADIOLOGÍA - ECOGRAFÍAS
Dr. José Ramón Varela
CARDIOLOGÍA - ECOGRAFÍAS
Dr. Alejandro Mesías
MEDICINA INTERNA
Dr. Martín Lázaro

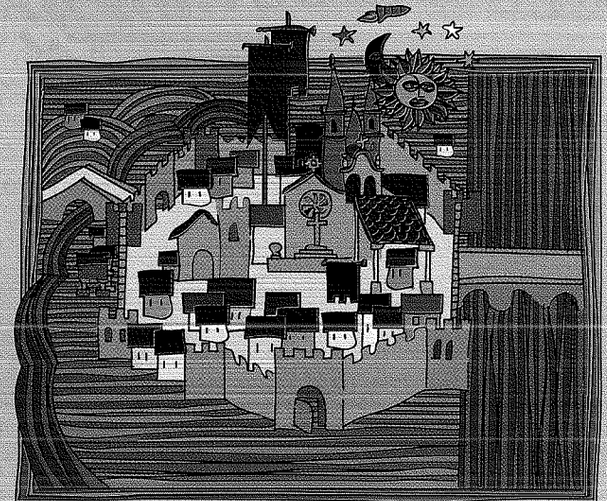
PEDIATRÍA
Dr. Rafael Reparaz
NUTRICIÓN
Dr. Luis Rafales
MEDICINA GENERAL
Dra. León
Dr. Braulio del Palacio
(igualas médicas)
TRAUMATOLOGÍA
Dr. Abelardo Nimo

GINECOLOGÍA
Dr. Celestino Piñeiro
PSICOLOGÍA
Dra. Mª Carmen Míguez
CIRUGÍA - VARICES - HEMORROIDES
Dr. Manuel Díaz del Río
PODOLOGÍA
Dr. Constantino Rocha
UROLOGÍA
Dr. Manuel Montes
OTORRINOLARINGOLOGÍA
Dra. Mª José Brage

Trav. Dr. José Fariña, 2 (zona Bulevar) · Telf.-Fax 981 77 20 39
15300 BETANZOS (A Coruña) · E-mail: csm0000@teleline.es

FEIRA FRANCA MEDIEVAL

BETANZOS DOS CABALEIROS



7, 8 e 9 de xullo do 2000

da Era Cristian

CONCELLO DE BETANZOS

A NOSA FEIRA FRANCA MEDIEVAL



O Tasco de Mon
+ Manolinho

Especialidades:
ROXÓNS · XAMÓNS · CECINAS · QUEIXOS · VIÑOS DA TERRA · TÁBOAS VARIADAS · ... e tamén KALIMOTXOS

saborea o bo da nosa terra

Rúa do Pozo, 9 · BETANZOS

Cervecería BETANZOS

adorio Galicia

Telf. 981 77 47 70
c/ Fonte D'unta, 26



Taberna
O GLOBO

c/ Cañota, 5 · Telf. 981 77 01 17 · BETANZOS

PUB RAJTAGAS BETANZOS

c/ Rollo, 29 BETANZOS



José Manuel Sánchez Fernández

Asesoría Laboral y Fiscal ASTOR

Nationale - Nederlanden
Servicios Financieros Integrados

Pintor Seijo Rubio, 21-1º D · Telfs: 981 77 64 03 · 981 77 39 09
15300 BETANZOS

HANGAR 747

PUB - BETANZOS

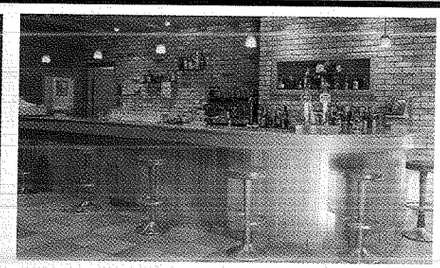
COPAS DESDE 350 PTAS.

TUBOS 150 PTAS.



De 22:30 a 1:00 h.





RESTAURANTE
Antoxos
CAFETERIA

Saavedra Meneses, 105-107
BETANZOS (A Coruña)

Teléfono: 981 77 30 25

ROLDAN
Muebles y Complementos para el Hogar



Muebles, complementos y listas de boda

P GRATUÍTO

FINANCIAMOS TU COMPRA hasta 48 MESES

Telf. 981 77 18 56
Calle Roldán, 4
BETANZOS (A Coruña)

Mesón Cortés Betanzos

Especialidad en Comidas y Postres caseros

Comidas de empresa
Banquetes

Saavedra Meneses, 4 (Puente Viejo) · Telf. 981 771110 · BETANZOS

Turismo, turismo, turismo...

Visión desde la atalaya betanceira

Andrés Beade Dopico
Delegado Municipal de Turismo

En tiempos no tan lejanos hacer turismo era privilegio de muy pocos. Quienes viajaban a Madrid, Barcelona, París... como turistas eran raras *avis in terris*. El único turismo que hacíamos hombres y mujeres consistía en el camino de la emigración, y los varones en edad militar viajes en vagones inmundos hacia los destinos de la mili, y poco más...



El alcalde Manuel Lagares, recibe en el stand de Betanzos en el Salón Internacional de Turismo de Barcelona a un grupo de betanceiros residentes en la capital catalana.

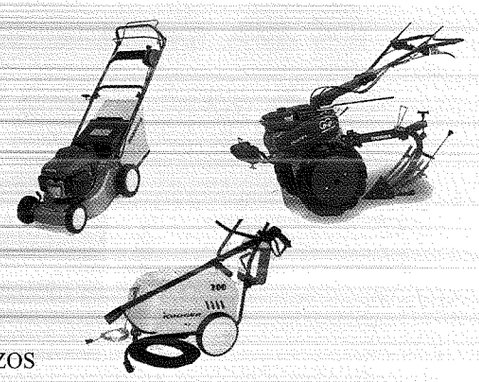
PARAGÜERÍA · HOJALATERÍA

popazo

Rúa dos Ferreiros, 23 · Telf. 981 77 22 52 · BETANZOS

MARTI

· VENTA
· ALQUILER
· REPARACIÓN
· SERVICIO TÉCNICO



Teléfono 981 77 14 03
Fax 981 77 41 18
Avda. Fraga Iribarne, 10 · BETANZOS

Distribuidor oficial **HONDA e Husqvarna**



Silvia Falcón atiende el stand del Concello de Betanzos instalado en el Salón Internacional de Turismo realizado en Barcelona.

Ha transcurrido escasamente un cuarto de siglo y nuestro país ha resucitado a la vida de los vivos. Un profundo cambio político y cultural ha dejado la última estación de aquella España retórica, represiva y aislada. Las estructuras del Estado han sufrido una saludable transformación y el pueblo español ha vuelto a reencontrarse consigo mismo en la libertad y la democracia.

No vamos a caer en el error de pensar que todo es un maná y que una democracia política y social perfecta se ha enseñoreado de los sagrados *eidos* patrios. Seríamos unos ilusos y nada lucidos si aceptáramos como válido el aserto de que todo marcha bien, que todo es idílico... Además de ser un absurdo racional, nos acercaría al abismo de la autosuficiencia y de la soberbia que es el suicidio político de quienes no ven o no quieren ver los vastos y profundos sectores de carencias y calamidades sociales, políticas y económicas que prevalecen en muchos segmentos del país.

A partir de los años 70/80 el mejoramiento de los sectores productivos y de las leyes sociales como resultado de costosas luchas populares y políticas, y nuevos rumbos en el dominio de la economía, España progresó considerablemente y amplios sectores de la

RESTAURANTE
mesón
Os Arcos
Decano de hostelería en Betanzos

COCINA TRADICIONAL GALLEGA
PESCADOS FRESCOS Y MARISCOS
BANQUETES Y ACTOS SOCIALES

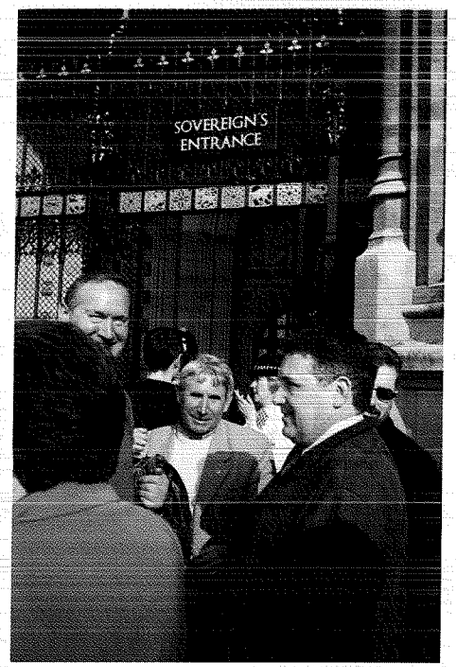
C/ Rollo, 6 · Telfs. 981 772259 - 981 770057 · BETANZOS

PANADERÍA
RABIZAS

* Bollería artesán de calidade
* Especialidade en empanadas en forno artesán de pedra

A terceira xeración desta panadería
deséxalles
Felices Festas

Rúa Nova, 6 · 15300 BETANZOS · Telf. 981 77 21 03



El alcalde de Betanzos Manuel Lagares, encabezó una delegación municipal que visitó Londres para intensificar las relaciones con la comunidad betanceira en la Gran Bretaña y ampliar los vínculos empresariales y comerciales. Vean una parte de la delegación a la entrada real del Parlamento Británico antes de realizar una visita oficial al mismo.

población vieron resueltos en lo fundamental sus necesidades primarias de subsistencia y educación, y comenzó una expansión turística de los españoles que hasta entonces solo disfrutaban los extranjeros en España. Millones de ciudadanos y ciudadanas que antes no podían hacer turismo –como no fuera en las romerías de a pie–, comenzaron a disfrutar del ocio y del placer que el turismo significa en la cultura social de nuestros días.

La nueva España democrática y de las autonomías abrió los cauces de las libertades deseadas y de leyes sociales avanzadas cambiando progresivamente las formas de vida y bienestar.

Hoy en día hacer turismo es un bien social, cultural y recreativo y de descanso reparador de una masa considerable de ciudadanos hombres y mujeres. Falta mucho para que esta faceta cubra ampliamente las necesidades, mas el avance conseguido habla positivamente de su expansión en la sociedad española. La industria del turismo aporta a la economía nacional pingues beneficios que contrarrestan en gran parte el déficit del comercio exterior, alcanzando niveles prioritarios en la economía.

Tanto la ciudad capital como el municipio de Betanzos son para quienes nacimos o vivimos aquí los valores objetivos y subjetivos de

MANUEL CASTIÑEIRA E HIJOS, S.A. (Macahisa)

CASE IH INTERNACIONAL

Maquinaria Agrícola en general

TRACTORES · MOTOCULTORES
ORDEÑADORAS · MOTOSEGADORAS
EMPACADORAS · CISTERNAS PURIN

Ctra. de Castilla, 167 · km. 571,100
Teléfono 981 77 01 51 · Fax 981 77 01 27 · BETANZOS

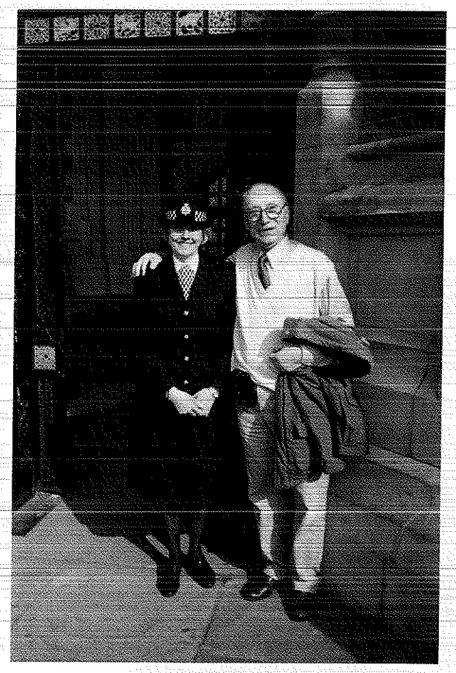
CENTRO

FOTOGRÁFICO

Revelado en 30 minutos

Felices Fiestas

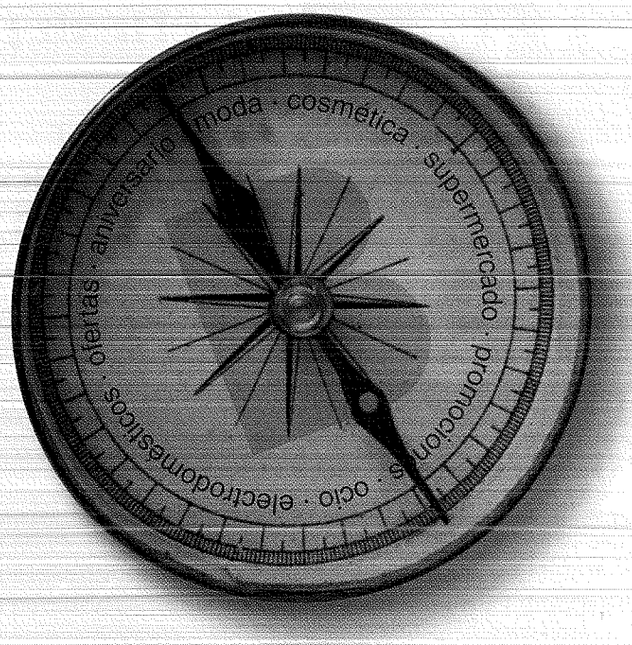
c/ Monjas, 4
BETANZOS



El delegado de turismo del Ayuntamiento de Betanzos, Andrés Beade, en una simpática actitud con una bobby a la puerta del Parlamento inglés.

lo que entendemos como virtud de sentir y deber de propugnar. Potenciar el turismo en nuestra ciudad y en nuestro entorno municipal y comarcal en estos tiempos forma parte del bagaje emocional, cultural y combativo de todo betanceiro, y aunque hablamos como hombres en este caso, es obvio que se sobreentiende como género ambivalente masculino y femenino. Todos estamos comprometidos en cuanto atañe al desarrollo económico, social, político y cultural de nuestra patria chica. Entre todos –como en Fuenteovejuna– estamos construyendo el presente y el futuro de nuestra tierra. Y el desarrollo turístico, el constante mejoramiento de su oferta local, es de vital importancia para el progreso de nuestra comunidad.

Conscientes de la magnitud de este sector de la economía y de las indiscutibles cualidades de Betanzos como centro de atracción por sus riquezas histórico-artísticas, monumentales, y del paisaje natural y urbanístico, los diversos organismos del gobierno municipal y el alcalde a la cabeza no ahorran iniciativas y proyectos para desplegar un ambicioso plan destinado a impulsar al máximo las diversas opciones turísticas sin descuidar la preservación de las condiciones naturales del medio y de los factores de equilibrio ecológico.



No te pierdas, el Centro está en Betanzos

BULEVAR · B

Aunque en este sector de actividad queda mucho por hacer, es de justicia señalar los considerables avances producidos en los servicios estructurales de la ciudad y del medio rural conurbano. Son sin duda espectaculares. Los márgenes urbanos de los ríos Mandeo y Mendo sufrieron una transformación radical, y hoy en día los paseos y terrazas instalados en sus riberas, embarcaderos y miradores, son codiciados y ensalzados por propios y visitantes. El Pasatiempo, el Museo, el Liceo, el antiguo Hospital, antaño en ruinas, ofrecen su imagen renovada y embellecedora de la ciudad y su cultura. La extensa zona del Carregal hasta hace muy poco envuelta en la maleza y un lodazal, actualmente está convertida en diversas y modernas instalaciones destinadas al deporte y al recreo. Siempre hay lugar a críticas, y en ciertos casos tienen razón de ser, pero los hechos, hechos son, y el viejo proverbio latino *res non verba* acude a la memoria para recordarnos que su significado difiere de cierto diputado argentino que al final de su perorata parlamentaria quiso ponerle broche de oro, y citando esa sentencia lo tradujo luego al castellano en un alarde de sabiduría idiomática: «las vacas no hablan». Confundió *res* por *vaca* y *non verba* por *no hablan*... Cuando su traducción exacta es: *Realidades, no palabras*.

De realidades vivimos y el tema que nos ocupa pesa considerablemente en la conciencia ciudadana betanceira. Por algo será que el año último 1999 la afluencia de turistas a Betanzos sobrepasó el medio millón de personas. Y crece.

Nuevo Fiat Punto

Nuevos motores turbo diesel JTD con sistema COMMON-RAIL

Sistema alumbrado FOLLOW-ME HOME



Nueva servodirección *DUAL-DRIVE*
única en la jungla *urbana*

Único en su especie

TALLERES CACHAZA
SERVICIO OFICIAL

Praza do peirao, 8
Telf.: 981771692 - fax: 981774193
15300 BETANZOS (A Coruña)

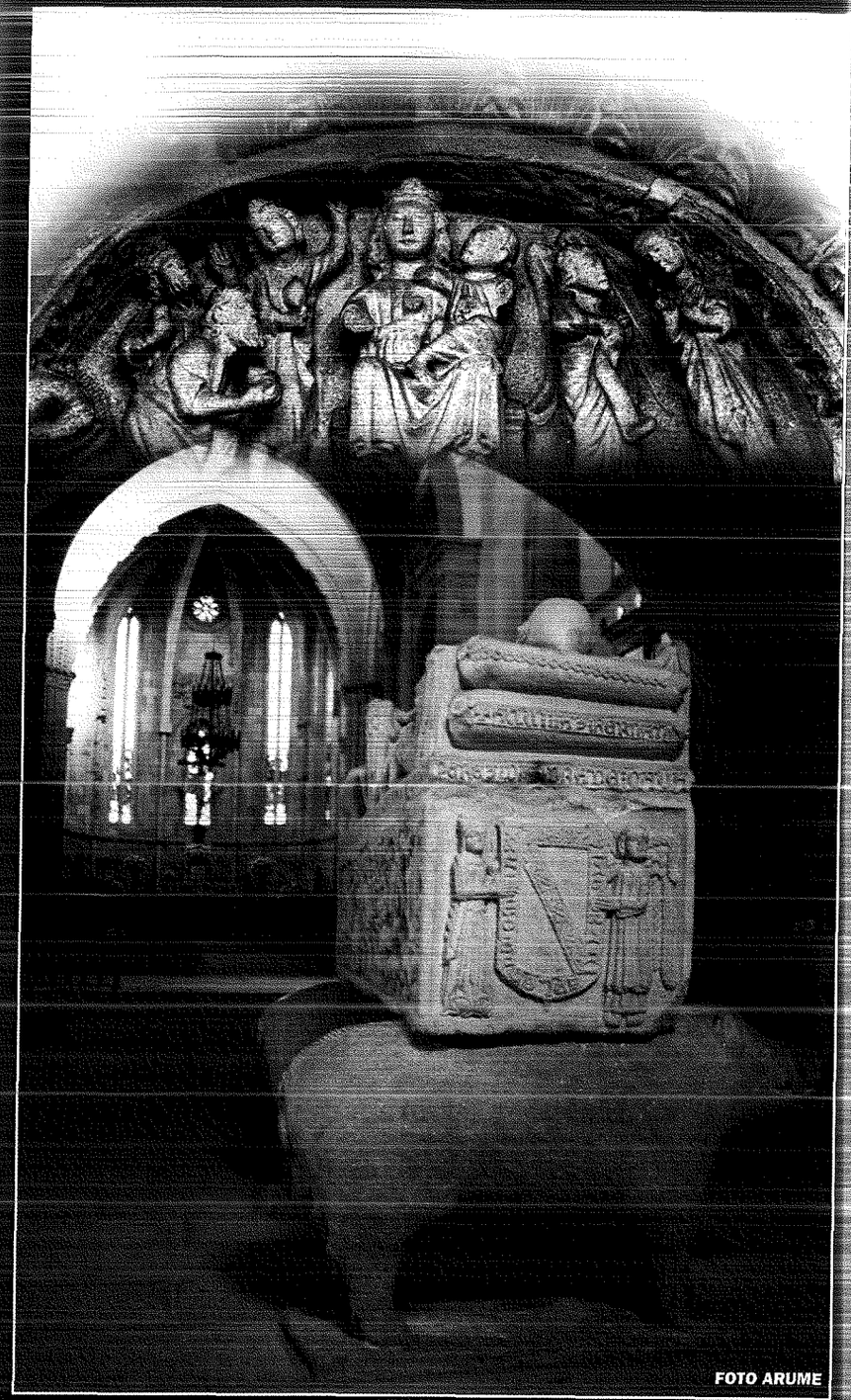


FOTO ARUME



Peluquería Alex Estilista

- Venga a conocer nuestros descuentos
- Asesorados en moda por los mejores profesionales de España

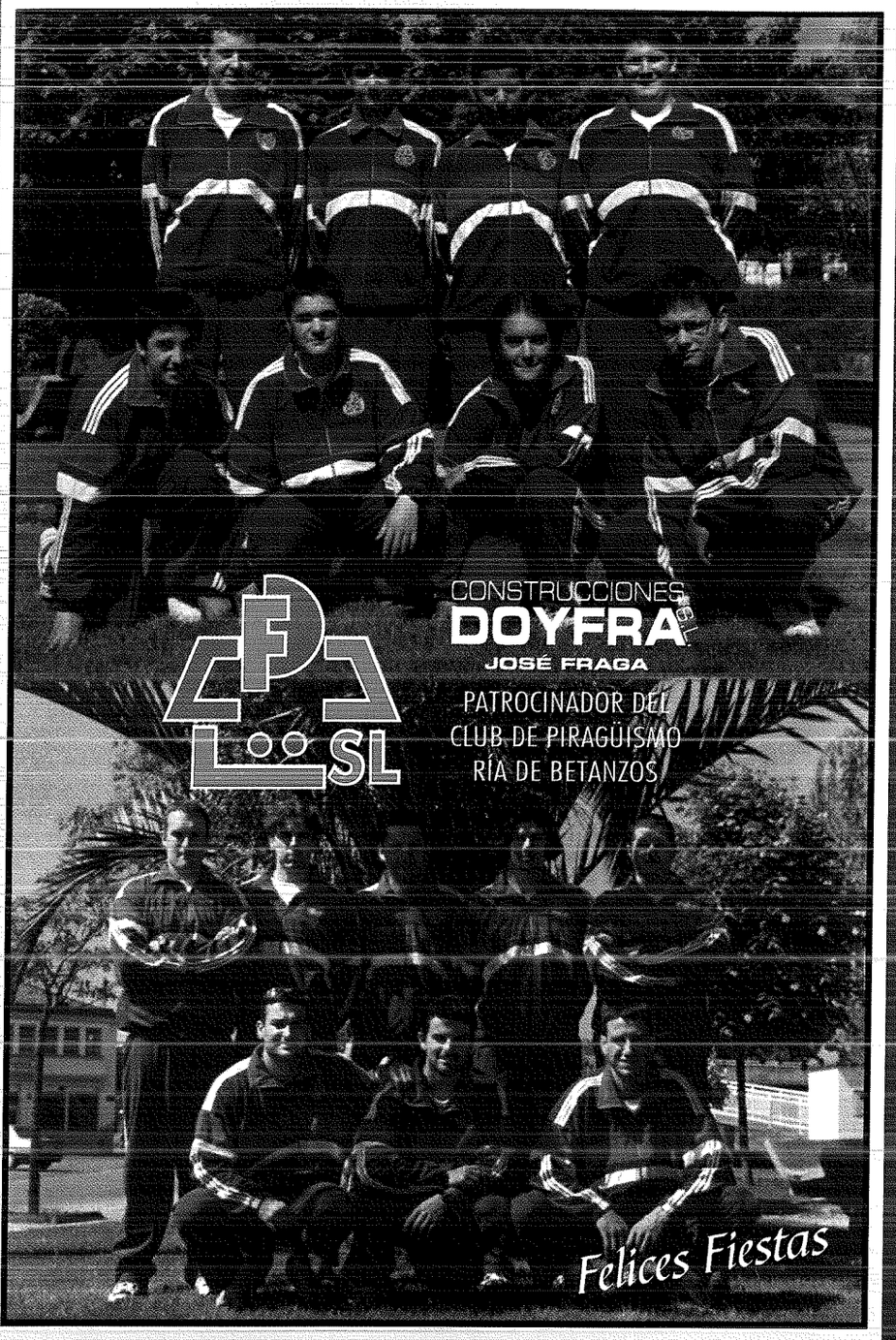
Además no se olvide: A los hijos de nuestros clientes les cortamos el pelo totalmente gratis

Alex peluqueros les desea Felices Fiestas

En el día más importante de tu vida le mimamos con esmero



Cruz Verde, 3 · Telf. 981 77 30 23 · BETANZOS

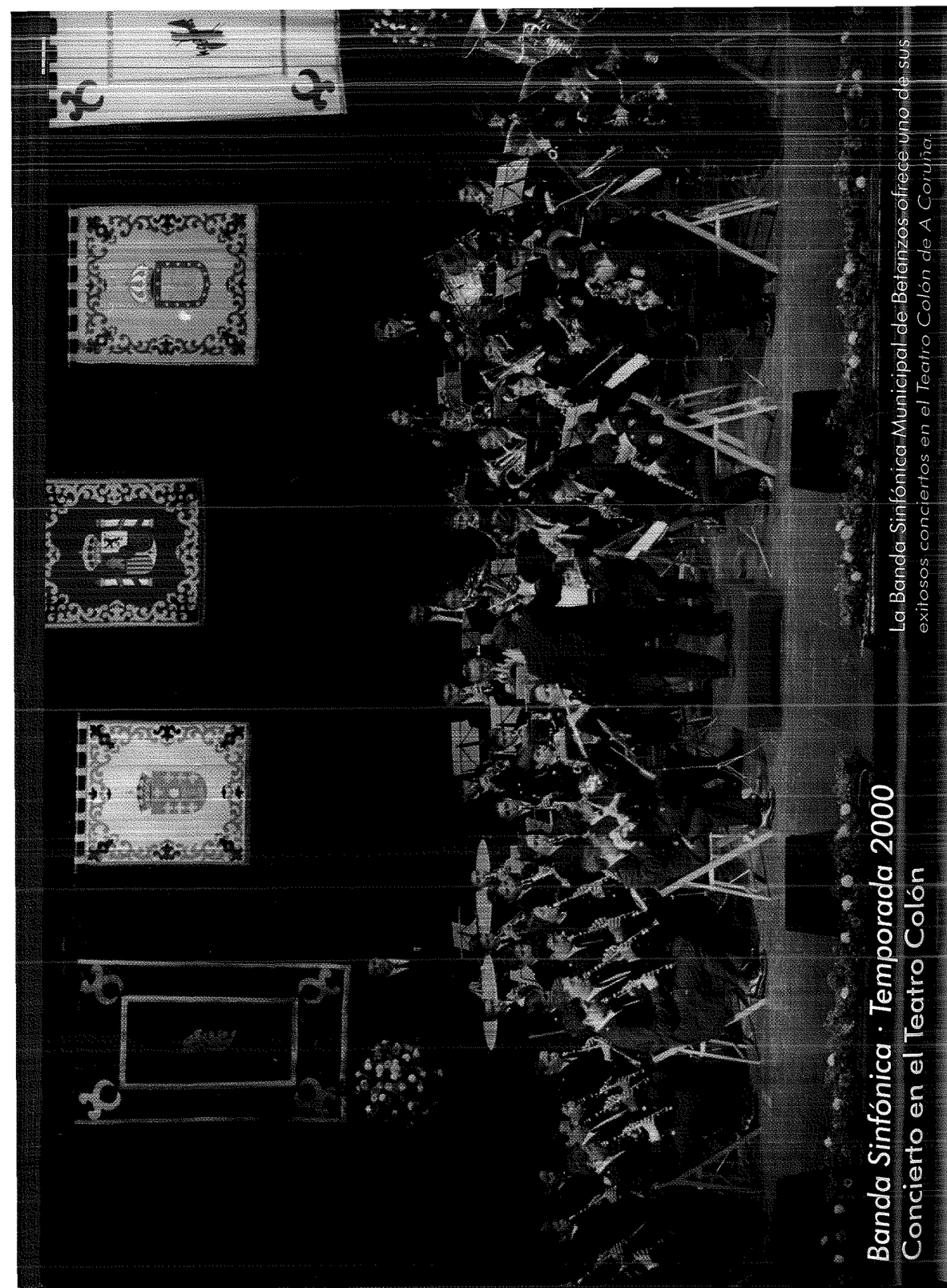


CONSTRUCCIONES DOYFRA

JOSÉ FRAGA

PATROCINADOR DEL CLUB DE PIRAGÜISMO RÍA DE BETANZOS

Felices Fiestas



Banda Sinfónica · Temporada 2000
Concierto en el Teatro Colón

La Banda Sinfónica Municipal de Betanzos ofrece uno de sus *exitosos conciertos en el Teatro Colón de A Coruña.*

EN EL CONCIERTO CIUDAD DE BETANZOS SERÁ PRESENTADO EL PRIMER DISCO DE LA BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA

Coincidiendo con el VI Concierto Ciudad de Betanzos que se celebrará el 13 de agosto en la iglesia conventual de San Francisco, la Banda Municipal de Música presentará su primer disco compacto conteniendo once de los principales temas musicales de su extenso repertorio. La obra musical grabada tendrá una duración de setenta minutos, ofreciéndose entre otras las piezas *Camino Real, Rapsodia galega, El rey León, Coplas de mi tierra* y *El Tren de la alegría*.

Las primeras apreciaciones críticas emitidas por profesionales de la música que escucharon las pruebas de la grabación presentada por la productora RDC y que será editada por el sello discográfico Sony instalada en Austria, resaltan las excepcionales cualidades sonoras de este emergente conjunto sinfónico betanceiro, constituído por cerca de noventa intérpretes en su mayoría jóvenes de ambos sexos de 15 a 25 años, en gran parte alumnos o ex-alumnos del Conservatorio Municipal de Música, y conducidos con solvencia profesional por dos destacados maestros.

La grabación, que será presentada en un estuche diseñado por el artista betanceiro Jesús Núñez, constituirá un acontecimiento cultural de considerable impacto y receptividad en la vida social local y de la música en general dada la popularidad alcanzada por la joven y prestigiada Banda Municipal de Música de Betanzos.

COLABORADOR ESPECIAL



BETANZOS
SAN ROQUE



CON NUESTRA FELICITACIÓN
A TODOS LOS BETANCEIROS
Y A NUESTROS VISITANTES

UNION FENOSA
Vocación por superarse



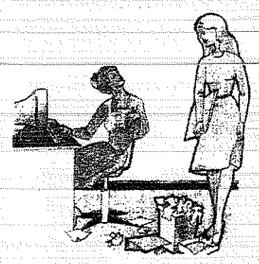
Fraternidad Muprespa

Dirección Provincial y Centro Asistencial:
Avda. del Ejército, 12
15006 A Coruña
Telf. 981 29 65 88
Fax 981 29 88 79

Prevención:
Avda. Fernández Latorre, 120 - 1º Izda.
15006 A Coruña
Telf. 981 15 05 86
Fax 981 15 08 54

Medicina Preventiva y Contingencias Comunes:
C/ Federico Tapia, 63
15005 A Coruña
Telf. 981 15 39 84
Fax 981 15 39 89

MUTUA DE ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES DE LA SEGURIDAD SOCIAL Nº 275



PREVENCIÓN DE RIESGOS EN LA OFICINA

Fumar perjudica tu salud y la de tus compañeros.



Se prohibe fumar en el lugar de trabajo según D. 113/1993 D.O.G.A. 11/6/93. Y R.D. 486/1997.

Seguridad en la oficina

No olvide nunca que el riesgo de accidente está presente en las oficinas.

Por cada 1.000 empleados en oficinas, se producen al año 20 accidentes.

Uno de cada cuatro accidentes en la oficina, se produce por caída.



Los obstáculos, de cualquier clase, son fuentes de accidentes. Los suelos deslizantes y las prisas son también causas frecuentes de accidentes.

Uno de cada 10 accidentes ocurridos en una escalera, termina en incapacidad. Generalmente la causa de estos accidentes es el uso incorrecto de las escaleras de mano, o lo que es ás grave; la falta de escaleras. Cuando se necesitan no hay ninguna a mano.



No pasar nunca desde una escalera de mano a un estante, plataforma.

Utilice solamente escaleras en perfectas condiciones.

Fíjese bien en estos detalles antes de utilizar una escalera. (Grante de seguridad, peldaños, apoyos, estabilidad).

Prevención y extinción de incendios

En caso de incendio la oficina debe ser evacuada con rapidez y seguridad.

La utilización de extintores es muy adecuada para una primera intervención y sobre fuegos poco desarrollados.

Por esta razón **los empleados deben saber dónde están colocados los extintores.** Si Ud. ya sabe donde cunigan esos artilugios rojos, solo le falta aprender a manejarlos.

Manejo de extintores portátiles.



Primeros auxilios.

Como su nombre indica, son aquellos gestos o medidas que se adoptan inicialmente con un accidentado o enfermo repentino, en el mismo lugar de los hechos, hasta que se pueda obtener una asistencia especializada.

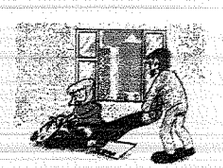
Las pautas de actuación son básicamente tres:

1 PROTEGER el lugar de los hechos.
2 ALERTAR a los servicios de socorro.
3 SOCORRER a las víctimas.

A la hora de **SOCORRER** debemos seguir un orden de prioridades.

Debemos identificar aquellas situaciones que puedan suponer una amenaza inmediata para la vida del accidentado, así observaremos:

1. El estado de **consciencia.**
2. La **respiración**, si falta se debe comenzar la *respiración artificial.*
3. La **circulación de la sangre**, si falta el pulso, deberán iniciarse las maniobras de *Reanimación cardiopulmonar.*
4. La existencia de hemorragias severas, deben detenerse de inmediato.



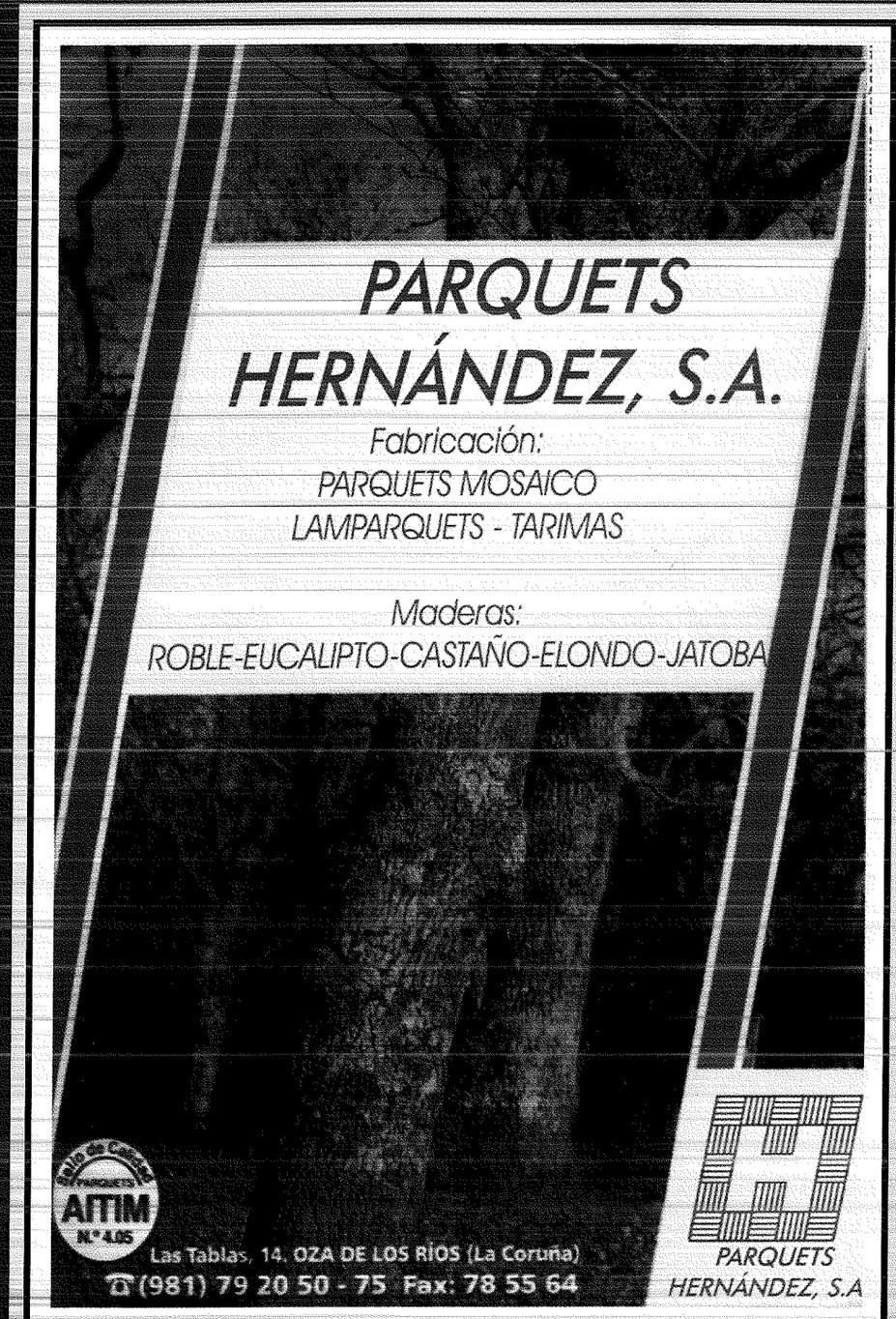
De Caneiros

Baraxeiro

Intrépidos nautas de ocasión
embarcamos na mañá
polas augas procelosas
coa farta equipaxe necesaria
viandas exquisitas
viño e fortes alcoles
en cumprimento relixioso
do vello e anual rito pagano.

A marea favorable é amiga
e deixámonos levar
polo Mandeo paseniño.

Xa perto do campo
da salvaxe floresta
xantamos e bebemos en exceso
matando fames e sedes ancestrais
profanamos con cánticos e aturuxos
a soedade tranquila e preguizosa
das ribeiras endexamais afeitas
ao anual desenfreo.



Descendemos ao campo da festa
para xuntarnos cos romeiros
mentres Baco preside omnipotente
con cómplice sorriso
os lúbricos e públicos excesos
que unha vez por ano se permiten
a prudente ama de casa e a mociña
o pai de prole numerosa e os avós
o funcionario dilixente e os viúvos
os graves e serios solteiróns.

E cando á noitiña
iniciamos a singladura
do lento retorno
fartos e bébedos
cansos de troula
embriagados
de viño e sensualidade
a ledicia márcase nos rostos
e o silencio rumoroso do río
escacha na noite en mil berros.

A marea favorable é amiga
e deixámonos levar
polo Mandeo paseniño.

Bocata's

mesón



Les desea Felices Fiestas

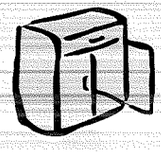
Especialidad en
TAPAS VARIADAS

c/ Rosalía de Castro, 8
Betanzos

MUEBLES DE COCINA

"AS MARIÑAS"

Diseño y Calidad a los mejores precios



moblegal

Estamos en:
Rúa das Mariñas nº 13 bajo · La Condesa
BETANZOS (La Coruña) · Telf. 981 77 51 11

GARANTÍA* 6 AÑOS

SUPERMERCADOS

CONSUM

Tan esixentes coma ti

DESÉXALLES

¡FELICES FESTAS!

Especialistas en FRESCOS

Servímoslle o máis fresco nas súas seccións de

PEIXERÍA
FROITERÍA
CARNICERÍA

CONXELADO

CHACINERÍA

Servicio a Domicilio · Pedido telefónico
· Horario continuo 9,30 a 21,00 horas
· Pago con tarxetas; Consumer - Visa
· Acumule puntos ca Tarxeta Travel Club

Estamos en: Rúa Venezuela, 3-9 · Telf.: 981 77 45 50 · BETANZOS

COLABORADOR ESPECIAL

CR

Pedro Roberto
Rocha Corral

CONTRATISTA DE OBRAS PÚBLICAS

Teléfono 981 79 20 63 · CINES (Oza de los Ríos)

Festas de onte e de hoxe
de leria co Bachiller Hungarelo

Xesús Torres Regueiro

Uns días antes das festas patronais, cando a Praza do Campo comeza a encherse con todo o caótico aparato eufemisticamente denominado «atraccións festivas», obstruindo o normal desenvolvimento da vida cotiá, o Bachiller Hungarelo abandona a vila silandeiro e, sen despedirse de ninguén (antes da reconversión da capela do patrono, moi católico el, despedíase da imaxe do santiño que campaba na fachada), non volta ate que desapareceu a pegada do último obstáculo con altofalantes.

– Non hai quen ature esta invasión. Iso quizá estea ben para os rapaces, mais un home coma min...

Ás veces penso que a súa fuxida non ten tanto que ver co barullo, como co feito de chegar na noitiña ao seu posto de observador na terraza do café habitual e atopalo ocupado por forasteiros curiosos que todo o invaden e emigrantes que veñen pasar as vacacións coa familia.

Cando nos volvemos atopar nos soportais aló polas primeiras noites de setembro, xa sen visitantes e turistas, o Bachiller aséntase na silla do café, encende unha "faria", remexe coidadosamente o seu «cortado» e sospira melancólico:

– Xa está o inverno ás portas.

Un, que ten pequenos intereses vitivinícolas, lémbralle que ainda está por chegar a vendima, e logo xa se verá.

Despois do primeiro grolo, semella reconfortado e a súa faciana cambia de expresión. Alisa os bigotes e dirixe unha ollada pensativa á torre de Santo Domingo. Á fin a curiosidade pódelle:

Pinturas y Complementos

ROYAL
CALIDAD Y SERVICIO

Manualidades y Bellas Artes

ALMACENES ROYAL

Su casa en Pinturas

· Pinturas
· Maquinaria
· Agrícolas
· Manualidades
· Bellas Artes

Avda. Fraga Iribarne, 48 · Telf. 981 77 27 14 - Fax 981 77 26 00
BETANZOS (A Coruña)

– ¿E qué? ¿Que tal as festas? Coma sempre, supoño.

Un procura poñelo ao tanto dos acontecementos, con pelos e sinais, procurando ser o máis obxectivo posíbel.

– ¡Para festas aquelas do meu tempo...!

Lémbrolle a Hungarelo as crónicas sobre festas que escribía nos periódicos máis de cen anos atrás, queixándose da repetición e monotonía dos números festivos e fágolle ver a aparente contradición do seu comentario.

– ¡Ca! Non hai ponto de comparación. Quizá algunha cousa... pero non. E ademais ¡tantos días seguidos..! ¡Onde vai parar!

E se ben é certo que o dos días é irrebatíbel (dende os a penas catro de entón chegamos á ducia de hoxe), dígolle que o globo dende Claudino non tivo innovacións, que Os Caneiros continúan no mesmo sitio, ainda que algúns teimen en chegar en catro rodas, que na función do voto o señor Alcalde segue pedíndolle solucións a San Roquiño, meu pobre, se fora tan doado...

Mais Hungarelo porfía, teimudo el, asegurando que aquelas festas do seu tempo tiñan outro engado e vivianse con outro sentimento. E a un, sen ir tan atrás como o Bachiller, véñenselle á memoria as festas de cando era neno, lembranzas difuminadas, imaxes borrosas, a ledicia irrepetíbel, o trenzado e o colorido das danzas, a alegría grotesca de mómaros e cabezudos, a carreira detrás das canas dos foguetes, a protocolaria procisión do San Roquiño, a emoción e incertidume do globo, os sabores dos doces caseiros, a partida para os Caneiros polo proceloso Mandeu e o desembarque nocturno, ben como protagonista ou observador dende a Ponte Vella... Todo agrandado pola ollada infantil e o tempo. E un trata de evitar a sombra de comparacións odiosas e posibelmente improcedentes.

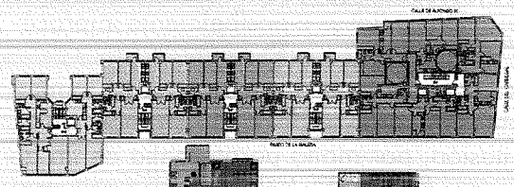
E é que no fondo todos sabemos (o Bachiller Hungarelo tamén) que nunca volverá a haber festas como as de cando eramos nenos, feitas á medida da nosa ilusión, por moita parafernalia de fin de milenio e por moito orzamento que se lles bote. Mais iso os nenos de hoxe ainda non o saben.

CONSTRUCCIONES

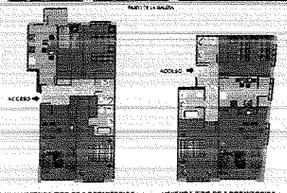
VIJOY, S.L.



PROMOCIÓN FLUVIAL VALDONCEL



PLANTA GENERAL



VIVIENDA TIPO DE 3 DORMITORIOS

VIVIENDA TIPO DE 2 DORMITORIOS

VENTA DE BAJOS COMERCIALES.
PISOS DE 2,3 Y 4 DORMITORIOS
Y ATICOS DE 1,2 Y 3 DORMITORIOS
CON PLAZA DE GARAJE Y TRASTERO.

INFORMACION Y VENTAS: 981-774249
CONSTRUYE: ALCUBA S.A.
FINANCIA: BANCO DE GALICIA

ALCUBA

Telf. 981 77 10 91 · Fax 981 77 07 65
Plaza Alfonso IX, 32 bajo · BETANZOS

PELUQUERÍA XEITOSA

Les desea Felices Fiestas de San Roque

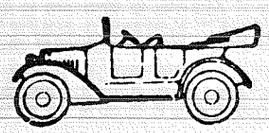
Todo tipo de peinados, maquillajes,
ceras frías y calientes, manicura, pedicura

Reserve su vez:
Telf. 981 77 13 02 · Rúa Bernardo Miño, A Condesa (BETANZOS)

INSTALACIONES MARTIÑO, S.L.

* FONTANERÍA * AGUA
* CALEFACCIÓN * GAS

Rúa das Mariñas, 1 bajo · Telf. 981 77 23 14 · BETANZOS



CHAPAUTO

CHAPISTERÍA Y PINTURA

Avda. Fraga Iribarne, 72 · Telf. 981 77 24 88 · BETANZOS

L&G

PINTURAS - DECORACIÓN LOGAR, S.L.

PINTURA EN GENERAL
OBRA NUEVA Y REFORMAS
PISOS, CHALETS, LOCALES, NAVES
FACHADAS, COMUNIDADES
BARNIZADOS Y LACADOS
P.V.C., CORCHO Y MOQUETA
SUELO PLÁSTICO
PAPEL PINTADO, ETC.

C/ Rúa do Pinche, nº 8 · 15300 BETANZOS (A Coruña) · Telfs. 981 773463 - 981 774098

Unas fiestas en busca de autor

Manuel Justo Vázquez Míguez

A mi amigo y cómplice Antonio Palla

Nada muere si permanece en el recuerdo.

Dicen que estos tiempos de nueva economía (stock options, etc.) generan más millonarios que nunca, que jamás se han ***amasado*** tan fabulosas fortunas en menor espacio de tiempo. Según los expertos en la ***cosa***, no existe mejor ocasión para ***hacer*** dinero fácil y rápido que estos tiempos que corren. Pero digan lo que digan los entendidos, conseguir una gran fortuna sigue siendo muy complicado, gastarlo, que duda cabe es mucho más sencillo. Lo que ya no es tan sencillo es gastarlo con elegancia, eso ya es un arte.

Hay quienes se toman la vida como un paseo por lo mejor, gentes selectas, exigentes y difíciles de complacer. Personas que encierran su vida en una maleta y lo mismo se encuentran en un safari en África, un crucero por el Mediterráneo, un fin de semana en New York, que una tarde bajo una palmera en una playa de las Bahamas, pero sucede que, a veces confundimos el lujo con ostentación, que es el reflejo de la vanidad muy propia de los nuevos ricos. El valor del lujo tan solo está en la satisfacción particular que proporciona.

En estos tiempos de prisas y estress, aditivos y transgénicos, sugiero a mis ocasionales y anónimos lectores (poderosos o no): ***Un paseo por las nubes***, visitar Betanzos, y si es en fiestas todavía me-

Galicia
CAFE-BAR
Les desea Felices Fiestas
Soportales del Campo, 20 · BETANZOS

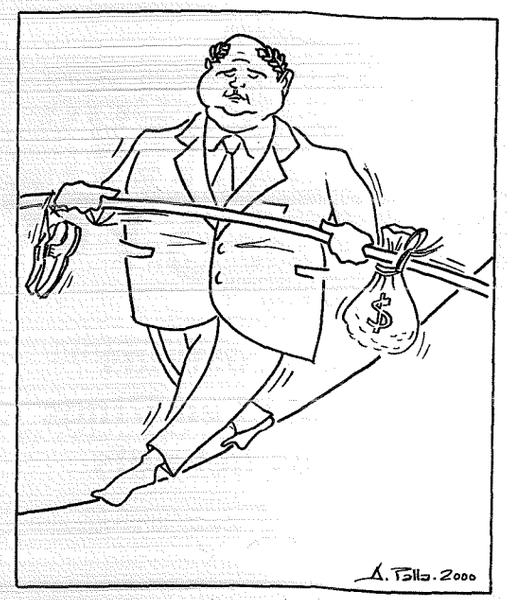
Talleres BENEDICTO
Electricidad del Automóvil
Benedicto Fernández Rodríguez
C/ Muelle, s/n · BETANZOS · Telfs. 981 77 24 00 · Móvil 608 68 62 39

jor, en realidad, aunque suene a tópico, Betanzos siempre está de fiesta, mejor podíamos decir que, Betanzos es una fiesta. El nombre es como una etiqueta: Betanzos. La imagen de marca (como son los símbolos de calidad) es plato excelente para los paladares acostumbrados a los bocados más exquisitos: Una monumentalidad de tarjeta postal, con enclaves de ***almanaque*** plasmados por múltiples pintores y fotógrafos de todos los rincones del mundo, y contados y cantados por innumerables importantes plumas. Una ubicación ideal y una hospitalidad llena de sensibilidad de la que hacen gala sus gentes haciendo honor al apellido de su Ciudad. Una cocina nativa ajena a sofisticaciones elaborada con productos de estas fértiles tierras mariñanas y basada en recetas culinarias artesanales que hacen el deleite del más exigente gastrónomo. Y para complementar la oferta, unos números festivos singulares, únicos e intransferibles en los que se combinan en perfecta simbiosis, tradición y espectacularidad.

El lujo está relacionado con la capacidad de disfrutar de la vida.

Una sola recomendación, ocasionalmente, *aparcar* la racionalidad y dejar gozar a fondo a la imaginación, abrir mentes y espíritus dispuestos a vivir emociones, sensaciones, sentimientos... Es una fórmula saludable y satisfactoria.

Bon voyage.



ADA
Servicio Oficial

TALLERES VERDES

Talleres MACEIRAS

REPARACIÓN MECÁNICA DEL AUTOMÓVIL

Avda.Fraga Iribarne, s/n · Telfs. 981 77 29 56
Móvil 609 45 58 17 · BETANZOS (A Coruña)

Joyería - Relojería
BARRAL
Plateros, 12 · Telf. 981 77 13 03
BETANZOS (A Coruña)



BAR
O PEPÉ

Tapas y comidas
Especialidad en Vinos
y Quesos del país

Ribera - Telf. 981 71 34 06 · BETANZOS (A Coruña)

Casa Miranda

Vino Ribeiro y País

Especialidad en:
TAPAS DE BACALAO y TORTILLA

Les deseamos unas Felices Fiestas

1ª Travesía del Progreso, 5 · Telf. 981 770008 · BETANZOS

Agencia Social
ROUCO

Angélica Dopico Corona
GRADUADO SOCIAL
Agente de Seguros AEGÓN, S.A. y C.A.P.

Linares Rivas, 6 · Telf. 981 77 02 05 · BETANZOS

Cristalería
OTERO S.L.

BETANZOS
Avda. Fraga Iribarne, 14
Teléfono 981 77 26 03

STA. EUGENIA DE RIVEIRA
c/ Mariño de Rivera, 10 bajo
Teléfono 981 87 03 86

Colocación y venta de vidrios
Lunas
Espejos
Rótulos
Instalaciones Comerciales
Acristalamiento de Edificios
Aislamientos
Biselados
Marcos de madera
Mamparas de baño y ducha

Descuentos a betanceiros en el acceso a Pueblo Español

Todos los ciudadanos y ciudadanas nativos o residentes en el término municipal de Betanzos tendrán un 20% de descuento en las entradas al recinto turístico y cultural de *Pueblo Español* en Barcelona.

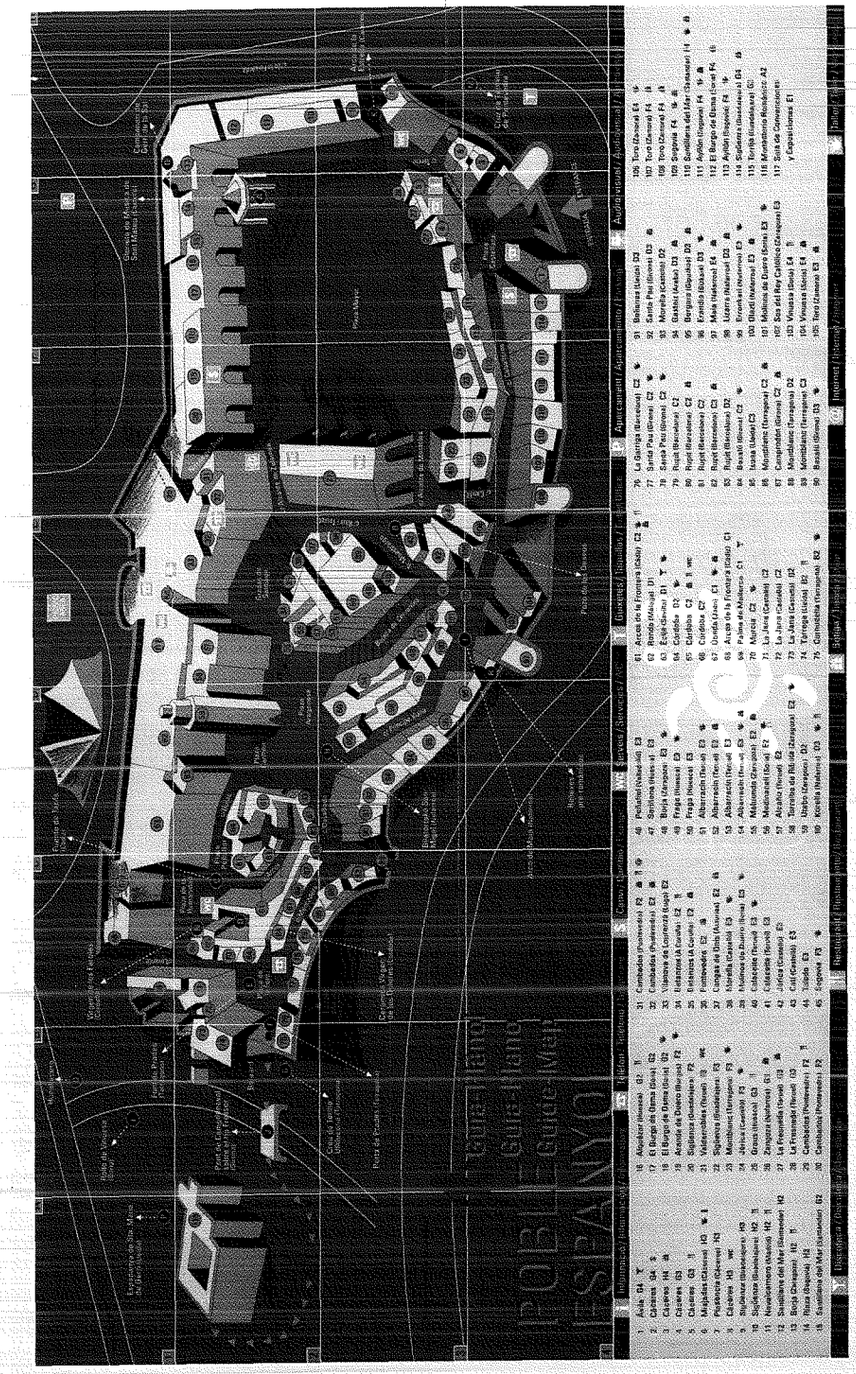
Su directora comercial, María Luisa Bonet, ha comunicado al alcalde de Betanzos recientemente dicha resolución.

Este original complejo turístico catalán está situado en la avenida Marqués de Comillas (Montjuïch), dentro de la Ciudad Condal, y ofrece al visitante una auténtica acuarela de los distintos pueblos y culturas de España, representados por calles, plazas, monumentos y edificios, entre éstos últimos dos emblemáticas casas tradicionales de Betanzos, formando parte de las ciento dieciséis edificaciones que integran el conjunto cultural donde Galicia está presente por Betanzos, Cambados, Pontevedra y Vilanova de Lourenzá.

Los diversos tipos de murallas, como las de Ávila, viviendas, castillos y palacios se complementan con escuelas de artes y oficios, escuelas de cine y de teatro, diferentes mercados de artesanía y originales servicios de cocina española e internacional, constituyendo una configuración emergente de la creación artística.

PANADERÍA
especialidad en
EMPANADAS
PAN DE TRIGO DEL PAIS
TORTA DE MAIZ
FRANCISCO LOZANO
SERVICIO PERMANENTE
c/ Castro de Unta, 11 · BETANZOS
CARRAL: Telf. 981 67 03 29 · BETANZOS: Telf. 981 77 00 23

Calzados
BRANDARIZ
Marca la moda del calzado
C/ Méndez Núñez, 6 y 10 · Telf. 981 77 10 55 · BETANZOS



DESCUENTOS A BETANCEIROS EN EL ACCESO A PUEBLO ESPAÑOL

Les desea Felices Fiestas

Paco
Restaurante
Bar

Carnes
Pescados
Mariscos

Avda. J. García Naveira, 6 bajo
Teléfono 981 774597 · BETANZOS (A Coruña)

papelería
librería
regalos
importación

ESTANCO

Valdoncel, 91
(Puente Nuevo)
Teléfono 981 77 02 01
BETANZOS

les desea Felices Fiestas

Relojería
Javier
Joyería

Rúa do Castro, 14 · Telf. 981 77 42 92 · BETANZOS

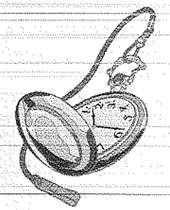
Radiadores ANIBAL

Reparación y Limpieza

Muelle de Betanzos · Telf. 981 77 27 01

Relojería

Rico



Boas Festas

Rúa Traviesa, 18 · Betanzos

bar

O' Paxeiro

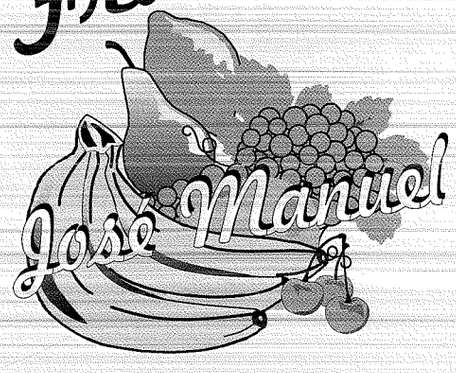
viños e tapas



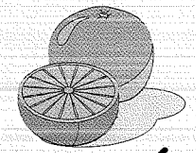
Os venres
temos rabo de touro
(especialidade da casa)

Castro de Unta (Soportales) · Telf. 981 770802 · BETANZOS

Frutas



naranjas



GRAGÓN

José Manuel

C/ Venezuela, 26-28 · BETANZOS · Telf.: 981 77 25 61

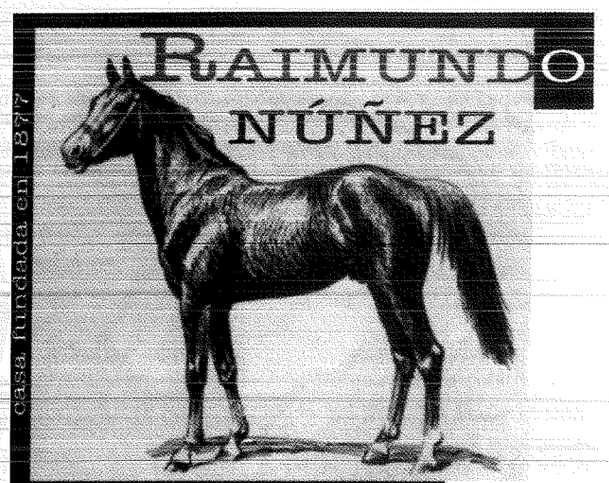
Café-Bar-Mesón

Las Vegas

Especialidades en:
Pollo y Jamón Asado · Platos del día
Platos combinados · Raciones · Hamburguesas
Tapas variadas y Vinos
Y EN PULPO DE LA RÍA

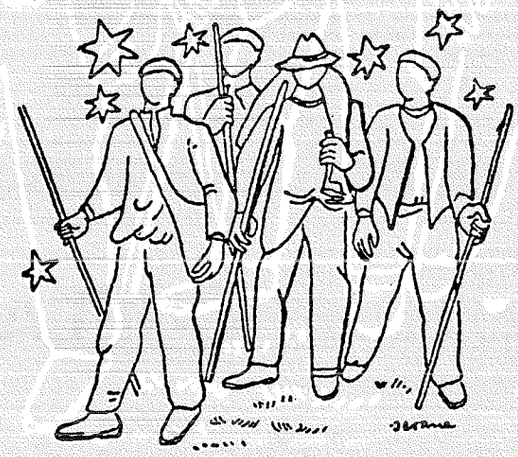
Comedor Rústico

1ª y 2ª Travesía del Progreso, 12 · Telfs. 981 773400 - 981 772936 · BETANZOS





O Camiño Inglés a Santiago
Seu paso por Betanzos



Aínda que é un dos menos utilizados pola curta envergadura do seu traxecto, o interés turístico, etnográfico e histórico do Camiño Inglés, que dende Ferrol se comunica con Santiago, está despertando unha nova corrente de pelegríns e turistas que a pé na maioría dos casos e en cabalerías en proporción moito menor recorren esa ruta xacobea tódolos anos atraídos sen dúbida pola aventura, a devoción e a singular beleza paisaxística que o Camiño ofrece en cerca de vinte legoas de extensión, e os encantos de aldeas, vilas e cidades depositarias de segredos, lendas e riquezas histórico-artísticas e tradicións ennoblecedoras e transmisoras da nosa cultura máis que milenaria, xa que nos trasladan á prehistoria.



Rúa Traviesa, 47 · Teléfono 981 771753 · BETANZOS

AUTO-ESCUELA

TU FI

SEGUROS Y TRÁMITES
TODA CLASE DE PERMISOS
MERCANCÍAS PELIGROSAS

Plaza Fco. Blanco, 10 (Entresuelo) · Esquina Pintor Seijo Rubio
Telfs. 981 77 44 34 · Part. 981 77 09 68 · BETANZOS

Ferrol, Narón, Neda, Fene, Cabanas, Pontedeume, Miño, Paderne, Betanzos, Mesía, Ordes e finalmente Santiago son dabondo coñecidos coma outros tantos símbolos e representacións do máis antergo pretérito, son o presente e serán o futuro.

As Rías de Ferrol, Ares e Betanzos; ríos, campos e montes, prados e veigas, bosques profundos e searas aloumiñadas polo vento, ofrecen ó camiñante a doce e sosegada pasaxe á meditación e reflexión antropolóxica e espiritual do ser a do non ser de Hamlet, onde a vida se impón no universo de opcións e definicións. Peregrinación ou delectación andadeira non importa tanto coma a propia esencia disfrutadora dunha andanza que nos amostra tódalas belezas da construcción xenética dos seres vivos nos eidos que nos sirven de sostén e pasaporta referencial de orixen e destino, o paisaxe humán e naturaleza vital da terra nosa nun camiño de lendas e esperanzas.

Betanzos rexistra o paso destas correntes pelegríns e viaxeiras.

A estatística ofrecida polo Servicio de Protección Civil do Concello sinala que quen realizaron o Camiño Inglés en 1999, en total 4.169 persoas de ambos sexos, 3.402 foron albergadas nos servicios de pernoctación que para estes fins dispón o Concello, e os 767 restantes recibiron diversas atencións como asistencia sanitaria, etc.

O mes de xullo bateu tódolos records do Camiño con 2.810 camiñantes rexistrados en Betanzos.

Pepe Gravoso
Moda en calzado

Rúa Traviesa, 47 - Teléfono 981771056 - BETANZOS

MB MESON del JAMON
CERVECERIA

FIAMBRES
Especialidad en:
Bocadillos y meriendas
PIDA SU TABLA
PREFERIDA

Adorne su mesa con nuestras bandejas de entremeses adaptadas a su presupuesto.

C/ Venezuela, 13
Teléfono 981 773405
BETANZOS

¡¡¡Felices Fiestas!!!

CONFECCIONES
Caymi
MODA JOVEN Y SEÑORA

Les desea Felices Fiestas

Rúa Traviesa, 40
Teléfono 981 770413 · BETANZOS

Decoraciones
Espiñeira

Pinturas
Papeles pintados
Suelos
Manualidades
Moquetas
Frisos y Techos

Tomás Dapena, 4 · Telfs. 981 771732 - 981 773357 · BETANZOS

para buen café

Café CAPITOL

Soportales del Campo · BETANZOS · Telf. 981 77 03 57

Muebles MC Cortinas

Corgón

Especialistas en cortinas y decoración,
os atenderán: Mª José y Fina,
en todo lo relacionado al mobiliario: Juan

Avda. Jesús García Naveira, 7-19
Telf. 981 77 19 55 · Betanzos dos Cabaleiros

TOPOS

COMETE EL MUNDO

2 x 1

Ven a recoger tu pizza
Grande y te regalamos
otra igual

SERVICIO A DOMICILIO

981 77 36 06



Mis ojos devoraron el bocadillo,
y antes de conseguir hincarte el diente,
sólo su sombra permanecería en el plato.
No resistí la tentación y pedí otro.
Huelga decir que, para mi estómago,
fue un día inolvidable

Si quieres, puedes hacer tu encargo para llevar

Teléfono 981 770860

CALLE DEL ROLLO, 15 · BETANZOS



FOTO ARUME

En su sangre tus ríos y tus lagos

Laura Pita

Te llevaron consigo los que siendo
el saldo sin registro de la guerra
se subieron a un barco sin quererlo
para ser amputados de su tierra

Pero viajó con ellos tu textura
En su sangre tus ríos y tus lagos
en los ojos montañas y llanuras
y un pedazo de cielo entre sus manos

Alejados de ti, más te quisieron
en la distancia tu suelo idealizaron
no recordaron ya lo que sufrieron
porque el horror con morriña sepultaron

Si hay en ti dicha o dolor lo siente suyo
son tu bandera y nombre su delicia
y llevan en su pecho con orgullo
la gloria de ser hijos de Galicia.

Supermercado

BONOME

Especialidad en Bacalao de importación
Cacahuetes tostados del día a la leña
Tostador propio
Servicio a domicilio

Telfs: 981 77 15 96 - 981 77 25 22 · Rúa da Cerca, 25-27 · BETANZOS

Ferretería

José Luis

Butano

REGALO
COMPLEMENTOS
DECORACIÓN
FLOR Y PLANTAS
ELECTRODOMÉSTICOS
MENAJE
HERRAMIENTAS
ELECTRICIDAD

Rúa do Castro, 9 · Plateiros, 1
Telfs: 981 77 04 10 - 981 77 26 61
BETANZOS

FINCAS HÉRCULES, S.L.

ADMÓN. DE FINCAS - GESTIÓN INMOBILIARIA

· Comunidades de propietarios
· Alquileres
· compra venta pisos y locales

C/ Dr. Fleming, 2 (Cruz Verde) · BETANZOS
Telf. 981 77 64 77 · Fax 981 77 67 66

COLOMA Y TOMÉ, S.L.

ASESORES DE EMPRESAS Y TRABAJADORES

· FISCAL
· LABORAL
· CONTABLE
· JURÍDICA

C/ Dr. Fleming, 2 (Cruz Verde) · BETANZOS
Telf. 981 77 64 77 · Fax 981 77 67 66

TALLERES BETANZOS

CHAPA Y PINTURA

Carretera del Muelle, s/n · BETANZOS
Telfs./Fax Taller 981 77 28 03 · Parts. 981 77 21 88 · 981 77 16 43

Soportales de Betanzos

Vega

comidas y raciones



Calle de los Ángeles, 3 · Telf. 981 77 32 54

Productos agrícolas

O Agro

Carretera de Castilla, nº 28 · BETANZOS · Telf. 981 77 23 15

FERMÍN

CARNICERÍA



Manuel Naveira, 1 · Esquina Ribera · Telf. 981 77 46 95 · BETANZOS

CONFECCIONES



CHELA

Rúa Traviesa, 6
Telf. 981 77 15 64
CONFECCIÓN CABALLERO

Puerta de la Villa, 6
Telf. 981 77 07 07
OFERTAS PERMANENTES

Rúa Traviesa, 9
Telf. 981 77 11 11
(Tallas Especiales)
CONFECCIONES SEÑORA Y CHICA

Cantón Claudino Pita, 6
Telf. 981 77 13 48
ROPA INFANTIL - ROPA BEBÉ

Renovadora Betanzos

Xacobe Meléndez Fassbender

Veñen e van, do centro ao norte, do norte ao centro, as veces ao sur... é a moderna diáspora americana.

Marchan de México, Honduras, Guatemala... deslumbrados pola sociedade de consumo norteamericana e, de EEUU, saen outros á procura de negocio fácil ou fuxindo de quen sabe que, localizado no seu opulento país de orixe.

O amor, que non se para ante razas nen fronteiras, ten dado moitos froitos nados desta mestizaxe.

Winston, empresario do mundo do automóvil, ten na súa orixe o sabor nortemericano do pai e o exotismo «guate» da nai. Hai anos conseguiu a exclusiva para centroamérica de *Rock Ford*, unha importante marca de recambios de automóviles. El, á súa vez, concedeu exclusivas a talleres en cidades importantes de Guatemala, Salvador e Honduras. Son unha especie de franquicias que deben cumplir algunhas condicións, a máis caprichosa é a da denominación; deben levar o nome do pobo guatemalteco onde naceu a súa nai, nome que garda a impronta dunha migración máis antiga, Betanzos.

ALICIA

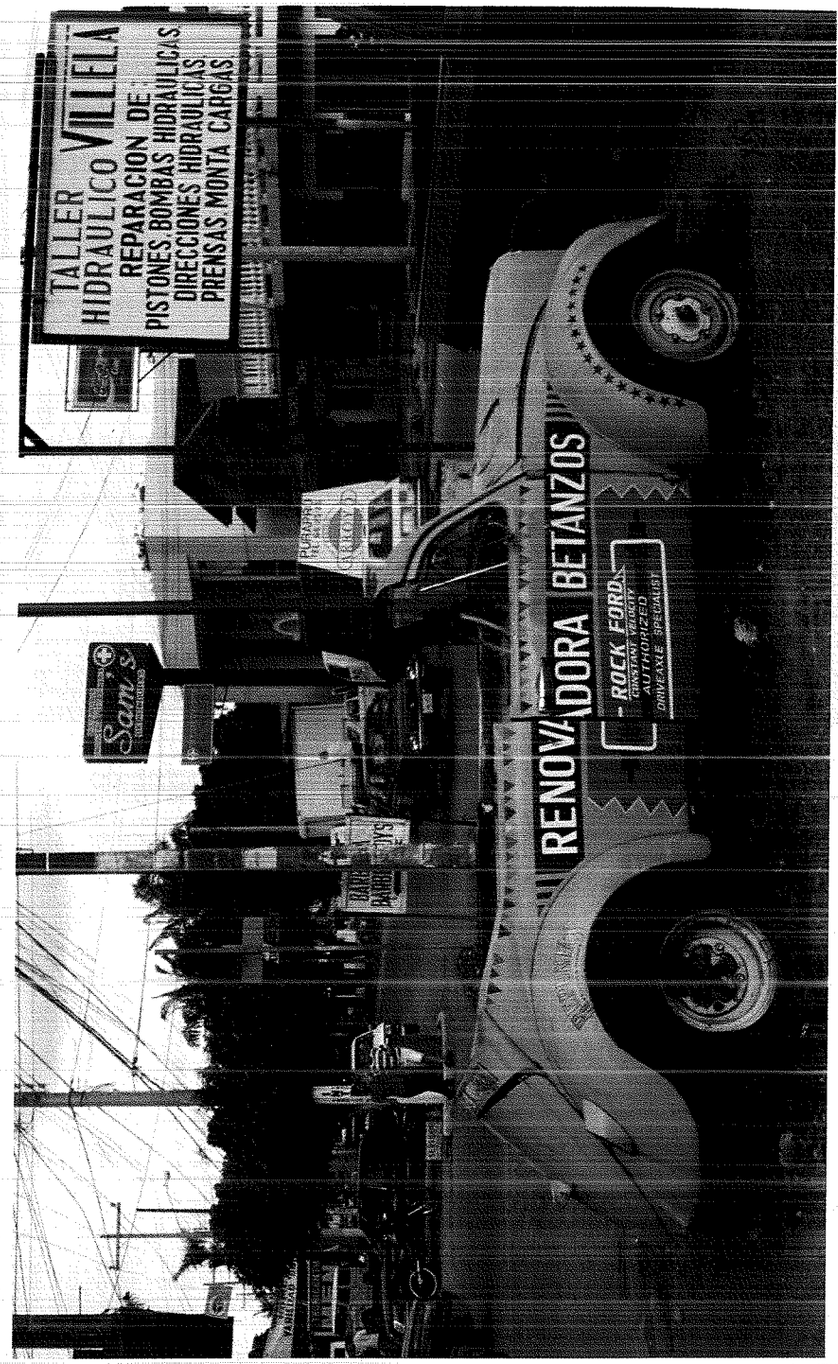
Especialidad en:
BAÑO
LENCERÍA
CORSETERÍA
MEDIAS VERANO

Rúa Nova, 7 · Telf. 981 77 24 60 · BETANZOS

Cano

Xastrería - Confeccions

Saavedra Meneses, 26-28 · 15300 Betanzos · Teléfono 981 77 23 08





parque DonXabier

PISOS DE 2 e 3 DORMITORIOS
todos exteriores e soleados

O MELLOR DE BETANZOS EN SITUACIÓN E VISTAS

Magníficamente situado nunha praza axardinada e soleada, con espléndidas vistas ó Parque do Pasatempos, ó río...

O MELLOR DE BETANZOS EN DISTRIBUCIÓN E REMATES

Pisos de 2 e 3 dormitorios, con cociña amoblada, trasteiro e garaxe, aproveitando tódolos espacios ó máximo, e logrando unha habitabilidade fora de serie. Tódalas habitacións son exteriores, ben orientadas e soleadas, e os materiais utilizados teñen unha inmellorable relación calidade-prezo.

RECLAM

INFORMACIÓN E VENTA

PROMOTORES E CONSTRUCTORES
PROVECO

Travesía Pintor Seijo Rubio, 4, 1º.
15300 Betanzos (A Coruña)
Telf.: 981 77 65 08 Fax: 981 77 67 48
E-Mail: proveco@arrakis.es

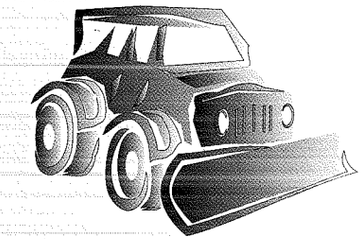
CO VALOR ESPECIAL DE PROVECO

EXCAVACIONES Y TRANSPORTES

Vázquez García, s.l.

Arenas y Gravas

PIEDRA DE MAMPOSTERÍA
SERVICIO DE CONTENEDORES



Ctra. de Castilla, 175 · Telf: 981 77 42 91 · Móvil 619 31 80 50 · BETANZOS



Despedida a la lancha municipal

Por deterioros bajo la línea de flotación que suponían un riesgo para su uso, y cuya reparación no valía la pena por su elevado coste, la lancha que cubría el servicio de navegación a Os Caneiros una de cuyas últimas singladuras recoge el grabado, ha sido retirada de servicio y se procederá a su desguace.

GADEPARQ, S.L.

* PARQUETS, TARIMAS, FRISOS
* PEGAMENTOS Y BARNICES
* PUERTAS INTERIORES Y EXTERIORES
* MAQUINARIA PARA PULIDO DE PISOS

Telf. 981 77 20 35

Avda. Fraga Iribarne, Nave 5
15300 BETANZOS (A Coruña)

Pastelerías
Panaderías

Sueria

La Estrella

Teléfonos
981 77 27 16
981 77 12 56

C/ Pintor Seijo Rubio, 13
C/ Rollo, 10
BETANZOS

Galicia emigrante

Jaime Pita Vales

Llegamos a estas tierras buscando nuevos horizontes, con esperanza y sueños por delante, con ansias de trabajo y un deseo ferviente de progreso, y también con el dolor eterno de la partida, con los ojos nostálgicos de tu paisaje y con un juramento que nadie pronunció pero todos cumplimos como un mandato supremo ¡Por siempre Galicia en nuestra sangre!

Y así con ilusión y con esfuerzo forjamos nuestro futuro en la distancia, fuimos emblemas de sacrificio y honradez y nos sentimos orgullosos de nosotros mismos y de esa tierra que un día tuvimos que dejar y ahora representábamos, pero nos faltaba un espacio donde desarrollar nuestras tradiciones, aunque ya la avenida de Mayo había sido testigo de muchas noches de canciones y morriñas, y comenzó la tarea de agruparse y formar centros y sociedades gallegas que nos identificaran y nos devolvieran a pesar de las lejanías la pertenencia a esa tierra que tanto añorábamos. Y ahí, en esas viejas casonas engalanadas con tu bandera y tus símbolos dimos rienda suelta a nuestros sueños y fuimos dichosos de acercarte y darte a conocer a otras gentes, nuestros hijos se criaron en sus enormes patios, cantaron tus canciones, bailaron con tu música, hablaron en tu idioma y te quisieron también como nosotros.

Pasaron muchos años, hoy te vemos pujante y vigorosa, hermosa como siempre a nuestros ojos, y sentimos orgullo, por que formamos parte de tu historia, por que no fue el océano infinito barrera para que en nuestro corazón y nuestra alma latiera como entonces, incesante, el amor que trajimos y abrigamos desde siempre por ti, porque la tierra se lleva en las entrañas, porque está tu recuerdo en la memoria y porque cada uno de los que aquí llegamos cumplimos con honor el juramento de llevarte por siempre en nuestra sangre.

JOYERÍA
DANIEL
ARTESANO

Joyería
Platería
Relojería
Artículos de regalo
Taller propio

Distribuidor de:
LLADRÓ

Rúa dos Plateiros, 4 · Telf. 981770630 · BETANZOS

LAVANDERÍA INDUSTRIAL

JOSEFINA

C/ Valdoncel, 55 bajo
15300 BETANZOS

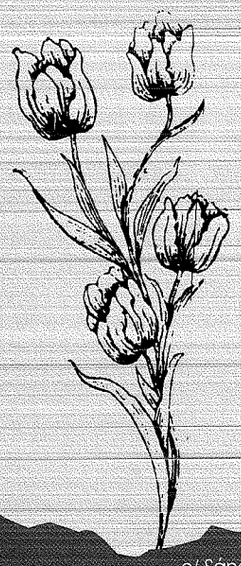
Telf. 981 774040
Móvil 626 513 749

TEJIDOS AL PESO
RETALES
CORTINAS

Retales
Leonor
Purita Castro

Teléfono 981 774706 · C/ Santiago, 8 · BETANZOS

Xarepe
BETANZOS



PAYMA-FLOR, s.l.

Floristería
Jardinería
Mantenimientos
Centros
Coronas
Ramos de Novia
Viveros propios

Servicio a domicilio

c/ Sánchez Bregua, 11 · Tels: 981 771116 - Part. 981 772798 · BETANZOS

Restaurante

Fechorías



parrillada

Carretera de Castilla, 103 (Edif. del Lúpulo) · Telf. 981 77 12 65 · BETANZOS

Comercial SUSO

electrodomésticos

expert

Como siempre ofreciéndole las mejores marcas,
las últimas novedades
ATENCIÓN A NUESTRO CATÁLOGO-OFERTA DE VERANO

Distribuidor oficial de Canal Satélite Digital
Vía Digital y Quiero Televisión

Les deseamos Felices Fiestas

Alcalde Beccaría, 14-16 · Telf. 981 77 02 51 · BETANZOS

Verde Menta

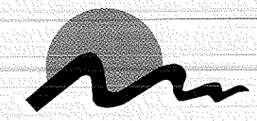
c/ Rollo · BETANZOS

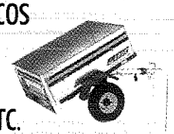
Caravanas Remolques

MALLÓN

DISTRIBUIDOR DE CARAVANAS ACE









· ENGANCHES · LAVADO · NEUMÁTICOS
· LIMPIEZA DE TAPICERIAS
· CAMBIO DE ACEITE Y FILTROS
· PASTILLAS DE FRENO, ESCAPES, ETC.
· CARAVANAS NUEVAS 2ª MANO · ACCESORIOS
· REMOLQUES · REMOLQUES TIENDA · AVANCES
· VENTA Y ALQUILER REMOLQUES Y CARAVANAS

c/ Saavedra Meneses, 58 bajo · 15300 BETANZOS (A Coruña)
Teléfono/Fax 981 77 03 76 · Móvil 619 50 09 70

ASCOYFI

ASESORÍA CONTABLE Y FISCAL
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS
SEGUROS

Venezuela, 20 bajo · Telf./Fax 981 77.44.79 · BETANZOS

PANADERÍA · BOLLERÍA ARTESANA

La Moreneta

Manuel Castro Beloqui · Mª Jesús Morano Vázquez

Boutique del pan

Pintor Seijo Rubio, 3 · Telf. 981 77 26 05 · BETANZOS

La Moreneta 2

Boutique del pan

C/ Jesús García Naveira, 54-56 · Telf. 981 77 47 53 · BETANZOS

Vert

COCIÑAS Y BAÑOS VERT, S.L.

C/ Venezuela, 20 bajo · Telf./Fax 981 77.48.53
B E T A N Z O S

c/ Venezuela, 22 bajo · BETANZOS

Si quiere conocer la rentabilidad en persona, llame a su Agente Bankinter en Betanzos

ALF BETANZOS, S.L.
Ángel Crespo
Avda. de Castilla, 2-1º · Telf. 981 77 40 88
BETANZOS

Somos su Agente Bankinter además de vecinos suyos. Y podemos ayudarle a sacar más partido a sus ahorros. Primero, por nuestra experiencia profesional. Y segundo, porque siempre le recomendaremos los mejores productos financieros: los de Bankinter.

Llámenos y se lo demostraremos.
Los Ágentes Bankinter representan al Banco de acuerdo con el Real Decreto 1.245 / 1995.

BANKINTER
RED AGENCIAL

DD

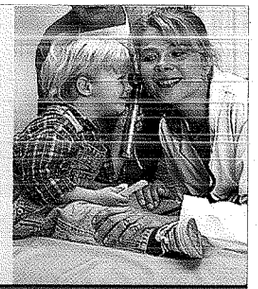
Desguaces **Díaz**
Betanzos

COMPRA · VENTA VEHÍCULOS · DESGUACE

Ctra. de Castilla, s/n · BETANZOS (A Coruña)
Telf. Desguace 981 77 31 31 · Telf. Particular 981 77 20 07
Móvil 689 53 16 07

siempre a tu lado

HÁGASE ABONADO FAMILIAR



Todo lo que se puede pedir de una clínica

especialidades



Alergología
Análisis clínicos
Anatomía patológica
Aparato digestivo
Aparato respiratorio
Cardiología
Cirugía general
Cirugía plástica
Dermatología
Endocrinología
Ginecología
Medicina familiar y comunitaria
Microbiología
Neurología
Odontología
Oftalmología
Otorrinolaringología
Pediatría
Psicología
Psiquiatría
Radiología
Rehabilitación
Reumatología
Traumatología
Urología

empresas



Accidentes laborales
Concierto con mutuas
Fisioterapia
Reconocimientos médicos
Rehabilitación

psicotécnico



Embarcaciones de recreo
Licencia de armas
Permiso circulación
Permiso de grúa
Seguridad privada

otros servicios



Audiometrías
Citologías
Densitometrías
Doppler
Ecografías
Electrocardiograma
Electroencefalogramas
Endoscopias digestivas
Espirometrías
Fisioterapia
Holter
Mamografías
Ortopantomografías
Radiología simple
Valoración del daño corporal

Concierto con compañías de salud privadas • Quirófano
Hospitalización corta estancia • Ambulancia propia 24h
Urgencias 24h • Concierto con mutuas de trabajo

CLINICA**BRIGANTIUM**

Calle Doctor José Fariña. 15300 Betanzos (A Coruña)
✆ **981 770 500 / 981 770 555**
Urgencias: **900 500 777**